叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 带回家(brought Home) 000001

2. 带回家(brought Home) 000002

3. 带回家(brought Home) 000003

4. 带回家(brought Home) 000004

5. 带回家(brought Home) 000005

6. 带回家(brought Home) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

带回家(Brought Home)
第1/6页

[brɔːt] [hoʊm] .
BROUGHT **HOME** **.**
带来 家 .

带回家了。

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɛsbə] ['strɛtən] .
HESBA **STRETTON** **.**
赫斯巴 斯特雷顿 .

赫斯巴·斯特雷顿。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . ['ʌptən] ['rektəri]
CHAPTER **I** **.** **UPTON** **RECTORY**
章 我 . 厄普顿 牧师住宅

第一章 厄普顿教区长住宅

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[æn] ['hɑːlənd]
ANN **HOLLAND**
ANN 荷兰

安·霍兰德

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['duːti] ?
WHAT **WAS** **HER** **DUTY** **?**
什么 曾是 她 责任 ?

她的职责是什么?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['beɪbiːz] [greɪv]
A **BABY'S** **GRAVE**
一个 婴儿的 严重

婴儿的坟墓

['tʃæptər] [viː] . ['taʊnz] [tɔːk]
CHAPTER V . TOWN'S TALK
章 Ⅴ . 镇上的 讲话

第五章 镇上的议论

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['rɛktərz] [rɪ'tɜːrn]
THE RECTOR'S RETURN
这 校长 返回

校长的回归

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ded]
WORSE THAN DEAD
更糟 比 死的

比死还惨

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]
HUSBAND AND WIFE
丈夫 和 妻子

夫妻

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[sæd] [deɪz]
SAD DAYS
伤心 天

悲伤的日子

['tʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] [sɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪm]
CHAPTER X . A SIN AND A SHAME
章 Ⅹ . 一个 罪 和 一个 耻辱

第十章 罪与耻

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[lɔːst]
LOST
丢失的

丢失的

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] [kə'loʊniəl] ['kjʊrəsi]
A **COLONIAL** **CURACY**
一个 殖民 神学

殖民地神职人员

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[self] - ['sækrɪfaɪs]
SELF **-** **SACRIFICE**
自己 - 牺牲

自我牺牲

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['fɛə'welz]
FAREWELLS
告别

告别

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ɪn] [dɪ'sper]
IN **DESPAIR**
在 绝望

绝望

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ]
A **LONG** **VOYAGE**
一个 长的 航程

漫长的航程

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['ɔːlmoʊst] ['ʃɪprekt]
ALMOST **SHIPWRECKED**
几乎 遭遇海难

差点遭遇海难

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[seɪvd]
SAVED
已保存

已保存

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['ʌptən] ['rektəri]

UPTON	**RECTORY**
厄普顿	牧师住宅

厄普顿教区长

[soʊ]['kwaɪət][ɪz][ðə; ði] [smɔːl] ['mɑːrkɪt] [taʊn] [ʌv; əv] ['ʌptən] ,

So	**quiet**	**is**	**the**	**small**	**market**	**town**	**of**	**Upton**	**,**
所以	安静的	是	这	小的	市场	镇	的	厄普顿	,

厄普顿这个小镇非常安静。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

that	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**believe**	**in**	**the**	**stir**	**and**	**din**	**of**	**London**	**,**
那	它	是	难的	到	相信	在	这	搅拌	和	din	的	伦敦	,

在伦敦的喧嚣中，很难相信这一切。

[wɪtʃ] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

which	**is**	**little**	**more**	**than**	**an**	**hour's**	**journey**	**from**	**it**	**.**
哪个	是	小的	更多的	比	一个	小时	旅行	从	它	.

从那里到那里只需一个多小时的车程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [reɪlz] ['bræntʃɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [laɪn]

It	**is**	**the**	**terminus**	**of**	**the**	**single**	**line**	**of**	**rails**	**branching**	**off**	**from**	**the**	**main**	**line**
它	是	这	终点站	的	这	单身的	线	的	铁轨	分枝	离开	从	这	主要的	线

[eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

eight	**miles**	**away**	**,**
八	英里	离开	,

它是从八英里外的主干线分出的单线铁路的终点站。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [treɪnz] ['oʊnli]['træv(ə)l] [iːtʃ] [wei] ['deɪli] .

and	**along**	**it**	**three**	**trains**	**only**	**travel**	**each**	**way**	**daily**	**.**
和	沿着	它	三	火车	仅有的	旅行	每个	方式	日常的	.

这条铁路每天只有三趟列车双向运行。

[ðə; ði] ['sliːpi] [striːts] [hæv; həv][oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊzɪz] ['stræglɪŋ] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [triːz]

The	**sleepy**	**streets**	**have**	**old**	**-**	**fashioned**	**houses**	**straggling**	**along**	**each**	**side**	**,**	**with**	**trees**
这	困	街道	有	老的	-	造型	房屋	零散的	沿着	每个	边	,	和	树木

['groʊɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;

growing	**amongst**	**them**	**;**
生长	在	他们	;

宁静的街道两旁散落着老式房屋，树木在房屋间生长；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [daʊn] [ðə; ði] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ]

and	**here**	**and**	**there**	**,**	**down**	**the**	**roads**	**leading**	**into**	**the**	**the**	**country**	**,**	**which**
和	这里	和	那里	,	向下	这	道路	领导	进入	这	这	国家	,	哪个

[ɑːr; ər][hæf] [striːt] ,

are	**half**	**street**	**,**
是	一半	街道	,

还有一些地方，沿着通往乡村的道路，这些道路一半是街道，

[hæf] [leɪn] , [griːn] [plɑːts][ʌv; əv] ['deɪzid] [græs] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

half	**lane**	**,**	**green**	**plots**	**of**	**daisied**	**grass**	**are**	**still**	**to**	**be**	**found**	**,**
一半	车道	,	绿色的	图表	的	雏菊	草	是	仍然	到	是	成立	,

半条小路旁，还能看到点缀其间的绿色雏菊草丛。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌns]['oʊpən] [fiːldz] [ðæt] [hæv; həv][left][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz]

where	there	were	once	open	fields	that	have	left	a	little	legacy	to	the	birds
在哪里	那里	是	一次	打开	字段	那	有	左边	一个	小的	遗产	到	这	鸟类

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

and	children	of	coming	generations	.
和	孩子们	的	未来	几代人	.

曾经的开阔田野如今已为鸟儿和子孙后代留下了一些遗产。

[hæf] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɑːrdʒli] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['oʊldən] [taɪmz]

Half	the	houses	are	still	largely	built	of	wood	from	the	forest	of	olden	times
一半	这	房屋	是	仍然	很大程度上	建造	的	木头	从	这	森林	的	古老的	时代

[ðæt] [hæz; həz] [naʊ] ['dɪsə'pɪrd] ;

that	has	now	disappeared	;
那	有	现在	消失	;

一半的房屋仍然主要使用来自古代森林的木材建造，而那片森林现在已经消失了；

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊz] [dʒʌt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] ['kɔːzweɪ] .

and	ancient	bow	-	windows	jut	out	over	the	side	causeways	.
和	古老的	弓	-	视窗	刚	出去	超过	这	边	堤道	.

古老的弧形窗向两侧的堤道突出。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪk'skluːsɪv] ['mænʃnz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [boʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['brestˌwɜːrk] [ʌv; əv]

Some	of	the	old	exclusive	mansions	continue	to	boast	in	a	breastwork	of
一些	的	这	老的	独家的	豪宅	继续	到	夸	在	一个	胸墙	的

[stoʊn] [piləs] [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

stone	pillars	linked	together	by	chains	of	iron	,
石头	柱子	链接	一起	经过	链条	的	铁	,

一些古老的豪宅仍然保留着由铁链连接的石柱组成的胸墙，令人叹为观止。

[ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ɪn'truːdəz] ,

intended	as	a	defence	against	impertinent	intruders	,
故意的	作为	一个	防御	反对	无礼	入侵者	,

旨在防御无礼的入侵者，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz] [seɪf] ['swɪŋɪŋ] - ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [sent] [tuː; tə]

but	more	often	serving	as	safe	swinging	-	places	for	the	young	children	sent	to
但	更多的	经常	服务	作为	安全的	摇摆	-	地方	为了	这	年轻的	孩子们	发送	到

[pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

play	in	the	streets	.
玩	在	这	街道	.

但更多时候，它们成为了被送到街上玩耍的幼儿的安全荡秋千场所。

[pər'hæps][ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [lʊks] [ɪts] [best] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] ['ɔːtəm]

Perhaps	of	all	times	of	the	year	the	little	town	looks	its	best	on	a	sunny	autumn
也许	的	全部	时代	的	这	年	这	小的	镇	看起来	它是最好的		在	一个	阳光明媚	秋天

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

或许一年之中，小镇在阳光明媚的秋日清晨最为迷人。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [fɪlm] [ʌv; əv] [mɪst] , [wen] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [liːvz] [ɑːr; ər]['goʊldən] ,

with	its	fine	film	of	mist	,	when	the	chestnut	leaves	are	golden	,
和	它是美好的	电影	的	薄雾	,	什么时候	这	板栗	树叶	是	金的	,	

当栗树叶变成金黄色时，薄雾笼罩着大地。

[ænd; ənd] ['slendər] [θredz] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər] [ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['hevi] ['duːz] ,

and	slender	threads	of	gossamer	are	floating	in	the	air	,	and	heavy	dews	,
和	苗条	线程	的	游丝	是	漂浮的	在	这	空气	,	和	重的	露水	,

空气中漂浮着纤细的蛛丝，还有浓重的露水。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːr] - [frɔːst] , ['glɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

white	as	the	hoar	-	frost	,	glisten	in	the	sunshine	.
白色的	作为	这	白霜	-	霜	,	闪亮	在	这	阳光	.

洁白如霜，在阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] ['siːz(ə)n] ['ʌptən] [siːmz] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] , ['piːsf(ə)l] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld][spɑːt]

But	at	any	season	Upton	seems	a	tranquil	,	peaceful	,	out	-	of	-	the	-	world	spot
但	在	任何	季节	厄普顿	似乎	一个	宁静	,	和平	,	出去	-	的	-	这	-	世界	点

,

,

,

但无论哪个季节，厄普顿都像是一个宁静祥和、宛如世外桃源的地方。

['hævɪŋ] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bɪzir] [ænd; ənd] [mɔːr] ['retʃɪd] ['pleɪsɪz] .

having	no	connection	with	busier	and	more	wretched	places	.
拥有	不	联系	和	更繁忙	和	更多的	可怜	地方	.

与更繁忙、更贫困的地方没有任何联系。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['riːəl] ['dʒentri] , [æz; əz][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [kɔːld] [ðem; ðəm] , ['lɪvɪŋ] [nɪr] .

There	were	not	many	real	gentry	,	as	the	townsfolk	called	them	,	living	near	.
那里	是	不是	许多	真实的	绅	,	作为	这	镇民	称为	他们	,	活的	靠近	.

附近并没有多少真正的绅士，正如镇上的人们所称呼的那样。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'taɪərd] ['lʌndənɝz] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [rents] [ænd; ənd]

A	few	retired	Londoners	,	weary	of	the	great	city	,	and	finding	rents	and
一个	很少	退休	伦敦人	,	厌倦	的	这	伟大的	城市	,	和	寻找	租金	和

['lɪvɪŋ] ['tʃiːpər] [æt; ət] ['ʌptən] ,

living	cheaper	at	Upton	,
活的	更便宜	在	厄普顿	,

一些厌倦了伦敦大都市生活的退休人士，发现厄普顿的房租和生活成本更低，于是搬了过来。

[hæd; həd] ['setld] [ɪn] [trɪm] ['vɪləz] , [bɪlt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

had	settled	in	trim	villas	,	built	beyond	the	boundaries	of	the	town	.
有	定居	在	修剪	别墅	,	建造	超过	这	边界	的	这	镇	.

他们定居在城镇边界外建造的精致别墅里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [treɪdz] - ['piːp(ə)l]

But	for	the	most	part	the	population	consisted	of	substantial	trades	-	people
但	为了	这	最多	部分	这	人口	由……组成	的	重大的	交易	-	人们

[ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [men] ,

and	professional	men	,
和	专业的	男人	,

但总体而言，人口主要由体面的工匠和专业人士组成。

[huːz] ['fæməliz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

whose	families	had	been	represented	there	for	several	generations	.
谁	家庭	有	到过	代表	那里	为了	一些	几代人	.

他们的家族在那里已经居住了好几代。

[æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði][sə'saɪəti][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp]['ɪntuː] ['veri] [smɔːl] [kliːks] ;

As	usual	the	society	was	broken	up	into	very	small	cliques	;
作为	通常	这	社会	曾是	破碎的	向上	进入	非常	小的	小团体	;

与往常一样，社会分裂成许多小团体；

[noʊ][wʌn] ['haʊshoʊld] ['fiːlɪŋ] [ɪt'self] [ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['soʊʃ(ə)l] [i'kwɑːləti] [æz; əz] [ə'nʌðər] ;

no	one	household	feeling	itself	exactly	on	the	same	social	equality	as	another	;
不	一	家庭	感觉	本身	确切地	在	这	相同的	社会的	平等	作为	其他	;

没有哪个家庭觉得自己与其他家庭享有完全相同的社会平等地位；

['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-][ænd; ənd] ['tʃɑːwɪmɪn] ,

even	as	far	down	as	the	laundresses	and	charwomen	,
甚至	作为	远的	向下	作为	这	洗衣妇	和	清洁女工	,

甚至包括最底层的洗衣妇和清洁女工，

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [huːz] ['hʌzbənd] [ɔːr] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [d'ʒʌstɪsɪz] ,

who	could	tell	whose	husband	or	son	had	been	before	the	justices	,
WHO	可以	告诉	谁	丈夫	或者	儿子	有	到过	前	这	法官们	,

谁又能分辨出谁的丈夫或儿子曾到过法官席上呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fæməliz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [dɪs'greɪs] .

and	which	families	had	escaped	that	disgrace	.
和	哪个	家庭	有	逃脱	那	耻辱	.

哪些家庭幸免于难?

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [i'kwɑːləti] [ænd; ənd] [frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [hɪr] [soʊ]

The	nearest	approach	to	that	equality	and	fraternity	of	which	we	all	hear	so
这	最近的	方法	到	那	平等	和	兄弟会	的	哪个	我们	全部	听到	所以

[mʌtʃ] [ænd; ənd] [siː] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ,

much	and	see	so	little	,
很多	和	看	所以	小的	,

我们经常听到却很少看到的平等和博爱，而最接近这种平等和博爱的方式是:

[wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr] - ['pɑːrlər] [ænd; ənd] ['bɪljərd] - [ruːm] [ʌv; əv]

was	unfortunately	to	be	found	in	the	bar	-	parlor	and	billiard	-	room	of
曾是	很遗憾	到	是	成立	在	这	酒吧	-	客厅	和	台球	-	房间	的

[ðə; ði] ['ʌptən] [ɑːrmz] ;

the	Upton	Arms	;
这	厄普顿	武器	;

不幸的是，它出现在厄普顿武器酒店的酒吧兼台球室里;

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz] [ˌriː'krɔːst] ,

but	even	this	was	lost	as	soon	as	the	threshold	was	recrossed	,
但	甚至	这	曾是	丢失的	作为	很快	作为	这	临界点	曾是	重新交叉	,

但一旦再次跨越门槛，这一切也随之消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [buːn] - [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [briːðd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld]

and	the	boon	-	companions	of	the	interior	breathed	the	air	of	the	outer	world
和	这	恩惠	-	同伴	的	这	内部的	呼吸	这	空气	的	这	外	世界

.

:

.

而内陆的伙伴们则呼吸着外部世界的空气。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [rɪ'lɪdʒəs] [sekts] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['veri] [dɪ'saɪdɪd]

There	were	several	religious	sects	of	considerable	strength	,	and	of	very	decided
那里	是	一些	宗教	教派	的	大量	力量	,	和	的	非常	决定

[ænˌtægə'nɪstɪk] [vjuːz] ;

antagonistic	views	;
敌对的	浏览	;

当时存在几个实力雄厚的宗教派别，这些派别之间存在非常明显的对立观点;

['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [huːz] ['membər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

any	one	of	whose	members	was	always	ready	to	give	the	reason	of	the	special
任何	一	的	谁	成员	曾是	总是	准备好	到	给	这	原因	的	这	特别的

[kriːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

creed	that	was	in	him	.
信条	那	曾是	在	他	.

他的每一位成员都随时准备解释他所持有的特殊信仰的原因。

[soʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti]

So	,	what	with	a	variety	of	domestic	circumstances	,	and	a	diversity
所以	,	什么	和	一个	种类	的	国内的	情况	,	和	一个	多样性

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ,

of	religious	opinions	,
的	宗教	意见	,

因此，考虑到各种不同的家庭情况和宗教信仰的差异，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ʌptən] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp]['ɪntuː]

it	is	not	to	be	wondered	at	that	the	society	of	Upton	was	broken	up	into
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	这	社会	的	厄普顿	曾是	破碎的	向上	进入

['veri] [smɔːl] ['sɜːrkl] [ɪn'diːd] .

very	small	circles	indeed	.
非常	小的	界	的确	.

厄普顿的社会被分割成一个个非常小的圈子，这并不奇怪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] .

There	was	one	point	,	however	,	on	which	all	the	townspeople	were	united	.
那里	曾是	一	观点	,	然而	,	在	哪个	全部	这	镇民	是	团结的	.

然而，在一点上，全镇居民却意见一致。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['nɔːrmən]

There	could	be	no	doubt	whatever	as	to	the	beauty	of	the	old	Norman
那里	可以	是	不	怀疑	任何	作为	到	这	美丽	的	这	老的	诺曼

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

这座古老的诺曼式教堂的美丽毋庸置疑。

['laɪɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['iːstərn] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [nɑːt] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɪznəs]

lying	just	beyond	the	eastern	boundary	of	the	town	;	not	mingling	with	its	business
说谎	只是	超过	这	东	边界	的	这	镇	;	不是	混杂	和	它是	商业

,

,
,

位于城镇东部边界之外；不参与城镇的商业活动，

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['kwaɪət][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

but	standing	in	a	solemn	quiet	of	its	own	,
但	常设	在	一个	庄严	安静的	的	它是	自己的	,

但它却以一种庄严肃穆的静谧姿态伫立着，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɝz] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃædoʊ] .

as	if	to	guard	the	repose	of	the	sleepers	under	its	shadow	.
作为	如果	到	警卫	这	休息	的	这	卧铺	在下面	它是	阴影	.

仿佛在守护着树荫下安睡者的宁静。

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [tuː] , [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts][grænd][ænd; ənd] ['dʌski] [oʊld] [juː] - [triːz] ,

The	churchyard	too	,	was	beautiful	,	with	its	grand	and	dusky	old	yew	-	trees	,
这	墓地	也	,	曾是	美丽的	,	和	它是	盛大	和	昏暗	老的	紫杉	-	树木	,

教堂墓地也很美，那里有高大而枝繁叶茂的古老紫杉树。

['spredɪŋ] [ðer; ðər] [brɔːd] ['swiːpɪŋ] ['bræntʃɪz] [laɪk] ['siːdəz] ,

spreading	their	broad	sweeping	branches	like	cedars	,
传播	他们的	广阔	扫荡	分支	喜欢	雪松	,

它们像雪松一样舒展着宽阔的枝干，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlərd] ['flaʊər] - [bed] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [ʌv; əv]

and	with	many	a	bright	colored	flower	-	bed	lying	amongst	the	dark	green	of
和	和	许多	一个	明亮的	有色	花	-	床	说谎	在	这	黑暗的	绿色的	的

[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .

the	graves	.
这	坟墓	.

在深绿色的墓地间，点缀着许多色彩鲜艳的花坛。

[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [lʌvd] [tuː; tə][stroʊl] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

The	townspeople	loved	to	stroll	down	to	it	in	the	twilight	,
这	镇民	喜爱	到	漫步	向下	到	它	在	这	暮	,

镇上的人们喜欢在黄昏时分漫步到那里。

[wɪð; wɪθ] [hæf] - [stɜːrd] ['aɪd(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] ['suːðɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wʌrɪs] [ænd; ənd]

with	half	-	stirred	idle	thoughts	of	better	things	soothing	away	the	worries	and
和	一半	-	搅拌	闲置的	想法	的	更好的	事物	舒缓	离开	这	担忧	和

['kɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

cares	of	the	day	.
关心	的	这	天	.

思绪飘忽不定，想着美好的事物，驱散了白天的烦恼和忧虑。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['medəʊ] [ʌv; əv] [gliːb] - [lænd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri]

A	narrow	meadow	of	glebe	-	land	separated	the	churchyard	from	the	Rectory
一个	狭窄的	草地	的	教区	-	土地	分开	这	墓地	从	这	牧师住宅

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

一条狭长的教区草地将教堂墓地与牧师住宅花园隔开。

[ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [tɜːrf] ['sloʊpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

a	bank	of	flowers	and	turf	sloping	up	to	the	house	.
一个	银行	的	花朵	和	草皮	倾斜的	向上	到	这	房子	.

一排花草和草皮向房子倾斜。

['noʊwer] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] , [hoʊm] - [laɪk] ['dwelɪŋ] [biː; bi] [faʊnd] , ['laɪtli] ['kʌvərd]

Nowhere	could	a	more	pleasant	,	home	-	like	dwelling	be	found	,	lightly	covered
无处	可以	一个	更多的	令人愉快的	,	家	-	喜欢	住宅	是	成立	,	轻轻	涵盖

[wɪð; wɪθ] [swiːt] - ['sentɪd] ['kriːpɪŋ] [plænts] ,

with	sweet	-	scented	creeping	plants	,
和	甜的	-	香味	爬行	植物	,

这里再也找不到比这更舒适、更像家的住所了，屋外爬满了散发着甜香的藤蔓植物。

[wɪtʃ] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['geɪbl] ,

which	climbed	up	to	the	highest	gable	,
哪个	攀登	向上	到	这	最高	山墙	,

它爬到了最高的山墙上，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [lɔːŋ] [spreɪz] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] - ['leɪdn] ['brænʧɪz] [tuː; tə] [tɔːs] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

and	flung	down	long	sprays	of	blossom	-	laden	branches	to	toss	to	and	fro	in	the	air	.
和	扔	向下	长的	喷雾	的	开花	-	满载	分支	到	折腾	到	和	弗	在	这	空气	.

然后，她将长长的、缀满鲜花的枝条抛向空中，让它们在空中来回摆动。

['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] , - ['lʌndənər] [hæd; həd] [felt] [hɑːrt] - [sɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [piːs] .

Many	a	weary	,	bedinned	Londoner	had	felt	heart	-	sick	at	the	sight	of	its	tranquillity	and	peace	.
许多	一个	厌倦	,	-	伦敦人	有	毛毡	心	-	生病的	在	这	视线	的	它是	宁静	和	和平	.

许多疲惫不堪、饱受折磨的伦敦人看到这里的宁静祥和，都感到心痛不已。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌptən] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [kən'fɔːrmɪst] [ɔːr] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] , [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['rektər] .

The	people	of	Upton	,	great	and	small	,	conformist	or	nonconformist	,	were	proud	of	their	rector	.
这	人们	的	厄普顿	,	伟大的	和	小的	,	循规蹈矩者	或者	非传统主义者	,	是	自豪的	的	他们的	校长	.

厄普顿镇的居民，无论地位高低，无论信奉国教还是不信教，都为他们的牧师感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['kærɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]

It	was	no	unusual	sight	for	a	dozen	or	more	carriages	from	a	distance
它	曾是	不	异常	视线	为了	一个	打	或者	更多的	马车	从	一个	距离

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

to	be	seen	waiting	at	the	church	door	for	the	close	of	the	service	,
到	是	已见	等待	在	这	教会	门	为了	这	关闭	的	这	服务	,

礼拜结束后，从远处可以看到十几辆甚至更多的马车停在教堂门口，这并不罕见。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['kʌstəm] [dɪ'mændz] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]

not	only	on	a	Sunday	morning	,	when	custom	demands	the	observance	,	but	even
不是	仅有的	在	一个	星期日	早晨	,	什么时候	风俗	需求	这	观察	,	但	甚至

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

in	the	afternoon	,
在	这	下午	,

不仅在周日早上，按照习俗需要遵守时，而且即使在下午也是如此。

[wen] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] - [meɪdz] .

when	public	worship	is	usually	left	to	servant	-	maids	.
什么时候	民众	崇拜	是	通常	左边	到	仆人	-	女佣	.

当时，公共礼拜通常由女仆负责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] , ['iːðər] [baɪ]['dʒent(ə)l][ɔːr]

There	was	not	a	seat	to	be	had	for	love	or	money	,	either	by	gentle	or
那里	曾是	不是	一个	座位	到	是	有	为了	爱	或者	钱	,	任何一个	经过	温和的	或者

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

即使倾尽所有，无论是温文尔雅的绅士还是朴实无华的平民，也找不到一个座位。

['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

after	the	reading	of	the	Psalms	had	begun	.
后	这	阅读	的	这	诗篇	有	开始	.

在诵读诗篇开始之后。

[ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'tend] [tʃɜːrtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wɪð; wɪθ]

The	Dissenters	themselves	were	accustomed	to	attend	church	occasionally	,	with
这	异议者	他们自己	是	习惯	到	出席	教会	偶尔	,	和

[ə; eɪ] [hæf] - ['gɪlti] [sens] ,

a	half	-	guilty	sense	,
一个	一半	-	有罪的	感觉	,

持不同政见者自己也习惯偶尔去教堂，带着一种半愧疚的心情。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'plez(ə)nt] , [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] .

not	altogether	unpleasant	,	of	acting	against	their	principles	.
不是	共	令人不快的	,	的	表演	反对	他们的	原则	.

虽然违背了自己的原则，但这并非完全令人不快。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [meɪd]

But	then	the	rector	was	always	on	friendly	terms	with	them	:	and	made
但	然后	这	校长	曾是	总是	在	友好的	条款	和	他们	:	和	制成

[noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

no	distinction	,
不	区别	,

但校长一直和他们关系友好，并没有区别对待。

[ɪn] [dis'tribjuːtiŋ] ['krɪsməs] ['tʃæritiz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][foʊks] [huː] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]

in	distributing	Christmas	charities	,	between	the	poor	old	folks	who	went	to	church	or
在	分发	圣诞节	慈善机构	,	之间	这	贫穷的	老的	各位	WHO	去	到	教会	或者

[tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ,

to	chapel	,
到	教堂	,

在向去教堂或礼拜堂的贫困老人分发圣诞节慈善物资时，

[ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [rɪˈgretfəli] , [tuː; tə][noʊ] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .

Or	,	as	it	was	said	regretfully	,	to	no	place	at	all	.
或者	,	作为	它	曾是	说	遗憾的是	,	到	不	地方	在	全部	.

或者，正如有人遗憾地所说，最终却一无所获。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈʌptən] [əˈgriːd] [wʌz; wəz] ,

He	had	his	failings	;	but	the	one	point	on	which	all	Upton	agreed	was	,
他	有	他的	缺点	;	但	这	一	观点	在	哪个	全部	厄普顿	同意	曾是	,

他也有缺点；但厄普顿所有人都同意的一点是：

[ðæt] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈrektər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] .

that	their	church	and	rector	were	the	best	between	that	town	and	London	.
那	他们的	教会	和	校长	是	这	最好的	之间	那	镇	和	伦敦	.

他们的教堂和牧师是该镇和伦敦之间最好的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] [ˈtʃæntri] , [ðɪs] [bɪˈlʌvɪd] [ˈrektər] [ʌv; əv] [ˈʌptən] ,

It	was	a	hard	struggle	with	David	Chantrey	,	this	beloved	rector	of	Upton	,
它	曾是	一个	难的	斗争	和	大卫	钱特雷	,	这	心爱	校长	的	厄普顿	,

与深受爱戴的厄普顿教区牧师大卫·钱特里（David Chantrey）的斗争十分艰难。

[tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] [əˈpɑːn] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] , [ðoʊ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

to	resolve	upon	leaving	his	parish	,	though	only	for	a	time	,
到	解决	之上	离开	他的	教区	,	尽管	仅有的	为了	一个	时间	,

即使只是暂时离开教区，他也决心这样做。

[wen] [hɪz; ɪz] [fɪˈzɪʃnz] [ˈstrenjuəsli] [ˈɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [tuː] [ˈwɪntɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

when	his	physicians	strenuously	urged	him	to	spend	two	winters	,	and	the
什么时候	他的	医生	竭尽全力	敦促	他	到	花费	二	冬天	,	和	这

[ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈsʌmər] , [ɪn] [məˈdɪrə] .

intervening	summer	,	in	Madeira	.
介入	夏天	,	在	马德拉	.

他的医生们极力劝说他去马德拉岛度过两个冬天和中间的夏天。

['veri] ['defɪnətli] [ðeɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv]

Very	definitely	they	assured	him	that	such	an	absence	was	his	only	chance	of
非常	确实	他们	保证	他	那	这样的	一个	缺席	曾是	他的	仅有的	机会	的

[əˈʃʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][tɜːrm][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

assuring	a	fair	share	of	the	ordinary	term	of	human	life	.
保证	一个	公平的	分享	的	这	普通的	学期	的	人类	生活	.

他们非常肯定地向他保证，这种缺席是他确保能够公平地享有正常人寿命的唯一机会。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	it	was	a	difficult	thing	to	do	,	apart	from	the	hardness	of	the
但	它	曾是	一个	难的	事物	到	做	,	除	从	这	硬度	的	这

['strʌg(ə)l] ;

struggle	;
斗争	;

但除了斗争的艰辛之外，做这件事本身也很困难；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [dʒʌst] [vɜːrdʒd] [əˈpɑːn][æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

and	the	difficulty	just	verged	upon	an	impossibility	.
和	这	困难	只是	接近	之上	一个	不可能	.

而这项任务的难度几乎达到了不可能完成的地步。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] , [ɪts] [hoʊl] ['ɪnkʌm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] £400 [ə; eɪ] [jɪr]

The	living	was	not	a	rich	one	,	its	whole	income	being	a	little	under	£400	a	year
这	活的	曾是	不是	一个	富有的	一	,	它是	所有的	收入	存在	一个	小的	在下面	£400	一个	年

.

.
.

他们的生活并不富裕，一年的总收入不到 400 英镑。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['sæləri][fɔːr; fər][ðə; ði]['kjʊrət] [huː] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz]

Now	,	when	he	had	provided	a	salary	for	the	curate	who	must	take	his
现在	,	什么时候	他	有	假如	一个	薪水	为了	这	策展	WHO	必须	拿	他的

['duːti] ,

duty	,
责任	,

现在，他已经为必须履行职责的助理牧师提供了薪水，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [sʌm; səm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪk'spensɪz] , [ðə; ði]

and	decided	upon	the	smallest	sum	necessary	for	his	own	expenses	,	the
和	决定	之上	这	最小	和	必要的	为了	他的	自己的	开支	,	这

[rɪ'meɪndər] ,

remainder	,
余	,

并决定只留下自己所需开支的最少金额，其余部分

[ɪn] [wət'evər] [weɪ] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] [wɜːrkt] ,

in	whatever	way	the	sum	was	worked	,
在	任何	方式	这	和	曾是	工作	,

无论这笔款项是以何种方式计算的，

[wʌz; wəz] ['klɪrli] [kwaɪt] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd]

was	clearly	quite	insufficient	for	the	maintenance	of	his	young	wife	and
曾是	清楚地	相当	不足的	为了	这	维护	的	他的	年轻的	妻子	和

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

显然，这笔钱远远不足以维持他年轻妻子和孩子的生计。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

They	could	not	go	with	him	;	that	was	impossible	.
他们	可以	不是	去	和	他	;	那	曾是	不可能的	.

他们不可能跟他一起去；那是不可能的。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ?

But	how	were	they	to	live	whilst	he	was	away	?
但	如何	是	他们	到	居住	而	他	曾是	离开	?

但他不在家的时候，他们该如何生活呢?

[noʊ] [daʊt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ,

No	doubt	,	if	his	difficulty	had	been	known	,
不	怀疑	,	如果	他的	困难	有	到过	已知	,

毫无疑问，如果他的困境为人所知，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['welθi] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [rɪ'muːvd]

there	were	many	wealthy	people	among	his	friends	who	would	gladly	have	removed
那里	是	许多	富裕	人们	之中	他的	朋友们	WHO	会	乐意	有	已移除

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他的朋友中有很多富人，他们很乐意帮他把它搬走；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [gest] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	not	one	of	them	even	guessed	at	it	.
但	不是	一	的	他们	甚至	猜对了	在	它	.

但他们中竟然没有一个人猜到。

[wʌz; wəz][nɑːt]['mɪsɪz] . ['boʊltən] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːrtʃ'diːkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst]

Was	not	Mrs	.	Bolton	,	the	widow	of	the	late	archdeacon	,	and	the	richest
曾是	不是	太太	.	博尔顿	,	这	寡妇	的	这	晚的	副主教	,	和	这	最富有的

['wʊmən] [ɪn] ['ʌptən] ,

woman	in	Upton	,
女士	在	厄普顿	,

难道不是博尔顿夫人吗？她是已故大主教的遗孀，也是厄普顿最富有的女人。

[oʊn] [ænt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] , ['deɪvɪd] ['tʃæntri] ?

own	aunt	to	the	rector	,	David	Chantrey	?
自己的	阿姨	到	这	校长	,	大卫	钱特雷	?

是校长大卫·钱特里的亲姑姑吗？

[nekst][tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃæntri] [hɪm'self] , ['mɪsɪz] . ['boʊltən][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ['pɜːrsənɪdʒ]

Next	to	Mr	.	Chantrey	himself	,	Mrs	.	Bolton	was	the	most	eminent	personage
下一个	到	先生	.	钱特雷	他自己	,	太太	.	博尔顿	曾是	这	最多	杰出	人士

[ɪn] ['ʌptən] .

in	Upton	.
在	厄普顿	.

除了钱特里先生本人之外，博尔顿夫人是厄普顿最杰出的人物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] - [deθ] ,

She	had	settled	there	upon	the	archdeacon's	death	,
她	有	定居	那里	之上	这	-	死亡	,

大主教去世后，她便定居在那里。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

which	happened	immediately	after	he	had	obtained	the	living	for	his	wife's
哪个	发生	立即地	后	他	有	获得	这	活的	为了	他的	妻子的

['feɪvərɪt] ['nefjuː] .

favorite	nephew	.
最喜欢的	侄子	.

这件事发生在他为妻子最喜欢的侄子谋得教职之后不久。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektər] ,

For	some	years	she	had	been	the	only	lady	connected	with	the	rector	,
为了	一些	年	她	有	到过	这	仅有的	女士	连接	和	这	校长	,

多年来，她一直是与校长有关系的唯一女性。

[ænd; ənd][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

and	had	acted	as	his	female	representative	.
和	有	行动	作为	他的	女性	代表	.

并曾担任他的女性代表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['mænʃ(ə)n][nɔːr] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] .

There	was	neither	mansion	nor	cottage	which	she	had	not	visited	.
那里	曾是	两者都不	大厦	也不	小屋	哪个	她	有	不是	到访	.

没有她没去过的豪宅或农舍。

[ðə; ði] [haɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ; [ðə; ði] [loʊ] [hɜːr; hər] ['proʊtəʒeɪ] , [fɔːr; fər] [huːz] [soʊlz]

The	high	were	her	associates	;	the	low	her	proteges	,	for	whose	souls
这	高的	是	她	同事	;	这	低的	她	门徒	,	为了	谁	灵魂

[ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] .

she	labored	.
她	辛勤劳作	.

地位显赫的人是她的同僚；地位低下的人是她的门徒，她为他们的灵魂而努力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔːl] ['tʃærətəbl] ['eɪdʒənsiz] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [sə'saɪətiz] .

She	was	at	the	head	of	all	charitable	agencies	and	benevolent	societies	.
她	曾是	在	这	头	的	全部	慈善	机构	和	仁慈	社会	.

她领导着所有慈善机构和公益组织。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][set][ɑ:n] [fʊt] [ɪn] ['ʌptən] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['peɪtrənɪdʒ] .

Nothing	could	be	set	on	foot	in	Upton	under	any	other	patronage	.
没有什么	可以	是	放	在	脚	在	厄普顿	在下面	任何	其他	赞助	.

在其他任何赞助下，厄普顿的任何事情都无法启动。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪv] , [ʌn'taɪərɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] [sə'septəb(ə)l] .

She	was	active	,	untiring	,	and	not	very	susceptible	.
她	曾是	积极的	,	不懈	,	和	不是	非常	易受影响的	.

她精力充沛，不知疲倦，而且不太容易生病。

[soʊ] ['ɜ:rli] [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pli:tli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɑ:vrənti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

So	early	and	so	completely	had	she	obtained	the	little	sovereignty	she	had
所以	早期的	和	所以	完全地	有	她	获得	这	小的	主权	她	有

[ə'su:md] ,

assumed	,
假定	,

她如此早、如此彻底地获得了她所攫取的那一点点主权。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kwi:n] [keɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

that	when	the	rightful	queen	came	there	was	no	room	for	her	.
那	什么时候	这	正当的	女王	来了	那里	曾是	不	房间	为了	她	.

当真正的女王到来时，却没有她的容身之处。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] [wʌz; wəz]['oʊnli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - ['spoʊkən] [jʌŋ]

The	rector's	wife	was	only	known	as	a	pretty	and	pleasant	-	spoken	young
这	校长	妻子	曾是	仅有的	已知	作为	一个	漂亮的	和	令人愉快的	-	说	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

人们只知道教区长的妻子是一位漂亮、说话轻声细语的年轻女子。

[hu:] [left] [ɔ:l][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'ferz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['boʊltənz][hændz] .

who	left	all	the	parish	affairs	in	Mrs	.	Bolton's	hands	.
WHO	左边	全部	这	教区	事务	在	太太	.	博尔顿的	双手	.

他把教区的所有事务都交给了博尔顿夫人处理。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [ðen] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [gest] [æt; ət]['deɪvɪd] -

It	is	not	to	be	wondered	at	,	then	,	that	no	one	guessed	at	David	Chantrey's
它	是	不是	到	是	想知道	在	,	然后	,	那	不	一	猜对了	在	大卫	-

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

因此，没有人猜到大卫·钱特里遇到的困难也就不足为奇了。

[ðoʊ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

though	everybody	knew	the	exact	amount	of	his	income	.
尽管	大家	知道	这	精确的	数量	的	他的	收入	.

尽管人人都知道他的确切收入数额。

['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][hɪz; ɪz] [waɪf] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

Neither	he	nor	his	wife	hinted	at	it	.
两者都不	他	也不	他的	妻子	暗示	在	它	.

他和妻子对此都只字未提。

['səufi] ['tʃæntri] [wʊd] [hæv; həv] ['fri:li] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rld] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [hɜ:rz] , [tu:; tə]

Sophy	Chantrey	would	have	freely	given	the	world	,	had	it	been	hers	,	to
索菲	钱特雷	会	有	自由	给定	这	世界	,	有	它	到过	她的	,	到

[ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

accompany	her	husband	;
陪伴	她	丈夫	;

如果世界是她的，索菲·钱特里愿意付出一切去陪伴她的丈夫；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	there	was	no	chance	of	that	.
但	那里	曾是	不	机会	的	那	.

但这根本不可能。

[ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['doʊlf(ə)l] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [helθ] ;

A	friend	was	going	out	on	the	same	doleful	search	for	health	;
一个	朋友	曾是	去	出去	在	这	相同的	悲伤的	搜索	为了	健康	;

一位朋友也踏上了同样的悲伤的寻医之路；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	two	were	to	take	charge	of	each	other	.
和	这	二	是	到	拿	收费	的	每个	其他	.

两人要互相负责。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] [waɪl] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ?

But	how	to	live	at	all	while	David	was	away	?
但	如何	到	居住	在	全部	尽管	大卫	曾是	离开	?

大卫不在家的时候，他们该怎么生活呢?

[ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] [ɑːn] ['sev(ə)nti] [ɔːr] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

She	urged	that	she	could	manage	very	well	on	seventy	or	eighty	pounds	a	year	,
她	敦促	那	她	可以	管理	非常	出色地	在	七十	或者	八十	磅	一个	年	,

她强调说，她一年七八十英镑就能过得很好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [went] [tuː; tə][sʌm; səm] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['neɪbərhʊd]

if	she	and	her	boy	went	to	some	cheap	lodgings	in	a	strange	neighborhood
如果	她	和	她	男生	去	到	一些	便宜的	住宿	在	一个	奇怪的	邻里

,

;

,

如果她和她的儿子去了陌生街区的廉价旅馆，

[wer] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn]

where	nobody	knew	them	;	but	her	husband	would	not	listen	to	such	a	plan
在哪里	无人	知道	他们	;	但	她	丈夫	会	不是	听	到	这样的	一个	计划

.

:

.

那里没有人认识他们；但她的丈夫不会接受这样的计划。

[ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd] [fret] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['fiːvər] - [haɪt] ,

The	worry	and	fret	of	his	brain	had	grown	almost	to	fever	-	height	,
这	担心	和	烦恼	的	他的	脑	有	生长	几乎	到	发烧	-	高度	,

他脑海中的忧虑和焦虑几乎达到了发烧的程度。

[wen] [hɪz; ɪz] [ænt] [meɪd] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [heɪst] .

when	his	aunt	made	a	proposal	,	which	he	accepted	in	impatient	haste	.
什么时候	他的	阿姨	制成	一个	提议	,	哪个	他	公认	在	不耐烦	匆忙	.

当他姑姑提出一个建议时，他迫不及待地接受了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['səufi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət]['boʊltən] ['vɪlə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [taɪm]

This	was	that	Sophy	should	make	her	home	at	Bolton	Villa	for	the	full	time
这	曾是	那	索菲	应该	制作	她	家	在	博尔顿	别墅	为了	这	满的	时间

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

of	his	absence	;
的	他的	缺席	;

这意味着索菲应该在他不在的整个期间都住在博尔顿维拉。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tʃɑːrli] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

on	condition	that	Charlie	,	a	boy	of	seven	years	old	,	full	of	life	and	spirits	,
在	状况	那	查理	,	一个	男生	的	七	年	老的	,	满的	的	生活	和	烈酒	,

条件是查理，一个七岁、活泼好动、精神矍铄的男孩，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrm] .

should	**be**	**sent**	**to**	**school**	**for**	**the**	**same**	**term**	**.**
应该	是	发送	到	学校	为了	这	相同的	学期	.

应该送去学校上同一学期。

['səufi] [rɪ'beld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

Sophy	**rebelled**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
索菲	叛乱	为了	一个	小的	尽管	,	但	在	徒劳	.

索菲反抗了一段时间，但徒劳无功。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [mʌnθs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi]

In	**thinking**	**of**	**the**	**eighteen**	**long**	**and**	**dreary**	**months**	**her**	**husband**	**would**	**be**
在	思维	的	这	十八	长的	和	凄凉	几个月	她	丈夫	会	是

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

想到丈夫将要离家十八个月漫长而难熬，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [kəm'pænjənʃɪp] .

she	**had**	**counted**	**upon**	**having**	**the**	**consolation**	**of**	**her**	**child's**	**companionship**	**.**
她	有	计数	之上	拥有	这	安慰	的	她	孩子的	友谊	.

她原本指望孩子的陪伴能给她带来慰藉。

[bʌt; bət] [noʊ] ['ʌðər] [skiːm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [mʌst; məst] [biː; bi]

But	**no**	**other**	**scheme**	**presented**	**itself**	**;**	**and**	**she**	**felt**	**the**	**sacrifice**	**must**	**be**
但	不	其他	方案	呈现	本身	;	和	她	毛毡	这	牺牲	必须	是

[meɪd] [fɔːr; fər] ['deɪvɪdz] [seɪk] .

made	**for**	**David's**	**sake**	**.**
制成	为了	大卫的	清酒	.

但她没有想到其他办法；她觉得为了大卫，必须做出牺牲。

[ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [skuːl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ;

A	**suitable**	**school**	**was**	**found**	**for**	**Charlie**	**;**
一个	合适的	学校	曾是	成立	为了	查理	;

为查理找到了一所合适的学校；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [daʊn]

and	**he**	**was**	**placed**	**in**	**it**	**a**	**day**	**or**	**two**	**before**	**she**	**had**	**to**	**journey**	**down**
和	他	曾是	放置	在	它	一个	天	或者	二	前	她	有	到	旅行	向下

[tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

to	**Southampton**	**with**	**her**	**husband**	**.**
到	南安普顿	和	她	丈夫	.

在她和丈夫前往南安普顿的前一两天，他就被安置在那里。

[noʊ] [soʊl] [ɑːn] [dek] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɑːroʊfl] [ðæn; ðən] [hɜːrz] .

No	**soul**	**on**	**deck**	**that**	**day**	**was**	**more**	**sorrowful**	**than**	**hers**	**.**
不	灵魂	在	甲板	那	天	曾是	更多的	悲伤	比	她的	.

那天甲板上没有人比她更悲伤。

['deɪvɪdz] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [θɪn] , ['stuːpɪŋ] [freɪm] ,

David's	**hollow**	**cheeks**	**,**	**and**	**thin**	**,**	**stooping**	**frame**	**,**
大卫的	空洞的	脸颊	,	和	薄的	,	弯腰	框架	,

大卫凹陷的双颊，以及瘦削佝偻的身躯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [hænd] [ðæt] [klɑːspt] [hɜːrz] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

and	**the**	**feeble**	**hand**	**that**	**clasped**	**hers**	**till**	**the**	**last**	**moment**	**,**
和	这	微弱	手	那	紧握	她的	直到	这	最后的	片刻	,

还有那只无力的手，直到最后一刻都紧紧握着她的手。

[meɪd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [siːm] [ə; eɪ] [mæd] ['fɑːli] .

made	**the**	**hope**	**of**	**ever**	**seeing**	**him**	**again**	**seem**	**a**	**mad**	**folly**	**.**
制成	这	希望	的	曾经	看到	他	再次	似乎	一个	疯狂的	蠢事	.

这让我觉得再次见到他简直是痴人说梦。

[hɜːr; hər] [sɪk] [hɑːrt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

Her	sick	heart	refused	to	be	comforted	.
她	生病的	心	拒绝	到	是	安慰	.

她那颗病入膏肓的心拒绝接受安慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sæŋgwɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] ['geili] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

He	was	sanguine	,	and	spoke	almost	gayly	of	his	return	;	but	she	was
他	曾是	乐观	,	和	辐	几乎	同性恋地	的	他的	返回	;	但	她	曾是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

filled	with	anguish	.
已填	和	痛苦	.

他乐观开朗，几乎兴高采烈地谈论着他的归来；但她却充满了痛苦。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] ;

A	strong	persuasion	seized	upon	her	that	she	should	see	his	face	no	more	;
一个	强的	劝说	查获	之上	她	那	她	应该	看	他的	脸	不	更多的	;

她强烈地意识到，她再也不想见到他了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɪtər] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] ['trævld] [bæk] [ə'loʊn] ,

and	when	the	bitter	moment	of	parting	was	over	,	she	travelled	back	alone	,
和	什么时候	这	苦的	片刻	的	离别	曾是	超过	,	她	旅行	后退	独自的	,

离别的痛苦时刻过去后，她独自踏上了归途。

[hɑːrt] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ɪn]['spɪrɪt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['boʊltənz]

heart	-	stricken	and	crushed	in	spirit	,	to	her	new	home	under	Mrs	.	Bolton's
心	-	受打击的	和	碎	在	精神	,	到	她	新的	家	在下面	太太	.	博尔顿的

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

她心灰意冷，精神崩溃，来到了博尔顿太太家，开始了新的生活。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[æn] ['hɑːlənd]

ANN	HOLLAND
ANN	荷兰

安·霍兰德

['boʊltən] ['vɪlə] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd][ðə; ði]

Bolton	Villa	was	not	more	than	a	stone's	throw	from	the	rectory	and	the
博尔顿	别墅	曾是	不是	更多的	比	一个	石头的	扔	从	这	牧师住宅	和	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

博尔顿别墅距离牧师住宅和教堂都只有几步之遥。

['səufi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrtɪnz] ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊər] ,

Sophy	could	hear	the	same	shrieks	of	the	martins	wheeling	about	the	tower	,
索菲	可以	听到	这	相同的	尖叫	的	这	马丁斯	惠灵	关于	这	塔	,

索菲能听到燕子在塔楼上盘旋时发出的同样的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['wɪntri] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəubinz][ə'mɪd][ðə; ði] ['aɪvi] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	same	wintry	chant	of	the	robins	amid	the	ivy	creeping	up	it	.
和	这	相同的	冬季	呗	的	这	知更鸟	之中	这	常春藤	爬行	向上	它	.

还有知更鸟在常春藤攀爬间发出的那种冬日鸣叫。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [ə'laɪk]

The	familiar	striking	of	the	church	clock	and	the	chime	of	the	bells	rang	alike
这	熟悉的	引人注目	的	这	教会	钟	和	这	钟声	的	这	铃铛	响铃	同样

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] .

through	the	windows	of	both	houses	.
通过	这	视窗	的	两个都	房屋	.

教堂钟声和钟声熟悉的节奏同时从两栋房子的窗户传来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [ænd; ənd][noʊ] ['meri] [ʃaʊt] [ʌv; əv]

But	there	was	no	sound	of	her	husband's	voice	and	no	merry	shout	of
但	那里	曾是	不	声音	的	她	丈夫的	嗓音	和	不	欢乐	喊	的

['tʃɑːrliːz] ,

Charlie's	,
查理的	,

但是，她听不到丈夫的声音，也听不到查理的欢快叫喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	the	difference	was	appalling	to	her	.
和	这	不同之处	曾是	令人震惊	到	她	.

而这种差异令她感到震惊。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	endure	it	.
她	可以	不是	忍受	它	.

她无法忍受。

['mɪsɪz] . ['boʊltən][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪlə] .

Mrs	.	Bolton	was	exceedingly	proud	of	her	villa	.
太太	.	博尔顿	曾是	非常	自豪的	的	她	别墅	.

博尔顿夫人对她的别墅感到无比自豪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ,

It	had	been	bought	expressly	to	please	her	by	the	late	archdeacon	,
它	有	到过	买	明确地	到	请	她	经过	这	晚的	副主教	,

这是已故的副主教特意为了取悦她而买的。

[ænd; ənd] ['ɔːltərd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsuːpərɪn'tendəns] .

and	altered	under	her	own	superintendence	.
和	已修改	在下面	她	自己的	督察	.

并在她的亲自监督下进行了修改。

[hɜːr; hər] [teɪsts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdid] [θruː'aʊt] .

Her	tastes	and	wishes	had	been	studied	throughout	.
她	口味	和	愿望	有	到过	研究	自始至终	.

她的喜好和愿望早已被研究透彻。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['daɪəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

The	interior	was	something	like	a	diary	of	her	life	.
这	内部的	曾是	某物	喜欢	一个	日记	的	她	生活	.

室内装潢就像是她人生的日记。

[ðə; ði] [brɔːd] [oʊk] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] ['bænərz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

The	broad	oak	staircase	was	decorated	with	flags	and	banners	from	all	the
这	广阔	橡木	楼梯	曾是	装饰	和	旗帜	和	横幅	从	全部	这

['kʌntriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [θruː] ;

countries	she	had	travelled	through	;
国家	她	有	旅行	通过	;

宽阔的橡木楼梯上装饰着她游历过的所有国家的旗帜和横幅；

['sʊvəˌnɪrz] ['leɪbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [taʊn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

souvenirs	labelled	with	the	names	of	every	town	she	had	visited	,	and	the
纪念品	标签	和	这	姓名	的	每一个	镇	她	有	到访	,	和	这

[deɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] ,

date	of	that	event	,
日期	的	那	事件	,

纪念品上标有她到访过的每个城镇的名称和日期。

[leɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] .

lay	scattered	about	.
躺	疏散	关于	.

散落在各处。

[ðə; ði] ['entrəns] - [hɔ:l] , ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['bænərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

The	entrance	-	hall	,	darkened	by	the	heavy	banners	on	the	staircase	,
这	入口	-	大厅	,	变暗	经过	这	重的	横幅	在	这	楼梯	,

入口大厅光线昏暗，楼梯上挂满了厚重的旗帜。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mju'zi:əm] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [kə'lektɪd] [baɪ][hɜ:r'self] .

was	a	museum	of	curiosities	collected	by	herself	.
曾是	一个	博物馆	的	奇闻异事	集	经过	她自己	.

那是一个展示她自己收集的各种奇珍异宝的博物馆。

[ðə; ði]['kɔ:rnərz][ænd; ənd] [nɪtʃiz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['plæstər]['kæsts][ʌv; əv] ['feɪməs] ['stætʃueri] ,

The	corners	and	niches	were	filled	with	plaster	casts	of	famous	statuary	,
这	角落	和	利基市场	是	已填	和	石膏	演员	的	著名的	雕像	,

角落和壁龛里摆满了著名雕像的石膏复制品。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðer; ðər]['mɑ:rb(ə)l][ə'ridʒənəlz][ɪn][ðə; ði]

which	were	supposed	to	look	as	fine	as	their	marble	originals	in	the
哪个	是	据称	到	看	作为	美好的	作为	他们的	大理石	原件	在	这

[glu:m] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] .

gloom	surrounding	them	.
愁云	周围	他们	.

在昏暗的光线下，它们本应看起来和它们的大理石原件一样精美。

['evri] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['nɪk] - [næk] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ]

Every	room	was	crowded	with	ornaments	and	knick	-	knacks	,	all	of	which
每一个	房间	曾是	挤	和	装饰品	和	尼克	-	技巧	,	全部	的	哪个

[hæd; həd][sʌm; səm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] .

had	some	association	with	herself	.
有	一些	协会	和	她自己	.

每个房间里都摆满了装饰品和小摆设，所有这些都与她本人有关。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ə'pɑ:rtmənts] [nɑ:t] [si:n] [baɪ] [gests] [wɜ:r; wər][noʊ] [les] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ]

Even	those	apartments	not	seen	by	guests	were	no	less	encumbered	with
甚至	那些	公寓	不是	已见	经过	客人	是	不	较少的	负担	和

[mə'mentoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑ:rdɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [njuər]

mementoes	that	had	been	discarded	from	time	to	time	in	favor	of	newer
纪念品	那	有	到过	丢弃	从	时间	到	时间	在	偏爱	的	较新的

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

即使是客人看不到的公寓，也同样堆满了被不时丢弃的纪念品，人们用更新的珍宝来取代它们。

['mɪsɪz] . ['boʊltən] ['nevər] [derd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi]

Mrs	.	Bolton	never	dared	to	change	her	servants	,	and	it	cannot	be
太太	.	博尔顿	绝不	敢于	到	改变	她	仆人	,	和	它	不能	是

['wʌndɚd] [æt; ət] ,

wondered	at	,
想知道	在	,

博尔顿夫人从来不敢更换她的仆人，这也就不足为奇了。

[ðæt] [waɪl] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [waɪf] ,

that	while	offering	a	home	to	her	nephew's	wife	,
那	尽管	提供	一个	家	到	她	侄子的	妻子	,

在向她侄子的妻子提供住所的同时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'stend][hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] .

she	could	not	extend	her	invitation	to	a	mischievous	boy	of	seven	.
她	可以	不是	延长	她	邀请	到	一个	恶作剧	男生	的	七	.

她不能邀请一个七岁的顽皮男孩。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] ['ɪntrəstɪŋ] ['boʊltən] ['vɪlə] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ɪts] ['mɪstrəs] ,

But	however	interesting	Bolton	Villa	might	be	to	its	mistress	,
但	然而	有趣的	博尔顿	别墅	可能	是	到	它是	情妇	,

但是，无论博尔顿维拉对它的情妇来说多么有趣，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [hoʊm] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊd] -

it	was	not	altogether	a	home	favorable	for	the	recovery	of	a	bowed	-
它	曾是	不是	共	一个	家	有利	为了	这	恢复	的	一个	鞠躬	-

[daʊn] ['spɪrɪt] ,

down	spirit	,
向下	精神	,

这里并非一个完全有利于精神萎靡之人恢复的家园。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['boʊltən][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['səufi] ,

though	Mrs	.	Bolton	could	not	understand	why	Sophy	,
尽管	太太	.	博尔顿	可以	不是	理解	为什么	索菲	,

虽然博尔顿夫人无法理解为什么索菲，

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ,

surrounded	with	so	many	blessings	and	with	so	much	to	be	thankful	for	,
包围	和	所以	许多	祝福	和	和	所以	很多	到	是	感恩	为了	,

身处如此多的福气之中，有如此多值得感恩的事情，

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] , ['nɜːrvəs] ['fiːvər] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

should	fall	into	a	low	,	nervous	fever	shortly	after	she	had	parted	with	her
应该	落下	进入	一个	低的	,	紧张的	发烧	不久	后	她	有	分手了	和	她

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

husband	and	child	.
丈夫	和	孩子	.

与丈夫和孩子分别后不久，她应该会患上低烧，这是一种神经性发热。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['fɪrfəli] ['kwaɪət][tuː; tə] ['səufi] .

The	house	was	quiet	,	fearfully	quiet	to	Sophy	.
这	房子	曾是	安静的	,	恐惧地	安静的	到	索菲	.

房子里静悄悄的，索菲觉得静得可怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [hʌʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]

There	was	a	depressing	hush	about	it	altogether	different	from	the	cheerful
那里	曾是	一个	沉闷	嘘	关于	它	共	不同的	从	这	快乐

[træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

tranquillity	of	her	own	home	.
宁静	的	她	自己的	家	.

那里弥漫着一种令人压抑的寂静，与她自己家中的欢快宁静截然不同。

['veri] [fjuː] ['vɪzɪtər] [broʊk] [θruː] [ɪts] [mə'nɑːtəni] ,

Very	few	visitors	broke	through	its	monotony	,
非常	很少	访客	打破	通过	它是	单调	,

很少有游客能打破这里的单调乏味。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['boʊltənz]['soʊʃ(ə)l] ['pɪnək(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['nebəz]

for	Mrs	.	Bolton's	social	pinnacle	was	too	high	above	her	immediate	neighbors
为了	太太	.	博尔顿的	社会的	巅峰	曾是	也	高的	多于	她	即时	邻居

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

for	them	to	climb	up	to	it	;
为了	他们	到	爬	向上	到	它	;

博尔顿夫人的社会地位太高，她的邻居们根本无法企及；

[waɪlst] [ðoʊz] [huːz] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːrz] [lɪvd] [tuː] ['fɑːrəweɪ] ,

whilst	those	whose	station	was	somewhat	on	a	level	with	hers	lived	too	faraway	,
而	那些	谁	车站	曾是	有些	在	一个	等级	和	她的	居住地	也	离这很远	,

而那些地位与她大致相当的人则居住得太远。

[ɔːr][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [fɔːr; fər] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] .

or	were	too	young	and	frivolous	for	friendly	intercourse	.
或者	是	也	年轻的	和	轻浮	为了	友好的	交往	.

或者年纪太小、太轻浮，不适合进行友好的性行为。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['fɔːrm(ə)l] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [æt; ət]['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]

There	were	formal	dinner	-	parties	at	stated	intervals	,	and	occasionally	a
那里	是	正式的	晚餐	-	各方	在	声明	间隔	,	和	偶尔	一个

['neɪbərɪŋ] ['klɜːrdʒimən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] .

neighboring	clergyman	to	be	entertained	.
邻接	牧师	到	是	娱乐	.

每隔一段时间就会举办正式的晚宴，偶尔还会招待邻近的牧师。

[bʌt; bət] [ðiːz] [keɪm] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

But	these	came	few	and	far	between	,
但	这些	来了	很少	和	远的	之间	,

但这样的事情少之又少。

[ænd; ənd] ['səufi] ['tʃæntri] [faʊnd] [hɜːr'self] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['bænərz] [ænd; ənd]

and	Sophy	Chantrey	found	herself	very	much	alone	amid	the	banners	and
和	索菲	钱特雷	成立	她自己	非常	很多	独自的	之中	这	横幅	和

['sʊvəˌnɪrz] [ðæt] ['bænɪʃt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

souvenirs	that	banished	her	boy	from	the	house	.
纪念品	那	被放逐	她	男生	从	这	房子	.

索菲·钱特里发现自己孤身一人，周围都是横幅和纪念品，这些东西把她的儿子赶出了家门。

['mɪsɪz] . ['boʊltən][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ə'weɪ] .

Mrs	.	Bolton	herself	was	very	often	away	.
太太	.	博尔顿	她自己	曾是	非常	经常	离开	.

博尔顿夫人本人经常不在家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [raɪt]

There	was	always	something	to	be	done	in	the	parish	which	should	by	right
那里	曾是	总是	某物	到	是	完毕	在	这	教区	哪个	应该	经过	正确的

[hæv; həv] [bɪn] - [wɜːrk] ,

have	been	Sophy's	work	,
有	到过	-	工作	,

教区里总有一些事情要做，而这些事情按理说应该是索菲的工作。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd]

but	her	aunt	had	always	discouraged	any	interference	and	David	had
但	她	阿姨	有	总是	灰心	任何	干涉	和	大卫	有

[bɪn] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] ,

been	quite	content	to	keep	her	to	himself	,
到过	相当	内容	到	保持	她	到	他自己	,

但她的姑姑一直不鼓励任何人干涉，而大卫也很乐意把她独自留在身边。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['eɪb(ə)l][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['du:tiz] [ʌv; əv]

as	there	was	so	able	a	substitute	for	her	in	the	ordinary	duties	of
作为	那里	曾是	所以	有能力的	一个	代替	为了	她	在	这	普通的	职责	的

[ə; eɪ] ['klɜ:rdʒiməns] [waɪf] .

a	clergyman's	wife	.
一个	神职人员的	妻子	.

因为有一位能干的替代者可以胜任牧师妻子的日常职责。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [fju:] [ə'kweɪntəns] ,

She	had	made	but	few	acquaintances	,
她	有	制成	但	很少	熟人	,

她认识的人寥寥无几。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃæntri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['saɪfər] .

and	it	was	generally	understood	that	Mrs	.	Chantrey	was	quite	a	cipher	.
和	它	曾是	一般来说	理解	那	太太	.	钱特雷	曾是	相当	一个	密码	.

人们普遍认为，钱特里夫人是个相当神秘的人。

[noʊ][wʌn]['evər] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['prɑ:mɪnənt] [ɪn] ['ʌptən] .

No	one	ever	expected	her	to	become	prominent	in	Upton	.
不	一	曾经	预期的	她	到	变得	著名的	在	厄普顿	.

谁也没想到她会在厄普顿声名鹊起。

[ə'baʊt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ʌv; əv] ['ʌptən] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [oʊld] - ['fæʃnd]

About	half	-	way	down	the	High	street	of	Upton	stood	a	small	old	-	fashioned
关于	一半	-	方式	向下	这	高的	街道	的	厄普顿	站立	一个	小的	老的	-	造型

- [ʃɑ:p] ,

saddler's	shop	,
-	店铺	,

在厄普顿主街大约一半的位置，有一家小小的老式马鞍店。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm] [tu:] [pɑ:rts] ,

the	door	of	which	was	divided	across	the	middle	,	so	as	to	form	two	parts	,
这	门	的	哪个	曾是	分割	穿过	这	中间	,	所以	作为	到	形式	二	部分	,

门从中间分开，分成两部分。

[ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [θroʊn] ['oʊpən] .

the	upper	one	always	thrown	open	.
这	上	一	总是	抛掷	打开	.

上面的那个总是敞开着。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] - ['geɪbld] [ru:f] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [krækt] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ]

Above	the	doorway	,	under	a	low	-	gabled	roof	,	hung	a	cracked	and	mouldering
多于	这	门口	,	在下面	一个	低的	-	山墙	屋顶	,	悬挂	一个	裂纹	和	模压

[saɪn] - [bɔ:rd] ,

sign	-	board	,
符号	-	木板	,

门上方，低矮的屋顶下，挂着一块开裂发霉的招牌。

['berɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] " [æn] ['hɑ:lənd] , ['sædlər] .

bearing	the	words	"	Ann	Holland	,	Saddler	.
轴承	这	字	"	安	荷兰	,	马鞍匠	.

上面写着“安·霍兰德，马鞍匠”。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər]['feɪdɪd] ,

"	All	the	letters	were	faded	,
"	全部	这	信件	是	褪色	,

所有的字迹都褪色了，

[jet] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [maɪt] [dɪ'tekt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] " [æn] " [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

yet	a	keen	eye	might	detect	that	the	name	"	Ann	"	was	more	distinct	than	the
然而	一个	敏锐的	眼睛	可能	探测	那	这	姓名	"	安	"	曾是	更多的	清楚的	比	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

然而，细心的人可能会发现，“安”这个名字比其他名字更独特。

[æz; əz] [ɪf] ['peɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] .

as	if	painted	at	a	later	date	.
作为	如果	绘	在	一个	之后	日期	.

仿佛是后来画的一样。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [æn; ən][oʊld] ['dʒɜːrnimən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Within	the	shop	an	old	journeyman	was	always	to	be	seen	,	busy	at	his
之内	这	店铺	一个	老的	熟练工	曾是	总是	到	是	已见	,	忙碌的	在	他的

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

店里总能看到一位老工匠忙碌地做着他的活儿。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌstəmər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

and	taking	no	heed	of	any	customer	coming	in	,
和	采取	不	注意	的	任何	顾客	未来	在	,

完全无视进店的顾客，

[ən'les] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

unless	the	ringing	of	a	bell	on	the	lower	half	of	the	door	remained	unnoticed	,
除非	这	铃声	的	一个	钟	在	这	降低	一半	的	这	门	剩余	未被察觉	,

除非门下半部分的铃声没有被人注意到，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃæmb(ə)l] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

when	he	would	shamble	away	to	call	his	mistress	.
什么时候	他	会	混乱	离开	到	称呼	他的	情妇	.

他会蹒跚着走开去给他的情妇打电话。

[ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd][set][ɪn] ,

In	an	evening	after	the	twilight	had	set	in	,
在	一个	晚上	后	这	暮	有	放	在	,

在一个暮色降临后的傍晚，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['stɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædləri] .

and	it	was	too	dark	for	her	own	ornamental	stitching	of	the	saddlery	.
和	它	曾是	也	黑暗的	为了	她	自己的	装饰	缝合	的	这	马具	.

天色太暗，看不清她自己缝在马鞍上的装饰性针脚。

[æn] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hæf] - [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːp]

Ann	Holland	was	often	to	be	found	leaning	over	the	half	-	door	of	her	shop
安	荷兰	曾是	经常	到	是	成立	倾斜	超过	这	一半	-	门	的	她	店铺

,

,
,

人们经常看到安·霍兰德倚在她店半开的门上，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['frendli] [gʊd] - [naɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['leŋθi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	ready	to	exchange	a	friendly	good	-	night	,	or	a	more	lengthy	conversation	,
和	准备好	到	交换	一个	友好的	好的	-	夜晚	,	或者	一个	更多的	冗长	对话	,

并准备好互道晚安，或者进行更长时间的交谈。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['taʊnzˌfoʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

with	her	townsfolk	as	they	passed	to	and	fro	.
和	她	镇民	作为	他们	通过了	到	和	弗	.

她和镇上的居民们一起来来往往。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzi] , ['tʃɪri] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [stɪl] ['ʌndər] ['fɪfti] ,

She	was	a	rosy	,	cheery	-	looking	woman	,	still	under	fifty	,
她	曾是	一个	红润	,	欢快的	-	寻找	女士	,	仍然	在下面	五十	,

她面色红润，神采奕奕，看起来还不到五十岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ,

with	a	pleasant	voice	and	a	friendly	word	for	every	one	,
和	一个	令人愉快的	嗓音	和	一个	友好的	单词	为了	每一个	一	,

她用悦耳的声音和友好的言语与每个人交谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['sevrəl] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ]

and	it	was	well	known	that	she	had	refused	several	offers	of	marriage
和	它	曾是	出色地	已知	那	她	有	拒绝	一些	优惠	的	婚姻

,

,

,

众所周知，她曾拒绝过几位求婚者。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] .

some	of	them	very	eligible	for	a	person	of	her	station	.
一些	的	他们	非常	有资格的	为了	一个	人	的	她	车站	.

其中一些人完全符合她身份的条件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

There	was	not	one	of	the	townspeople	she	had	not	known	from	their
那里	曾是	不是	一	的	这	镇民	她	有	不是	已知	从	他们的

['ɜːrliɪst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['ʌptən] ,

earliest	appearance	in	Upton	,
最早	外貌	在	厄普顿	,

镇上所有居民，她从他们初到厄普顿时就认识了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pedɪgriː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fæməliz] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [æt; ət][hɜːr; hər]

and	she	had	the	pedigree	of	all	the	families	,	high	and	low	,	at	her
和	她	有	这	谱系	的	全部	这	家庭	,	高的	和	低的	,	在	她

['fɪŋgər] - ['ɛndz] .

finger	-	ends	.
手指	-	结束	.

她对所有家族，无论高低贵贱，都了如指掌。

[nuː] - ['kʌmər] [ʃiː; ʃi][koʊd; kəd]['oʊnli] ['tɑːləreɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [rɪ'spektəbli] [ænd; ənd] [peɪd]

New	-	comers	she	could	only	tolerate	until	they	had	lived	respectably	and	paid
新的	-	来者	她	可以	仅有的	容忍	直到	他们	有	居住地	体面地	和	有薪酬的

[ðer; ðər] ['dɛts] ['pʌŋktʃuəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

their	debts	punctually	for	a	good	number	of	years	.
他们的	债务	准时	为了	一个	好的	数字	的	年	.

她只能容忍新来者，直到他们生活体面、按时偿还债务多年为止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [lʌv] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] ,

She	had	a	kindly	love	of	gossip	,
她	有	一个	亲切地	爱	的	闲话	,

她喜欢八卦，而且这种爱好还挺有趣的。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

a	simple	real	interest	in	the	fortunes	of	all	about	her	.
一个	简单的	真实的	兴趣	在	这	财富	的	全部	关于	她	.

她只是单纯地关心身边所有人的命运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [els] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

There	was	little	else	for	her	to	think	of	,
那里	曾是	小的	别的	为了	她	到	思考	的	,

她几乎无暇顾及其他。

[fɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [keɪm] ['seldəm] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ,

for	books	and	newspapers	came	seldom	in	her	way	,
为了	图书	和	报纸	来了	很少	在	她	方式	,

因为她很少接触到书籍和报纸。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,

and	were	often	far	above	her	comprehension	when	they	did	,
和	是	经常	远的	多于	她	理解	什么时候	他们	做过	,

而且即便他们这么做，也常常远远超出了她的理解范围。

['ʌptən] [nuːz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr][ə; eɪ] [læf] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz]

Upton	news	that	would	bring	tears	to	her	eyes	or	a	laugh	to	her	lips	was
厄普顿	消息	那	会	带来	眼泪	到	她	眼睛	或者	一个	笑	到	她	嘴唇	曾是

[ðə; ði] [fuːd] [hɜːr; hər][maɪnd] [lɪvd] [ə'pɑːn] .

the	food	her	mind	lived	upon	.
这	食物	她	头脑	居住地	之上	.

能让她热泪盈眶或开怀大笑的厄普顿新闻，是她精神的食粮。

[æn] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [hɪm'self] .

Ann	Holland	was	almost	as	general	a	favorite	as	the	rector	himself	.
安	荷兰	曾是	几乎	作为	一般的	一个	最喜欢的	作为	这	校长	他自己	.

安·霍兰德几乎和校长本人一样受人喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər]['deɪvɪd] ['tʃæntri] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [mə'dɪrə] [ðæt] [æn]

It	was	some	months	after	David	Chantrey	had	gone	to	Madeira	that	Ann
它	曾是	一些	几个月	后	大卫	钱特雷	有	已消失	到	马德拉	那	安

['hɑːlənd] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

Holland	was	lingering	late	one	evening	over	her	door	,
荷兰	曾是	挥之不去的	晚的	一	晚上	超过	她	门	,

大卫·钱特里去马德拉岛几个月后，一天晚上，安·霍兰德在她家门口徘徊到很晚。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] [səb'saɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [naɪt] .

watching	the	little	street	subside	into	the	quietness	of	night	.
观看	这	小的	街道	塌陷	进入	这	寂静	的	夜晚	.

看着小街渐渐消失在夜的静谧中。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] ['kʌstəmərz] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə]

The	wife	of	one	of	her	best	customers	was	passing	by	,	and	stopped	to
这	妻子	的	一	的	她	最好的	顾客	曾是	通过	经过	,	和	停止	到

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

speak	to	her	.
说话	到	她	.

她的一位重要客户的妻子路过，停下来和她攀谈起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [tɔːk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tʃæntri] ?

"	Have	you	happened	to	hear	any	talk	of	Mrs	.	Chantrey	?
"	有	你	发生	到	听到	任何	讲话	的	太太	.	钱特雷	?

你有没有听到过关于钱特里夫人的任何消息?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [toʊn] ,

Her	voice	fell	into	a	low	and	mysterious	tone	,
她	嗓音	跌倒	进入	一个	低的	和	神秘	语气	,

她的声音变得低沉而神秘，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi]

and	she	glanced	up	and	down	the	street	lest	any	one	should	chance	to	be
和	她	瞥了一眼	向上	和	向下	这	街道	免得	任何	一	应该	机会	到	是

[wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

within	hearing	.
之内	听力	.

她不时上下打量街道，生怕有人碰巧在附近听到。

[æn] ['hɑ:lənd] ['kwɪkli] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] ,

Ann	Holland	quickly	guessed	there	was	something	important	to	be	told	,
安	荷兰	迅速地	猜对了	那里	曾是	某物	重要的	到	是	讲述	,

安·霍兰德很快猜到有重要的事情要告诉大家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][hæf] [dɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪbər] .

and	she	opened	the	half	door	to	her	neighbor	.
和	她	打开	这	一半	门	到	她	邻居	.

她把门半开着，让邻居看到。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪsɪz] . [braʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " ['rɪtʃɚdz] [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] [jet] .

"	Come	in	,	Mrs	.	Brown	,	"	she	said	;	"	Richard's	not	at	home	yet	.
"	来	在	,	太太	.	棕色的	,	"	她	说	;	"	理查德的	不是	在	家	然而	.

“进来吧，布朗太太，”她说；“理查德还没回家。”

" [ʃi:; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

"	She	led	the	way	into	the	room	behind	the	shop	,
"	她	引领	这	方式	进入	这	房间	在后面	这	店铺	,

她领着我们走进商店后面的房间，

[æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ɔ:l] ['ʌptən] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər]

as	pleasant	a	place	as	any	in	all	Upton	,	except	for	the	scent	of	the	leather
作为	令人愉快的	一个	地方	作为	任何	在	全部	厄普顿	,	除了	为了	这	香味	的	这	皮革

,

,

,

除了皮革的气味之外，这里和厄普顿其他任何地方一样令人愉快。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [ɪts] ['æbsəns] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:s] .

which	she	had	grown	so	used	to	that	its	absence	would	have	seemed	a	loss	.
哪个	她	有	生长	所以	用过的	到	那	它是	缺席	会	有	似乎	一个	损失	.

她已经习惯了它，如果它消失了，对她来说就成了一种损失。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['spɑ:tləsli] [kli:n] ,

It	was	a	kitchen	spotlessly	clean	,
它	曾是	一个	厨房	一尘不染	干净的	,

厨房一尘不染。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['pɑ:lɪʃt] ['dresər] [ænd; ənd] [ʃelvz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

with	an	old	-	fashioned	polished	dresser	and	shelves	above	it	filled	with
和	一个	老的	-	造型	抛光	梳妆台	和	货架	多于	它	已填	和

['pju:tər] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

pewter	plates	and	dishes	,
锡	盘子	和	菜肴	,

配有一个老式抛光梳妆台，上面的架子上摆满了锡制盘子和碟子。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['evri] [gli:m] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] ['twɪŋkəld] .

upon	which	every	gleam	of	firelight	twinkled	.
之上	哪个	每一个	闪耀	的	火光	闪烁	.

上面闪烁着每一缕火光。

[ə; eɪ][tɔ:l] [mə'hɑ:gəni] [klɑ:k] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] ,

A	tall	mahogany	clock	,	with	its	head	against	the	ceiling	,	and	the	round	,
一个	高的	桃花心木	钟	,	和	它是	头	反对	这	天花板	,	和	这	圆形的	,

一座高大的红木钟，钟头顶着天花板，圆圆的，

[gʊd] - ['hju:məd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] ['bi:mɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts]['daɪəl] - [pleɪt] , [stʊd] [ɪn][wʌn]

good	-	humored	face	of	a	full	moon	beaming	above	its	dial	-	plate	,	stood	in	one
好的	-	幽默	脸	的	一个	满的	月亮	光芒四射	多于	它是	拨号	-	盘子	,	站立	在	一

['kɔ:rnər] ;

corner	;
角落	;

一轮满月面容和蔼可亲，在表盘上方熠熠生辉，矗立在角落里；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔ:z] ,

while	in	the	opposite	one	there	was	a	corner	cupboard	with	glass	doors	,
尽管	在	这	对面的	一	那里	曾是	一个	角落	橱柜	和	玻璃	门	,

而对面房间里则有一个带玻璃门的转角橱柜。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [æn'ti:k] ['tʃaɪnə] [kʌps] [ænd; ənd] [ti:] - [pɔts] ,

filled	with	antique	china	cups	and	tea	-	pots	,
已填	和	古董	中国	杯子	和	茶	-	锅	,

里面摆满了古董瓷杯和茶壶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mændərɪn] [ðæt] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə][roʊl][ɪts] [hed] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

and	a	Chinese	mandarin	that	never	ceased	to	roll	its	head	to	and	fro
和	一个	中国人	普通话	那	绝不	停止	到	卷	它是	头	到	和	弗

['helpləsli] .

helplessly	.
无助地	.

还有一只中国大叔，它无助地不停地摇头晃脑。

[bi:n] - [pɔts][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [æz; əz] [æn] ['hɑ:lənd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , ['kʌvərd] [ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndoʊ] -

Bean	-	pots	of	flowers	,	as	Ann	Holland	called	them	,	covered	the	broad	window	-
豆	-	锅	的	花朵	,	作为	安	荷兰	称为	他们	,	涵盖	这	广阔	窗户	-

[sɪl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [skri:n] ,

sill	;	and	a	screen	,
窗台	;	和	一个	屏幕	,

安·霍兰德称之为“豆盆花”的花盆摆满了宽阔的窗台；还有一个屏风，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv][oʊld] ['bælədz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nu:zpeɪpər] [ə'naʊnsmɛnts]

adorned	with	fragments	of	old	ballads	,	and	with	newspaper	announcements
装饰	和	片段	的	老的	民谣	,	和	和	报纸	公告

[ʌv; əv] [bə:θs] , ['dɛθs] ,

of	births	,	deaths	,
的	出生	,	死亡人数	,

装饰着古老的民谣片段，以及报纸上刊登的出生、死亡公告，

[ænd; ənd] ['mærɪdʒz] [ə'mʌŋ] ['ʌptən] ['pi:p(ə)l] , [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] ,

and	marriages	among	Upton	people	,	was	drawn	across	the	outer	door	,
和	婚姻	之中	厄普顿	人们	,	曾是	绘制	穿过	这	外	门	,

厄普顿居民的婚姻记录被绘制在外门上。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

which	opened	into	a	little	garden	at	the	back	of	the	house	.
哪个	打开	进入	一个	小的	花园	在	这	后退	的	这	房子	.

门通向房子后面的一个小花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pɑ:rlər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

There	was	a	miniature	parlor	behind	the	kitchen	,
那里	曾是	一个	微型	客厅	在后面	这	厨房	,

厨房后面有一个小客厅，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːrkt] [ɪn] [tent] [stɪtʃ] [baɪ] [æn] ['hɑːləndz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['kerfəli]

filled	with	furniture	worked	in	tent	stitch	by	Ann	Holland's	mother	,	and	carefully
已填	和	家具	工作	在	帐篷	缝	经过	安	荷兰的	母亲	,	和	小心

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['dɪməti] ;

covered	with	white	dimity	;
涵盖	和	白色的	暗色	;

里面摆满了安·霍兰的母亲用帐篷针法缝制的家具，并精心用白色细棉布覆盖；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['entərd] [ɑːn][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keiʒənz] .

but	it	was	only	entered	on	most	important	occasions	.
但	它	曾是	仅有的	进入	在	最多	重要的	场合	.

但它只在最重要的场合才会被使用。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['tʃæntri] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

Even	Mr	.	Chantrey	had	never	yet	been	invited	into	it	;
甚至	先生	.	钱特雷	有	绝不	然而	到过	受邀	进入	它	;

就连钱特里先生也从未被邀请加入其中；

[fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'vent] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['kraɪsɪs][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [gʊd] [ɪ'nʌf]

for	any	event	short	of	a	solemn	crisis	the	kitchen	was	considered	good	enough
为了	任何	事件	短的	的	一个	庄严	危机	这	厨房	曾是	经过考虑的	好的	足够的

.

:

.

除了重大危机事件之外，厨房通常都足够用了。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tʃæntri] , [ðen] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

"	You	haven't	heard	anything	of	Mrs	.	Chantrey	,	then	?	"	repeated	Mrs	.	Brown	,
"	你	还没有	听到	任何事物	的	太太	.	钱特雷	,	然后	?	"	重复	太太	.	棕色的	,

“那么，你一点关于钱特里太太的消息都没有吗？”布朗太太重复道。

[stɪl] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [toʊnz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [tʃer]

still	in	low	and	important	tones	,	as	she	seated	herself	in	a	three	-	cornered	chair
仍然	在	低的	和	重要的	音调	,	作为	她	坐着	她自己	在	一个	三	-	被逼到绝境	椅子

,

,

,

她语气依然低沉而庄重，一边说着，一边在三角椅上坐了下来。

[ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [iːz] ,

a	seat	of	honor	rather	than	of	ease	,
一个	座位	的	荣誉	相当	比	的	舒适	,

一个荣誉的席位，而非安逸的席位。

[æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['sɪtɪŋ] ['saɪdweɪz] .

as	one	could	not	get	a	comfortable	position	without	sitting	sideways	.
作为	一	可以	不是	得到	一个	舒服的	位置	没有	坐着	侧身	.

因为如果不侧坐，就找不到舒适的坐姿。

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] .

"	No	,	nothing	,	"	answered	.
"	不	,	没有什么	,	"	回答	.

“不，没什么。”他回答道。

[æn] ['hɑːlənd] ; " ['nʌθɪŋ] [bæd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['tʃæntri] , [aɪ] [hoʊp] .

Ann	Holland	;	"	nothing	bad	about	Mr	.	Chantrey	,	I	hope	.
安	荷兰	;	"	没有什么	坏的	关于	先生	.	钱特雷	,	我	希望	.

安·霍兰德：“我希望钱特里先生没有任何不好的地方。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [bæd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Have	they	had	any	bad	news	of	him	?
有	他们	有	任何	坏的	消息	的	他	?

他们有没有听到关于他的坏消息？

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz][fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊltənz] ['bʌtlər] ,

"	Mrs	.	Brown	was	first	cousin	to	Mrs	.	Bolton's	butler	,
"	太太	.	棕色的	曾是	第一的	表哥	到	太太	.	博尔顿的	管家	,

布朗夫人是博尔顿夫人管家的表妹，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɔrəkl] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn]

and	was	naturally	regarded	as	an	oracle	with	regard	to	all	that	went	on
和	曾是	自然	认为	作为	一个	神谕	和	看待	到	全部	那	去	在

[æt; ət]['boʊltən] ['vɪlə] .

at	Bolton	Villa	.
在	博尔顿	别墅	.

因此，他自然被视为博尔顿维拉队内一切事件的先知。

" [oʊ][noʊ] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] : [nɑːt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]

"	Oh	no	,	he's	all	right	:	not	him	,	but	her	,	"	she	answered	,	almost	in	a
"	哦	不	,	他是	全部	正确的	:	不是	他	,	但	她	,	"	她	回答	,	几乎	在	一个

['wɪspər] ;

whisper	;
耳语	;

“哦，不，他没事：不是他，而是她，”她几乎是低声回答道；

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [its] [truː] ,

"	I	can't	say	for	certain	it's	true	,
"	我	不能	说	为了	肯定	它是	真的	,

我不能肯定地说这是真的，

[fɔːr; fər]['kʌz(ə)n][dʒeɪmz] [pəːsiz] [ʌp][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['evər][soʊ] [wen] [its]['spoʊkən] , [ʌv; əv] ;

for	Cousin	James	purses	up	his	mouth	ever	so	when	it's	spoken	,	of	;
为了	表哥	詹姆斯	钱包	向上	他的	嘴	曾经	所以	什么时候	它是	说	,	的	;

每当有人提起这件事，詹姆斯表哥总是抿着嘴；

[bʌt; bət] [kʊk] [swɛəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

but	cook	swears	to	it	,	and	he	doesn't	deny	it	,	you	know	.
但	厨师	发誓	到	它	,	和	他	不	否定	它	,	你	知道	.

但库克对此深信不疑，而且他也没有否认，你知道的。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ]['eni] ['fɑːrðər] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][jɑːn] , [mɪs] ['hɑːlənd]

I	shouldn't	like	it	to	go	any	farther	;	but	I	can	depend	on	yon	,	Miss	Holland
我	不应该	喜欢	它	到	去	任何	更远	;	但	我	能	依赖	在	远	,	错过	荷兰

.

:
.

我不希望事情继续发展下去；但我可以依靠你，霍兰小姐。

[ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['siːkrɪts] , [aɪm] [ʃʊr] .

A	trusted	woman	like	you	must	be	choked	up	with	secrets	,	I'm	sure	.
一个	可信	女士	喜欢	你	必须	是	窒息	向上	和	秘密	,	我是	当然	.

像你这样值得信赖的女人，肯定有很多秘密藏在心里。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [seɪ] , [æn] ['hɑːlənd] [noʊz] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel]

I	often	and	often	say	,	Ann	Holland	knows	some	things	,	and	could	tell
我	经常	和	经常	说	,	安	荷兰	知道	一些	事物	,	和	可以	告诉

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我经常说，安·霍兰德懂一些事情，她可以告诉他们。

[tuː] , [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli]['oʊpən][hɜːr; hər][lɪps] . "

too	,	if	she'd	only	open	her	lips	.	"
也	,	如果	棚	仅有的	打开	她	嘴唇	.	"

如果她肯张开嘴唇就好了。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [braʊn] , " [sed] [æn] ['hɑːlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [smaɪl] ;

"	You're	right	,	Mrs	.	Brown	,	"	said	Ann	Holland	,	with	a	gratified	smile	;
"	你是	正确的	,	太太	.	棕色的	,	"	说	安	荷兰	,	和	一个	满意	微笑	;

“您说得对，布朗太太，”安·霍兰德满意地笑着说；

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['siːkrət] . "

"	you	may	trust	me	with	any	secret	.	"
"	你	可能	相信	我	和	任何	秘密	.	"

你可以把任何秘密告诉我。

" [wel] , [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

"	Well	,	then	,	they	say	,	"	continued	Mrs	.	Brown	,
"	出色地	,	然后	,	他们	说	,	"	持续	太太	.	棕色的	,

“那么，他们就这么说了，”布朗太太继续说道。

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃæntri] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	that	Mrs	.	Chantrey	takes	more	than	is	good	for	her	.
"	那	太太	.	钱特雷	需要	更多的	比	是	好的	为了	她	.

“钱特里夫人服用的药物超过了对她有益的剂量。”

[ʃiːz] ['getɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['eniθɪŋ] ['ðætəl] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

She's	getting	fond	of	it	,	you	know	;	anything	that'll	excite	her	;	and	ladies	,
她是	获得	喜爱	的	它	,	你	知道	;	任何事物	那将	激发	她	;	和	女士们	,

你知道，她越来越喜欢这样了；任何能让她兴奋的东西；还有女士们，

[kæn; kən] [get] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæn; ðən] [wʌt]

can	get	all	sorts	of	things	,	worse	for	them	a	dozen	times	than	what
能	得到	全部	排序	的	事物	,	更糟	为了	他们	一个	打	时代	比	什么

[pʊr] [foʊks] [teɪk] .

poor	folks	take	.
贫穷的	各位	拿	.

他们会得到各种各样的东西，对他们来说，这些东西比穷人得到的还要糟糕十几倍。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːz] ['seɪɪŋ] ['ɔːf(ə)n] . "

They	say	she	doesn't	know	what	she's	saying	often	.	"
他们	说	她	不	知道	什么	她是	说	经常	.	"

他们说她经常不知道自己在说什么。

" [dɪr] , [dɪr] ! " [kraɪd] [æn] ['hɑːlənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [vɔɪs] ; " [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] ,

"	Dear	,	dear	!	"	cried	Ann	Holland	,	in	a	sorrowful	voice	;	"	it	can't	be	true	,
"	亲爱的	,	亲爱的	!	"	哭	安	荷兰	,	在	一个	悲伤	嗓音	;	"	它	不能	是	真的	,

“天哪，天哪！”安·霍兰德悲伤地喊道，“这不可能是真的。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃæntri] [ə'weɪ] !

and	Mr	.	Chantrey	away	!
和	先生	.	钱特雷	离开	!

钱特里先生走开！

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['plez(ə)nt] - ['spoʊkən] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]

She's	such	a	sweet	pleasant	-	spoken	young	lady	;	I	could	never	think	it	of
她是	这样的	一个	甜的	令人愉快的	-	说	年轻的	女士	;	我	可以	绝不	思考	它	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她是一位如此甜美、说话轻声细语的年轻女士；我根本无法想象她会做出这种事。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [wiːk] ['æftər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ʌptən] ,

He	brought	her	here	the	very	first	week	after	they	came	to	Upton	,
他	带来	她	这里	这	非常	第一的	星期	后	他们	来了	到	厄普顿	,

他们来到厄普顿后的第一周，他就把她带到了这里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn] [ðæt] ['veri] [tʃer] [jʊə(r)] [set][ɑ:n] , ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

and	she	sat	in	that	very	chair	you're	set	on	,	Mrs	.	Brown	,
和	她	卫星	在	那	非常	椅子	你是	放	在	,	太太	.	棕色的	,

她就坐在您选定的那把椅子上，布朗太太。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃər] [aɪ'd] [si:n] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;

and	I	thought	her	the	prettiest	picture	I'd	seen	for	many	a	year	;
和	我	想法	她	这	最漂亮的	图片	ID	已见	为了	许多	一个	年	;

我觉得她是我多年来见过的最漂亮的照片；

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][hi:; hi] , [aɪm] [ʃʊr] .

and	so	did	he	,	I'm	sure	.
和	所以	做过	他	,	我是	当然	.

我相信他也这么认为。

[ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [tru:] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] [æz; əz]

It	can't	be	true	,	and	him	such	a	good	man	,	and	such	a	preacher	as
它	不能	是	真的	,	和	他	这样的	一个	好的	男人	,	和	这样的	一个	牧师	作为

[hi:; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

这不可能是真的，他那么好，又那么是一位优秀的传道者，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['dʒentri] [raʊnd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['kɑ:rnɪdʒɪz][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] . "

with	all	the	gentry	round	coming	in	their	carnages	to	church	.	"
和	全部	这	绅	圆形的	未来	在	他们的	屠杀	到	教会	.	"

周围所有的绅士淑女都带着他们的残骸来到教堂。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪnt] [bi:; bi] [tru:] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['sloʊli] ,

"	Well	,	it	mayn't	be	true	,	"	answered	Mrs	.	Brown	,	slowly	,
"	出色地	,	它	可能不会	是	真的	,	"	回答	太太	.	棕色的	,	缓慢地	,

“嗯，这或许不是真的，”布朗太太缓缓回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] [ju:st] [baɪ] [æn] ['hɑ:lənd] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['weɪti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

as	if	the	arguments	used	by	Ann	Holland	were	almost	weighty	enough	to
作为	如果	这	论点	用过的	经过	安	荷兰	是	几乎	重	足够的	到

[ˌaʊt'bæləns] [ðə; ði] ['kʊks] ['evɪdəns] ;

outbalance	the	cook's	evidence	;
失衡	这	库克的	证据	;

仿佛安·霍兰德的论点几乎足以压倒厨师的证词；

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tru:] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	I	hope	it	isn't	true	,	I'm	sure	.
"	我	希望	它	不是	真的	,	我是	当然	.

“我希望这不是真的，我确信。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət]['boʊltən] ['vɪlə] [ɪts] [ə; eɪ] ['ɔ:f(ə)l] ['loʊnli] [laɪf] [ʃi:; ʃi][du:] [li:d] [wɪ'ðaʊt] ['mæstər]

But	they	say	at	Bolton	Villa	it's	a	awful	lonely	life	she	do	lead	without	Master
但	他们	说	在	博尔顿	别墅	它是	一个	可怕	孤独	生活	她	做	带领	没有	掌握

['tʃɑ:rli] ,

Charlie	,
查理	,

但博尔顿维拉俱乐部的人说，没有查理少爷，她过着非常孤独的生活。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['boʊltən] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	Mrs	.	Bolton	away	so	much	.
和	太太	.	博尔顿	离开	所以	很多	.

博尔顿夫人也经常外出。

[ˌaɪ 'ti:] - [ʌd] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['hɒrəz] , [aɪ] [noʊ] ,

It	'	ud	give	me	the	horrors	,	I	know	,
它	-	ud	给	我	这	恐怖	,	我	知道	,

我知道，这会给我带来恐惧。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðoʊz] [waɪt] ['plæstər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz][bɪg]

to	live	in	that	house	with	all	those	white	plaster	men	and	women	as	big
到	居住	在	那	房子	和	全部	那些	白色的	石膏	男人	和	女性	作为	大的

[æz; əz][laɪf] ,

as	life	,
作为	生活	,

住在那栋房子里，周围都是像真人一样大的白色石膏人偶，

['stændɪŋ] ['evriwer] [ə'baʊt] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][blaɪnd] [aɪz] .

standing	everywhere	about	staring	at	you	with	blind	eyes	.
常设	到处	关于	凝视	在	你	和	瞎的	眼睛	.

到处都是呆呆地盯着你看的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ]['spɪrɪts] .

I	should	want	something	to	keep	up	my	spirits	.
我	应该	想	某物	到	保持	向上	我的	烈酒	.

我应该找点东西来提振精神。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɔːriər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]

But	I'm	sure	nobody	could	be	sorrier	than	me	if	it	turned	out	to	be
但	我是	当然	无人	可以	是	更抱歉	比	我	如果	它	转向	出去	到	是

[truː] . "

true	.	"
真的	.	"

但如果这是真的，我相信没有人会比我更难过。

" ['sɑːri] ! " [ɪk'skleɪmd] [æn] ['hɑːlənd] , " [waɪ] , [aɪ'd][kʌt][maɪ] [raɪt] [hænd][ɔːf][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]

"	Sorry	!	"	exclaimed	Ann	Holland	,	"	why	,	I'd	cut	my	right	hand	off	to	prevent	it
"	对不起	!	"	惊呼	安	荷兰	,	"	为什么	,	ID	切	我的	正确的	手	离开	到	防止	它

['biːɪŋ] [truː] .

being	true	.
存在	真的	.

“对不起！”安·霍兰德惊呼道，“为了阻止这件事成真，我宁愿砍掉我的右手。”

[noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [tel] [haʊ] [gʊd] ['mɪstər] . - [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	words	can	tell	how	good	Mr	.	Chantrey's	been	to	me	.
不	字	能	告诉	如何	好的	先生	.	-	到过	到	我	.

千言万语也无法表达钱特里先生对我的好。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [wʌt] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hiːl] [drɪŋk] [ænd; ənd] [drɪŋk]

Everybody	knows	what	my	poor	brother	is	,	and	how	he'll	drink	and	drink
大家	知道	什么	我的	贫穷的	兄弟	是	,	和	如何	地狱	喝	和	喝

[fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] .

for	weeks	together	.
为了	周	一起	.

大家都知道我可怜的弟弟是什么样的人，也知道他会连续好几个星期不停地喝酒。

[wel] , ['mɪstər] . - [tɜːrnd] [ɪn] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

Well	,	Mr	.	Chantrey's	turned	in	here	of	an	evening	,
出色地	,	先生	.	-	转向	在	这里	的	一个	晚上	,

嗯，钱特里先生今晚已经在这里休息了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌptən] [ɑːrmz] ,

and	if	Richard	was	away	at	the	Upton	Arms	,
和	如果	理查德	曾是	离开	在	这	厄普顿	武器	,

如果理查德当时在厄普顿武器旅馆，

['hiːz] [gɔːn] ['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [bɑːr] - [ruːm] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

he's	gone	after	him	into	the	very	bar	-	room	itself	,	and	brought	him	home	,
他是	已消失	后	他	进入	这	非常	酒吧	-	房间	本身	,	和	带来	他	家	,

他一路追到酒吧里，把他带回了家。

[dʒʌst] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] , [pʊr] ['feloʊ] !

just	guiding	him	and	handling	him	like	a	baby	,	poor	fellow	!
只是	指导	他	和	处理	他	喜欢	一个	婴儿	,	贫穷的	同伴	!

只是引导他，像对待婴儿一样照顾他，可怜的孩子!

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['hiːz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] ,

Often	and	often	he's	promised	to	take	the	pledge	with	Richard	,
经常	和	经常	他是	承诺	到	拿	这	保证	和	理查德	,

他曾多次承诺会和理查德一起宣誓效忠。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] [jes] .

but	he	never	could	get	him	to	say	Yes	.
但	他	绝不	可以	得到	他	到	说	是的	.

但他始终没能让他说"是"。

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[aɪ'd][goʊ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] . "

I'd	go	through	fire	and	water	before	that	should	be	true	.	"
ID	去	通过	火	和	水	前	那	应该	是	真的	.	"

我宁愿经历水火考验，也不愿看到这种情况发生。

" ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɔːriər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , " [pə'sistid] ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['sʌmwʌt] [ə'fendɪd]

"	Nobody	could	be	sorrier	than	me	,	"	persisted	Mrs	.	Brown	,	somewhat	offended
"	无人	可以	是	更抱歉	比	我	,	"	持续	太太	.	棕色的	,	有些	被冒犯了

[æt; ət] [æn] ['hɑːləndz] ['viːəmənz] ;

at	Ann	Holland's	vehemence	;
在	安	荷兰的	激烈	;

"没有人会比我更难过，"布朗太太坚持道，她对安·霍兰的激烈反应感到有些恼火；

" [aɪv] ['oʊnli][toʊld][juː; jʊ] ['hɪrseɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] ,

"	I've	only	told	you	hearsay	,	but	it	comes	direct	from	the	cook	,
"	我已经	仅有的	讲述	你	传闻	,	但	它	来	直接的	从	这	厨师	,

"我只是转述道听途说，但这话可是厨师亲口说的。"

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n][dʒeɪmz]['oʊnli] [pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	Cousin	James	only	pursed	up	his	mouth	.
和	表哥	詹姆斯	仅有的	攥紧	向上	他的	嘴	.

而詹姆斯表哥只是抿了抿嘴。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [its] [truː] [ɔːr] [its] [nɑːt] [truː] ,

I	don't	say	it's	true	or	it's	not	true	,
我	不	说	它是	真的	或者	它是	不是	真的	,

我不会说它是真的，也不会说它是假的。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][ɪn] ['ʌptən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sɔːriər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ][wɜːrdz] [kʌm] [kə'rekt] .

but	nobody	in	Upton	could	be	sorrier	than	me	if	my	words	come	correct	.
但	无人	在	厄普顿	可以	是	更抱歉	比	我	如果	我的	字	来	正确的	.

但如果我的话没错，厄普顿镇上没有人会比我更后悔。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi]['hɪd(ə)n] ['ʌndər][ə; eɪ] ['bʊʃl] ['veri] [lɔːŋ] , [mɪs] ['hɑːlənd] ;

It	can't	be	hidden	under	a	bushel	very	long	,	Miss	Holland	;
它	不能	是	隐	在下面	一个	蒲式耳	非常	长的	,	错过	荷兰	;

霍兰小姐，这件事不可能永远藏在斗底下；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] .

but	I	hope	as	much	as	you	do	that	it	isn't	true	.
但	我	希望	作为	很多	作为	你	做	那	它	不是	真的	.

但我跟你一样希望这不是真的。

" [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ɪn]['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['mænər] [ʌv; əv]

"	Yet	there	was	an	undertone	of	conviction	in	Mrs	.	Brown's	manner	of
"	然而	那里	曾是	一个	底色	的	定罪	在	太太	.	布朗的	方式	的

['spiːkɪŋ] [ðæt] [griːvd] [æn] ['hɑːlənd] ['sɔːrli] .

speaking	that	grieved	Ann	Holland	sorely	.
请讲	那	伤心	安	荷兰	非常	.

“然而，布朗太太说话的方式中却带着一种坚定的语气，这让安·霍兰德非常难过。”

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [di'pɑːtɪŋ] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

She	accompanied	her	departing	guest	to	the	door	,
她	伴随	她	离开	客人	到	这	门	,

她送离的客人到门口，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli] [daʊn] [ðə; ði] ['daːkənd]

and	long	after	she	was	out	of	sight	stood	looking	vacantly	down	the	darkened
和	长的	后	她	曾是	出去	的	视线	站立	寻找	空洞地	向下	这	变暗

[striːt] .

street	.
街道	.

在她消失在视线之外很久之后，他仍然茫然地站在那里，望着昏暗的街道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ðer; ðər] [naʊ] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['ʌptən] [ɑːrmz] ,

There	was	little	light	or	sound	there	now	,	except	in	the	Upton	Arms	,
那里	曾是	小的	光	或者	声音	那里	现在	,	除了	在	这	厄普顿	武器	,

除了厄普顿武器旅馆之外，那里现在几乎没有光线和声音。

[wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['glɪsənd] ['braɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]

where	the	windows	glistened	brightly	,	and	the	merry	tinkling	of	a	violin
在哪里	这	视窗	闪闪发光	明亮地	,	和	这	欢乐	叮叮当当	的	一个	小提琴

['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

sounded	through	the	open	door	.
听起来	通过	这	打开	门	.

窗户闪闪发光，小提琴欢快的叮咚声从敞开的门里传了出来。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

Her	brother	was	there	,	she	knew	,	and	would	not	be	home	before	midnight	.
她	兄弟	曾是	那里	,	她	知道	,	和	会	不是	是	家	前	午夜	.

她知道她哥哥在那里，而且午夜前不会回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['mænɪdʒəbl] [sɪns] ['mɪstər] . ['tʃæntri] [went] [ə'weɪ] .

He	had	been	less	manageable	since	Mr	.	Chantrey	went	away	.
他	有	到过	较少的	可管理的	自从	先生	.	钱特雷	去	离开	.

自从钱特里先生离开后，他就变得不太好管教了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tʃæntri] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [sɪn] .

She	could	not	bear	to	think	of	Mrs	.	Chantrey	falling	into	the	same	sin	.
她	可以	不是	熊	到	思考	的	太太	.	钱特雷	坠落	进入	这	相同的	罪	.

她无法忍受想到钱特里夫人也会犯同样的罪过。

[ðə; ði] ['delɪkət] , ['prɪti] ,

The	delicate	,	pretty	,
这	精美的	,	漂亮的	,

精致、漂亮、

[rɪ'faɪnd] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪ'greɪdɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['drʌŋkən] [retʃ] [ʃiː; ʃi]

refined	young	lady	degrading	herself	to	the	level	of	the	poor	drunken	wretch	she
精制	年轻的	女士	降级	她自己	到	这	等级	的	这	贫穷的	醉	可怜虫	她

[kɔːld] [hɜːr; hər] ['brʌðər] !

called	her	brother	!
称为	她	兄弟	!

一位优雅的年轻女子竟然自降身份，与她称之为哥哥的那个可怜的醉鬼为伍！

[æn] ['hɑːlənd] [kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Ann Holland could not and would not believe it ;
安 荷兰 可以 不是 和 会 不是 相信 它 ;

安·霍兰德无法也不愿相信这件事;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['mɑːnstrəs] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [æŋ'zaɪəti] .
it seemed too monstrous a scandal to deserve a moment's anxiety .
它 似乎 也 滔天 一个 丑闻 到 应得 一个 瞬间 焦虑 .

这桩丑闻实在太骇人听闻了，根本不值得我们为此焦虑片刻。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['kɪtʃɪn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz]
Yet when she went back into her lonely kitchen , her eyes were dim with tears
然而 什么时候 她 去 后退 进入 她 孤独 厨房 , 她 眼睛 是 暗淡 和 眼泪
,
,
,

然而，当她回到空荡荡的厨房时，她的眼中却噙满了泪水。

['pɑːrtli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] ['səʊfi] ['tʃæntri] .
partly for her brother and partly for Sophy Chantrey .
部分 为了 她 兄弟 和 部分 为了 索菲 钱特雷 .

一部分是为了她的哥哥，一部分是为了索菲·钱特雷。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['duːti] ?
WHAT WAS HER DUTY ?
什么 曾是 她 责任 ?

她的职责是什么?

[æn] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['boʊltən] .
Ann Holland was a great favorite with Mrs . Bolton .
安 荷兰 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 太太 . 博尔顿 .

安·霍兰德深受博尔顿夫人的喜爱。

[ðə; ði] ['eldərli] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['wʊmən] [held] ['fɜːrmli][tuː; tə][ɔːl][oʊld] - ['fæʃnd] [weɪz] ;
The elderly , old - fashioned woman held firmly to all old - fashioned ways ;
这 老年 , 老的 - 造型 女士 握住 牢牢 到 全部 老的 - 造型 方式 ;

这位上了年纪、思想守旧的妇女坚决坚持所有老旧的习俗;

[nuː] [hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] , [æz; əz] [tɔːt] [baɪ]
knew her duty to God and her duty to her neighbor , as taught by
知道 她 责任 到 上帝 和 她 责任 到 她 邻居 , 作为 教授 经过
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kætəkɪzəm] ,
the Church Catechism ,
这 教会 教理问答 ,

她明白自己对上帝的责任和对邻人的义务，正如教会教理所教导的那样。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [fʊl'fɪld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] .
and faithfully fulfilled them to the best of her power .
和 忠实 已完成 他们 到 这 最好的 的 她 力量 .

她尽其所能忠实地履行了这些承诺。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr'self] ['loʊli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['bɛtɚz] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]
She ordered herself lowly and reverently to all her betters , especially to the
她 订购 她自己 卑微的 和 虔诚地 到 全部 她 博彩公司 , 尤其 到 这
['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'diːkən] .
widow of an archdeacon .
寡妇 的 一个 副主教 .

她对所有比她地位高的人都毕恭毕敬，尤其是对一位大主教的遗孀。

[noʊ] [nuː] - [ˈfæŋgəld] , [ˈrædɪk(ə)l] [ˈnəʊʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈdrʌŋkən] [ˈbrʌðər] [pɪkt] [ʌp] , [kʊd; kəd]

No	new	-	fangled	,	radical	notions	,	such	as	her	drunken	brother	picked	up	,	could
不	新的	-	时髦的	,	激进的	概念	,	这样的	作为	她	醉	兄弟	挑选	向上	,	可以

[faɪnd] [ˈeni] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

find	any	encouragement	from	her	.
寻找	任何	鼓励	从	她	.

她对她醉醺醺的哥哥所信奉的那种新奇激进的想法，丝毫不感兴趣，也绝不抱有任何支持的态度。

[ˈmɪsɪz] . [ˈboʊltən] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [soʊ] [mɑːrkt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

Mrs	.	Bolton	always	enjoyed	an	interview	with	her	,	so	marked	was	her
太太	.	博尔顿	总是	享受	一个	面试	和	她	,	所以	标记	曾是	她

[ˈdefərəns] .

deference	.
尊重	.

博尔顿夫人总是很乐意接受她的采访，可见她对博尔顿夫人十分恭敬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [æn] [ˈhɑːlənd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] ,

She	had	occasionally	condescended	to	visit	Ann	Holland	in	her	kitchen	,
她	有	偶尔	居高临下的	到	访问	安	荷兰	在	她	厨房	,

她偶尔会纡尊降贵地去安·霍兰德的厨房拜访她。

[ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [tʃer] ,

and	sit	on	the	projecting	angle	of	the	three	-	cornered	chair	,
和	坐	在	这	投影	角度	的	这	三	-	被逼到绝境	椅子	,

然后坐在三角椅的突出角上，

[ə; eɪ][ˈfeɪvər][ˈduːli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈhoʊstəs] .

a	favor	duly	appreciated	by	her	delighted	hostess	.
一个	偏爱	正式地	感谢	经过	她	高兴极了	女主人	.

女主人对此感激不尽。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæntri] [ræn][ɪn][ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] , [ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][felt]

Mr	.	Chantrey	ran	in	often	,	as	he	was	passing	by	,	partly	because	he	felt
先生	.	钱特雷	跑	在	经常	,	作为	他	曾是	通过	经过	,	部分	因为	他	毛毡

[ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈfrendʃɪp] ,

a	real	friendship	,
一个	真实的	友谊	,

钱特里先生经常路过这里，便进去看看，部分原因是他觉得和他们之间有真挚的友谊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] - [ˈhɑrtɪd] , [ˈstrʌglɪŋ] [oʊld] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [siː] [ˈæftər][hɜːr; hər]

for	the	true	-	hearted	,	struggling	old	maid	,	and	partly	to	see	after	her
为了	这	真的	-	心地	,	挣扎	老的	女佣	,	和	部分	到	看	后	她

[gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈbrʌðər] .

good	-	for	-	nothing	brother	.
好的	-	为了	-	没有什么	兄弟	.

为了一个心地善良、生活拮据的老处女，也为了照顾她那个游手好闲的弟弟。

[æz; əz] [æn] [ˈhɑːlənd] [hæd; həd] [sed] [hɜːrˈself] ,

As	Ann	Holland	had	said	herself	,
作为	安	荷兰	有	说	她自己	,

正如安·霍兰德自己所说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] [frendz]

she	was	ready	to	go	through	fire	and	water	for	the	sake	of	these	friends
她	曾是	准备好	到	去	通过	火	和	水	为了	这	清酒	的	这些	朋友们

[ænd; ənd][ˈpeɪtrənz][ʌv; əv][hɜːrz] ,

and	patrons	of	hers	,
和	顾客	的	她的	,

为了这些朋友和赞助人，她甘愿赴汤蹈火。

[huːz] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtəst] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

whose	kindness	was	the	brightest	element	in	her	life	.
谁	仁慈	曾是	这	最亮的	元素	在	她	生活	.

她的善良是她生命中最耀眼的光芒。

['æftər] [mʌtʃ] ['tɪrfl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['derɪŋ] [step] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]

After	much	tearful	deliberation	,	she	received	upon	the	daring	step	of	going	to
后	很多	内牛满面	审议	,	她	已收到	之上	这	大胆	步	的	去	到

['boʊltən] ['vɪlə] ,

Bolton	Villa	,
博尔顿	别墅	,

经过一番泪流满面的深思熟虑，她最终鼓起勇气，决定前往博尔顿维拉。

[ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊltən] ,

on	an	errand	to	Mrs	.	Bolton	,
在	一个	差事	到	太太	.	博尔顿	,

奉博尔顿太太之命，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [fɔːls] [ðɪs] ['kruːəl]['skænd(ə)l][wʌz; wəz] .

with	a	vague	hope	that	she	might	discover	how	false	this	cruel	scandal	was	.
和	一个	模糊的	希望	那	她	可能	发现	如何	错误的	这	残忍的	丑闻	曾是	.

她隐隐希望自己能发现这场残酷的丑闻是多么的虚假。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['boʊltənz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

There	was	a	bridle	of	Mrs	.	Bolton's	in	the	shop	,
那里	曾是	一个	辔	的	太太	.	博尔顿的	在	这	店铺	,

店里有一条博尔顿太太的马笼头。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kɜːrb] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [hɜːr'self] .

which	had	been	sent	for	a	new	curb	,	and	she	would	take	it	home	herself	.
哪个	有	到过	发送	为了	一个	新的	抑制	,	和	她	会	拿	它	家	她自己	.

已经送去安装新的路缘石，她会亲自把它带回家。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , ['ðerfɔːr] .

Early	the	next	afternoon	,	therefore	.
早期的	这	下一个	下午	,	所以	.

因此，就在第二天下午早些时候。

[ʃiː; ʃi][klæd][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][best] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

she	clad	herself	in	her	best	Sunday	clothes	,
她	覆膜	她自己	在	她	最好的	星期日	衣服	,

她穿上了自己最好的周日盛装，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	made	her	way	slowly	along	the	streets	toward	the	church	.
和	制成	她	方式	缓慢地	沿着	这	街道	朝向	这	教会	.

她沿着街道缓缓向教堂走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['sloʊli] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['rerli] [went] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] [deɪ] ,

It	was	but	slowly	for	she	rarely	went	out	on	a	week	day	,
它	曾是	但	缓慢地	为了	她	很少	去	出去	在	一个	星期	天	,

但进展缓慢，因为她很少在工作日出门。

[wen] [hɜːr; hər] ['nebəz] - [ʃɑːps] [wɜːr; wər]['oʊpən] ;

when	her	neighbors	'	shops	were	open	;
什么时候	她	邻居	-	商店	是	打开	;

当邻居们的商店都开门营业时；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [ət'rækʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti]

and	there	were	too	many	attractions	in	the	windows	for	even	her	anxiety
和	那里	是	也	许多	景点	在	这	视窗	为了	甚至	她	焦虑

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌɔːltə'geðər] .

and	consciousness	of	a	solemn	mission	to	resist	altogether	.
和	意识	的	一个	庄严	使命	到	抵抗	共	.

橱窗里的诱惑太多了，即使她焦虑不安，又意识到自己肩负着庄严的使命，也无法完全抗拒。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektəri] [lʊkt] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ə'mɪd][ðə; ði] [triːz] ,

The	church	and	the	rectory	looked	so	peaceful	amid	the	trees	,
这	教会	和	这	牧师住宅	看起来	所以	和平	之中	这	树木	,

教堂和牧师住宅掩映在树林中，显得格外宁静祥和。

[dʒʌst] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [ðæt] [æn] ['hɑːləndz] ['spɪrɪts] [ɪn'sensəbli] [ri'vaivd] .

just	tinged	with	the	hues	of	autumn	,	that	Ann	Holland's	spirits	insensibly	revived	.
只是	带点色调	和	这	色调	的	秋天	,	那	安	荷兰的	烈酒	无意识地	复活	.

带着一丝秋天的气息，安·霍兰德的心情不知不觉地恢复了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rektəri] ,

There	was	little	sign	of	life	about	the	rectory	,
那里	曾是	小的	符号	的	生活	关于	这	牧师住宅	,

牧师住宅周围几乎没有任何生命迹象。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt][bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɔːrdn] ,

for	no	one	was	living	in	it	at	present	but	Mr	.	Warden	,
为了	不	一	曾是	活的	在	它	在	展示	但	先生	.	典狱长	,

因为目前里面除了沃登先生之外，没有其他人居住。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['mɪstər] . - ['duːti] .

the	clergyman	who	had	taken	Mr	.	Chantrey's	duty	.
这	牧师	WHO	有	已采取	先生	.	-	责任	.

接替钱特里先生职务的牧师。

[æn] ['hɑːlənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [geɪt] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['pensɪvli] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Ann	Holland	opened	the	church	-	yard	gate	and	strolled	pensively	up	among	the
安	荷兰	打开	这	教会	-	院子	门	和	漫步	若有所思地	向上	之中	这

[greɪvz; grɑːvz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

graves	to	the	porch	,
坟墓	到	这	门廊	,

安·霍兰德打开教堂墓地的大门，若有所思地沿着墓碑间的小路走到门廊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['pɑːndər]['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊltən]

that	she	might	rest	a	little	and	ponder	over	what	she	should	say	to	Mrs	.	Bolton
那	她	可能	休息	一个	小的	和	思考	超过	什么	她	应该	说	到	太太	.	博尔顿

.

:

.

这样她就可以稍作休息，好好想想该对博尔顿太太说些什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪv] [ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

There	was	not	a	grave	there	that	she	did	not	know	;
那里	曾是	不是	一个	严重	那里	那	她	做过	不是	知道	;

那里没有一座坟墓是她不知道的；

[ðoʊz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] [sɑːd] [wɜːr; wər][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]

those	lying	under	many	of	the	grassy	sods	were	as	familiar	to	her	as
那些	说谎	在下面	许多	的	这	草丛	草皮	是	作为	熟悉的	到	她	作为

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

the	men	and	women	now	in	full	life	in	the	neighboring	town	.
这	男人	和	女性	现在	在	满的	生活	在	这	邻接	镇	.

那些躺在草皮下的人们，对她来说就像邻镇上那些如今正值壮年的男男女女一样熟悉。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , [nɪr] [ðə; ði] ['vestri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

Just	within	sight	,	near	the	vestry	window	was	a	little	mound	covered	with
只是	之内	视线	,	靠近	这	教区委员会	窗户	曾是	一个	小的	冢	涵盖	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

就在不远处，靠近圣器室窗户的地方，有一个长满鲜花的小土堆。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['səufi] - [leɪd][tu:; tə][rest]

where	she	had	seen	a	little	child	of	David	and	Sophy	Chantrey's	laid	to	rest
在哪里	她	有	已见	一个	小的	孩子	的	大卫	和	索菲	-	铺设	到	休息

.

:
.

她曾亲眼目睹大卫和索菲·钱特雷的幼子安葬在那里。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [wʌz; wəz][wɔ:rn] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

A	narrow	path	was	worn	up	to	it	;
一个	狭窄的	小路	曾是	磨损	向上	到	它	;

一条狭窄的小路通向那里；

[mɔ:r] [ber] [ænd; ənd] ['trɑ:dn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['tʃæntri] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] .

more	bare	and	trodden	than	before	Mr	.	Chantrey	had	gone	away	.
更多的	裸	和	践踏	比	前	先生	.	钱特雷	有	已消失	离开	.

比钱特里先生离开之前更加荒凉破败。

[æn] ['hɑ:lənd] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ,

Ann	Holland	knew	as	well	as	if	she	had	seen	her	,
安	荷兰	知道	作为	出色地	作为	如果	她	有	已见	她	,

安·霍兰德对此了如指掌，就好像亲眼见过她一样。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['sɑ:ləteri] ['mʌðər] [hæd; həd][wɔ:rn][ðə; ði] [græs] [ə'weɪ] .

that	the	poor	solitary	mother	had	worn	the	grass	away	.
那	这	贫穷的	孤	母亲	有	磨损	这	草	离开	.

那位孤苦伶仃的母亲把草地都踩光了。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɔ:rdn] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

The	church	door	was	open	;	for	Mr	.	Warden	had	chosen	to	make	the
这	教会	门	曾是	打开	;	为了	先生	.	典狱长	有	选定	到	制作	这

['vestri] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

vestry	his	study	,
教区委员会	他的	学习	,

教堂大门敞开着；因为沃登先生选择把圣器室当作他的书房。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər][hi:; hi] [maɪt] ['dʒen(ə)rəli][bi:; bi]

and	had	intimated	to	all	the	parish	that	there	he	might	generally	be
和	有	暗示	到	全部	这	教区	那	那里	他	可能	一般来说	是

[faʊnd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] .

found	if	any	one	among	them	wished	to	see	him	in	any	difficulty	or	sorrow	.
成立	如果	任何	一	之中	他们	希望	到	看	他	在	任何	困难	或者	悲哀	.

他曾向教区所有居民暗示，如果他们中有人遇到困难或悲伤想见他，通常都可以在那里找到他。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [noʊ][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . - [pə'rɪʃənər] [hæd; həd] [gɔ:n]

Though	this	was	well	known	,	no	one	of	Mr	.	Chantrey's	parishioners	had	gone
尽管	这	曾是	出色地	已知	,	不	一	的	先生	.	-	教区居民	有	已消失

[tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['kaʊns(ə)l] ;

to	him	for	counsel	;
到	他	为了	法律顾问	;

虽然这人尽皆知，但钱特里先生的教区居民中却没有人向他寻求建议；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , [stɜːrn] , ['saɪlənt][mæn] ,

for	he	was	a	grave	,	stern	,	silent	man	,
为了	他	曾是	一个	严重	,	船尾	,	沉默的	男人	,

因为他是一个严肃、冷峻、沉默寡言的人。

[huːz] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [æt; ət][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] .

whose	opinion	it	was	difficult	to	guess	at	and	impossible	to	fathom	.
谁	观点	它	曾是	难的	到	猜测	在	和	不可能的	到	捉摸	.

他的意见难以猜测，也难以理解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd] [kept] [noʊ]['sɜːrvənt] ,

He	was	unmarried	,	and	kept	no	servant	,
他	曾是	未婚	,	和	保留	不	仆人	,

他未婚，也没有雇佣仆人。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] .

except	the	housekeeper	who	had	been	left	in	charge	of	the	rectory	.
除了	这	管家	WHO	有	到过	左边	在	收费	的	这	牧师住宅	.

除了被留下来照看牧师住宅的管家之外。

[ɔːl] [sə'saɪəti][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

All	society	he	avoided	,	especially	that	of	women	.
全部	社会	他	避免	,	尤其	那	的	女性	.

他刻意回避所有社交场合，尤其是女性的社交场合。

[hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][bəuθ][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm] .

His	abruptness	and	shyness	in	their	presence	was	painful	both	to	himself	and	them	.
他的	突兀	和	害羞	在	他们的	在场	曾是	痛苦	两个都	到	他自己	和	他们	.

他在他们面前的生硬和羞怯，让他自己和他们都感到痛苦。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊltən] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːdiəsli] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['səufi] , [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [waɪf] ,

To	Mrs	.	Bolton	,	however	,	he	was	studiously	civil	,	and	to	Sophy	,	his	friend's	wife	,
到	太太	.	博尔顿	,	然而	,	他	曾是	认真地	民用	,	和	到	索菲	,	他的	朋友们	妻子	,

然而，他对博尔顿夫人却彬彬有礼，对他朋友的妻子索菲也是如此。

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [ʃoʊn] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [haʊ] .

he	would	gladly	have	shown	kindness	and	sympathy	,	if	he	had	only	known	how	.
他	会	乐意	有	所示	仁慈	和	同情	,	如果	他	有	仅有的	已知	如何	.

如果他懂得如何表达善意和同情，他一定会乐意这么做的。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['fʊtwɔːrn] [træk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['beɪbiːz] [greɪv] ,

He	often	watched	her	tracing	the	narrow	footworn	track	to	her	baby's	grave	,
他	经常	观看	她	追踪	这	狭窄的	穿鞋的	追踪	到	她	婴儿的	严重	,

他经常看着她沿着那条狭窄的、被人踩踏出的小路走向她孩子的坟墓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm] ['frendli] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	he	longed	to	speak	some	friendly	words	of	comfort	to	her	,
和	他	渴望	到	说话	一些	友好的	字	的	舒适	到	她	,

他很想对她说些安慰的话语。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	none	came	to	his	mind	when	they	encountered	each	other	.
但	没有任何	来了	到	他的	头脑	什么时候	他们	遭遇	每个	其他	.

但当他们相遇时，他脑海中却想不到他们中的任何一个。

[noʊ][wʌn][ɪn] ['ʌptən] , [ɪk'sept] [æn] ['hɑːlənd] , [hæd; həd] [siːn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

No	one	in	Upton	,	except	Ann	Holland	,	had	seen	,	as	he	had	,
不	一	在	厄普顿	,	除了	安	荷兰	,	有	已见	,	作为	他	有	,

除了安·霍兰德之外，厄普顿镇上没有人像他那样亲眼目睹过这一切。

[haʊ] [θɪn] [ænd; ənd][wɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ;

how	thin	and	wan	her	face	grew	;
如何	薄的	和	万	她	脸	生长	;

她的脸变得越来越瘦削、越来越苍白；

[nɔːr][hæd; həd] ['eni] [wʌn] ['noʊtɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]

nor	had	any	one	noticed	as	soon	as	he	had	done	the	strangeness	of
也不	有	任何	一	注意到	作为	很快	作为	他	有	完毕	这	奇怪	的

[hɜːr; hər] ['mænər] [æt; ət] [taɪmz] ,

her	manner	at	times	,
她	方式	在	时代	,

而且，在他注意到她举止有时有些怪异之后，也没有人立刻察觉到。

[ðə; ði] [ʌn'stedinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][step] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

the	unsteadiness	of	her	step	,	and	the	flush	upon	her	face	,
这	不稳定	的	她	步	,	和	这	冲洗	之上	她	脸	,

她步履蹒跚，脸上泛起红晕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [juː] - [triːz] .

as	she	now	and	then	passed	to	and	fro	under	the	yew	-	trees	.
作为	她	现在	和	然后	通过了	到	和	弗	在下面	这	紫杉	-	树木	.

她不时地在紫杉树下来回走动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [sʌtʃ]

But	he	had	never	had	the	courage	to	speak	to	her	at	such
但	他	有	绝不	有	这	勇气	到	说话	到	她	在	这样的

['moʊmənts] ;

moments	;
时刻	;

但他始终没有勇气在这种时候和她说话；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dred] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	there	was	only	a	mournful	suspicion	and	dread	in	his	heart	,
和	那里	曾是	仅有的	一个	悲哀	怀疑	和	恐惧	在	他的	心	,

他心中只有悲伤的猜疑和恐惧。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

which	he	did	his	best	to	hide	from	himself	.
哪个	他	做过	他的	最好的	到	隐藏	从	他自己	.

他竭尽全力想要向自己隐瞒这一点。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['mɪsɪz] . ['boʊltən][hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vestri] ,

This	afternoon	Mrs	.	Bolton	had	sought	him	in	the	vestry	,
这	下午	太太	.	博尔顿	有	寻求	他	在	这	教区委员会	,

今天下午，博尔顿夫人到教堂的圣器室找过他。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ɪts][sɪnz][ænd; ənd]

where	he	had	been	silently	brooding	over	his	parish	and	its	sins	and
在哪里	他	有	到过	默默	沉思	超过	他的	教区	和	它是	罪孽	和

['sɔrəuz] ,

sorrows	,
悲伤	,

他一直默默地沉思着他的教区及其罪孽和悲伤。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] , [griːn] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɪkli]

in	the	dim	,	green	light	shining	through	the	lattice	window	,	which	was	thickly
在	这	暗淡	,	绿色的	光	灼灼	通过	这	格子	窗户	,	哪个	曾是	浓密

[ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['aɪvi] .

overgrown	with	ivy	.
长得太茂盛了	和	常春藤	.

昏暗的绿光透过布满常春藤的格子窗照射进来。

['mɪsɪz] . ['boʊltən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [stɪl] , ['ɔːlweɪz] ['hænsəmli] [drest] , [æz; əz]

Mrs	.	Bolton	was	a	handsome	woman	still	,	always	handsomely	dressed	,	as
太太	.	博尔顿	曾是	一个	英俊的	女士	仍然	,	总是	英俊地	穿着	,	作为

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['welθi] - ['wɪdoʊ] .

became	a	wealthy	archdeacon's	widow	.
成为	一个	富裕	-	寡妇	.

博尔顿夫人依然是一位容貌姣好的女子，总是衣着考究，不愧是一位富有的副主教遗孀。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vestri] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz]

Her	presence	seemed	to	fill	up	the	little	vestry	;	and	as	she	occupied	his
她	在场	似乎	到	充满	向上	这	小的	教区委员会	;	和	作为	她	占领	他的

[oʊld] ,

old	,
老的	,

她的出现似乎填满了那间小小的圣器室；而当她占据了他以前的，

[haɪ] - [bækt] [tʃer] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

high	-	backed	chair	,	Mr	.	Warden	stood	opposite	to	her	,
高的	-	支持的	椅子	,	先生	.	典狱长	站立	对面的	到	她	,

她坐在高背椅上，沃登先生站在她的对面。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

looking	down	painfully	and	shyly	at	the	floor	on	which	he	stood	,
寻找	向下	痛苦地	和	害羞地	在	这	地面	在	哪个	他	站立	,

他痛苦而羞涩地低头看着自己站立的地板。

['ræðər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

rather	than	at	the	distinguished	personage	who	was	visiting	him	.
相当	比	在	这	杰出的	人士	WHO	曾是	访问	他	.

而不是关注来访的那位尊贵人士。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] , [ɪm'fætɪk] [vɔɪs] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən]

"	I	come	to	you	,	"	she	said	,	in	a	decisive	,	emphatic	voice	,	"	as	a	clergyman
"	我	来	到	你	,	"	她	说	,	在	一个	决定性	,	强调	嗓音	,	"	作为	一个	牧师

,

,
,

“我以一名牧师的身份来到这里，”她用坚定而有力的语气说道，“

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['nɛfjuːz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] .

as	well	as	my	nephew's	confidential	friend	.
作为	出色地	作为	我的	侄子的	机密的	朋友	.

以及我侄子的知己好友。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] .

What	I	say	to	you	must	go	no	farther	than	ourselves	.
什么	我	说	到	你	必须	去	不	更远	比	我们自己	.

我对你们说的话，只能传到我们彼此之间。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kən'feʃənl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

We	have	no	confessional	in	our	church	,	thank	Heaven	!
我们	有	不	忏悔	在	我们的	教会	,	感谢	天堂	!

感谢上帝，我们教会没有忏悔室！

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'faidid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['kjʊrət] ,

but	that	which	is	confided	to	a	clergyman	,	even	to	a	curate	,
但	那	哪个	是	坦白	到	一个	牧师	,	甚至	到	一个	策展	,

但是，凡是托付给神职人员，甚至是牧师的，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] . "

ought	to	be	as	sacred	as	a	confession	.	"
应该	到	是	作为	神圣	作为	一个	忏悔	.	"

应该像忏悔一样神圣。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['wɔ:rdn] , [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ə'brʌptnəs] .

"	Certainly	,	"	answered	Mr	.	Warden	,	with	painful	abruptness	.
"	当然	,	"	回答	先生	.	典狱长	,	和	痛苦	突兀	.

“当然，”沃登先生生硬地回答道。

" ['seɪkrɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] .

"	Sacred	as	a	confession	!	"	repeated	Mrs	.	Bolton	.
"	神圣	作为	一个	忏悔	!	"	重复	太太	.	博尔顿	.

“神圣得如同忏悔！”博尔顿夫人重复道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] ['nɛfju:z]

"	I	must	tell	you	,	then	,	that	I	am	in	the	greatest	trouble	about	my	nephew's
"	我	必须	告诉	你	,	然后	,	那	我	是	在	这	最	麻烦	关于	我的	侄子的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“那么我必须告诉你，我遇到了很大的麻烦，这都与我侄子的妻子有关。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][læst] ['wɪntər] , ['æftər][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

You	know	how	ill	she	was	last	winter	,	after	he	went	away	.
你	知道	如何	患病的	她	曾是	最后的	冬天	,	后	他	去	离开	.

你知道他去年冬天离开后她病得有多重。

[ə; eɪ] [loʊ] , ['nɜ:rvəs] ['fi:vər] , [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

A	low	,	nervous	fever	,	which	hung	over	her	for	months	.
一个	低的	,	紧张的	发烧	,	哪个	悬挂	超过	她	为了	几个月	.

一种低烧，一种神经性发烧，困扰了她好几个月。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['telɪŋ] ['deɪvɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

She	would	not	listen	to	my	telling	David	about	it	,	and	,	indeed	,
她	会	不是	听	到	我的	讲述	大卫	关于	它	,	和	,	的确	,

她根本不听我把这件事告诉大卫，而且，事实上，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [dɪ'stres] [ænd; ənd][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

I	was	reluctant	to	distress	and	disturb	him	about	a	matter	that	he	could
我	曾是	不情愿的	到	痛苦	和	打扰	他	关于	一个	事情	那	他	可以

[nɑ:t] [help] .

not	help	.
不是	帮助	.

我不想因为一件他无能为力的事情而让他感到难过和困扰。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [naʊ] ; ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['flaɪti] .

But	she	is	very	strange	now	;	very	strange	and	flighty	.
但	她	是	非常	奇怪的	现在	;	非常	奇怪的	和	轻浮	.

但她现在很奇怪，非常古怪，而且反复无常。

['pɑ:səbli] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ? "

Possibly	you	may	have	observed	some	change	in	her	?	"
可能	你	可能	有	观察到	一些	改变	在	她	?	"

或许你已经注意到她身上的一些变化?

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" Yes , " he replied , still looking down on the floor ,
" 是的 , " 他 回复 , 仍然 寻找 向下 在 这 地面 ,

“是的，”他回答道，目光仍然低垂在地板上。

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsəufi] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbiːtn] [træk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪv] [ˈʌndər]
but seeing a vision of Sophy pacing the beaten track to the little grave under
但 看到 一个 想象 的 索菲 踱步 这 被打败 追踪 到 这 小的 严重 在下面
[ðə; ði] [ˈvestri] [ˈwɪndoʊ] .
the vestry window .
这 教区委员会 窗户 .

但我却看到索菲沿着熟悉的路径踱步走向圣器室窗户下的小坟墓。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , " [pərˈsuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊltən] ,
" When she was at the worst , " pursued Mrs . Bolton ,
" 什么时候 她 曾是 在 这 最差 , " 追击 太太 . 博尔顿 ,

“在她最艰难的时候，”博尔顿夫人继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][best] [ədˈvaɪs] [ɪn] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" and I had the best advice in London for her ,
" 和 我 有 这 最好的 建议 在 伦敦 为了 她 ,

“我在伦敦给了她最好的建议，”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [best] [waɪn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] .
she was ordered to take the best wine we could get .
她 曾是 订购 到 拿 这 最好的 葡萄酒 我们 可以 得到 .

她奉命带走我们能弄到的最好的葡萄酒。

[aɪ][toʊld] [braʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [juːz] [sʌm; səm] [ˈveri] [tʃɔɪs] [pɔːrt] ,
I told Brown to bring out for her use some very choice port ,
我 讲述 棕色的 到 带来 出去 为了 她 使用 一些 非常 选择 港口 ,

我告诉布朗，让她拿出一些上好的波特酒来用。

[ˈpəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
purchased by the archdeacon years ago .
购买 经过 这 副主教 年 前 .

多年前由副主教购得。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈperɪʃt] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] — [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
She must have perished without it ; but unfortunately — I speak to you
她 必须 有 遇难 没有 它 ; 但 很遗憾 — 我 说话 到 你
[æz; əz][hɜːr; hər][ˈpæstər] ,
as her pastor ,
作为 她 牧师 ,

如果没有它，她肯定会死掉；但不幸的是——我以她的牧师的身份对你们说，

[ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
in confidence — she has grown fond of it . "
在 信心 — 她 有 生长 喜爱 的 它 . "

她很放心——她已经爱上它了。

" [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] .
" Fond of it ? " repeated Mr . Warden .
" 喜爱 的 它 ? " 重复 先生 . 典狱长 .

“喜欢吗？”沃登先生重复道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ɪmˈfætɪkli] ; " [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ˈselər] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [ˈbraʊnz] [tʃɑːrdʒ] ; [ə; eɪ]
" Yes , " she answered , emphatically ; " I leave the cellar entirely in Brown's charge ; a
" 是的 , " 她 回答 , 强调地 ; " 我 离开 这 地窖 完全 在 布朗的 收费 ; 一个
[ˈveri] [ˈtrʌsti] [ˈsɜːrvənt] ;
very trusty servant ;
非常 可靠 仆人 ;

“是的，”她斩钉截铁地回答道；“我把地窖完全交给布朗打理；他是一个非常值得信赖的仆人；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃæntri] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

and	I	find	that	Mrs	.	Chantrey	has	lately	been	in	the	habit	of	getting	a
和	我	寻找	那	太太	.	钱特雷	有	最近	到过	在	这	习惯	的	获得	一个

[greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

great	deal	too	much	from	him	.
伟大的	交易	也	很多	从	他	.

我发现钱特里太太最近总是从他那里得到太多东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [ðæt] [wɪl] ['iːðər] ['stuːpɪfaɪ][ɔːr] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] .

But	she	will	take	anything	she	can	get	that	will	either	stupefy	or	excite	her	.
但	她	将要	拿	任何事物	她	能	得到	那	将要	任何一个	使人昏厥	或者	激发	她	.

但她会接受任何能让她感到震惊或兴奋的东西。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [raɪts] [tuː; tə]['deɪvɪd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [reɪzd] [baɪ]['stimjuləns][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd]

She	never	writes	to	David	until	her	spirits	are	raised	by	stimulants	of	one	kind
她	绝不	写	到	大卫	直到	她	烈酒	是	提高	经过	兴奋剂	的	一	种类

[ɔːr] [ə'nʌðər] .

or	another	.
或者	其他	.

她只有在受到某种刺激后心情好转，才会给大卫写信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

It	is	a	temptation	I	cannot	understand	.
它	是	一个	诱惑	我	不能	理解	.

这是我无法理解的诱惑。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər]['kwɑːntəti] , [dʒʌst][æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

I	take	a	proper	quantity	,	just	as	when	the	archdeacon	was	alive	,
我	拿	一个	恰当的	数量	,	只是	作为	什么时候	这	副主教	曾是	活	,

我服用的剂量是合适的，就像大主教在世时一样。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [ðæt] .

and	I	never	think	of	exceeding	that	.
和	我	绝不	思考	的	超过	那	.

我从未想过要超越这个目标。

[aɪ] [niːd] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][noʊ] [mɔːr] .

I	need	no	more	,	and	I	desire	no	more	.
我	需要	不	更多的	,	和	我	欲望	不	更多的	.

我不再需要别的，也不再渴望别的。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tʃæntri] [grəuz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] , ['ɔːlmoʊst]['vaɪələnt][æt; ət] [taɪmz] .

But	Mrs	.	Chantrey	grows	quite	excited	,	almost	violent	at	times	.
但	太太	.	钱特雷	生长	相当	兴奋的	,	几乎	暴力	在	时代	.

但钱特里夫人变得非常激动，有时甚至近乎暴力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən] [ɪk'spres] .

It	makes	me	more	anxious	than	words	can	express	.
它	制作	我	更多的	焦虑的	比	字	能	表达	.

这种感觉让我焦虑不已，难以言表。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ['niːðər] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [nɔːr] ['oʊpənɪŋ]

"	There	was	a	long	pause	,	Mr	.	Warden	neither	lifting	his	head	nor	opening
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	先生	.	典狱长	两者都不	举重	他的	头	也不	开幕

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

“沃登先生沉默了很久，既没有抬头，也没有张嘴。”

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] .

His	pale	face	flushed	a	little	,	and	his	lips	quivered	.
他的	苍白	脸	酡	一个	小的	,	和	他的	嘴唇	颤抖	.

他苍白的脸颊微微泛红，嘴唇颤抖了一下。

['deɪvɪd] ['tʃæntri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] ,

David	Chantrey	was	his	dearest	friend	,
大卫	钱特雷	曾是	他的	亲爱的	朋友	,

大卫·钱特里是他最亲密的朋友，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dred] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .

and	an	almost	intolerable	sense	of	shame	and	dread	kept	him	silent	.
和	一个	几乎	无法容忍	感觉	的	耻辱	和	恐惧	保留	他	沉默的	.

一种几乎难以忍受的羞耻感和恐惧感让他保持沉默。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [soʊ] ['tendərli] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

His	wife	,	of	whom	he	always	spoke	so	tenderly	in	all	his	letters	to	him	!
他的	妻子	,	的	谁	他	总是	辐	所以	温柔地	在	全部	他的	信件	到	他	!

他的妻子，他在写给妻子的所有信件中总是对她充满温柔的感情！

[ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər] , ['deɪvɪdz] ['vestri] ,

The	very	spot	where	he	was	listening	to	this	charge	against	her	,	David's	vestry	,
这	非常	点	在哪里	他	曾是	聆听	到	这	收费	反对	她	,	大卫的	教区委员会	,

他当时正在聆听对她的指控，地点正是大卫的教区会议室。

[siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['sɑːroʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] .

seemed	to	deepen	the	shame	of	it	,	and	the	unutterable	sorrow	,	if	it	should	be	true	.
似乎	到	深化	这	耻辱	的	它	,	和	这	难以言喻	悲哀	,	如果	它	应该	是	真的	.

如果这是真的，这似乎会加深人们的羞耻感和难以言喻的悲伤。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ]['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	What	would	you	counsel	me	to	do	?	"	asked	Mrs	.	Bolton	,	after	a	time	.
"	什么	会	你	法律顾问	我	到	做	?	"	问	太太	.	博尔顿	,	后	一个	时间	.

过了一会儿，博尔顿太太问道："您建议我怎么做？"

" [mʌst; məst][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ? "

"	Must	I	write	to	my	nephew	and	tell	him	?	"
"	必须	我	写	到	我的	侄子	和	告诉	他	?	"

"我必须写信告诉我的侄子吗？"

" [duː] !

"	Do	!
"	做	!

"做！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] ; " [duː] !

"	he	cried	,	with	sudden	eagerness	and	emphasis	;	"	do	!
"	他	哭	,	和	突然	渴望	和	强调	;	"	做	!

"他突然急切而强调地喊道：'做！'"

[teɪk] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

Take	the	temptation	out	of	her	way	at	once	.
拿	这	诱惑	出去	的	她	方式	在	一次	.

立即消除她面临的诱惑。

[let] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Let	everything	of	the	kind	be	removed	from	the	house	.
让	一切	的	这	种类	是	已移除	从	这	房子	.

把所有这类物品都从房子里搬走。

[let] [noʊ][wʌn] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

Let	no	one	touch	it	,	or	mention	it	in	her	presence	.
让	不	一	触碰	它	,	或者	提到	它	在	她	在场	.

任何人都不许碰它，也不许在她面前提起它。

[gɑːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [gɑːrd] [ə; eɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['dedli] ['pɔɪzn] . "

Guard	her	as	you	would	guard	a	child	from	taking	deadly	poison	.	"
警卫	她	作为	你	会	警卫	一个	孩子	从	采取	致命	毒	.	"

像保护孩子不误服致命毒药一样保护她。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] .

"	Impossible	!	"	exclaimed	Mrs	.	Bolton	.
"	不可能的	!	"	惊呼	太太	.	博尔顿	.

“不可能！”博尔顿夫人惊呼道。

" [hæv; həv][noʊ][waɪn][ɪn][maɪ] [haʊs] ?

"	Have	no	wine	in	my	house	?
"	有	不	葡萄酒	在	我的	房子	?

我家没有酒吗?

[juː; jʊ] [fər'get] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['duːtiz] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ;

You	forget	my	station	and	its	duties	,	Mr	.	Warden	,	I	must	give	dinner	parties	occasionally	;
你	忘记	我的	车站	和	它是	职责	,	先生	.	典狱长	,	我	必须	给	晚餐	各方	偶尔	;

沃登先生，您忘记了我的身份和职责，我偶尔也需要举办晚宴;

[aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [bɪr] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːrvənt] .

I	must	allow	beer	to	my	servants	.
我	必须	允许	啤酒	到	我的	仆人	.

我必须允许我的仆人喝啤酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] .

It	is	absurd	.
它	是	荒诞	.

这太荒谬了。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step][æz; əz] [ðæt] . "

Nobody	could	expect	me	to	take	such	a	step	as	that	.	"
无人	可以	预计	我	到	拿	这样的	一个	步	作为	那	.	"

谁也想不到我会采取这样的行动。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] ,

"	Listen	to	me	,	"	he	said	,	earnestly	,
"	听	到	我	,	"	他	说	,	切实	,

“听我说，”他认真地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [kwaɪt][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['ʃaɪnəs] .

and	with	an	authority	quite	at	variance	with	his	ordinary	shyness	.
和	和	一个	权威	相当	在	方差	和	他的	普通的	害羞	.

他的权威感与他平日的羞涩截然不同。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['remədi] .

"	I	do	not	venture	to	hope	for	any	other	remedy	.
"	我	做	不是	风险投资	到	希望	为了	任何	其他	补救	.

“我不指望还能有其他办法。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

I	have	known	men	,	ay	,	and	women	,
我	有	已知	男人	,	哎	,	和	女性	,

我认识男人，也认识女人。

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [pæs] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn][fɔːr; fər] [fɪr] [lest] [ðeɪ]

who	have	not	dared	to	pass	close	by	the	doors	of	a	tavern	for	fear	lest	they
WHO	有	不是	敢于	到	经过	关闭	经过	这	门	的	一个	酒馆	为了	害怕	免得	他们

[ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

should	catch	but	the	smell	of	it	,
应该	抓住	但	这	闻	的	它	,

他们甚至不敢靠近酒馆门口，生怕闻到酒馆里的气味就染上病来。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [bruːts] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	become	brutes	again	in	spite	of	themselves	.
和	变得	野蛮人	再次	在	尽管如此	的	他们自己	.

他们不由自主地又变成了野兽。

['ʌðər] [hæv; həv][nɑːt] [derd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Others	have	not	dared	even	to	think	of	it	.
其他的	有	不是	敢于	甚至	到	思考	的	它	.

其他人甚至不敢去想这件事。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['tʃæntri] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [sɪn] ,

If	Mrs	.	Chantrey	be	falling	into	this	sin	,
如果	太太	.	钱特雷	是	坠落	进入	这	罪	,

如果钱特里夫人犯了这种罪过，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pər'suː] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

there	is	no	other	course	for	you	to	pursue	than	to	banish	it	from
那里	是	不	其他	课程	为了	你	到	追求	比	到	放逐	它	从

[jʊr; jər] ['teɪbl] ,

your	table	,
你的	桌子	,

你别无选择，只能将它从餐桌上彻底清除。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] .

and	,	if	possible	,	from	your	house	.
和	,	如果	可能的	,	从	你的	房子	.

如果可以的话，最好在家进行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] , [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

It	is	better	for	her	to	die	,	if	needs	be	,	than	to	live	a	drunkard	.
它	是	更好的	为了	她	到	死	,	如果	需求	是	,	比	到	居住	一个	酒鬼	.

"

"
"

她宁愿死去，也不愿苟且偷生，终成酗酒之罪。

" [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ! " ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] .

"	A	drunkard	!	"	echoed	Mrs	.	Bolton	.
"	一个	酒鬼	!	"	回声	太太	.	博尔顿	.

“一个醉汉！”博尔顿太太附和道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [juːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['səufi] .

"	I	am	sure	I	never	used	such	a	word	about	Sophy	.
"	我	是	当然	我	绝不	用过的	这样的	一个	单词	关于	索菲	.

“我确信我从未用那样的词来形容索菲。”

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['nɛfjuːz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] [waɪf] , [kʊd; kəd]

I	cannot	believe	it	possible	that	my	nephew's	wife	,	a	clergyman's	wife	,	could
我	不能	相信	它	可能的	那	我的	侄子的	妻子	,	一个	神职人员的	妻子	,	可以

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,

become	a	drunkard	,
变得	一个	酒鬼	,

我简直不敢相信，我侄子的妻子，一位牧师的妻子，竟然会变成一个酒鬼。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['klæsɪz] !

like	a	woman	of	the	lowest	classes	!
喜欢	一个	女士	的	这	最低	课程	!

像个下层阶级的女人!

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] , [kʊd; kəd] ['sɪriəsli] [prə'poʊz] [soʊ]

And	I	cannot	understand	how	you	,	a	clergyman	,	could	seriously	propose	so
和	我	不能	理解	如何	你	,	一个	牧师	,	可以	严重地	提出	所以

[ɪk'strɔ:rdəneri] [ə; eɪ] [step] .

extraordinary	a	step	.
非凡的	一个	步	.

我无法理解，你身为一名神职人员，怎么会认真地提出如此非同寻常的举措。

[waɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['deɪndʒər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ; ['noʊbɑ:di] [kʊd; kəd] ['evər] [sə'spekt] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɑ:nd]

Why	,	there	is	no	danger	to	me	;	nobody	could	ever	suspect	me	of	being	fond
为什么	,	那里	是	不	危险	到	我	;	无人	可以	曾经	怀疑	我	的	存在	喜爱

[ʌv; əv] [waɪn] .

of	wine	.
的	葡萄酒	.

为什么？对我来说没有危险；没有人会怀疑我喜欢喝酒。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ,

I	have	taken	it	in	moderation	all	my	life	,
我	有	已采取	它	在	适度	全部	我的	生活	,

我一生都适量服用它。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ˌɔ:ltə'geðər] [æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] . "

and	I	cannot	believe	it	is	my	duty	to	give	it	up	altogether	at	my	age	.	"
和	我	不能	相信	它	是	我的	责任	到	给	它	向上	共	在	我的	年龄	.	"

我无法相信，在我这个年纪，我竟然有义务彻底放弃它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

带回家(Brought Home)
第2/6页

" ['veri] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [jʊr; jər] ['duːti] [bɪ'fɔːr] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ,
" Very possibly it has never been your duty before , " answered Mr . Warden ,
" 非常 可能 它 有 绝不 到过 你的 责任 前 , " 回答 先生 . 典狱长 ,

“很可能这以前从来都不是你的职责，”沃登先生回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːrz] .
" and now I urge it , not for your own sake , but for hers .
" 和 现在 我 敦促 它 , 不是 为了 你的 自己的 清酒 , 但 为了 她的 .

“现在我劝你这么做，不是为了你自己，而是为了她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner] ['blaɪndfoʊldɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr; hər] ,
She has fallen into the snare blindfolded , and you can extricate her ,
她 有 倒下 进入 这 圈套 蒙眼 , 和 你 能 解脱 她 ,

她蒙着眼睛落入了陷阱，你可以把她解救出来。

[ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm][kɔːst][tuː; tə] [jɔːr'self] .
though at some cost to yourself .
尽管 在 一些 成本 到 你自己 .

虽然这需要你付出一些代价。

[aɪ] [fiːl] [pə'sweidid] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əb'steɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] [jɔːr'self] .
I feel persuaded you can induce her to abstain , if you will do so yourself .
我 感觉 被说服 你 能 诱导 她 到 弃权 , 如果 你 将要 做 所以 你自己 .

我相信，如果你自己能做到，就能让她也做到。

[juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — "
You call yourself a Christian — "
你 称呼 你自己 一个 基督教 — "

你自称是基督徒——

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" I should think there can be no doubt about that , " she interrupted ,
" 我 应该 思考 那里 能 是 不 怀疑 关于 那 , " 她 中断 ,

“我想这一点应该毋庸置疑吧，”她打断道。

[ɪn'dɪgnəntli] ; " [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['nevər] [ɪk'sprest] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [aɪ]
indignantly ; " the archdeacon never expressed any doubt about it , and surely I
愤慨地 ; " 这 副主教 绝不 表达 任何 怀疑 关于 它 , 和 一定 我
[meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] . "
may depend upon his judgment . "
可能 依赖 之上 他的 判断 . "

他愤愤不平地说：“大主教从未对此表示过任何怀疑，我当然可以信赖他的判断。”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] .
" Forgive me , " said Mr . Warden .
" 原谅 我 , " 说 先生 . 典狱长 .

“请原谅，”沃登先生说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
" I ought to have said you are a Christian ,
" 我 应该 到 有 说 你 是 一个 基督教 ,

我应该说你是基督徒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz][wʌn] [huː] ['fɑːloʊz] [hɪz; ɪz][lɔː(r)dz][ɪg'zæmp(ə)l] . "
and a Christian is one who follows his Lord's example . "
和 一个 基督教 是 一 WHO 跟随 他的 主场 例子 . "

基督徒就是效法主榜样的人。

" [huː] [dræŋk] [waɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] , [ɪn][ə; eɪ]

"	Who	drank	wine	himself	,	and	blessed	it	,	"	interposed	Mrs	.	Bolton	,	in	a
"	WHO	喝	葡萄酒	他自己	,	和	蒙福	它	,	"	插入	太太	.	博尔顿	,	在	一个

[toʊn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

tone	of	triumph	.
语气	的	胜利	.

“他自己喝了酒，还为酒祈福，”博尔顿夫人用胜利的语气插话道。

" [ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ʌv; əv] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][self] - ['sækrɪfaɪs] , " [hiː; hi] [pər'suːd] .

"	The	great	law	of	whose	life	was	self	-	sacrifice	,	"	he	pursued	.
"	这	伟大的	法律	的	谁	生活	曾是	自己	-	牺牲	,	"	他	追击	.

“他一生奉行的伟大法则就是自我牺牲，”他继续说道。

" [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɔːr] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,

"	If	one	of	his	brethren	or	sisters	had	been	a	drunkard	,
"	如果	一	的	他的	弟兄们	或者	姐妹	有	到过	一个	酒鬼	,

“如果他的兄弟姐妹中有人酗酒，

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['fɪlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

can	you	think	of	him	filling	up	his	own	cup	with	wine	and	drinking	it	,
能	你	思考	的	他	填充	向上	他的	自己的	杯子	和	葡萄酒	和	喝	它	,

你能想象他给自己倒满酒杯然后喝的情景吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] ? "

as	they	sat	side	by	side	at	the	same	table	?	"
作为	他们	卫星	边	经过	边	在	这	相同的	桌子	?	"

他们并肩坐在同一张桌子旁?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

"	I	should	be	shocked	at	imagining	anything	so	presumptuous	,	not	to	call	it
"	我	应该	是	震惊	在	想象	任何事物	所以	放肆	,	不是	到	称呼	它

['blæsfəməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

blasphemous	,	"	she	said	.
亵渎神明	,	"	她	说	.

“我简直不敢相信会有如此狂妄自大的事情发生，更别说是亵渎神明了，”她说。

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][goʊ][baɪ][ðə; ði][pleɪn] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

"	We	can	only	go	by	the	plain	words	of	Scripture	,
"	我们	能	仅有的	去	经过	这	清楚的	字	的	圣经	,

我们只能依据圣经的明文规定行事。

[wɪtʃ] [tel] [juː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['wɔːtər]['ɪntuː] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk] [waɪn] [hɪm'self] .

which	tell	us	that	He	turned	water	into	wine	,	and	that	He	drank	wine	Himself	.
哪个	告诉	我们	那	他	转向	水	进入	葡萄酒	,	和	那	他	喝	葡萄酒	他本人	.

这告诉我们，他把水变成了酒，而且他自己也喝了酒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][pleɪn] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] . "

I	am	not	afraid	of	going	by	the	plain	words	of	Scripture	.	"
我	是	不是	害怕的	的	去	经过	这	清楚的	字	的	圣经	.	"

我并不害怕遵行圣经的明文教导。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ,

"	But	we	have	only	fragments	of	His	history	,	"	replied	Mr	.	Warden	,
"	但	我们	有	仅有的	片段	的	他的	历史	,	"	回复	先生	.	典狱长	,

“但我们只掌握了他生平的片段，”沃登先生回答说。

" [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] .

"	and	only	a	few	verses	of	His	teachings	.
"	和	仅有的	一个	很少	诗句	的	他的	教义	.

“以及祂教诲中的几节经文。”

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [pɔːl] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ðæn; ðən] [kraɪst]

Would	you	say	that	Paul	had	more	of	the	spirit	of	self	-	sacrifice	than	Christ
会	你	说	那	保罗	有	更多的	的	这	精神	的	自己	-	牺牲	比	基督

?

?

?

你认为保罗比基督更有自我牺牲的精神吗?

[jet] [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] ['niːðər] [tuː; tə] [iːt] [fleʃ] , [nɔːr] [tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn] ,

Yet	he	said	,	'	It	is	good	neither	to	eat	flesh	,	nor	to	drink	wine	,
然而	他	说	,	-	它	是	好的	两者都不	到	吃	肉	,	也不	到	喝	葡萄酒	,

但他却说:“吃肉、喝酒都不好,

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [wer'baɪ] [ðaɪ] ['brʌðər] [stʌmblɪθ] . -

nor	anything	whereby	thy	brother	stumbleth	.	'
也不	任何事物	由此	你的	兄弟	绊倒	.	-

也不要做任何使你弟兄跌倒的事。

[ænd; ənd] [ə'gen] , - [ɪf] [miːt] [meɪk] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [ə'fend] ,

And	again	,	'	If	meat	make	my	brother	to	offend	,
和	再次	,	-	如果	肉	制作	我的	兄弟	到	得罪	,

还有,'如果肉让我的兄弟得罪了我,

[aɪ] [wɪl] [iːt] [noʊ] [fleʃ] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['stændɪθ] . -

I	will	eat	no	flesh	while	the	world	standeth	.	'
我	将要	吃	不	肉	尽管	这	世界	站立	.	-

只要世界尚存,我便不吃肉。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [spoʊk] [soʊ] ,

If	the	servant	spoke	so	,
如果	这	仆人	辐	所以	,

如果仆人真这么说,

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mæstər] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm]

what	do	you	think	the	Master	would	have	answered	if	any	one	had	asked	Him
什么	做	你	思考	这	掌握	会	有	回答	如果	任何	一	有	问	他

,

,

,

你认为如果有人问大师这个问题,他会怎么回答?

- [lɔːrd] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm] ['drʌŋkənnəs] ? -

'	Lord	,	what	shall	I	do	to	save	my	brother	from	drunkenness	?	'
-	主	,	什么	将	我	做	到	节省	我的	兄弟	从	酒醉	?	-

“主啊,我该怎样做才能救我的兄弟脱离醉酒?”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [self] - [dɪ'naɪəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; ['piːp(ə)l] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːk]

It	will	be	a	self	-	denial	to	you	;	people	will	wonder	at	it	,	and	talk
它	将要	是	一个	自己	-	拒绝	到	你	;	人们	将要	想知道	在	它	,	和	讲话

[ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

about	you	;
关于	你	;

这将是你的一种自我否定;人们会对此感到惊讶,并议论纷纷;

[jet] [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['truːli] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] ,

yet	I	say	,	if	you	would	truly	follow	your	Lord	and	Saviour	,
然而	我	说	,	如果	你	会	真的	跟随	你的	主	和	救主	,

但我还是要说,如果你真心想跟随你的主和救世主,

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

there	is	no	choice	for	you	.
那里	是	不	选择	为了	你	.

你别无选择。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ə; eɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [huːm] [kraɪst] [daɪd] ;

You	can	save	a	soul	for	whom	Christ	died	;
你	能	节省	一个	灵魂	为了	谁	基督	死亡	;

你可以拯救基督为之而死的灵魂；

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	is	it	possible	that	you	can	refuse	to	do	it	?	"
和	是	它	可能的	那	你	能	拒绝	到	做	它	?	"

你能拒绝吗?

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

"	I	thought	,	"	said	Mrs	.	Bolton	,	"	that	you	would	expostulate	with	her	,
"	我	想法	,	"	说	太太	.	博尔顿	,	"	那	你	会	特	和	她	,

“我还以为，”博尔顿太太说，“你会和她争论一番呢。”

[ænd; ənd] [wɔːrn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['pæstər] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

and	warn	her	as	her	pastor	;	and	I	cannot	but	believe	that	,
和	警告	她	作为	她	牧师	;	和	我	不能	但	相信	那	,

并以牧师的身份警告她；我不得不相信这一点。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

now	I	have	made	it	known	to	you	,
现在	我	有	制成	它	已知	到	你	,

现在我已经告诉你们了，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [æt; ət] [liːst] [mɔːr] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

you	are	responsible	for	her	—	at	least	more	responsible	than	I	am	.
你	是	负责任的	为了	她	—	在	至少	更多的	负责任的	比	我	是	.

你对她负有责任——至少比我更有责任。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [juːz] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [def] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

You	must	use	your	influence	with	her	;	and	if	she	is	deaf	to	reason	,
你	必须	使用	你的	影响	和	她	;	和	如果	她	是	聋	到	原因	,

你必须对她施加影响；如果她听不进劝，

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] . "

we	have	done	all	we	could	.	"
我们	有	完毕	全部	我们	可以	.	"

我们已经尽力了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .

"	I	cannot	accept	the	responsibility	,	"	he	answered	,	in	a	tone	of	pain	.
"	我	不能	接受	这	责任	,	"	他	回答	,	在	一个	语气	的	疼痛	.

“我无法承担这个责任，”他痛苦地回答道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['dwelɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] ;

"	If	she	were	dwelling	under	my	roof	,	it	would	be	mine	;
"	如果	她	是	住宅	在下面	我的	屋顶	,	它	会	是	矿	;

“如果她住在我的屋檐下，那房子就是我的；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	cannot	take	your	share	of	it	.
但	我	不能	拿	你的	分享	的	它	.

但我不能拿走你那份。

[æz; əz] [jʊr; jər] ['pæstər] , [aɪ] [pleɪs] [jʊr; jər] ['duːti] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː]

As	your	pastor	,	I	place	your	duty	before	you	,	and	you	cannot	neglect	it
作为	你的	牧师	,	我	地方	你的	责任	前	你	,	和	你	不能	忽视	它

[wɪ'ðaʊt] ['perəl] .

without	peril	.
没有	危险	.

作为你们的牧师，我把你们的职责摆在你们面前，你们若忽视它，必将面临危险。

[æz; əz][ə; eɪ] [sner] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]

As	a	snare	to	her	soul	it	has	become	an	accursed	thing	in	your
作为	一个	圈套	到	她	灵魂	它	有	变得	一个	被诅咒的	事物	在	你的

['haʊshoʊld] ;

household	;
家庭	;

它如同陷阱，困住了她的灵魂，成了你家中的诅咒之物；

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['ɜːrnɪstli] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

and	I	warn	you	of	it	most	earnestly	,	beseeching	you	to	hear	in	time	to
和	我	警告	你	的	它	最多	切实	,	恳求	你	到	听到	在	时间	到

[seɪv] [jɔːr'self] ,

save	yourself	,
节省	你自己	,

我郑重警告你们，恳求你们及时听取劝告，以免自救。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][frʌm; frəm] ['mɪzəri] ! "

and	her	,	and	David	from	misery	!	"
和	她	,	和	大卫	从	苦难	!	"

还有她，还有大卫，都摆脱了痛苦！

" ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər][fə'nætɪsɪzəm] !

"	Mr	.	Warden	,	"	exclaimed	Mrs	.	Bolton	,	"	I	am	astonished	at	your	fanaticism	!
"	先生	.	典狱长	,	"	惊呼	太太	.	博尔顿	,	"	我	是	惊讶	在	你的	狂热	!

“沃登先生，”博尔顿夫人惊呼道，“我对您的狂热感到震惊！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	She	had	risen	from	her	chair	,
"	她	有	升起	从	她	椅子	,

她从椅子上站了起来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vestri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd]

and	was	about	to	sail	out	of	the	vestry	with	an	air	of	outraged
和	曾是	关于	到	帆	出去	的	这	教区委员会	和	一个	空气	的	义愤填膺

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

他带着义愤填膺的尊严，准备走出圣器室。

[wen] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,

when	Mr	.	Warden	said	,	in	a	low	tone	,	and	with	a	heavy	sigh	,
什么时候	先生	.	典狱长	说	,	在	一个	低的	语气	,	和	和	一个	重的	叹	,

沃登先生低声叹息着说道：

" [siː] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	See	,	there	she	is	!
"	看	,	那里	她	是	!

“看，她在那儿！”

" ['mɪsɪz] . ['boʊltən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Mrs	.	Bolton	paused	and	turned	toward	the	window	,	which	overlooked	the	little
"	太太	.	博尔顿	暂停	和	转向	朝向	这	窗户	,	哪个	被忽视的	这	小的

[greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [tʃaɪld] ,

grave	of	her	nephew's	child	,
严重	的	她	侄子的	孩子	,

博尔顿太太停下脚步，转向窗外，从那里可以俯瞰她侄子孩子的坟墓。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr'self] .

who	had	been	very	dear	to	herself	.
WHO	有	到过	非常	亲爱的	到	她自己	.

她曾非常珍视这个人。

['səufi] [hæd; həd][dʒʌst] [sʌŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Sophy	**had**	**just**	**sunk**	**down**	**beside**	**it**	**.**
索菲	有	只是	沉没	向下	旁	它	.

索菲就那样瘫坐在它旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] [noʊ]

There	**was**	**a**	**slight**	**strangeness**	**and**	**disorder**	**about**	**her**	**appearance**	**,**	**which**	**no**
那里	曾是	一个	轻微	奇怪	和	紊乱	关于	她	外貌	,	哪个	不

['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ,

stranger	**might**	**have**	**noticed**	**,**
陌生人	可能	有	注意到	,

她的外表略显怪异和凌乱，但陌生人可能不会注意到。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [straɪk] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	**which**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**strike**	**both**	**of**	**them**	**.**
但	哪个	可以	不是	失败	到	罢工	两个都	的	他们	.

但这必然会影响到他们两人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

She	**looked**	**dejected**	**and**	**unhappy**	**,**	**and**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**,**
她	看起来	垂头丧气	和	不开心	,	和	隐藏	她	脸	在	她	双手	,

她看上去沮丧又难过，双手捂住了脸。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

as	**though**	**she**	**felt**	**their**	**gaze**	**upon**	**her**	**.**
作为	尽管	她	毛毡	他们的	目光	之上	她	.

仿佛她感觉到了他们的目光。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['boʊltənz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs]

The	**clergyman**	**laid**	**his**	**hand**	**upon**	**Mrs**	**.**	**Bolton's**	**arm**	**with**	**an**	**unconscious**
这	牧师	铺设	他的	手	之上	太太	.	博尔顿的	手臂	和	一个	无意识

['preʃər] ,

pressure	**,**
压力	,

牧师下意识地将手放在博尔顿太太的手臂上，施加了一定的压力。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['klaʊdɪd] [feɪs] .

and	**looked**	**earnestly**	**into**	**her**	**clouded**	**face**	**.**
和	看起来	切实	进入	她	阴天	脸	.

他认真地凝视着她阴郁的脸庞。

" [lʊk] !

"	**Look**	**!**
"	看	!

“看！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ɪn] ['kraɪsts] [neɪm] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] . "

"	**In**	**Christ's**	**name**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**to**	**save**	**her**	**.**	**"**
"	在	基督的	姓名	,	我	恳求	你	到	节省	她	.	"

“奉基督之名，我恳求你救救她。”

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	**I**	**will**	**do**	**what**	**I**	**can**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**impatiently**	**,**
"	我	将要	做	什么	我	能	,	"	她	回答	不耐烦地	,

“我会尽我所能，”她不耐烦地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [teɪk] [jʊr; jər] [weɪ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'ræʃən(ə)l] . "

"	but	I	cannot	take	your	way	to	do	it	;	it	is	irrational	.	"
"	但	我	不能	拿	你的	方式	到	做	它	;	它	是	非理性	.	"

但我不能用你的方式去做；这不合常理。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['mɔ:rnfəli] , " [ænd; ənd][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	There	is	no	other	way	,	"	he	said	mournfully	,	"	and	I	warn	you	of	it	.
"	那里	是	不	其他	方式	,	"	他	说	悲伤地	,	"	和	我	警告	你	的	它	.

“没有别的办法了，”他悲伤地说，“我警告你这一点。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['beɪbi:z] [greɪv]

A	BABY'S	GRAVE
一个	婴儿的	严重

婴儿的坟墓

['səufi] ['tʃæntri] [hæd; həd] [streɪd] ['æbsəntli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪts]

Sophy	Chantrey	had	strayed	absently	down	to	the	churchyard	in	one	of	those	fits
索菲	钱特雷	有	迷路了	心不在焉地	向下	到	这	墓地	在	一	的	那些	适合

[ʌv; əv] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [dɪ'spɑ:ndənsi] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər]

of	restlessness	and	nervous	despondency	which	made	it	impossible	to	her
的	躁动不安	和	紧张的	沮丧	哪个	制成	它	不可能的	到	她

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv]['boʊltən] ['vɪlə] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][trɪm] ['flaʊər] -

to	remain	in	the	overcrowded	rooms	of	Bolton	Villa	or	in	the	trim	flower	-
到	保持	在	这	过度拥挤	房间	的	博尔顿	别墅	或者	在	这	修剪	花	-

['gɑ:rdn] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

garden	surrounding	it	.
花园	周围	它	.

索菲·钱特里心不在焉地走到了教堂墓地，她又一次感到焦躁不安和神经衰弱，这种情绪让她无法待在拥挤的博尔顿别墅房间里，也无法待在别墅周围修剪整齐的花园里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn][hɜ:r; hər][lɑ:t] ,

There	was	a	continual	vague	sense	of	misery	in	her	lot	,
那里	曾是	一个	持续的	模糊的	感觉	的	苦难	在	她	很多	,

她始终感到一种莫名的悲惨境遇。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kæst][ɔ:f] ;

which	she	had	not	strength	enough	to	cast	off	;
哪个	她	有	不是	力量	足够的	到	投掷	离开	;

她没有足够的力气摆脱它；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəsli] ['mɔ:rnɪŋ] ['i:ðər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lɔ:st]

but	at	this	moment	she	was	not	consciously	mourning	either	for	her	lost
但	在	这	片刻	她	曾是	不是	有意识地	丧	任何一个	为了	她	丢失的

['lɪt(ə)l][wʌn][ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [bɔɪ] .

little	one	or	for	the	absence	of	her	husband	and	boy	.
小的	一	或者	为了	这	缺席	的	她	丈夫	和	男生	.

但此时此刻，她并没有有意识地为失去的孩子或丈夫和儿子的离去而悲伤。

[ðə; ði] ['ʃɑ:rpnəs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [wɜ:r; wər] [dʌld] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

The	sharpness	and	bitterness	of	her	trouble	were	dulled	,	and	her
这	锐利度	和	苦味	的	她	麻烦	是	迟钝	,	和	她

[breɪn] [wʌz; wəz] [kən'fju:zd] .

brain	was	confused	.
脑	曾是	使困惑	.

她的痛苦和苦涩感有所减轻，头脑也变得混乱起来。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hevi] - ['hɑ:rtɪdnəs] [ðæt] [ə'prest] [hɜ:r; hər][æt; ət]

Even	this	was	a	relief	from	the	heavy	-	heartedness	that	oppressed	her	at
甚至	这	曾是	一个	宽慰	从	这	重的	-	真心	那	受压迫者	她	在

['ʌðər] [taɪmz] ,

other	times	,
其他	时代	,

即使这样，也让她从平时压在心头的沉重情绪中解脱出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfərt] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [hæf] - [ə'sli:p] [baɪ][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] [greɪv] ,

and	she	felt	a	comparative	comfort	in	sitting	half	-	asleep	by	her	child's	grave	,
和	她	毛毡	一个	比较	舒适	在	坐着	一半	-	睡着了	经过	她	孩子的	严重	,

她半睡半醒地坐在孩子的坟墓旁，感到相对的安慰。

['dri:miŋ] [kən'fju:zədli] [ʌv; əv] ['hæpi:ɚ] [deɪz] .

dreaming	confusedly	of	happier	days	.
做梦	困惑地	的	更快乐	天	.

迷迷糊糊地梦见更快乐的日子。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['fretfəli] [wen] [æn] ['hɑ:ləndz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['draʊzi] ['læŋgər]

She	started	almost	fretfully	when	Ann	Holland's	voice	broke	in	upon	her	drowsy	languor
她	开始	几乎	忧心忡忡地	什么时候	安	荷兰的	嗓音	打破	在	之上	她	昏昏欲睡	倦怠

.

:
.

安·霍兰的声音打破了她昏昏欲睡的慵懒，她几乎是焦躁地惊醒过来。

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['tʃæntri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Begging	your	pardon	,	Mrs	.	Chantrey	,	"	she	said	,
"	乞讨	你的	赦免	,	太太	.	钱特雷	,	"	她	说	,

“请您原谅，钱特里夫人，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [boʊld][tu:; tə][æsk] [wʌt] [nu:z] [ju:v] [hæd; həd][frʌm; frəm]['mɪstər]

"	but	I	thought	I	might	make	bold	to	ask	what	news	you've	had	from	Mr
"	但	我	想法	我	可能	制作	大胆的	到	问	什么	消息	你已经	有	从	先生

. ['tʃæntri] [ɪn] [mə'dɪrə] ? "

.	Chantrey	in	Madeira	?	"
.	钱特雷	在	马德拉	?	"

“但我还是想冒昧地问问，您从马德拉岛的钱特雷先生那里得到了什么消息？”

" ['deɪvɪd] !

"	David	!
"	大卫	!

“大卫！”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['æbsəntli] ; " ['deɪvɪd] !

"	she	answered	absently	;	"	David	!
"	她	回答	心不在焉地	;	"	大卫	!

她心不在焉地回答道：“大卫！”

[oʊ] [jes] , [aɪ] [si:] .

Oh	yes	,	I	see	.
哦	是的	,	我	看	.

哦，我明白了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪs] ['hɑ:lənd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

You	are	Miss	Holland	,	and	he	was	always	fond	of	you	.
你	是	错过	荷兰	,	和	他	曾是	总是	喜爱	的	你	.

你是霍兰小姐，他一直很喜欢你。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][dʒʌst]['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] ?

Do	you	remember	him	bringing	me	to	see	you	just	after	our	marriage	?
做	你	记住	他	带来	我	到	看	你	只是	后	我们的	婚姻	?

你还记得我们结婚后不久，他带我来见你吗？

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [wel] ['veri] [fæst] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

He	is	getting	quite	well	very	fast	,	thank	you	.
他	是	获得	相当	出色地	非常	快速地	,	感谢	你	.

他恢复得很快，非常感谢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [eɪt] [mʌnθs] [naʊ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

It	is	only	eight	months	now	till	he	comes	home	;	but	that	is	a	long	time	.
它	是	仅有的	八	几个月	现在	直到	他	来	家	;	但	那	是	一个	长的	时间	.

离他回家还有八个月，但这可是一段很长的时间。

" [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

"	The	tears	had	gathered	in	her	blue	eyes	,
"	这	眼泪	有	聚集	在	她	蓝色的	眼睛	,

她湛蓝的眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [fel] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['pɪtɪfəli] ['ɪntuː] [æn]

and	fell	one	after	another	down	her	cheeks	as	she	looked	up	pitifully	into	Ann
和	跌倒	一	后	其他	向下	她	脸颊	作为	她	看起来	向上	可怜地	进入	安

['hɑːləndz] ['kaɪndli] [feɪs] .

Holland's	kindly	face	.
荷兰的	亲切地	脸	.

当她可怜兮兮地抬头望着安·霍兰德和蔼的脸庞时，泪水一滴滴顺着她的脸颊滑落。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

"	Ah	!	it	is	a	long	time	,	my	dear	,	"	she	replied	,	sitting	down	beside	her	,
"	啊	!	它	是	一个	长的	时间	,	我的	亲爱的	,	"	她	回复	,	坐着	向下	旁	她	,

“啊！好久不见了，亲爱的，”她说着，在她身边坐了下来。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [græs] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][ʌv; əv]

though	she	had	some	dread	of	the	damp	grass	;	"	but	we	must	all	of
尽管	她	有	一些	恐惧	的	这	潮湿	草	;	"	但	我们	必须	全部	的

[ˌjuː 'es][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

us	have	patience	,
我们	有	耐心	,

虽然她对潮湿的草地有些害怕；“但我们都必须要有耐心，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [hoʊp] [ɑːn] , [hoʊp] ['evər] .

you	know	,	and	hope	on	,	hope	ever	.
你	知道	,	和	希望	在	,	希望	曾经	.

你知道，并抱有希望，永远抱有希望。

[dɪr] , [dɪr] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] ['hiːl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði][foʊks][ɪn] ['ʌptən] [wɪl] [biː; bi] ,

to	think	how	overjoyed	he'll	be	,	and	how	happy	all	the	folks	in	Upton	will	be	,
到	思考	如何	欣喜若狂	地狱	是	,	和	如何	快乐的	全部	这	各位	在	厄普顿	将要	是	,

想想他会多么欣喜若狂，想想厄普顿镇的所有居民会多么高兴，

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] !

when	he	comes	back	!
什么时候	他	来	后退	!

他回来的时候！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

It	was	hard	to	part	with	him	;	but	when	we	see	him	again	,
它	曾是	难的	到	部分	和	他	;	但	什么时候	我们	看	他	再次	,

与他分别很难；但当我们再次见到他时，

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [ɔːl] ['ðætəl] [biː; bi][fər'gɑːt] . "

strong	and	hearty	,	all	that'll	be	forgot	.	"
强的	和	爽朗	,	全部	那将	是	忘了	.	"

坚强而充满活力，一切都将被遗忘。

" [oʊ] , [aɪv] [mɪst] [hɪm; ɪm][soʊ] !

"	Oh	,	I've	missed	him	so	!
"	哦	,	我已经	错过	他	所以	!

“哦，我好想他啊！”

" [kraɪd] ['səufi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ; " [aɪv] [bɪn] [soʊ]['sɑːlətəri] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ɔːr]

"	cried	Sophy	,	with	a	burst	of	tears	;	"	I've	been	so	solitary	without	him	or
"	哭	索菲	,	和	一个	爆裂	的	眼泪	;	"	我已经	到过	所以	孤	没有	他	或者

['tʃɑːrli] .

Charlie	.
查理	.

“索菲哭着说，‘没有他和查理，我一直都很孤独。’”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	cannot	think	what	it	is	.
你	不能	思考	什么	它	是	.

你无法想象那是什么。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] ,

Sometimes	I	feel	as	if	they	were	both	dead	,
有时	我	感觉	作为	如果	他们	是	两个都	死的	,

有时我觉得他们俩都死了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

and	I	was	doomed	to	live	here	without	them	for	ever	and	ever	.
和	我	曾是	注定失败	到	居住	这里	没有	他们	为了	曾经	和	曾经	.

我注定要永远永远地独自生活在这里。

['evriθɪŋ] [siːmz] ['endɪd] .

Everything	seems	ended	.
一切	似乎	结束	.

一切似乎都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] . "

It	is	a	dreadful	feeling	.	"
它	是	一个	可怕	感觉	.	"

这是一种可怕的感觉。

" [ænd; ənd] [ðen] , [dɪr] [lʌv] , " [sed] [æn] ['hɑːlənd] , [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪətəst] [toʊnz] ,

"	And	then	,	dear	love	,	"	said	Ann	Holland	,	in	her	quietest	tones	,
"	和	然后	,	亲爱的	爱	,	"	说	安	荷兰	,	在	她	最安静	音调	,

“然后，亲爱的，”安·霍兰德用她最轻柔的声音说道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [fɔːl] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd] [tel] [gɑːd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	you	just	fall	down	on	your	knees	,	and	tell	God	all	about	it	.
"	我	知道	你	只是	落下	向下	在	你的	膝盖	,	和	告诉	上帝	全部	关于	它	.

我知道你会跪下来，向上帝倾诉一切。

[ðæts] [haʊ] [aɪ][duː] [wen] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [bi'heivz] [soʊ][bæd] , ['teɪkɪŋ] ['evri] ['peni] ,

That's	how	I	do	when	my	poor	brother	behaves	so	bad	,	taking	every	penny	,
那就是	如何	我	做	什么时候	我的	贫穷的	兄弟	行为	所以	坏的	,	采取	每一个	一分钱	,

当我可怜的弟弟表现得那么糟糕时，我就是这么做的，他把每一分钱都拿走了。

[ænd; ənd] ['pɔːnɪŋ] [ɔːr] ['selɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɑːn] , [tuː; tə] [spend] [ɪn] [drɪŋk] .

and	pawning	or	selling	all	he	can	lay	hands	on	,	to	spend	in	drink	.
和	典当	或者	销售	全部	他	能	躺	双手	在	,	到	花费	在	喝	.

他把能弄到手的钱全部典当或变卖，用来喝酒。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]

But	you	know	better	than	me	,	with	all	your	learning	,	and	music	,	and
但	你	知道	更好的	比	我	,	和	全部	你的	学习	,	和	音乐	,	和

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

但你比我更清楚，你学识渊博，精通音乐和绘画。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['mænərz] , [let] [ə'loʊn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	pretty	manners	,	let	alone	being	a	clergyman's	wife	;	and	when	you	are
和	漂亮的	礼仪	,	让	独自的	存在	一个	神职人员的	妻子	;	和	什么时候	你	是

[ðæt] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ,

that	lonesome	and	sorrowful	,
那	寂寞	和	悲伤	,

还有良好的举止，更何况她还是一位牧师的妻子；当你感到如此孤独和悲伤时，

[juː; jʊ] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [gɑːd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	kneel	down	and	tell	God	all	about	it	.	"
你	下跪	向下	和	告诉	上帝	全部	关于	它	.	"

你跪下来，把一切都告诉上帝。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['sɒbd] ['səufi] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ;

"	No	,	no	,	"	sobbed	Sophy	,	hiding	her	face	again	in	her	hands	;
"	不	,	不	,	"	啜泣	索菲	,	隐藏	她	脸	再次	在	她	双手	;

“不，不，”索菲抽泣着，再次用双手捂住脸；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] — [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

"	I	am	so	miserable	—	too	miserable	to	be	good	,
"	我	是	所以	悲惨的	—	也	悲惨的	到	是	好的	,

“我太痛苦了——痛苦到无法做好事。”

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

as	I	used	to	be	when	David	was	at	home	.
作为	我	用过的	到	是	什么时候	大卫	曾是	在	家	.

就像以前大卫在家时我那样。

" [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['plez(ə)nt] ['draʊzinəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] ,

"	The	almost	pleasant	drowsiness	was	over	now	,
"	这	几乎	令人愉快的	睡意	曾是	超过	现在	,

那种近乎愉悦的困倦感已经消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [taɪd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['meməri] [swept] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] .

and	a	swift	tide	of	thought	and	memory	swept	through	her	brain	.
和	一个	迅速	潮	的	想法	和	记忆	扫荡	通过	她	脑	.

一阵思绪和记忆的浪潮席卷了她的大脑。

[ðə; ði] [gʌlf] [ɑːn] [huːz] [vɜːrdʒ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

The	gulf	on	whose	verge	she	stood	seemed	to	open	before	her	,
这	海湾	在	谁	边缘	她	站立	似乎	到	打开	前	她	,

她所站立的深渊边缘，仿佛在她面前裂开了一道缝隙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌdə'rɪŋli] .

and	she	looked	down	into	it	shuddering	ly	.
和	她	看起来	向下	进入	它	颤抖着		.

她颤抖着低头看向它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'seɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hɜːr; hər]['beɪbi] [daɪd]

She	could	recollect	the	temptation	assailing	her	once	before	,	when	her	baby	died
她	可以	追忆	这	诱惑	攻击	她	一次	前	,	什么时候	她	婴儿	死亡

;

;
;

她还能回忆起之前孩子夭折时，自己也曾受到过这种诱惑；

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [seɪvd]

but	then	her	husband	was	beside	her	,	and	his	presence	had	saved
但	然后	她	丈夫	曾是	旁	她	,	和	他的	在场	有	已保存

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但当时她的丈夫就在她身边，他的出现救了她。

[ðoʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [gest] [æt; ət][hɜːr; hər]['deɪndʒər] .

though	not	even	he	had	guessed	at	her	danger	.
尽管	不是	甚至	他	有	猜对了	在	她	危险	.

但他万万没想到她身处险境。

[wʌt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

What	could	save	her	now	,	alone	,	with	a	perpetual	weariness	of	spirit	,
什么	可以	节省	她	现在	,	独自的	,	和	一个	永久	疲劳	的	精神	,

如今，孤身一人，精神疲惫不堪，什么才能拯救她?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['pɑːzətɪv] [peɪn] ?

and	a	feeling	of	physical	weakness	amounting	to	positive	pain	?
和	一个	感觉	的	身体的	弱点	金额	到	积极的	疼痛	?

以及一种达到疼痛程度的身体虚弱感?

[jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] [depθs] ,

Yet	if	she	went	but	a	few	steps	forward	,	she	would	sink	into	the	gloomy	depths	,
然而	如果	她	去	但	一个	很少	步骤	向前	,	她	会	下沉	进入	这	阴沉	深度	,

然而，如果她再往前走几步，就会沉入黑暗的深渊。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['kwɪkənd] ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd][soʊ] ['klɪrli] [pər'siːv] .

which	for	the	moment	her	quickened	conscience	could	so	clearly	perceive	.
哪个	为了	这	片刻	她	加速	良心	可以	所以	清楚地	感知	.

此刻，她敏锐的良知对此感知得如此清晰。

[ɪf] ['deɪvɪd][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] !

If	David	could	but	be	at	home	now	!
如果	大卫	可以	但	是	在	家	现在	!

如果大卫现在能在家该多好啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːts] !

If	she	could	but	have	her	little	son	to	occupy	her	time	and	thoughts	!
如果	她	可以	但	有	她	小的	儿子	到	占据	她	时间	和	想法	!

如果她能有她的小儿子陪伴，让她的时间和精力都得到满足就好了!

" [dɪr] , [dɪr] ! " [sed] [æn] ['hɑːləndz] [loʊ] [ænd; ənd] ['tendər] [vɔɪs] ;

"	Dear	,	dear	!	"	said	Ann	Holland's	low	and	tender	voice	;
"	亲爱的	,	亲爱的	!	"	说	安	荷兰的	低的	和	投标	嗓音	;

“亲爱的，亲爱的！”安·霍兰低沉而温柔的声音说道；

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][gɑːd][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] .

"	nobody's	too	miserable	for	God	not	to	love	them	.
"	没有人	也	悲惨的	为了	上帝	不是	到	爱	他们	.

“没有人悲惨到上帝不爱他。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [laɪk] [ˌem 'iː][kæn; kən] [lʌv] [maɪ] ['brʌðər] [wen] ['hiːz] [æz; əz][bæd][æz; əz][bæd][kæn; kən]

a	poor	thing	like	me	can	love	my	brother	when	he's	as	bad	as	bad	can
一个	贫穷的	事物	喜欢	我	能	爱	我的	兄弟	什么时候	他是	作为	坏的	作为	坏的	能

[biː; bi][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .

be	with	drink	.
是	和	喝	.

像我这样穷的人，即使哥哥酗酒成性，也会爱他。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] ;

I	could	do	anything	for	him	out	of	pity	;
我	可以	做	任何事物	为了	他	出去	的	遗憾	;

出于怜悯，我愿意为他做任何事；

[ænd; ənd] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] .

and	it's	hard	to	think	less	of	Him	that	made	us	.
和	它是	难的	到	思考	较少的	的	他	那	制成	我们	.

很难对创造我们的祂产生轻视之情。

[ʃʊr] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] ;

Sure	He	knows	how	difficult	it	is	to	be	good	when	we	are	miserable	;
当然	他	知道	如何	难的	它	是	到	是	好的	什么时候	我们	是	悲惨的	;

他当然知道，当我们痛苦的时候，做一个好人有多么困难；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] ['taɪər][hɪm; ɪm] [aʊt] .

and	we	can't	tire	Him	out	.
和	我们	不能	胎	他	出去	.

我们不可能让他疲惫不堪。

['hiːl] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə]

He'll	help	us	out	of	our	misery	if	we	keep	stretching	out	our	hands	to
地狱	帮助	我们	出去	的	我们的	苦难	如果	我们	保持	伸展	出去	我们的	双手	到

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

如果我们不断向他伸出援手，他就会帮助我们摆脱苦难。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] [wʌt] [wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] .

Nobody	knows	but	Him	what	we've	all	got	to	go	through	.
无人	知道	但	他	什么	我们已经全部		得到	到	去	通过	.

除了祂以外，没有人知道我们所有人都要经历什么。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd] ['fretɪŋ] ['æftər][oʊld] [deɪz] .

It's	because	you're	lonesome	,	and	fretting	after	old	days	.
它是	因为	你是	寂寞	,	和	烦躁	后	老的	天	.

那是因为你感到孤独，并且怀念过去的日子。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [dɪr] [lʌv] [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['hæpi]

But	they'll	come	back	again	,	dear	love	and	we'll	all	be	as	happy	as	happy
但	他们会	来	后退	再次	,	亲爱的	爱	和	出色地	全部	是	作为	快乐的	作为	快乐的

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

但亲爱的，他们会再次回来的，我们都会无比幸福。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [mɪs] ['mɪstər] . ['tʃæntri] , [fɔːr; fər][aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm]['bædli] ,

I	know	how	you	miss	Mr	.	Chantrey	,	for	I	miss	him	badly	,
我	知道	如何	你	错过	先生	.	钱特雷	,	为了	我	错过	他	糟糕	,

我知道你很想念钱特里先生，因为我也很想念他。

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

and	what	must	it	be	for	you	?
和	什么	必须	它	是	为了	你	?

那对你来说，它又该是什么呢?

" ['səufi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] , [wet][wɪð; wɪθ] [terz] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] [θruː]
" Sophy lifted up her face , wet with tears , yet with a smile breaking through
" 索菲 抬起 向上 她 脸 , 湿的 和 眼泪 , 然而 和 一个 微笑 打破 通过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

索菲抬起头，脸上满是泪水，但笑容却从泪水中绽放出来。

[æn] ['hɑːləndz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [hoʊp] [hæd; həd] [gɔːn] [də'rekt] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Ann Holland's simple words of comfort and hope had gone direct to her
安 荷兰的 简单的 字 的 舒适 和 希望 有 已消失 直接的 到 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

安·霍兰德的安慰和希望的话语直击她的内心。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [naʊ] [ʌn'tɪl] ['deɪvɪd] [keɪm]
and it seemed possible for her to wait patiently now until David came
和 它 似乎 可能的 为了 她 到 等待 耐心 现在 直到 大卫 来了
[hoʊm] .
home .
家 .

她现在似乎可以耐心等待大卫回家了。

" [juːv] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You've done me good , " she said ,
" 你已经 完毕 我 好的 , " 她 说 ,

“你帮了我大忙，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['deɪvɪd] [nekst] [taɪm] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
" and I shall tell David next time I write to him . "
" 和 我 将 告诉 大卫 下一个 时间 我 写 到 他 . "

“下次我给大卫写信的时候，我会告诉他这件事。”

" [dɪr] , [dɪr] ! " [sed] [æn] ['hɑːlənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn]
" Dear , dear ! " said Ann Holland , with a tone of surprise and pleasure in
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 说 安 荷兰 , 和 一个 语气 的 惊喜 和 乐趣 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

“天哪，天哪！”安·霍兰德说道，语气中带着惊喜和喜悦。

" ['kudnt] [aɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
" couldn't I do something better for you ?
" 不能 我 做 某物 更好的 为了 你 ?

我难道不能为你做点更好的事吗?

['kudnt] [aɪ] [dʒʌst] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mæstər] ['tʃɑːrliːz] [skuːl] ,
Couldn't I just go over to Master Charlie's school ,
不能 我 只是 去 超过 到 掌握 查理的 学校 ,

我难道不能直接去查理师傅的学校吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ʃɑːp] ?
and take him a cake and a little whip out of the shop ?
和 拿 他 一个 蛋糕 和 一个 小的 鞭 出去 的 这 店铺 ?

然后给他带个蛋糕和小鞭子出店?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [ˌem 'iː] [gʊd] , [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] ; [ænd; ənd] ['hiːd] [biː; bi] [glæd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !
It would do me good , worlds of good ; and he'd be glad , poor little fellow !
它 会 做 我 好的 , 世界 的 好的 ; 和 他会 是 高兴的 , 贫穷的 小的 同伴 !

这对我大有裨益，而且他也会很高兴的，可怜的小家伙!

['mɪstər] . - [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ; ['hiːd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [drɪŋk] [ɪf] ['hiːd]

Mr	.	Chantrey's	so	good	to	my	poor	brother	;	he'd	save	him	from	drink	if	he'd
先生	.	-	所以	好的	到	我的	贫穷的	兄弟	;	他会	节省	他	从	喝	如果	他会

[biː; bi] [seɪvd] ,

be	saved	,
是	已保存	,

钱特里先生对我可怜的弟弟很好；如果他能戒酒，他一定会救他。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ɔːr]['mɪstər] . - .

I'd	do	anything	for	your	sake	or	Mr	.	Chantrey's	.
ID	做	任何事物	为了	你的	清酒	或者	先生	.	-	.

为了你或者钱特雷先生，我什么都愿意做。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['boʊltən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs]

But	there's	Mrs	.	Bolton	coming	out	of	the	church	,	and	I've	a	little	business
但	有	太太	.	博尔顿	未来	出去	的	这	教会	,	和	我已经	一个	小的	商业

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

但博尔顿太太正从教堂里出来，我得跟她谈点事；

[soʊ] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['tʃæntri] .

so	I'll	say	good	-	day	to	you	now	,	Mrs	.	Chantrey	.
所以	患病的	说	好的	-	天	到	你	现在	,	太太	.	钱特雷	.

那么，钱特里夫人，我现在就跟您道别吧。

" [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ['səufi] ['tʃæntri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

"	If	at	this	point	of	her	life	Sophy	Chantrey	could	have	been	removed	from
"	如果	在	这	观点	的	她	生活	索菲	钱特雷	可以	有	到过	已移除	从

[ðə; ði] ['deɪli] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɜːr; hər] ,

the	daily	temptations	which	beset	her	,
这	日常的	诱惑	哪个	围困	她	,

“如果索菲·钱特里在人生的这个阶段能够摆脱困扰她的日常诱惑，

[moʊst] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] ['loʊər] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [sɪn] ,

most	probably	she	would	not	have	fallen	lower	into	the	degrading	sin	,
最多	大概	她	会	不是	有	倒下	降低	进入	这	降级	罪	,

她很可能不会堕入更深的罪恶深渊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

which	was	quickly	becoming	a	habit	.
哪个	曾是	迅速地	成为	一个	习惯	.

这很快就变成了一种习惯。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'fɔːrst] ['æbsəns] ,

Until	her	husband's	enforced	absence	,
直到	她	丈夫的	强制执行	缺席	,

直到她丈夫被迫离开为止，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [hedʒ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [smɔːl] ['bæriərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz]

she	had	been	so	carefully	hedged	in	by	the	numberless	small	barriers	of	a	girl's
她	有	到过	所以	小心	对冲	在	经过	这	无数	小的	障碍	的	一个	女孩们

[sfɪr] ,

sphere	,
领域	,

她一直被少女领域里无数细小的障碍小心翼翼地保护着。

[soʊ] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [fɔːr; fər][baɪ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

so	guided	and	managed	for	by	those	about	her	,
所以	引导	和	管理	为了	经过	那些	关于	她	,

所以，她一直受到身边人的引导和管理。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni] [sɔːr] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər]

that	it	had	been	hardly	possible	for	any	sore	temptation	to	come	near	her
那	它	有	到过	几乎	可能的	为了	任何	疮	诱惑	到	来	靠近	她

.

:

.

几乎没有什么痛苦的诱惑能够接近她。

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ə'drɪft] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['muːrɪŋz] ,

But	now	suddenly	cut	adrift	from	her	quiet	moorings	,
但	现在	突然	切	漂流	从	她	安静的	系泊	,

但现在却突然脱离了她平静的港湾，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['paʊərləs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [plʌndʒ]

she	found	herself	powerless	to	keep	out	of	the	rapid	current	which	must	plunge
她	成立	她自己	无力	到	保持	出去	的	这	迅速的	当前的	哪个	必须	暴跌

[hɜːr; hər]['ɪntuː] [diːp] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [vaɪs] .

her	into	deep	misery	and	vice	.
她	进入	深的	苦难	和	副	.

她发现自己无力摆脱这股湍急的潮流，这股潮流注定会将她拖入深深的痛苦和罪恶之中。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] ['krɪstʃən]

There	had	not	been	a	doubt	in	her	mind	that	she	was	not	a	real	Christian
那里	有	不是	到过	一个	怀疑	在	她	头脑	那	她	曾是	不是	一个	真实的	基督教

,

,

,

她从未怀疑过自己不是一个真正的基督徒。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɔgməz]

for	she	had	freely	given	a	sentimental	faith	to	the	Christian	dogmas
为了	她	有	自由	给定	一个	感伤的	信仰	到	这	基督教	教条

[prə'paʊndid] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['pɝːsənz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][biː; bi]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər]

propounded	to	her	by	persons	whom	she	held	to	be	wiser	and	better
提出的	到	她	经过	人	谁	她	握住	到	是	更明智	和	更好的

[ðæn; ðən][hɜːr'self] .

than	herself	.
比	她自己	.

因为她对那些她认为比自己更有智慧、更优秀的人向她阐述的基督教教义抱有感性的信仰。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv]

In	the	same	manner	she	had	taken	the	customs	and	usages	of
在	这	相同的	方式	她	有	已采取	这	海关	和	用法	的

['mɑːdərn][laɪf] ,

modern	life	,
现代的	生活	,

她也以同样的方式接受了现代生活的风俗习惯。

['ɔːlweɪz] ['fiːlɪŋ] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][duː] [wʌt] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] [ænd; ənd][ræŋk][dɪd] .

always	feeling	satisfied	to	do	what	others	of	her	own	class	and	rank	did	.
总是	感觉	使满意	到	做	什么	其他的	的	她	自己的	班级	和	秩	做过	.

她总是满足于做同级别同级的人做的事情。

['i:v(ə)n] [nəʊ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['deɪndʒər][fɔ:r; fər][hɜ:r'self]

Even	now	,	though	she	was	conscious	that	there	was	some	danger	for	herself
甚至	现在	,	尽管	她	曾是	有意识的	那	那里	曾是	一些	危险	为了	她自己

,

,

,

即使现在，尽管她意识到自己身处险境，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['ri:əlaɪz][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] .

she	could	not	realize	the	half	of	the	peril	in	which	she	stood	.
她	可以	不是	意识到	这	一半	的	这	危险	在	哪个	她	站立	.

她根本意识不到自己身处何种危险之中。

['æftər] [æn] ['hɑ:lənd] [left] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['liŋgə] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl]

After	Ann	Holland	left	her	she	lingered	still	beside	the	little	grave	in	a	tranquil
后	安	荷兰	左边	她	她	徘徊不去	仍然	旁	这	小的	严重	在	一个	宁静

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['pɜ:rpəsləs] ['revəri] .

but	somewhat	purposeless	reverie	.
但	有些	无目的	遐想	.

安·霍兰德离开她之后，她仍然徘徊在小坟墓旁，陷入平静但有些漫无目的的沉思。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

There	could	be	no	harm	,	she	thought	,
那里	可以	是	不	伤害	,	她	想法	,

她心想，应该不会有什么害处。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['veri] [wɜ:rst]['moʊmənts][ʌv; əv]

in	taking	just	enough	to	deliver	her	from	her	very	worst	moments	of
在	采取	只是	足够的	到	递送	她	从	她	非常	最差	时刻	的

[dɪ'preʃ(ə)n] ,

depression	,
沮丧	,

只取了刚好足以让她摆脱最严重抑郁状态的剂量，

[ɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] ['tʃɪrfəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

or	when	she	had	to	write	cheerfully	to	her	husband	.
或者	什么时候	她	有	到	写	愉快地	到	她	丈夫	.

或者当她不得不愉快地给丈夫写信时。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['du:ti] ,

That	was	a	duty	,
那	曾是	一个	责任	,

那是我的职责。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ki:p] [ə; eɪ] ['strɪktɚ] [gɑ:rd] ['oʊvər][hɜ:r'self][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['leɪtli]

and	she	must	keep	a	stricter	guard	over	herself	than	she	had	done	lately
和	她	必须	保持	一个	更严格	警卫	超过	她自己	比	她	有	完毕	最近

.

:

.

她必须比最近更加严格地约束自己。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hɜ:r; hər] [ænt] ['boʊltən][dræŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ]

She	would	take	exactly	what	her	aunt	Bolton	drank	,	and	then	she	could	not	go
她	会	拿	确切地	什么	她	阿姨	博尔顿	喝	,	和	然后	她	可以	不是	去

[rɔ:ŋ] .

wrong	.
错误的	.

她会喝和她姑妈博尔顿喝的一样的饮料，这样就不会出错了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

With	this	resolution	she	gathered	a	flower	from	the	little	grave	beside	her	,
和	这	解决	她	聚集	一个	花	从	这	小的	严重	旁	她	,

下定决心后，她从身旁的小坟墓上摘下一朵花。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	,	turning	away	,	hastened	out	of	the	churchyard	.
和	,	转弯	离开	,	加快	出去	的	这	墓地	.

然后，他转身匆匆离开了教堂墓地。

['mɪstər] . ['wɔːrdn] [hæd; həd] ['skersli] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['vestri] ['wɪndoʊ] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['boʊltən]

Mr	.	Warden	had	scarcely	glanced	through	the	vestry	window	since	Mrs	.	Bolton
先生	.	典狱长	有	几乎	瞥了一眼	通过	这	教区委员会	窗户	自从	太太	.	博尔顿

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn] ['æŋgər] ,

had	gone	away	in	anger	,
有	已消失	离开	在	愤怒	,

自从博尔顿太太生气地离开后，沃登先生几乎没再往圣器室的窗户里看过一眼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] - ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] .

but	he	was	well	aware	of	Sophy's	lingering	beside	the	grave	.
但	他	曾是	出色地	意识到的	的	-	挥之不去的	旁	这	严重	.

但他很清楚索菲一直守在坟墓旁。

[hiː; hi] [felt] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

He	felt	crushed	and	unhappy	.
他	毛毡	碎	和	不开心	.

他感到沮丧和难过。

[hɪz; ɪz] [frend] ['tʃæntri] [hæd; həd] ['sɑːləmli] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ker] ,

His	friend	Chantrey	had	solemnly	committed	the	parish	to	his	care	,
他的	朋友	钱特雷	有	庄严地	坚定的	这	教区	到	他的	关心	,

他的朋友钱特雷郑重地将教区托付给了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [hæd; həd] ['strenjuəsli] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

and	he	to	the	utmost	of	his	power	had	strenuously	fulfilled	his	duties	.
和	他	到	这	极致	的	他的	力量	有	竭尽全力	已完成	他的	职责	.

他竭尽全力，尽职尽责地履行了自己的职责。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [keɪs] ?

But	what	was	he	to	do	with	this	new	case	?
但	什么	曾是	他	到	做	和	这	新的	案件	?

但他该如何处理这个新案子呢?

[ɪk'sept] ['ʌndər] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['ʃaɪnəs] [kept] [hɪm; ɪm] [dʌm] ,

Except	under	strong	excitement	his	constitutional	shyness	kept	him	dumb	,
除了	在下面	强的	激动	他的	宪法	害羞	保留	他	哑的	,

除了极度兴奋的时候，他天生的羞怯让他一直保持沉默。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [waɪf] [ə'pɑːn]

and	how	was	he	to	venture	to	expostulate	with	his	friend's	wife	upon
和	如何	曾是	他	到	风险投资	到	特	和	他的	朋友们	妻子	之上

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ?

such	a	subject	?
这样的	一个	主题	?

他怎么敢就这样的话题与朋友的妻子争论呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['loʊnli] [ænd; ənd]

It	seemed	to	be	his	duty	to	do	something	to	prevent	this	lonely	and
它	似乎	到	是	他的	责任	到	做	某物	到	防止	这	孤独	和

['sɑːroʊfl] [gɜːrl] [frʌm; frəm] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [feɪz] [ʌv; əv] [sɪn] .

sorrowful	girl	from	drifting	into	a	commonplace	and	degrading	phase	of	sin	.
悲伤	女孩	从	漂流	进入	一个	平凡	和	降级	阶段	的	罪	.

他似乎有责任做些什么，阻止这个孤独悲伤的女孩滑向平庸堕落的罪恶深渊。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

But	how	was	he	to	begin	?
但	如何	曾是	他	到	开始	?

但他该如何开始呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ?

How	could	he	even	hint	at	such	a	suspicion	?
如何	可以	他	甚至	暗示	在	这样的	一个	怀疑	?

他怎么会暗示出这样的怀疑呢?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Besides	,	he	could	do	nothing	to	remove	her	out	of	temptation	.
除了	,	他	可以	做	没有什么	到	消除	她	出去	的	诱惑	.

此外，他也无法阻止她受到诱惑。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['boʊltən] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər] ['æŋgri] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

So	long	as	Mrs	.	Bolton	persisted	in	her	angry	refusal	to	follow	his	advice	,
所以	长的	作为	太太	.	博尔顿	持续	在	她	生气的	拒绝	到	跟随	他的	建议	,

只要博尔顿夫人继续愤怒地拒绝听从他的建议，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spoʊzd] ['deɪli] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

she	must	be	exposed	daily	to	indulge	an	appetite	which	she	had	not	the
她	必须	是	裸露	日常的	到	放纵	一个	食欲	哪个	她	有	不是	这

['fɜːrmnəs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

firmness	to	resist	.
硬度	到	抵抗	.

她必须每天被迫放纵自己的欲望，而她却没有足够的意志力去抵制这种欲望。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['taʊnz] [tɔːk]

TOWN'S	TALK
镇上的	讲话

镇上热议

[pər'hæps][noʊ] [tuː] ['pɜːsənz] , [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['nɪrəst] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ˌjuː 'es]

Perhaps	no	two	persons	,	outside	that	nearest	circle	of	kinship	which	surrounds	us
也许	不	二	人	,	外部	那	最近的	圆圈	的	亲属关系	哪个	周围环境	我们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

或许，除了我们所有人周围的至亲圈子之外，没有两个人.....

['evər] ['sʌfərd] [mɔːr] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv]

ever	suffered	more	grief	and	anxiety	in	witnessing	the	slow	but	sure	downfall	of
曾经	遭受	更多的	悲伤	和	焦虑	在	见证	这	慢的	但	当然	倒台	的

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] ,

a	fellow	-	being	,
一个	同伴	-	存在	,

目睹同伴缓慢而必然地走向毁灭，我从未感到如此悲痛和焦虑。

[ðæn; ðən][dɪd]['mɪstər] . ['wɔːrdn] [ænd; ənd] [æn] ['hɑːlənd] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['grædʒuəl] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]

than	did	Mr	.	Warden	and	Ann	Holland	while	watching	the	gradual	working	of
比	做过	先生	.	典狱长	和	安	荷兰	尽管	观看	这	逐渐地	在职的	的

[ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [dis'trɔiŋ] ['deɪvɪd] - [waɪf] .

the	curse	that	was	destroying	David	Chantrey's	wife	.
这	诅咒	那	曾是	摧毁	大卫	-	妻子	.

与沃登先生和安·霍兰德一起，眼睁睁地看着诅咒逐渐摧毁大卫·钱特雷的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɔːrdn] .

It	was	a	miserable	time	for	Mr	.	Warden	.
它	曾是	一个	悲惨的	时间	为了	先生	.	典狱长	.

对沃登先生来说，那是一段痛苦的时光。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ək'septɪd] ['mɪsɪz] . ['boʊltənz]['fɔːrm(ə)l] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ]

Now	and	then	he	accepted	Mrs	.	Bolton's	formal	invitations	to	dine	with
现在	和	然后	他	公认	太太	.	博尔顿的	正式的	邀请函	到	用餐	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他偶尔会接受博尔顿夫人的正式邀请，与她共进晚餐。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [huː] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] ['wɜːrði] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət]['boʊltən]

and	those	few	acquaintances	who	were	considered	worthy	to	visit	at	Bolton
和	那些	很少	熟人	WHO	是	经过考虑的	值得	到	访问	在	博尔顿

['vɪlə] .

Villa	.
别墅	.

还有少数几位值得去博尔顿维拉拜访的熟人。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]

On	the	first	occasion	he	had	gone	with	a	faint	hope	that	she	had	thought
在	这	第一的	场合	他	有	已消失	和	一个	头晕的	希望	那	她	有	想法

['oʊvər][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

over	his	advice	,
超过	他的	建议	,

第一次去的时候，他抱着一丝希望，希望她能认真考虑他的建议。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	resolved	to	act	upon	it	.
和	已解决	到	行为	之上	它	.

并决心采取行动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] ,

But	there	had	been	no	such	result	of	his	solemn	warning	,
但	那里	有	到过	不	这样的	结果	的	他的	庄严	警告	,

但他郑重的警告并没有产生这样的结果。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

which	had	been	so	painful	to	him	to	deliver	.
哪个	有	到过	所以	痛苦	到	他	到	递送	.

对他来说，分娩的过程是如此痛苦。

[hiː; hi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [waɪn] [hɪm'self] ,

He	abstained	from	taking	wine	himself	,
他	弃权	从	采取	葡萄酒	他自己	,

他自己滴酒不沾。

[æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] [kraɪst] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][soʊ] ['temptɪd]

as	he	believed	Christ	would	have	done	for	the	sake	of	any	one	so	tempted
作为	他	相信	基督	会	有	完毕	为了	这	清酒	的	任何	一	所以	受诱惑

[tuː; tə][sɪn] ;

to	sin	;
到	罪	;

因为他相信基督也会为了任何一个受到诱惑而犯罪的人这样做；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][hæd; həd][noʊ] [weɪt] .

but	his	example	had	no	weight	.
但	他的	例子	有	不	重量	.

但他的例子毫无分量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒest][ɔːr] [tuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'setɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ,

There	was	a	pleasant	jest	or	two	at	his	asceticism	,	and	that	was	all	,
那里	曾是	一个	令人愉快的	笑话	或者	二	在	他的	禁欲主义	,	和	那	曾是	全部	,

人们曾对他的苦行僧作了一两句善意的玩笑，仅此而已。

['səufi] ['tʃæntri] [tʊk] [waɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

Sophy	Chantrey	took	wine	as	the	others	did	;	and	,	in	spite	of	her	resolution
索菲	钱特雷	采取	葡萄酒	作为	这	其他的	做过	;	和	,	在	尽管如此	的	她	解决

,

,

,

索菲·钱特里像其他人一样喝了酒；尽管她下定了决心，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ; [waɪlst] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ,

more	than	the	others	did	;	whilst	Mrs	.	Bolton	raised	her	eyebrows	,
更多的	比	这	其他的	做过	;	而	太太	.	博尔顿	提高	她	眉毛	,

比其他人更甚；博尔顿夫人扬起了眉毛，

[ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] .

and	drew	down	the	corners	of	her	lips	,	with	an	air	of	rebuke	.
和	画	向下	这	角落	的	她	嘴唇	,	和	一个	空气	的	训斥	.

她撇了撇嘴角，带着责备的神情。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] .

No	one	knew	the	meaning	of	that	look	except	Mr	.	Warden	.
不	一	知道	这	意义	的	那	看	除了	先生	.	典狱长	.

除了典狱长先生，没有人知道那眼神的含义。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [faɪn] [floʊ] [ʌv; əv] ['meri]

The	other	guests	were	only	entertained	by	Mrs	.	Chantrey's	fine	flow	of	merry
这	其他	客人	是	仅有的	娱乐	经过	太太	.	-	美好的	流动	的	欢乐

['hjuːmər] ,

humor	,
幽默	,

其他客人只觉得钱特里夫人妙语连珠、幽默风趣，挺有意思。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] .

and	remarked	how	well	she	bore	her	husband's	absence	.
和	评论	如何	出色地	她	钻孔	她	丈夫的	缺席	.

并评论说她很好地忍受了丈夫的不在家。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊltən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	You	saw	her	,	Mr	.	Warden	?	"	said	Mrs	.	Bolton	to	him	,	in	a	low	voice	,
"	你	锯	她	,	先生	.	典狱长	?	"	说	太太	.	博尔顿	到	他	,	在	一个	低的	嗓音	,

“沃登先生，您看到她了吗？”博尔顿太太低声问道。

[wen] [ðeɪ] [ˌriːə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

when	they	reassembled	in	the	drawing	-	room	.
什么时候	他们	重新组装	在	这	绘画	-	房间	.

当他们重新聚集在客厅时。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sɑːroʊfəli] .

"	Yes	,	"	he	answered	,	sorrowfully	.
"	是的	,	"	他	回答	,	悲伤地	.

“是的，”他悲伤地回答道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] , " [pər'suːd]

"	You	saw	how	I	looked	at	her	as	much	as	to	warn	her	,	"	pursued
"	你	锯	如何	我	看起来	在	她	作为	很多	作为	到	警告	她	,	"	追击

['mɪsɪz] . ['boʊltən] .

Mrs	.	Bolton	.
太太	.	博尔顿	.

“你看到了，我当时看着她，仿佛是在警告她，”博尔顿太太继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'i:] , [jet] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [braʊn] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] [glæs] [ə'gen]
" 我 是 当然 她 理解 我 , 然而 她 允许 棕色的 到 充满 她 玻璃 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
和 再次 .

“我确信她理解我的意思，但她却让布朗一次又一次地给她倒满杯子。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] [mɔ:r] ?
什么 可以 我 做 更多的 ?

我还能做些什么?

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['praɪvət] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]
我 有 说 到 她 在 私人的 ; 我 可以 不是 说话 到 她 前 我们的
[frendz] . "
朋友们 . "

我私下里跟她谈过，但当着朋友的面我不能跟她谈。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən]
" 我 有 讲述 你 前 , " 他 回答 , " 那里 是 仅有的 一 事物 你 能
[du:] ,
做 ,

“我以前告诉过你，”他回答说，“你只有一件事可做，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] . "
和 你 拒绝 到 做 它 . "

而你却拒绝这样做。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃɑ:rpli] .
" 它 会 是 荒谬的 到 做 它 , " 她 说 , 尖锐地 .

“这样做太荒谬了，”她厉声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ;
" 我 是 不是 去 到 制作 我 一个 笑 - 库存 到 全部 这 世界 ;

“我不想让自己成为全世界的笑柄；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [ʃʌt] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
和 我 不能 关闭 她 向上 在 她 房间 ,

我无法把她关在房间里。

[ænd; ənd][send][hɜ:r; hər] [mi:lz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [tʃaɪld] .
和 发送 她 餐 到 她 喜欢 一个 淘气 孩子 .

像对待淘气的孩子一样给她送饭。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "
你 应该 到 抗议 和 她 . "

你应该劝诫她。

" [aɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ju:z] ,
" 我 将要 , " 他 回复 , " 但 它 将要 是 的 小的 使用 ,

“我会的，”他回答说，“但这没什么用。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] .

so	long	as	the	temptation	is	there	.
所以	长的	作为	这	诱惑	是	那里	.

只要诱惑还在。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [ˈprɛrfəli] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən]

Have	you	seriously	and	prayerfully	thought	of	your	own	duty	as	a	Christian
有	你	严重地	和	虔诚地祈祷	想法	的	你的	自己的	责任	作为	一个	基督教

, [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?

,	in	this	case	?
,	在	这	案件	?

你是否认真祷告过，认真思考过你作为基督徒在这件事上的责任?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [kraɪst] [hɪmˈself] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ? "

Are	you	quite	sure	you	are	acting	as	Christ	himself	would	have	done	?	"
是	你	相当	当然	你	是	表演	作为	基督	他自己	会	有	完毕	?	"

你确定你的行为符合基督的行事方式吗?

" [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][kæn; kən][ækt][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈmuːvɪŋ]

"	None	of	us	can	act	as	He	would	have	,	done	,	"	she	answered	,	moving
"	没有任何	的	我们	能	行为	作为	他	会	有	,	完毕	,	"	她	回答	,	移动

[frʌm; frəm] [əˈweɪ] [hɪm; ɪm] .

from	away	him	.
从	离开	他	.

“我们谁都无法像他那样行事，”她回答道，然后转身离开他。

[jet] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] .

Yet	her	conscience	was	uneasy	.
然而	她	良心	曾是	不安	.

然而，她的良心却感到不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,

There	was	,	of	a	truth	,
那里	曾是	,	的	一个	真相	,

事实上，

[noʊ] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

no	doubt	in	her	mind	as	to	what	the	Lord	would	have	done	.
不	怀疑	在	她	头脑	作为	到	什么	这	主	会	有	完毕	.

她心中毫不怀疑上帝会怎么做。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ; [noʊ] ,

Yet	she	could	not	break	through	the	habits	of	a	lifetime	;	no	,
然而	她	可以	不是	休息	通过	这	习惯	的	一个	寿命	;	不	,

然而，她却无法改掉多年来养成的习惯；不，

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] .

not	even	to	save	the	wife	of	her	favorite	nephew	.
不是	甚至	到	节省	这	妻子	的	她	最喜欢的	侄子	.

甚至不是为了救她最喜欢的侄子的妻子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kʌstəm] .

She	did	not	like	to	give	up	the	hospitable	custom	.
她	做过	不是	喜欢	到	给	向上	这	好客	风俗	.

她不愿放弃热情好客的习俗。

[hɜːr; hər] [waɪnz] [wɜːr; wər] [gʊd] , [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [oʊn] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] ,

Her	wines	were	good	,	bought	from	the	archdeacon's	own	wine	-	merchant	,
她	葡萄酒	是	好的	,	买	从	这	-	自己的	葡萄酒	-	商人	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðem; ðəm][hɜːrˈself] ,

and	she	enjoyed	them	herself	,
和	她	享受	他们	她自己	,

她的葡萄酒品质很好，是从大主教自己的酒商那里买的，她自己也很喜欢。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [gests] [preɪz] [ðem; ðəm] .

and	liked	to	hear	her	guests	praise	them	.
和	喜欢	到	听到	她	客人	称赞	他们	.

她喜欢听客人称赞他们。

[noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɔːflnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hæd; həd]['evər] [ə'rɪzn]

No	question	as	to	the	lawfulness	of	such	an	enjoyment	had	ever	arisen
不	问题	作为	到	这	合法性	的	这样的	一个	享受	有	曾经	出现

[bɪ'fɔːr] [naʊ] ;

before	now	;
前	现在	;

此前从未有人质疑过这种享受的合法性；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['siːkrətli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

but	now	it	troubled	her	secretly	,	though	she	was	resolved	not	to	give	way	.
但	现在	它	麻烦	她	偷偷	,	尽管	她	曾是	已解决	不是	到	给	方式	.

但现在这件事让她内心感到不安，尽管她决心不让步。

[ɪf] ['səufi] ['tʃæntri] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [wɪ'ðɪn] ['prɑːpər]['limits] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

If	Sophy	Chantrey	could	not	keep	within	proper	limits	,	it	was	no	fault	of	hers	,
如果	索菲	钱特雷	可以	不是	保持	之内	恰当的	限制	,	它	曾是	不	过错	的	她的	,

如果索菲·钱特里无法遵守适当的界限，那并非她的错。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['kʌstəm]

and	no	one	could	blame	her	for	preserving	a	harmless	custom
和	不	一	可以	责备	她	为了	保存	一个	无害	风俗

.

:
.

谁也不能责怪她保留了一个无害的习俗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

It	was	not	long	before	Mr	.	Warden	found	an	opportunity	of	speaking	to
它	曾是	不是	长的	前	先生	.	典狱长	成立	一个	机会	的	请讲	到

['səufi] ,

Sophy	,
索菲	,

不久之后，沃登先生就找到了和索菲交谈的机会。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ægəni] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

though	it	was	an	agony	to	him	to	do	it	.
尽管	它	曾是	一个	痛苦	到	他	到	做	它	.

虽然这对他来说是一种痛苦。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['oʊnli][wɜːr; wər]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ,

A	few	words	only	were	spoken	before	she	knew	what	he	meant	to	say	,
一个	很少	字	仅有的	是	说	前	她	知道	什么	他	意思是	到	说	,

他们只说了几句话，她就明白了他的意思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] .

and	she	interrupted	him	passionately	.
和	她	中断	他	热情地	.

她激动地打断了他。

" [oʊ] ! [ɪf] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][bʌt; bət] [hɪr] !

"	Oh	!	if	David	was	but	here	!
"	哦	!	如果	大卫	曾是	但	这里	!

“哦！如果大卫在这里就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [raɪt] [ðen] .

"	she	cried	,	"	I	could	keep	right	then	.
"	她	哭	,	"	我	可以	保持	正确的	然后	.

她哭着说：“我当时就可以留下来。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪn'di:d] , [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	cannot	bear	it	;	indeed	,	I	cannot	bear	it	.
但	我	不能	熊	它	;	的确	,	我	不能	熊	它	.

但我无法忍受；真的，我无法忍受。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][soʊ] ['drɪri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

The	house	is	so	dreary	,	and	there	is	nothing	for	me	to	think	of	;
这	房子	是	所以	凄凉	,	和	那里	是	没有什么	为了	我	到	思考	的	;

房子里很沉闷，我什么也想不了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] ,

and	then	I	begin	to	go	down	,
和	然后	我	开始	到	去	向下	,

然后我开始往下走，

[daʊn] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] .

down	into	such	a	misery	you	do	not	know	anything	of	.
向下	进入	这样的	一个	苦难	你	做	不是	知道	任何事物	的	.

陷入你一无所知的悲惨境地。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] ,

I	think	I	should	go	mad	without	it	;	and	after	I	have	taken	it	,
我	思考	我	应该	去	疯狂的	没有	它	;	和	后	我	有	已采取	它	,

我觉得没有它我会疯掉；而服用之后，

[aɪ] [fi:l] [mæd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

I	feel	mad	with	shame	.
我	感觉	疯狂的	和	耻辱	.

我羞愧难当，怒火中烧。

[ænt] ['boʊltən][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

Aunt	Bolton	has	told	me	what	she	said	to	you	;
阿姨	博尔顿	有	讲述	我	什么	她	说	到	你	;

博尔顿阿姨已经把她跟你说的话告诉我了；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [ber] [tu:; tə] [lʊk] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	I	can	hardly	bear	to	look	either	of	you	in	the	face	.
和	我	能	几乎	熊	到	看	任何一个	的	你	在	这	脸	.

我简直不敢直视你们俩的眼睛。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? "

What	shall	I	do	?	"
什么	将	我	做	?	"

我该怎么办?

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['pɪtɪfəli] ; " [gɑ:d] [wɪl] [help] [ju:; jʊ]

"	You	must	break	yourself	of	the	habit	,	"	he	said	pitifully	;	"	God	will	help	you
"	你	必须	休息	你自己	的	这	习惯	,	"	他	说	可怜地	;	"	上帝	将要	帮助	你

,

,

,

“你必须戒掉这个习惯，”他怜悯地说，“上帝会帮助你的。”

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [θɔ:ts] .

if	you	only	keep	Him	in	your	thoughts	.
如果	你	仅有的	保持	他	在	你的	想法	.

只要你心中始终想着他。

['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [wɪl] ['ni:ðər] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

Promise	me	you	will	neither	taste	it	,	nor	look	at	it	again	,
承诺	我	你	将要	两者都不	品尝	它	,	也不	看	在	它	再次	,

答应我，你既不会尝它的味道，也不会再看它一眼。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['sɑːləm] [pledʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] . "

and	I	will	take	the	same	solemn	pledge	with	you	now	,	before	God	.	"
和	我	将要	拿	这	相同的	庄严	保证	和	你	现在	,	前	上帝	.	"

现在，我将在上帝面前与你们一同做出同样的庄严誓言。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [toʊn] ,

"	It	would	be	of	no	use	,	"	she	answered	,	in	a	hopeless	tone	,
"	它	会	是	的	不	使用	,	"	她	回答	,	在	一个	绝望	语气	,

“那也没用，”她绝望地回答道。

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] .

"	the	instant	I	see	it	,	I	long	for	it	;	and	I	cannot	resist	the	longing	.
"	这	立即的	我	看	它	,	我	长的	为了	它	;	和	我	不能	抵抗	这	渴望	.

“我一看到它，就渴望它；我无法抗拒这种渴望。”

[aɪv] ['vaʊd] [ɑːn][maɪ] [niːz] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊnli] ;

I've	vowed	on	my	knees	not	to	take	any	for	a	day	only	;
我已经	发誓	在	我的	膝盖	不是	到	拿	任何	为了	一个	天	仅有的	;

我跪下发誓，一天之内绝不服用任何药物；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæv; həv][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

and	the	moment	I	have	sat	down	to	dinner	,
和	这	片刻	我	有	卫星	向下	到	晚餐	,

我刚坐下来吃晚饭，

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [braʊn] [kʌmz] [ə'raʊnd] .

I	could	hardly	bear	to	wait	till	Brown	comes	around	.
我	可以	几乎	熊	到	等待	直到	棕色的	来	大约	.

我简直等不及布朗回来了。

[ɪf] [aɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ænd; ənd][aɪ] [weɪk] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ! — [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst]

If	I	wake	in	the	night	—	and	I	wake	so	often	!	—	I	think	of	it	the	first
如果	我	唤醒	在	这	夜晚	—	和	我	唤醒	所以	经常	!	—	我	思考	的	它	这	第一的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

如果我半夜醒来——而且我经常醒来！——我醒来第一件事就是想到它。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] ;

If	I	could	get	right	away	from	it	,	perhaps	there	might	be	a	chance	;
如果	我	可以	得到	正确的	离开	从	它	,	也许	那里	可能	是	一个	机会	;

如果我能立刻摆脱它，或许还有一线生机；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [ə'weɪ] ? "

but	how	can	I	get	away	?	"
但	如何	能	我	得到	离开	?	"

但我该如何逃脱呢?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Have	you	ever	thought	of	what	it	must	lead	to	?	"	he	asked	,
"	有	你	曾经	想法	的	什么	它	必须	带领	到	?	"	他	问	,

“你有没有想过这会导致什么后果？”他问道。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊər] [ðə; ði]['terəb(ə)l][sɪn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

wondering	at	the	power	the	terrible	sin	had	already	gained	over	her	.
好奇	在	这	力量	这	糟糕的	罪	有	已经	获得	超过	她	.

她不禁感叹，这可怕的罪孽已经对她产生了多么大的影响。

" [θɔːt] !

"	Thought	!
"	想法	!

“想法！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] .

"	she	cried	,	"	I	think	of	it	constantly	.
"	她	哭	,	"	我	思考	的	它	不断地	.

她哭着说："我总是想起这件事。"

['deɪvɪd] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] , [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðen] .

David	will	hate	me	when	he	comes	home	,	if	I	cannot	conquer	it	before	then	.
大卫	将要	恨	我	什么时候	他	来	家	,	如果	我	不能	征服	它	前	然后	.

如果我不能在那之前克服大卫的这种情绪，他回家后一定会恨我。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

But	what	am	I	to	do	?
但	什么	是	我	到	做	?

但我该怎么办?

[aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ən'les] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	write	to	him	unless	I	take	it	.
我	不能	写	到	他	除非	我	拿	它	.

除非我亲自去取，否则我无法给他写信。

[noʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] .

No	;	I	cannot	even	pray	to	God	,	when	I	am	so	utterly	miserable	.
不	;	我	不能	甚至	祈祷	到	上帝	,	什么时候	我	是	所以	完全地	悲惨的	.

不，我痛苦得连向上帝祈祷都做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [pʊr] ['mænz] [waɪf] ,

It	would	be	better	for	me	to	be	some	poor	man's	wife	,
它	会	是	更好的	为了	我	到	是	一些	贫穷的	男人的	妻子	,

我宁愿嫁给一个穷人。

[ænd; ənd] [drʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

and	drudge	for	my	husband	and	children	,	than	to	have	nothing	to	do	,
和	苦力	为了	我的	丈夫	和	孩子们	,	比	到	有	没有什么	到	做	,

宁愿为丈夫和孩子操劳，也不愿无所事事。

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

and	be	so	much	alone	.
和	是	所以	很多	独自的	.

而且会感到非常孤独。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

There	must	be	some	way	of	escaping	from	it	;	but	I	cannot	find	it	.
那里	必须	是	一些	方式	的	逃脱	从	它	;	但	我	不能	寻找	它	.

:	.

一定有办法摆脱它；但我找不到。

" [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

"	This	way	of	escape	—	how	could	he	find	it	for	her	?
"	这	方式	的	逃脱	—	如何	可以	他	寻找	它	为了	她	?

"这种逃生方式——他怎么能为她找到呢？"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

It	was	a	question	that	occupied	his	thoughts	day	and	night	.
它	曾是	一个	问题	那	占领	他的	想法	天	和	夜晚	.

这个问题日夜萦绕在他的心头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wei] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['boʊltən]['fɜːrmli] [pə'sistid] [ɪn]['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	one	way	,	but	Mrs	.	Bolton	firmly	persisted	in	closing	it	,
那里	曾是	一	方式	,	但	太太	.	博尔顿	牢牢	持续	在	结束	它	,

原来只有一条路，但博尔顿太太坚决不肯走。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [siːmd] ['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	no	other	seemed	open	to	her	.
和	不	其他	似乎	打开	到	她	.

似乎没有其他人对她敞开大门。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [noʊn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , ['deɪvɪd] ['tʃæntri] ;

He	could	not	make	known	this	difficulty	to	his	friend	,	David	Chantrey	;
他	可以	不是	制作	已知	这	困难	到	他的	朋友	,	大卫	钱特雷	;

他无法将这个困难告诉他的朋友大卫·钱特里；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['lɪtərəli] .

for	it	would	be	a	death	-	blow	to	him	literally	.
为了	它	会	是	一个	死亡	-	吹	到	他	字面上地	.

因为那对他来说将是致命一击。

[hiː; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [hoʊm] [frʌm; frəm] [mə'dɪrə] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

He	would	hasten	home	from	Madeira	,	at	the	very	worst	season	of	the	year	,
他	会	趋	家	从	马德拉	,	在	这	非常	最差	季节	的	这	年	,

他会赶在一年中最糟糕的季节从马德拉岛匆匆赶回家。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [ðə; ði] [rɪsk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] .

as	it	was	now	late	in	October	,	The	risk	for	him	would	be	too	great	.
作为	它	曾是	现在	晚的	在	十月	,	这	风险	为了	他	会	是	也	伟大的	.

现在已经是十月下旬了，对他来说风险太大了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] ['oʊpən][tuː; tə] ['səufi] ;

There	was	no	other	home	open	to	Sophy	;
那里	曾是	不	其他	家	打开	到	索菲	;

索菲没有其他住处了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðæt]

and	it	did	not	seem	possible	to	make	any	change	in	the	conditions	of	that
和	它	做过	不是	似乎	可能的	到	制作	任何	改变	在	这	状况	的	那

[hoʊm] .

home	.
家	.

似乎不可能改变那所房子的状况。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['deɪli]

She	must	still	be	lonely	and	miserable	,	and	still	be	exposed	to	daily
她	必须	仍然	是	孤独	和	悲惨的	,	和	仍然	是	裸露	到	日常的

[temp'teiʃənz] .

temptations	.
诱惑	.

她一定依然感到孤独和痛苦，依然每天都面临着各种诱惑。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

All	he	could	do	was	so	little	,	that	he	did	it	without	hope	in	the	results	.
全部	他	可以	做	曾是	所以	小的	,	那	他	做过	它	没有	希望	在	这	结果	.

他所能做的实在太少，以至于他对结果也不抱任何希望。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [æn] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] ['trʌbld] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

If	possible	,	Ann	Holland	was	yet	more	troubled	than	he	was	.
如果	可能的	,	安	荷兰	曾是	然而	更多的	麻烦	比	他	曾是	.

如果可能的话，安·霍兰德比他还要烦恼。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːmən] [ˈtaʊnz] - [tɔːk] ,

By	and	by	it	became	common	town's	-	talk	,
经过	和	经过	它	成为	常见的	镇上的	-	讲话	,

渐渐地，这件事成了镇上的热门话题。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈgɔsipiŋ] [əˈbaʊt] [pʊr]

and	many	a	neighbor	visited	her	with	the	purpose	of	gossiping	about	poor
和	许多	一个	邻居	到访	她	和	这	目的	的	八卦	关于	贫穷的

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃæntri] .

Mrs	.	Chantrey	.
太太	.	钱特雷	.

许多邻居都去拜访她，目的是议论可怜的钱特里太太。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

But	they	found	her	averse	to	dwell	upon	the	subject	,
但	他们	成立	她	反	到	住	之上	这	主题	,

但他们发现她不愿过多谈论这个话题。

[æz; əz] [ɪf] ['gɑːsɪp] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	if	gossip	had	suddenly	grown	distasteful	to	her	.
作为	如果	闲话	有	突然	生长	令人厌恶的	到	她	.

仿佛她突然对八卦感到厌恶了。

['meni] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['drʌŋkən] ['brʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]

Many	an	hour	when	she	was	waiting	for	her	drunken	brother	to	come	in
许多	一个	小时	什么时候	她	曾是	等待	为了	她	醉	兄弟	到	来	在

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌptən] [ɑːrmz] ,

from	the	Upton	Arms	,
从	这	厄普顿	武器	,

许多个夜晚，她都在等着喝醉的哥哥从厄普顿武器酒吧回来。

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstər] .

she	pondered	over	what	she	could	do	to	save	the	wife	of	her	beloved	Mr	.
她	沉思	超过	什么	她	可以	做	到	节省	这	妻子	的	她	心爱	先生	.

['tʃæntri] .

Chantrey	.
钱特雷	.

她苦苦思索着该如何才能拯救她心爱的钱特里先生的妻子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [kloʊz] [də'mestɪk]

She	knew	better	than	Mr	.	Warden	,	who	had	never	been	in	close	domestic
她	知道	更好的	比	先生	.	典狱长	,	WHO	有	绝不	到过	在	关闭	国内的

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪn] ,

contact	with	the	sin	,
接触	和	这	罪	,

她比沃登先生更清楚这一点，因为沃登先生从未在家庭生活中与这种罪行有过密切接触。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

how	terrible	and	repulsive	was	the	degradation	of	it	;
如何	糟糕的	和	丑恶	曾是	这	降解	的	它	;

它被贬低得多么可怕、多么令人作呕啊！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɑːrt] - [sɪk] [fɔːr; fər] ['səufi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	she	was	heart	-	sick	for	Sophy	and	her	husband	.
和	她	曾是	心	-	生病的	为了	索菲	和	她	丈夫	.

她为索菲和她的丈夫感到心痛。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊltən] ,

"	There's	one	thing	I've	done	,	"	she	said	one	day	to	Mrs	.	Bolton	,
"	有	一	事物	我已经	完毕	,	"	她	说	一	天	到	太太	.	博尔顿	,

有一天，她对博尔顿太太说：“我做过一件事。”

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['drʌŋkənnəs] ;

speaking	to	her	of	her	brother's	drunkenness	;
请讲	到	她	的	她	兄弟	酒醉	;

跟她谈起她哥哥酗酒的事;

" ['hiːz] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [drʌŋk] [ðə; ði][fɜːrst]

"	he's	never	seen	me	drink	a	drop	of	it	since	he	came	home	drunk	the	first
"	他是	绝不	已见	我	喝	一个	降低	的	它	自从	他	来了	家	醉	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

“自从他第一次醉醺醺地回家后，他就再也没见过我喝过一滴酒。”

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	hate	the	very	sight	of	it	,
我	恨	这	非常	视线	的	它	,

我一看到它就恨不得立刻消失。

[ɔːr][tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [its] [dʌn] [ðem; ðəm] !

or	to	hear	people	talk	of	the	good	it's	done	them	!
或者	到	听到	人们	讲话	的	这	好的	它是	完毕	他们	!

或者听听人们谈论它给他们带来的好处!

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] ,

Why	,	if	it	did	me	worlds	of	good	,
为什么	,	如果	它	做过	我	世界	的	好的	,

为什么呢？如果它对我有莫大的好处的话。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [pʊr] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] ['kudnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	made	my	poor	Richard	the	miserable	wretch	he	is	,	I	couldn't	touch	it	.
和	制成	我的	贫穷的	理查德	这	悲惨的	可怜虫	他	是	,	我	不能	触碰	它	.

它让我可怜的理查德变成了他现在这样悲惨的模样，我根本碰都碰不到它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

And	he	knows	it	;	he	knows	I	do	it	for	his	sake	,
和	他	知道	它	;	他	知道	我	做	它	为了	他的	清酒	,

他知道这一点；他知道我这样做是为了他。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːl] [tɜːrn][sʌm; səm] [deɪ] .

and	maybe	he'll	turn	some	day	.
和	或许	地狱	转动	一些	天	.

也许有一天他会转变态度。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [tɜːrn] , [aɪ] ['kudnt] [tʌtʃ] [wʌt] [ɪz] ['ruɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

But	if	he	doesn't	turn	,	I	couldn't	touch	what	is	ruining	him	.	"
但	如果	他	不	转动	,	我	不能	触碰	什么	是	毁坏	他	.	"

但如果他不悔改，我就无法改变正在毁掉他的事情。

" [ðæts] ['veri] [wel] [ɪn][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] , [æn] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] ,

"	That's	very	well	in	your	station	,	Ann	,	"	answered	Mrs	.	Bolton	,
"	那就是	非常	出色地	在	你的	车站	,	安	,	"	回答	太太	.	博尔顿	,

“安，你做得很好，”博尔顿太太回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	but	it	is	quite	different	with	us	.
"	但	它	是	相当	不同的	和	我们	.

但我们的情况却截然不同。

[wiː; wi] [oʊ] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] . "

We	owe	a	duty	to	society	,	which	must	be	discharged	.	"
我们	欠	一个	责任	到	社会	,	哪个	必须	是	出院	.	"

我们对社会负有责任，必须履行这种责任。

" ['veri] ['laɪkli] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['mi:kli] ; " [its] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ]

"	Very	likely	,	ma'am	,	"	she	replied	meekly	;	"	it's	my	feelings	I	was	speaking
"	非常	可能	,	女士	,	"	她	回复	温顺地	;	"	它是	我的	情怀	我	曾是	请讲

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

“很有可能，夫人，”她温顺地回答道；“我指的是我的感受。”

[nɑ:t][ɪg'zæktli][maɪ]['du:ti] .

not	exactly	my	duty	.
不是	确切地	我的	责任	.

这并非我的职责。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

I	hate	the	name	of	it	;
我	恨	这	姓名	的	它	;

我讨厌它的名字；

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][foʊks][ˌaɪ 'ti:]

and	to	think	of	the	thousands	and	thousands	of	folks	it
和	到	思考	的	这	数千	和	数千	的	各位	它

['ru:ɪnz] !

ruins	!
废墟	!

想想它毁掉了成千上万人的生活！

[wen] [ju:v] [si:n] ['enibɑ:di] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['ru:ɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [ju:l] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] .

When	you've	seen	anybody	belonging	to	you	ruined	by	it	you'll	hate	it	,	I	know	.
什么时候	你已经	已见	任何人	属于	到	你	毁坏	经过	它	你会	恨	它	,	我	知道	.

我知道，当你看到自己身边的人被它毁掉时，你会恨它的。

[bʌt; bət] [preɪ] [gɑ:d] [ðæt] [meɪ] ['nevər] [bi:; bi] ! "

But	pray	God	that	may	never	be	!	"
但	祈祷	上帝	那	可能	绝不	是	!	"

但愿上帝保佑，这永远不会发生！

" [æn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] , ['kɔ:ʃəsli] ,

"	Ann	,	"	said	Mrs	.	Bolton	,	cautiously	,
"	安	,	"	说	太太	.	博尔顿	,	谨慎地	,

“安，”博尔顿太太谨慎地说。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][kʊd; kəd]['evər] [drɪŋk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] [raɪt] ?

"	do	you	suppose	any	one	belonging	to	me	could	ever	drink	more	than	is	right	?
"	做	你	认为	任何	一	属于	到	我	可以	曾经	喝	更多的	比	是	正确的	?

"

"
"

你认为我手下的人会喝超过规定限度的酒吗?

" [its] [ðə; ði] ['taʊnz] - [tɔ:k] , " ['ænsər] [æn] ['hɑ:lənd] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] ; " ['evribɑ:di; 'evribʌdi]

"	It's	the	town's	-	talk	,	"	answered	Ann	Holland	,	bursting	into	tears	;	"	everybody
"	它是	这	镇上的	-	讲话	,	"	回答	安	荷兰	,	爆发	进入	眼泪	;	"	大家

[noʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

knows	it	.
知道	它	.

“这可是全镇都在谈论的事，”安·霍兰德说着说着就哭了起来；“人人都知道这件事。”

[oʊ] ! ['mɪsɪz] . ['boʊltən] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] ,

Oh	!	Mrs	.	Bolton	,	if	you	can	do	anything	to	help	her	,
哦	!	太太	.	博尔顿	,	如果	你	能	做	任何事物	到	帮助	她	,

哦！博尔顿夫人，如果您能帮她做点什么，

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

now	is	the	time	to	do	it	.
现在	是	这	时间	到	做	它	.

现在正是时候。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [get] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['ruːtɪd] [ʌp] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

It	will	get	too	hard	to	be	rooted	up	by	and	by	.
它	将要	得到	也	难的	到	是	根	向上	经过	和	经过	.

久而久之，就很难再把它连根拔起了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [baɪ][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] .

I	know	that	by	my	poor	brother	.
我	知道	那	经过	我的	贫穷的	兄弟	.

我从我可怜的哥哥那里得知了这一点。

['hiːl] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [tɪl] ['hiːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] [ænd; ənd] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .

He'll	never	leave	it	off	till	he's	on	his	deathbed	and	can't	get	it	.
地狱	绝不	离开	它	离开	直到	他是	在	他的	临终	和	不能	得到	它	.

他绝不会放弃，直到临终前再也拿不到为止。

[dʒeɪmz] [braʊn] , [jʊr; jər] ['bʌtlər] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

James	Brown	,	your	butler	,	ma'am	,	is	always	talking	to	him	,
詹姆斯	棕色的	,	你的	管家	,	女士	,	是	总是	说	到	他	,

夫人，您的管家詹姆斯·布朗总是跟他说话。

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [wʌt] ['hiːz] [gɑːt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər] ['seləz] ;

and	exciting	him	about	what	he's	got	charge	of	in	your	cellars	;
和	激动人心	他	关于	什么	他是	得到	收费	的	在	你的	地窖	;

让他对你地窖里他负责的东西感到兴奋；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	they	sit	here	talking	about	it	for	an	hour	at	a	time	,
和	他们	坐	这里	说	关于	它	为了	一个	小时	在	一个	时间	,

他们坐在这里，一坐就是一个小时，讨论这件事。

[tɪl] [ðeɪ] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌptən] [ɑːrmz] .

till	they	go	off	to	the	Upton	Arms	.
直到	他们	去	离开	到	这	厄普顿	武器	.

直到他们去了厄普顿武器酒吧。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

I	hate	the	very	sound	of	it	.	"
我	恨	这	非常	声音	的	它	.	"

我光是听到这个词就讨厌。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['seləz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʌtlər] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	But	I	must	have	cellars	,	and	I	must	have	a	butler	,	"	said	Mrs	.
"	但	我	必须	有	地窖	,	和	我	必须	有	一个	管家	,	"	说	太太	.

['boʊltən] , ['sʌmwʌt] ['æŋgrəli] .

Bolton	,	somewhat	angrily	.
博尔顿	,	有些	愤怒地	.

“但我必须要有地窖，而且必须要有管家，”博尔顿太太有些生气地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [æn] ['hɑːlənd] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] ['revərəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [peɪd]

She	was	fond	of	Ann	Holland	,	and	liked	the	reverence	she	had	always	paid
她	曾是	喜爱	的	安	荷兰	,	和	喜欢	这	尊敬	她	有	总是	有薪酬的

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她很喜欢安·霍兰，也很欣赏安·霍兰一直以来对她的尊敬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔrdənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn]

But	this	ridiculous	notion	of	Mr	.	Warden's	seemed	to	have	taken	possession
但	这	荒谬的	概念	的	先生	.	典狱长的	似乎	到	有	已采取	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

of	the	poor	,
的	这	贫穷的	,

但沃登先生的这种荒谬想法似乎已经深入穷人的心中。

[ʌn'edʒukeɪtɪd] ['wʊmənz] [breɪn] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

uneducated	woman's	brain	,	and	threatened	to	undermine	her	influence	over
未受过教育	女性的	脑	,	和	威胁	到	破坏	她	影响	超过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

未受过教育的女人的大脑，并有可能削弱她对她的影响力。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm]

She	cut	short	her	visit	to	her	at	this	point	,	and	returned	home
她	切	短的	她	访问	到	她	在	这	观点	,	和	返回	家

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ,

uncomfortable	and	disturbed	,
不舒服	和	不安	,

她随即结束了对她的探望，心神不宁地回到了家。

['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz]

wishing	she	had	never	offered	the	shelter	of	her	roof	to	her	nephew's
祝	她	有	绝不	提供	这	庇护所	的	她	屋顶	到	她	侄子的

[ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [wiːk] - ['maɪndɪd] [waɪf] .

unhappy	and	weak	-	minded	wife	.
不开心	和	虚弱的	-	有思想	妻子	.

她后悔当初收留了侄子那不幸又意志薄弱的妻子。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] ['drɪri] ['wɪntər] [wɔːr] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði]

Presently	,	as	the	dreary	winter	wore	away	,	Mr	.	Warden	began	to	shun	the
目前	,	作为	这	凄凉	冬天	穿着	离开	,	先生	.	典狱长	开始	到	回避	这

[saɪt] [ʌv; əv] ['səufi] ['tʃæntri] .

sight	of	Sophy	Chantrey	.
视线	的	索菲	钱特雷	.

随着漫长而阴冷的冬季逐渐过去，沃登先生开始刻意回避索菲·钱特里。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər]['ræpɪd] ['daʊnfɔːl] ,

All	his	efforts	to	save	her	,	or	even	to	check	her	rapid	downfall	,
全部	他的	努力	到	节省	她	,	或者	甚至	到	查看	她	迅速的	倒台	,

他为拯救她，甚至阻止她迅速堕落所做的一切努力，

[hæd; həd] [pruːvd] [veɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt]

had	proved	vain	;	and	he	turned	from	her	sin	with	a	resentment
有	已证实	徒劳	;	和	他	转向	从	她	罪	和	一个	怨恨

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

tinged	with	disgust	.
带点色调	和	厌恶	.

事实证明这一切都是徒劳；他对她的罪行感到愤恨和厌恶。

[bʌt; bət] [æn] ['hɑːlənd] [kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [ɔːr] [dɪs'gʌst] .

But	Ann	Holland	could	feel	no	resentment	or	disgust	.
但	安	荷兰	可以	感觉	不	怨恨	或者	厌恶	.

但安·霍兰德却没有感到丝毫怨恨或厌恶。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

If	it	had	been	in	her	power	she	would	have	watched	over	her	and
如果	它	有	到过	在	她	力量	她	会	有	观看	超过	她	和

[kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrid] ['tendərnəs] .

cared	for	her	night	and	day	with	unwearied	tenderness	.
关心	为了	她	夜晚	和	天	和	不知疲倦	压痛	.

如果她有能力，她会日夜守护她，用无微不至的温柔照顾她。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

As	far	as	she	could	she	sought	to	keep	alive	within	her	all	kinds	of
作为	远的	作为	她	可以	她	寻求	到	保持	活	之内	她	全部	种类	的

['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['influənsiz] .

softening	and	pleasant	influences	.
软化	和	令人愉快的	影响	.

她尽其所能地在内心保留各种温柔愉悦的因素。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] ['tʃɑːrli] [æt; ət] [skuːl] , ['sʌmtaɪmz] [pə'sweidɪŋ] ['səufi] [tuː; tə][goʊ]

She	went	often	to	see	Charlie	at	school	,	sometimes	persuading	Sophy	to	go
她	去	经常	到	看	查理	在	学校	,	有时	说服	索菲	到	去

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她经常去学校看望查理，有时还会说服索菲和她一起去。

[ðoʊ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sʌnz]

though	more	often	the	unhappy	mother	shrank	from	meeting	her	little	son's
尽管	更多的	经常	这	不开心	母亲	缩小	从	会议	她	小的	儿子的

['ɪnəs(ə)nt] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] .

innocent	greetings	and	caresses	.
清白的	问候	和	爱抚	.

然而，更多时候，这位不快乐的母亲会躲避她年幼的儿子天真无邪的问候和爱抚。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋ]

The	terrible	fits	of	depression	which	followed	every	indulgence	of	her	craving
这	糟糕的	适合	的	沮丧	哪个	随后	每一个	放纵	的	她	渴望

['friːkwəntli] [ʌn'fɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eni] [ɪg'zɜːrʃn] .

frequently	unfitted	her	for	any	exertion	.
频繁地	不合适的	她	为了	任何	用力	.

每次满足欲望之后，她都会陷入可怕的抑郁之中，常常使她无法进行任何体力活动。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [æn] ['hɑːləndz] ['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp] ;

She	clung	to	Ann	Holland's	faithful	friendship	;
她	紧紧抓住	到	安	荷兰的	忠实	友谊	;

她珍惜着安·霍兰德的真挚友谊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [ɔːr] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['jiːldɪŋ]

but	it	was	not	near	enough	or	strong	enough	to	keep	her	from	yielding
但	它	曾是	不是	靠近	足够的	或者	强的	足够的	到	保持	她	从	屈服

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] .

when	she	was	tempted	.
什么时候	她	曾是	受诱惑	.

但这点力量还不够强大，不足以阻止她在受到诱惑时屈服。

[bʌt; bət] ['səufi] ['tʃæntri] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] — [pər'hæps] ['nevər]

But	Sophy	Chantrey	had	not	yet	fallen	to	the	lowest	depths	—	perhaps	never
但	索菲	钱特雷	有	不是	然而	倒下	到	这	最低	深度	—	也许	绝不

[wʊd] [fɔːl] .

would	fall	.
会	落下	.

但索菲·钱特里还没有跌落到谷底——或许永远也不会跌落谷底。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər] .

Her	husband's	return	would	save	her	.
她	丈夫的	返回	会	节省	她	.

她丈夫的归来就能救她。

[æn] ['hɑːlənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] .

Ann	Holland	looked	forward	to	it	as	the	only	hope	.
安	荷兰	看起来	向前	到	它	作为	这	仅有的	希望	.

安·霍兰德把它视为唯一的希望。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['rɛktərz] [rɪ'tɜːrn]

THE	RECTOR'S	RETURN
这	校长	返回

校长的回归

['deɪvɪd] - [tɜːrm][ʌv; əv]['eksaɪl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt]

David	Chantrey's	term	of	exile	was	over	,	and	the	spring	had	brought
大卫	-	学期	的	流亡	曾是	超过	,	和	这	春天	有	带来

[rɪ'liːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

release	to	him	.
发布	到	他	.

大卫·钱特里的流放期结束了，春天给他带来了自由。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [strɔːŋgər] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

He	was	returning	to	England	in	stronger	health	and	vigor	than	he	had
他	曾是	返回	到	英格兰	在	更强	健康	和	活力	比	他	有

[ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

enjoyed	for	some	years	before	his	absence	.
享受	为了	一些	年	前	他的	缺席	.

他返回英国时，身体状况和精力都比他离开前的几年要好得多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt]

It	seemed	to	himself	that	he	had	completely	regained	the	strength	that
它	似乎	到	他自己	那	他	有	完全地	恢复	这	力量	那

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

had	been	his	as	a	young	man	.
有	到过	他的	作为	一个	年轻的	男人	.

他自己感觉，他已经完全恢复了年轻时的力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [jet] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] — [nɑːt][sɪks][ænd; ənd] ['θɜːrti] ,

He	was	a	young	man	yet	,	he	told	himself	—	not	six	and	thirty	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	然而	,	他	讲述	他自己	—	不是	六	和	三十	,

他告诉自己，他还年轻——不是三十六岁。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpi] [wɜːrk] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	long	years	of	happy	work	lying	before	him	.
和	长的	年	的	快乐的	工作	说谎	前	他	.

他面前还有漫长而快乐的工作岁月等着他。

[ðə; ði] [læst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪri] [wʌnz] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt]

The	last	eighteen	months	had	been	weary	ones	,	though	he	could	not	count
这	最后的	十八	几个月	有	到过	厌倦	一个	,	尽管	他	可以	不是	数数

[ðem; ðəm][æz; əz][lɔːst] [taɪm] ,

them	as	lost	time	,
他们	作为	丢失的	时间	,

过去的十八个月过得很疲惫，但他不能把这些时间算作虚度光阴。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [helθ] .

since	they	had	restored	him	to	health	.
自从	他们	有	恢复	他	到	健康	.

因为他们让他恢复了健康。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [deɪz] ,

The	voyage	home	was	a	succession	of	almost	perfectly	happy	days	,
这	航程	家	曾是	一个	演替	的	几乎	完美	快乐的	天	,

回家的航程几乎每天都是完美无瑕的快乐时光。

[æz; əz][hiː; hi] [dwelt] [bɪ'fɔːrhænd] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

as	he	dwelt	beforehand	upon	the	joy	that	awaited	him	.
作为	他	居住	预先	之上	这	喜悦	那	等待中	他	.

他事先就憧憬着即将到来的喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] , [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hoʊm]

He	had	a	packet	of	letters	,	those	which	had	reached	him	from	home
他	有	一个	包	的	信件	,	那些	哪个	有	达到	他	从	家

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

during	his	absence	;
期间	他的	缺席	;

他有一包信件，都是在他外出期间从家里寄来的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['liːʒər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]

and	he	read	them	through	once	more	in	the	long	leisure	hours	of	the	voyage
和	他	读	他们	通过	一次	更多的	在	这	长的	闲暇	小时	的	这	航程

.

:
.

在漫长的航行闲暇时间里，他又把这些书读了一遍。

[ðoʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] ['wɔːrdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [deɪt] [hæd; həd]

Those	from	his	friend	Warden	and	his	aunt	which	bore	a	recent	date	had
那些	从	他的	朋友	典狱长	和	他的	阿姨	哪个	钻孔	一个	最近的	日期	有

['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [toʊn] ;

certainly	a	rather	unsatisfactory	tone	;
当然	一个	相当	不令人满意	语气	;

他的朋友沃登和他姑妈最近寄来的信件，语气都相当令人不满意；

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

but	all	of	Sophy's	had	been	brighter	and	more	cheerful	than	he	had
但	全部	的	-	有	到过	更亮	和	更多的	快乐	比	他	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

但索菲的所有照片都比他预想的更加明亮、更加欢快。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

Every	one	of	them	longed	for	his	return	,	that	was	evident	.
每一个	一	的	他们	渴望	为了	他的	返回	,	那	曾是	明显	.

每个人都盼望着他回来，这一点显而易见。

['iːv(ə)n] ['wɔːrdn] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][nekst] ,

Even	Warden	,	who	did	not	know	where	his	fate	would	take	him	to	next	,
甚至	典狱长	,	WHO	做过	不是	知道	在哪里	他的	命运	会	拿	他	到	下一个	,

就连沃登自己也不知道他的命运接下来会把他带向何方。

[ɪk'sprest] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪk'strævəgənt] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['spiːdi] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

expressed	**an**	**almost**	**extravagant**	**anxiety**	**for**	**his**	**speedy**	**presence**	**in**	**his**	**own**
表达	一个	几乎	靡	焦虑	为了	他的	迅速	在场	在	他的	自己的

['pærɪʃ] .

parish	**.**
教区	.

他表现出近乎过分的焦虑，渴望尽快回到自己的教区。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

He	**loved**	**his**	**parish**	**and**	**his**	**people**	**with**	**a**	**peculiar**	**pride**	**and**	**affection**	**.**
他	喜爱	他的	教区	和	他的	人们	和	一个	奇特	自豪	和	感情	.

他怀着一种独特的自豪感和深厚感情热爱他的教区和人民。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ʌptən] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst][ɪn]

It	**was**	**twelve**	**years**	**since**	**he**	**had**	**gone**	**to**	**Upton**	**—**	**a**	**young**	**man**	**just**	**in**
它	曾是	十二	年	自从	他	有	已消失	到	厄普顿	—	一个	年轻的	男人	只是	在

['ɔːrdərz] ,

orders	**,**
订单	,

他去厄普顿已经十二年了——当时他还是个刚入伍的年轻人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

and	**in**	**the**	**full**	**glow**	**of**	**a**	**fresh**	**enthusiasm**	**as**	**to**	**his**	**duties**	**.**
和	在	这	满的	辉光	的	一个	新鲜的	热情	作为	到	他的	职责	.

他对自己的职责充满了全新的热情。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [noʊ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [kraɪst] .

He	**believed**	**no**	**office**	**to**	**be**	**equal**	**to**	**that**	**of**	**a**	**minister**	**of**	**Christ**	**.**
他	相信	不	办公室	到	是	平等的	到	那	的	一个	部长	的	基督	.

他认为没有任何职位能与基督的牧师相提并论。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [gloʊ] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [pæst] [ə'weɪ] ,

And	**though**	**this**	**glow**	**had**	**somewhat**	**passed**	**away**	**,**
和	尽管	这	辉光	有	有些	通过了	离开	,

虽然这种光芒已经有所消退，

[ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd] ['diːpənd] ['ræðər] [ðæn; ðən]['feɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

the	**enthusiasm**	**had**	**deepened**	**rather**	**than**	**faded**	**with**	**the**	**lapse**	**of**	**years**	**,**
这	热情	有	加深	相当	比	褪色	和	这	失效	的	年	,

随着时间的流逝，这份热情不但没有消退，反而更加高涨了。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

His	**long**	**illness**	**and**	**exclusion**	**from**	**his**	**office**	**had**	**imparted**	**to**	**it**	**a**
他的	长的	疾病	和	排除	从	他的	办公室	有	传授	到	它	一个

['greɪvər] [toʊn] .

graver	**tone**	**.**
刻刀	语气	.

他的长期疾病和被排除在办公室之外，使这件事的气氛更加沉重。

[ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] , [pər'hæps] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [ˌserə'məʊniːəlz]

In	**former**	**days**	**,**	**perhaps**	**,**	**he**	**had**	**been**	**too**	**much**	**set**	**upon**	**the**	**outer**	**ceremonials**
在	以前的	天	,	也许	,	他	有	到过	也	很多	放	之上	这	外	仪式

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

of	**religion**	**.**
的	宗教	.

或许在过去，他过于注重宗教的外在仪式。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

He	had	been	proud	of	his	church	and	the	overflowing	congregation	which
他	有	到过	自豪的	的	他的	教会	和	这	溢出	会众	哪个

[ə'sembld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wiːk] ['æftər] [wiːk] ['testifaɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] .

assembled	in	it	week	after	week	testifying	to	his	popularity	.
组装	在	它	星期	后	星期	作证	到	他的	人气	.

他一直为自己的教堂感到自豪，每周都有大批信徒聚集在教堂里，这证明了他的人气。

[tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

To	pass	along	the	streets	of	his	little	town	,
到	经过	沿着	这	街道	的	他的	小的	镇	,

沿着他小镇的街道走去，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['evriwer] [ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪn]

and	receive	everywhere	the	tokens	of	respect	that	greeted	him	,	had	been
和	收到	到处	这	代币	的	尊重	那	问候	他	,	有	到过

[ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] .

exceedingly	pleasant	.
非常	令人愉快的	.

他在各地所受到的尊重和敬意，令他感到非常愉快。

[hiː; hi][hæd; həd] [bent] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɪn] ['goʊldən] [ə'pɪnjənz] , ['æftər] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [pɔːl] ,

He	had	bent	himself	to	win	golden	opinions	,	after	quoting	the	words	of	Paul	,
他	有	弯曲	他自己	到	赢	金的	意见	,	后	引用	这	字	的	保罗	,

他引用保罗的话，竭力博取好感，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [men] , [ðæt] [baɪ][ɔːl] [miːnz] [aɪ] [maɪt] [seɪv] [sʌm; səm] .

"	I	am	made	all	things	to	all	men	,	that	by	all	means	I	might	save	some	.
"	我	是	制成	全部	事物	到	全部	男人	,	那	经过	全部	方法	我	可能	节省	一些	.

“我向什么样的人就作什么样的人，为的是要尽一切办法拯救一些人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [klæs]

"	And	he	had	succeeded	in	gaining	the	esteem	of	almost	every	class
"	和	他	有	成功了	在	获得	这	尊重	的	几乎	每一个	班级

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .

of	his	parishioners	.
的	他的	教区居民	.

“他成功赢得了几乎所有阶层教区居民的尊敬。”

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['æbsəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

But	during	the	long	and	lonely	months	of	absence	he	had	learned	to
但	期间	这	长的	和	孤独	几个月	的	缺席	他	有	学习	到

[lʌv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['æftər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .

love	his	people	after	a	different	fashion	.
爱	他的	人们	后	一个	不同的	时尚	.

但在漫长而孤独的离别岁月里，他学会了用不同的方式爱他的人民。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt]

There	were	some	pleasant	vices	in	his	parish	to	which	he	had	shut
那里	是	一些	令人愉快的	恶习	在	他的	教区	到	哪个	他	有	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

他所在的教区里有一些令人愉悦的恶习，但他对此视而不见；

[sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [dɪ'lɪŋkwənt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] ,

some	respectable	delinquents	with	whom	he	had	been	on	friendly	terms	,
一些	可敬	不良少年	和	谁	他	有	到过	在	友好的	条款	,

他与一些品行端正的不良少年关系友好，

[wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðer; ðər] [mɪsdiːzd] .

without	using	his	privilege	as	a	friend	to	point	out	their	misdeeds	.
没有	使用	他的	特权	作为	一个	朋友	到	观点	出去	他们的	不当行为	.

他没有利用自己作为朋友的特权来指出他们的错误行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

There	was	not	a	high	tone	of	morality	in	his	parish	.
那里	曾是	不是	一个	高的	语气	的	道德	在	他的	教区	.

他所在的教区道德风气并不高尚。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

Possibly	he	had	been	too	anxious	to	please	his	people	.
可能	他	有	到过	也	焦虑的	到	请	他的	人们	.

或许他太想取悦他的人民了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [gloʊ] [ʌv; əv]

He	was	going	back	to	them	with	a	deeper	and	stronger	glow	of
他	曾是	去	后退	到	他们	和	一个	更深	和	更强	辉光	的

[ɪn'θuːziæzəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

enthusiasm	concerning	his	duties	and	work	among	them	;
热情	有关	他的	职责	和	工作	之中	他们	;

他带着更加深沉、更加强烈的热情回到他们身边，履行他的职责，开展他的工作；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪvər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] ,

but	with	a	graver	sense	of	his	own	weakness	,
但	和	一个	刻刀	感觉	的	他的	自己的	弱点	,

但他对自己软弱的认识却更加深刻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	a	more	humble	knowledge	of	the	Divine	Father	for	whom	he	was
和	一个	更多的	谦逊的	知识	的	这	神圣的	父亲	为了	谁	他	曾是

[æn; ən] [æm'bæsədər] .

an	ambassador	.
一个	大使	.

以及对天父更加谦卑的认识，他曾是天父的使者。

[hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [riːtʃt] [saʊ'hæmptən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪts][ə'raɪv(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd]

His	vessel	reached	Southampton	the	day	before	its	arrival	could	have	been	expected
他的	血管	达到	南安普顿	这	天	前	它是	到达	可以	有	到过	预期的

,

,

,

他的船比预期提前一天抵达了南安普顿。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['səufi] [nɔːr][hɪz; ɪz] [frend] ['wɔːrdn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

and	neither	Sophy	nor	his	friend	Warden	was	there	to	welcome	him	.
和	两者都不	索菲	也不	他的	朋友	典狱长	曾是	那里	到	欢迎	他	.

索菲和他的朋友沃登都没有在那里迎接他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pleʒər] ;

But	this	was	an	additional	pleasure	;
但	这	曾是	一个	额外的	乐趣	;

但这却带来了额外的乐趣；

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

he	would	take	them	all	by	surprise	in	the	midst	of	their	preparations	for
他	会	拿	他们	全部	经过	惊喜	在	这	中间	的	他们的	准备工作	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

his	return	.
他的	返回	.

他会在众人准备迎接他归来之际，出其不意地出现。

['wɔːrdn] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Warden	had	warned	him	that	there	would	be	quite	a	public	reception	of
典狱长	有	警告	他	那	那里	会	是	相当	一个	民众	接待	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

典狱长曾警告过他，他会受到相当热烈的公众欢迎。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [ænd; ənd] ['evri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

with	a	great	concourse	of	his	parishioners	,	and	every	demonstration	of
和	一个	伟大的	大厅	的	他的	教区居民	,	和	每一个	示范	的

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

rejoicing	.
欢欣鼓舞	.

他的教区居民蜂拥而至，到处洋溢着喜悦之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ;

It	was	in	his	nature	to	enjoy	this	;
它	曾是	在	他的	自然	到	享受	这	;

他生性就喜欢这样；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['səufi] [fɜːrst] ,

but	still	he	would	like	a	few	quiet	hours	with	Sophy	first	,
但	仍然	他	会	喜欢	一个	很少	安静的	小时	和	索菲	第一的	,

但他还是想先和索菲安静地待几个小时。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [baɪ] ['heɪsənɪŋ] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] .

and	these	he	could	secure	by	hastening	home	by	the	first	train	.
和	这些	他	可以	安全的	经过	加速	家	经过	这	第一的	火车	.

他可以通过搭乘第一班火车赶回家来确保获得这些东西。

[hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] ['ʌptən] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

He	would	reach	Upton	early	in	the	evening	.
他	会	抵达	厄普顿	早期的	在	这	晚上	.

他会在傍晚早些时候到达厄普顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnmoʊst]

It	was	an	hour	of	intense	happiness	,	and	he	felt	it	to	his	inmost
它	曾是	一个	小时	的	激烈的	幸福	,	和	他	毛毡	它	到	他的	最

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

那是一个小时无比幸福的时刻，他从心底深处感受到了这份幸福。

[ɔːl] [ðə; ði] [ruːt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ;

All	the	route	was	familiar	to	him	after	he	had	started	from	London	;
全部	这	路线	曾是	熟悉的	到	他	后	他	有	开始	从	伦敦	;

从伦敦出发后，他对沿途的路线都非常熟悉；

[ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['sʌbəːb] ['rʌʃɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [medəuz] ,

the	streets	and	suburbs	rushing	past	him	swiftly	,	and	the	meadows	,
这	街道	和	郊区	匆忙	过去的	他	迅速地	,	和	这	草地	,

街道和郊区在他眼前飞速掠过，还有草地，

[ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

in	the	bright	green	and	gold	of	spring	,	which	followed	them	.
在	这	明亮的	绿色的	和	金子	的	春天	,	哪个	随后	他们	.

在它们身后，春天的翠绿和金色映衬着它们。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['vɪlɪdʒəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self]

He	knew	the	populous	villages	,	with	their	churches	,	where	he	was	himself
他	知道	这	人口众多	村庄	,	和	他们的	教堂	,	在哪里	他	曾是	他自己

[wel] [noʊn] .

well	known	.
出色地	已知	.

他熟悉那些人口稠密的村庄，以及村里的教堂，他本人在那里也很有名。

['evri] ['steɪʃ(ə)n] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Every	station	seemed	almost	like	a	home	to	him	.
每一个	车站	似乎	几乎	喜欢	一个	家	到	他	.

对他来说，每个车站都几乎像家一样。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] ['ʌptən] [hiː; hi] [liːnd] [θruː] ,

As	he	drew	nearer	to	Upton	he	leaned	through	,
作为	他	画	更近	到	厄普顿	他	倾斜	通过	,

他走近厄普顿，俯身向前，

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,

the	window	to	catch	the	first	glimpse	of	his	own	church	,
这	窗户	到	抓住	这	第一的	一瞥	的	他的	自己的	教会	,

透过窗户，他第一次瞥见了自己的教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː]

and	the	blue	smoke	rising	from	his	own	house	;	and	a	minute	or	two
和	这	蓝色的	抽烟	上升	从	他的	自己的	房子	;	和	一个	分钟	或者	二

['æftərwərd] ,

afterward	,
之后	,

还有从他自己房子里升起的蓝色烟雾；一两分钟后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glædnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][peɪn] ,

with	a	gladness	that	was	half	a	pain	,
和	一个	欢乐	那	曾是	一半	一个	疼痛	,

带着一种既高兴又痛苦的心情，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət] ['ʌptən] ['steɪʃ(ə)n] .

he	found	himself	once	more	on	the	platform	at	Upton	station	.
他	成立	他自己	一次	更多的	在	这	平台	在	厄普顿	车站	.

他发现自己再次站在了厄普顿车站的站台上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	back	again	,	"	he	said	,
"	我	是	后退	再次	,	"	他	说	,

“我又回来了，”他说。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [græsp] [ðæt] [spoʊk] ['sʌmθɪŋ]

shaking	hands	with	the	station	-	master	with	a	hearty	grasp	that	spoke	something
摇晃	双手	和	这	车站	-	掌握	和	一个	爽朗	抓牢	那	辐	某物

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glædnəs] .

of	his	gladness	.
的	他的	欢乐	.

他与站长热情地握手，脸上洋溢着喜悦之情。

" [ɪz] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wel] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ? "

"	Is	all	going	on	well	among	you	?	"
"	是	全部	去	在	出色地	之中	你	?	"

你们一切都好吗?

" [jes] , ['mɪstər] . ['tʃæntri] ; [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	Mr	.	Chantrey	;	yes	,	sir	,	"	he	answered	.
"	是的	,	先生	.	钱特雷	;	是的	,	先生	,	"	他	回答	.

“是的，钱特里先生；是的，先生，”他回答道。

" [jʊə(r)] ['welkəm] [hoʊm] , [sɜːr] .
" You're welcome home , sir .
" 你是 欢迎 家 , 先生 .

“欢迎回家，先生。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[juːv] [bɪn] [mɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] [θɔːt] [ʌv; əv] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
You've been missed more than any of us thought of when you went away .
你已经 到过 错过 更多的 比 任何 的 我们 想法 的 什么时候 你 去 离开 .

你离开的时候，我们所有人都没想到你会这么想念你。

[jʊə(r)] ['niːdɪd] [hɪr] , [sɜːr] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "
You're needed here , sir , more than you think of . "
你是 需要 这里 , 先生 , 更多的 比 你 思考 的 . "

先生，您在这里比您想象的更重要。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] ['veri] [rɔːŋ] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['rektər] , ['smaɪlɪŋ] .
" Nothing has gone very wrong , I hope , " said the rector , smiling .
" 没有什么 有 已消失 非常 错误的 , 我 希望 , " 说 这 校长 , 微笑 .

“希望一切平安无事，”校长笑着说。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['feɪθfəli] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbstɪtuːt] [ɪn] " ['wɔːrdn] ,
He had faithfully done his best to provide a good substitute in " Warden ,
他 有 忠实 完毕 他的 最好的 到 提供 一个 好的 代替 在 " 典狱长 ,

他尽心尽力地为“典狱长”提供了一个好的替代者。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [nɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [pliːzd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd]
but it was not in human nature not to feel pleased that no one could
但 它 曾是 不是 在 人类 自然 不是 到 感觉 高兴 那 不 一 可以
['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] .
manage his parish as well as himself .
管理 他的 教区 作为 出色地 作为 他自己 .

但人的本性使然，没有人能像他一样管理好自己的教区，他难免会感到高兴。

" [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ,
" No , no , sir , " replied the station - master ,
" 不 , 不 , 先生 , " 回复 这 车站 - 掌握 ,

“不，不，先生，”站长回答道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [juːl] [pʊt] [raɪt] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [jɔːr'self] .
" nothing but what you'll put right again at once by being at home yourself .
" 没有什么 但 什么 你会 放 正确的 再次 在 一次 经过 存在 在 家 你自己 .

“你只要待在家里，就能立刻把一切都解决好。”

[noʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .
No , there's nothing very wrong , I may say .
不 , 有 没有什么 非常 错误的 , 我 可能 说 .

不，可以说没什么大问题。

['ʌptən] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['welkəm] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌv; əv]
Upton meant to give you a welcome home to - morrow , with arches of
厄普顿 意思是 到 给 你 一个 欢迎 家 到 - 明天 , 和 拱门 的
['flaʊərz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .
flowers and music .
花朵 和 音乐 .

厄普顿原本打算明天用鲜花拱门和音乐迎接你回家。

[ðeɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [noʊ] .

They'll	be	disappointed	you	arrived	to	-	day	,	I	know	.
他们会	是	失望的	你	到达的	到	-	天	,	我	知道	.

我知道他们会对你今天到访感到失望。

" ['deɪvɪd] ['tʃæntri] [læft] ,

"	David	Chantrey	laughed	,
"	大卫	钱特雷	笑了	,

大卫·钱特里笑了，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] ['səufi] [hoʊm]

thinking	of	the	welcome	they	had	given	him	when	he	brought	Sophy	home
思维	的	这	欢迎	他们	有	给定	他	什么时候	他	带来	索菲	家

[æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

as	his	young	wife	.
作为	他的	年轻的	妻子	.

想起他把索菲带回家做妻子时，他们给予他的热烈欢迎。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] [ə; eɪ] [nuː] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

His	heart	felt	a	new	tenderness	for	her	,	and	a	throb	of	impatience
他的	心	毛毡	一个	新的	压痛	为了	她	,	和	一个	搏动	的	不耐烦

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

to	find	her	.
到	寻找	她	.

他的心中涌起一股新的温柔，想要找到她。

[hiː; hi] [beɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf]

He	bade	a	hasty	good	-	evening	to	the	station	-	master	,	and	walked	off
他	巴德	一个	仓促	好的	-	晚上	到	这	车站	-	掌握	,	和	步行	离开

['bɔiəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

buoyantly	toward	the	High	street	,
轻快地	朝向	这	高的	街道	,

他匆匆向站长道了声晚安，然后精神抖擞地朝商业街走去。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pæθ] [leɪ] .

along	which	his	path	lay	.
沿着	哪个	他的	小路	躺	.

他的道路就沿着这条路走。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪt] - [klɜːrk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər]

The	station	-	master	and	the	ticket	-	clerk	watched	him	,	and	shook	their
这	车站	-	掌握	和	这	票	-	职员	观看	他	,	和	摇晃	他们的

['hedz] [sɪg'nɪfɪkəntli] ;

heads	significantly	;
头部	显著地	;

站长和售票员看着他，意味深长地摇了摇头；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['skruːtəni] .

but	he	was	quite	unconscious	of	their	scrutiny	.
但	他	曾是	相当	无意识	的	他们的	审查	.

但他完全没有意识到他们的审视。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [taʊn] [siːmd] [soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Never	had	the	quiet	little	town	seemed	so	lovely	to	him	.
绝不	有	这	安静的	小的	镇	似乎	所以	迷人的	到	他	.

他从未觉得这座宁静的小镇如此可爱。

[ðə; ði] [kweɪnt] [ɪ'regjələr] ['haʊzɪz] [stʊd] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

The	quaint	irregular	houses	stood	one	-	half	of	them	in	shadow	,
这	古雅	不规律的	房屋	站立	一	-	一半	的	他们	在	阴影	,

这些造型奇特、形状不规则的房屋，一半都隐没在阴影里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ɪn][ðə; ðɪ]['lev(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪ] ['sʌnset] ; [ðə; ðɪ] ['tʃesnʌt] - [triːz] ,

and	the	rest	in	the	level	rays	of	the	May	sunset	;	the	chestnut	-	trees	,
和	这	休息	在	这	等级	射线	的	这	可能	日落	;	这	板栗	-	树木	,

其余的则沐浴在五月落日的余晖中；栗树，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] ['blɔsəmz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] [bræntʃ]

with	their	young	green	leaves	and	their	white	blossoms	lighting	up	each	branch
和	他们的	年轻的	绿色的	树叶	和	他们的	白色的	花朵	灯光	向上	每个	分支

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

to	the	very	summit	of	them	;
到	这	非常	首脑	的	他们	;

它们嫩绿的叶子和洁白的花朵点亮了每一根枝条，直至枝梢；

[ðə; ðɪ] ['hɔːθɔːrn] [bʊʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] [bluːm] ; [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

the	hawthorn	bushes	here	and	there	covered	with	snowy	bloom	;	the	children
这	山楂	灌木丛	这里	和	那里	涵盖	和	下雪的	盛开	;	这	孩子们

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

山楂树丛间点缀着雪白的花朵；孩子们在玩耍，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['swɔləuz] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ˌoʊvər'hed] ; [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	swallows	darting	to	and	fro	overhead	;	the	distant	shout	of	the
和	这	燕子	飞镖	到	和	弗	开销	;	这	遥远	喊	的	这

['kʊkuː] ,

cuckoo	,
布谷鸟	,

燕子在头顶飞来飞去；远处传来杜鹃的啼叫声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːp] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊər] — [ðɪs] [wʌz; wəz]

and	the	deep	low	tone	of	the	church	clock	just	striking	the	hour	—	this	was
和	这	深的	低的	语气	的	这	教会	钟	只是	引人注目	这	小时	—	这	曾是

[ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

the	threshold	of	home	to	him	;
这	临界点	的	家	到	他	;

教堂钟声低沉而悠扬，正好敲响了整点——对他来说，这就是家的门槛；

[ðə; ðɪ] ['aʊtər] [kɔːrt] ,

the	outer	court	,
这	外	法庭	,

外场

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

which	was	dearer	to	him	and	more	completely	his	own	than	any	other
哪个	曾是	更贵	到	他	和	更多的	完全地	他的	自己的	比	任何	其他

[pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrld] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] .

place	in	the	wide	world	could	ever	be	.
地方	在	这	宽的	世界	可以	曾经	是	.

对他来说，那里比世界上任何其他地方都更珍贵，更完全属于他。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['fɔːrən] ['æspekt] ;

No	one	was	quick	to	recognize	him	in	his	somewhat	foreign	aspect	;
不	一	曾是	快的	到	认出	他	在	他的	有些	外国的	方面	;

他那略带异国风情的长相，没有人很快认出他来；

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	children	at	their	play	took	no	notice	of	him	.
这	孩子们	在	他们的	玩	采取	不	注意	的	他	.

孩子们玩耍时根本没注意到他。

[ɔːl] [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɑːps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

All	the	tradespeople	were	busy	getting	their	shops	a	little	in	order	before	the
全部	这	工匠	是	忙碌的	获得	他们的	商店	一个	小的	在	命令	前	这

['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [pʊt] [ʌp] .

shutters	were	put	up	.
百叶窗	是	放	向上	.

在卷帘门挂上之前，所有商贩都在忙着整理自己的店铺。

[hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['boʊltən] ['vɪlə] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

He	might	perhaps	pass	through	the	street	as	far	as	Bolton	Villa	without	being
他	可能	也许	经过	通过	这	街道	作为	远的	作为	博尔顿	别墅	没有	存在

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

他或许能一路穿过街道，到达博尔顿维拉而不被人发现。

[ænd; ənd] [soʊ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] .

and	so	be	sure	of	a	perfectly	quiet	evening	.
和	所以	是	当然	的	一个	完美	安静的	晚上	.

所以，您可以放心享受一个绝对安静的夜晚。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] ,

But	as	he	thought	so	his	heart	gave	a	great	bound	,
但	作为	他	想法	所以	他的	心	给予	一个	伟大的	边界	,

但他这样想的时候，心脏猛地一跳。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['səufi] [hɜːr'self] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] ['kɔːzweɪ] ,

for	there	before	him	was	Sophy	herself	hurrying	along	the	uneven	causeway	,
为了	那里	前	他	曾是	索菲	她自己	匆忙	沿着	这	不均匀	堤道	,

因为索菲本人就走在他前面，沿着崎岖不平的堤道匆匆而过。

[naʊ] [lɔːst] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] ['dʒʌtɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [siːn] [wʌns] [mɔːr] , [stɪl] ['heɪsənɪŋ]

now	lost	behind	some	jutting	building	,	and	then	seen	once	more	,	still	hastening
现在	丢失的	在后面	一些	突出	建筑	,	和	然后	已见	一次	更多的	,	仍然	加速

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,

with	quick	,
和	快的	,

现在消失在某个突出的建筑物后面，然后又出现了一次，仍然快速地奔跑着。

[ʌn'stedi] [steps] , [æz; əz] [ɪf] [bent] [ɑːn] [sʌm; səm] ['presɪŋ] ['erənd] .

unsteady	steps	,	as	if	bent	on	some	pressing	errand	.
不稳定	步骤	,	作为	如果	弯曲	在	一些	紧迫	差事	.

脚步不稳，仿佛急于完成什么紧急任务。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['iːzəli] .

He	did	not	try	to	overtake	her	,	though	he	could	have	done	so	easily	.
他	做过	不是	尝试	到	超过	她	,	尽管	他	可以	有	完毕	所以	容易地	.

他没有试图超过她，尽管他完全可以这样做。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

He	felt	that	their	first	meeting	must	not	be	in	the	street	,
他	毛毡	那	他们的	第一的	会议	必须	不是	是	在	这	街道	,

他觉得他们的第一次见面不应该在大街上。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [smɑːtid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

for	the	tears	that	smarted	under	his	eyelids	and	dimmed	his	sight	,
为了	这	眼泪	那	聪明	在下面	他的	眼睑	和	调暗	他的	视线	,

泪水刺痛了他的眼睑，模糊了他的视线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪkər] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ,

and	the	quicker	throbbing	of	his	pulses	,
和	这	更快	悸动	的	他的	脉冲	,

他的脉搏跳动也加快了。

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['kɑːmən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

warned	him	that	such	a	meeting	would	be	no	common	incident	in	their	lives	.
警告	他	那	这样的	一个	会议	会	是	不	常见的	事件	在	他们的	生活	.

我警告他，这样的会面在他们的生活中绝非寻常之事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] ,

She	had	been	his	wife	for	nine	years	,
她	有	到过	他的	妻子	为了	九	年	,

她与他结婚已有九年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi]

and	she	was	far	dearer	to	him	now	than	she	had	been	when	he
和	她	曾是	远的	更贵	到	他	现在	比	她	有	到过	什么时候	他

['mærid] [hɜːr; hər] .

married	her	.
已婚	她	.

如今，她对他来说比刚娶她时更加珍贵。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [tə'geðər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] — [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs][tuː; tə][peɪ]

Eighteen	months	of	their	life	together	had	been	lost	—	a	great	price	to	pay
十八	几个月	的	他们的	生活	一起	有	到过	丢失的	—	一个	伟大的	价格	到	支付

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːrd] [helθ] .

for	his	restored	health	.
为了	他的	恢复	健康	.

他们共同生活的十八个月就此逝去——为了他恢复健康，付出了巨大的代价。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hæpi] ['juːniən] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

But	now	a	long	,	happy	union	lay	before	them	.
但	现在	一个	长的	,	快乐的	联盟	躺	前	他们	.

但现在，一段漫长而幸福的婚姻正摆在他们面前。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wen] [ʃiː; ʃi]

He	had	not	followed	her	for	more	than	a	minute	or	two	when	she
他	有	不是	随后	她	为了	更多的	比	一个	分钟	或者	二	什么时候	她

['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['entərd] [æn] ['hɑːləndz] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .

suddenly	turned	and	entered	Ann	Holland's	little	shop	.
突然	转向	和	进入	安	荷兰的	小的	店铺	.

他跟着她不到一两分钟，她就突然转身走进了安·霍兰的小店。

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ] [sər'praɪz] ['betər] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] [ɪn] ['ʌptən] .

Well	,	he	could	not	take	her	by	surprise	better	in	any	other	house	in	Upton	.
出色地	,	他	可以	不是	拿	她	经过	惊喜	更好的	在	任何	其他	房子	在	厄普顿	.

在厄普顿的其他任何一所房子里，他都无法给她带来比这更好的惊喜。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][æt; ət]['boʊltən] ['vɪlə] , [ə'mɪd][ɪts] ['kʌmbrəs]

Perhaps	it	might	even	be	better	than	at	Bolton	Villa	,	amid	its	cumbrous
也许	它	可能	甚至	是	更好的	比	在	博尔顿	别墅	,	之中	它是	笨重的

[sə'raʊndɪŋz] ;

surroundings	;
周围环境	;

或许它甚至比博尔顿维拉队更好，毕竟博尔顿维拉队周围的环境很繁琐；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃʌdər] .

he	always	thought	of	his	aunt's	house	with	a	sort	of	shudder	.
他	总是	想法	的	他的	姑姑的	房子	和	一个	种类	的	不寒而栗	.

他一想到姑妈家，就会感到一阵不寒而栗。

[ɪf] ['səufi] [hæd; həd] ['fɔ:rtʃənətli] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['kwaɪət] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]

If	Sophy	had	fortunately	fixed	upon	this	quiet	house	for	paying	the	good	old
如果	索菲	有	幸运的是	固定的	之上	这	安静的	房子	为了	付费	这	好的	老的

[meɪd] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['vɪzɪt] ,

maid	a	kindly	visit	,
女佣	一个	亲切地	访问	,

如果索菲幸运地选中了这间安静的房子，打算去拜访一下这位善良的老妇人，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] [wer] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'si:v]

there	was	not	another	place	except	their	own	home	where	he	would	rather	receive
那里	曾是	不是	其他	地方	除了	他们的	自己的	家	在哪里	他	会	相当	收到

[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['gri:tɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [oʊld] ['sædlər] [dɪd] [nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] .

her	first	greeting	—	that	is	if	the	drunken	old	saddler	did	not	happen	to	be	in	.
她	第一的	问候	—	那	是	如果	这	醉	老的	马鞍匠	做过	不是	发生	到	是	在	.

除了他们自己的家，他没有比在家里更愿意接受她第一次问候的地方了——前提是那个醉醺醺的老马鞍匠碰巧不在家。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜ:rnimən] , [stɪl] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ;

He	paused	to	inquire	from	the	journeyman	,	still	at	work	in	the	shop	;
他	暂停	到	查询	从	这	熟练工	,	仍然	在	工作	在	这	店铺	;

他停下来向仍在店里工作的学徒询问情况；

['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] ['ritʃəd] ['hɑ:lənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [hoʊm] , [hi:; hi] [pæst] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə] [ðə; ði]

learning	that	Richard	Holland	was	not	at	home	,	he	passed	impatiently	to	the
学习	那	理查德	荷兰	曾是	不是	在	家	,	他	通过了	不耐烦地	到	这

['kɪtʃɪn] [bɪ'jɑ:nd] .

kitchen	beyond	.
厨房	超过	.

得知理查德·霍兰德不在家，他不耐烦地走向了厨房。

[æn] ['hɑ:lənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] ['deɪvɪd]

Ann	Holland	was	just	closing	the	door	of	her	little	parlor	,	and	David
安	荷兰	曾是	只是	结束	这	门	的	她	小的	客厅	,	和	大卫

['tʃæntri] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] ,

Chantrey	approached	her	,
钱特雷	接近	她	,

安·霍兰德正要关上她小客厅的门，大卫·钱特里向她走来。

['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'troʊl] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [felt] .

hardly	able	to	control	the	agitation	he	felt	.
几乎	有能力的	到	控制	这	搅动	他	毛毡	.

他几乎无法控制自己的激动情绪。

" [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [waɪf] [step] [ɪn] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

"	I	saw	my	wife	step	in	here	,	"	he	said	,	holding	out	his	hand	to	her	,
"	我	锯	我的	妻子	步	在	这里	,	"	他	说	,	保持	出去	他的	手	到	她	,

“我看到我妻子走进了这里，”他一边说着，一边向她伸出手。

[bʌt; bət] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɪl]

but	attempting	to	pass	her	and	to	open	the	door	before	which	she	still
但	尝试	到	经过	她	和	到	打开	这	门	前	哪个	她	仍然

[stʊd] .

stood	.
站立	.

但他试图越过她，打开她仍然站着的那扇门。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [poʊst] ['fɜ:rmli] [ɪn]

She	could	not	speak	for	a	moment	,	but	she	kept	her	post	firmly	in
她	可以	不是	说话	为了	一个	片刻	,	但	她	保留	她	邮政	牢牢	在

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

opposition	to	him	.
反对	到	他	.

她一时说不出话来，但她坚定地站在他的对立面。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪm'petʃuəs] [toʊn] .

"	My	wife	is	here	?	"	he	asked	,	in	a	sharp	impetuous	tone	.
"	我的	妻子	是	这里	?	"	他	问	,	在	一个	锋利的	浮躁	语气	.

“我妻子在这里吗？”他用一种急躁而尖锐的语气问道。

" [jes] ; [oʊ] [jes] ! " [kraɪd] [æn] ['hɑːlənd] ; " [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['tʃæntri] .

"	Yes	;	oh	yes	!	"	cried	Ann	Holland	;	"	but	wait	a	moment	,	Mr	.	Chantrey	.
"	是的	;	哦	是的	!	"	哭	安	荷兰	;	"	但	等待	一个	片刻	,	先生	.	钱特雷	.

“是的，哦，是的！”安·霍兰德喊道；“但是等一下，钱特里先生。”

[oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Oh	,	wait	a	little	while	.
哦	,	等待	一个	小的	尽管	.

哦，稍等片刻。

[dəunt] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [jet] . "

Don't	go	in	and	see	her	yet	.	"
不	去	在	和	看	她	然而	.	"

先别进去见她。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] ['teɪkɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	Why	not	?	"	he	asked	again	,	a	sudden	terror	taking	hold	of	him	.
"	为什么	不是	?	"	他	问	再次	,	一个	突然	恐怖	采取	抓住	的	他	.

“为什么不行？”他再次问道，突然一阵恐惧攫住了他。

" [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Sit	down	a	minute	or	two	,	sir	,	"	she	answered	.
"	坐	向下	一个	分钟	或者	二	,	先生	,	"	她	回答	.

“先生，请坐一两分钟。”她回答道。

" ['mɪsɪz] . - [ɪl] , [dʒʌst] ['eɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Mrs	.	Chantrey's	ill	,	just	ailing	a	little	.
"	太太	.	-	患病的	,	只是	生病	一个	小的	.

钱特里夫人病了，只是有点小病。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [jet] .

She	is	not	prepared	to	meet	you	just	yet	.
她	是	不是	准备	到	见面	你	只是	然而	.

她现在还不方便见你。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪk'saɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [noʊz]

You	were	not	expected	before	to	-	morrow	,	and	she's	excited	;	she	hardly	knows
你	是	不是	预期的	前	到	-	明天	,	和	她是	兴奋的	;	她	几乎	知道

[wʌt] [ʃiːz] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] .

what	she's	saying	or	doing	.
什么	她是	说	或者	正在做	.

你原本预计明天才会到，她很兴奋；她几乎不知道自己在说什么或做什么。

[juːd] ['betər] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːr] [siː] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiːz] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . "

You'd	better	not	speak	to	her	or	see	her	till	she's	recovered	herself	a	little	.	"
你会	更好的	不是	说话	到	她	或者	看	她	直到	她是	恢复	她自己	一个	小的	.	"

你最好在她稍微恢复一些之前不要跟她说话，也不要见她。

" [pʊr] ['səufi] ! " [kraɪd] ['deɪvɪd] ['tʃæntri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] ,

"	Poor	Sophy	!	"	cried	David	Chantrey	,	with	a	tremor	in	his	voice	;	"	did	she	see	me	coming	,
"	贫穷的	索菲	!	"	哭	大卫	钱特雷	,	和	一个	震颤	在	他的	嗓音	;	"	做过	她	看	我	未来	,

“可怜的索菲！”大卫·钱特里声音颤抖地喊道，“她看到我过来了吗？”

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后?

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [mɪs] ['hɑːlənd] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][juː; jʊ] .
Go back to her , Miss Holland ; she will want you .
去 后退 到 她 , 错过 荷兰 ; 她 将要 想 你 .

霍兰小姐，回到她身边去吧，她会想要你的。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Is there nothing I can do for her ?
是 那里 没有什么 我 能 做 为了 她 ?

难道我真的就不能帮帮她吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

带回家(Brought Home)
第3/6页

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr] [gɜːrl] !

It	has	been	a	hard	time	for	her	,	poor	girl	!
它	有	到过	一个	难的	时间	为了	她	，	贫穷的	女孩	！

她这段时间过得很艰难，可怜的女孩！

" [æn] [ˈhɑːlənd] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,

"	Ann	Holland	went	back	into	the	parlor	,
"	安	荷兰	去	后退	进入	这	客厅	,

安·霍兰德回到了客厅，

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː]

and	he	smiled	as	he	heard	her	take	the	precaution	of	turning	the	key
和	他	微笑	作为	他	听到	她	拿	这	预防	的	转弯	这	钥匙

[ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

in	the	lock	.
在	这	锁	.

听到她小心翼翼地转动钥匙开锁，他笑了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [tʃer] ,

He	threw	himself	into	the	three	-	cornered	chair	,
他	扔	他自己	进入	这	三	-	被逼到绝境	椅子	,

他猛地扑进那把三角椅里，

[ænd; ənd][sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	sat	listening	to	the	murmur	of	voices	on	the	other	side	of	the	door	.
和	卫星	聆听	到	这	低语	的	声音	在	这	其他	边	的	这	门	.

然后坐在那里，听着门另一边传来的低语声。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpiːsf(ə)l] [hoʊm] .

It	seemed	a	very	peaceful	home	.
它	似乎	一个	非常	和平	家	.

那似乎是一个非常宁静的家。

[ðə; ði] [ˈkweɪntnəs] [ænd; ənd] [ænˈtiːk.nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈkɪtʃɪn] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	quaintness	and	antiqueness	of	the	homely	kitchen	chimed	in	with	his
这	古雅	和	古代	的	这	家常的	厨房	齐声说道	在	和	他的

[ˈprez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] ;

present	feeling	;
展示	感觉	;

温馨厨房的古朴典雅与他此刻的心情不谋而合；

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [dɪˈspleɪ] [ɔːr] [ˈgrændʒər] .

he	wanted	no	display	or	grandeur	.
他	通缉	不	展示	或者	宏伟	.

他不想炫耀或铺张。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈevri] - [deɪ] [wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ]

This	was	no	common	every	-	day	world	he	was	in	;	there	was	a	strange
这	曾是	不	常见的	每一个	-	天	世界	他	曾是	在	;	那里	曾是	一个	奇怪的

[ˈfleɪvər] [əˈbaʊt] [ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] .

flavor	about	every	circumstance	.
味道	关于	每一个	环境	.

他所处的世界并非寻常的日常世界；每件事都透着一股奇异的气息。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['səufi] , [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]

Impatient	**as**	**he**	**was**	**to**	**see**	**Sophy**	**,**	**and**	**hold**	**her**	**once**	**more**	**in**	**his**
不耐烦	作为	他	曾是	到	看	索菲	,	和	抓住	她	一次	更多的	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	**,**
武器	,

他迫不及待地想见到索菲，再次将她拥入怀中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ]

he	**could**	**not**	**but**	**feel**	**a**	**sense**	**of**	**comfort**	**and**	**tranquillity**	**mingling**	**with**
他	可以	不是	但	感觉	一个	感觉	的	舒适	和	宁静	混杂	和

[hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˌʌn'kwaɪət] ['hæpinəs] .

his	**more**	**unquiet**	**happiness**	**.**
他的	更多的	不安	幸福	.

他不禁感到一种舒适和宁静，与他内心不安的幸福感交织在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ['tʃɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪ]

There	**was**	**a**	**fire**	**burning**	**cheerily**	**on**	**the**	**hearth**	**,**	**though**	**it**	**was**	**a**	**May**
那里	曾是	一个	火	燃烧	兴高采烈地	在	这	炉	,	尽管	它	曾是	一个	可能

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

虽然是五月的夜晚，但壁炉里的火却熊熊燃烧着。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['klaɪmət] , [hiː; hi] [felt] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

Coming	**from**	**a**	**warmer**	**climate**	**,**	**he**	**felt**	**chilly**	**,**	**and**	**he**	**bent**	**over**	**the**	**fire**	**,**
未来	从	一个	更温暖	气候	,	他	毛毡	寒冷	,	和	他	弯曲	超过	这	火	,

他来自气候温暖的地方，感到有些冷，于是俯身靠近火堆。

['stretʃɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [hændz] ,

stretching	**over**	**it**	**his**	**long**	**thin**	**hands**	**,**
伸展	超过	它	他的	长的	薄的	双手	,

他伸出修长的双手，覆盖在上面，

[wɪtʃ] [toʊld] ['pleɪnli] [ðer; ðər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mɪr] ['skɑːlərli] [wɜːrk] [ænd; ənd][ʌv; əv] [helθ] ['nevər] ['veri]

which	**told**	**plainly**	**their**	**story**	**of**	**mere**	**scholarly**	**work**	**and**	**of**	**health**	**never**	**very**
哪个	讲述	显然	他们的	故事	的	仅仅	学术性的	工作	和	的	健康	绝不	非常

['vɪgərəs] ,

vigorous	**,**
蓬勃	,

这清楚地表明了他们的生活状态：仅仅是从事学术研究，而且健康状况一直不太好。

['smaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Smiling	**all**	**the**	**time**	**,**	**with**	**the**	**glow**	**of**	**the**	**flame**	**on**	**his**	**face**	**,**
微笑	全部	这	时间	,	和	这	辉光	的	这	火焰	在	他的	脸	,

他脸上始终挂着笑容，火焰的光芒映照着他的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] ['glædnəs] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

with	**its**	**expression**	**of**	**tranquil**	**gladness**	**,**	**as**	**of**	**one**	**who**	**had**	**long**	**been**
和	它是	表达	的	宁静	欢乐	,	作为	的	一	WHO	有	长的	到过

['bʌfitid] [ə'baʊt] ,

buffeted	**about**	**,**
颠簸	关于	,

它脸上带着平静的喜悦，仿佛久经风霜之人一般。

[bʌt; bət][hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['siːst] .

but	**had**	**reached**	**home**	**at**	**last**	**,**	**he**	**sat**	**listening**	**till**	**the**	**voices**	**ceased**	**.**
但	有	达到	家	在	最后的	,	他	卫星	聆听	直到	这	声音	停止	.

但最终他还是回到了家，坐下来倾听，直到声音停止。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [æn] ['hɑːlənd] [rɪ'tɜːrnd]
A profound silence followed , which lasted some time , before Ann Holland returned
一个 深刻的 沉默 随后 , 哪个 持续 一些 时间 , 前 安 荷兰 返回
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] ['sɔːftli] ,
to him saying softly ,
到 他 说 轻轻 ,

一阵漫长的沉默之后，安·霍兰德轻声对他说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] .
" She is asleep .
" 她 是 睡着了 .

她睡着了。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ded]
WORSE THAN DEAD
更糟 比 死的

比死还惨

[æn] ['hɑːlənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['rektər] ;
Ann Holland sat down on the other side of the hearth , opposite her rector ;
安 荷兰 卫星 向下 在 这 其他 边 的 这 炉 , 对面的 她 校长 ;

安·霍兰德坐在壁炉的另一边，与她的教区长相对而坐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but she could not lift up her eyes to his face .
但 她 可以 不是 举起 向上 她 眼睛 到 他的 脸 .

但她却无法抬起头去看他的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
There was no on in the world whom she loved so well .
那里 曾是 不 在 在 这 世界 谁 她 喜爱 所以 出色地 .

世界上没有她深爱的人。

[hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]
His forbearance and kindness toward her unfortunate brother , who was the
他的 宽容 和 仁慈 朝向 她 不幸 兄弟 , WHO 曾是 这
[pleɪg] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
plague and shame of her life ,
瘟疫 和 耻辱 的 她 生活 ,

他对她不幸的哥哥——她生命中的祸根和耻辱——表现出的宽容和仁慈，

[hæd; həd] [kəm'pliːtli] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm]
had completely won for him an affection that would have astonished him
有 完全地 韩元 为了 他 一个 感情 那 会 有 惊讶 他
[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ɪts][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
if he could have known its devotion .
如果 他 可以 有 已知 它是 虔诚 .

这份爱彻底赢得了他的喜爱，如果他能知道这份爱有多么深情，一定会感到无比惊讶。

[ðɪs] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd][ðer; ðər]
This moment would have been one of unalloyed delight to her had there
这 片刻 会 有 到过 一 的 纯正的 喜 到 她 有 那里
[bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ['ləːkiŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
been no trouble lurking for him ,
到过 不 麻烦 潜伏 为了 他 ,

如果他没有遇到任何麻烦，这一刻对她来说本该是无比的快乐。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnə'wer] .

of	which	he	was	altogether	unaware	.
的	哪个	他	曾是	共	不知情	.

对此他完全不知情。

[soʊ] [ri'dʒɔist] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ɪ'vent] [ɪn][hɜːr; hər]

So	rejoiced	she	was	at	his	return	that	it	seemed	as	if	no	event	in	her
所以	欣喜若狂	她	曾是	在	他的	返回	那	它	似乎	作为	如果	不	事件	在	她

[mə'nɑːtənəs] [laɪf] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ;

monotonous	life	hitherto	had	been	so	happy	;
单调	生活	迄今为止	有	到过	所以	快乐的	;

她对他的归来欣喜若狂，仿佛在她单调的生活中，从未发生过如此幸福的事；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['retʃɪdnəs] .

yet	she	was	terrified	at	the	very	thought	of	his	coming	wretchedness	.
然而	她	曾是	恐惧	在	这	非常	想法	的	他的	未来	悲惨	.

然而，一想到他即将遭受的苦难，她就感到恐惧不已。

[wen] ['səufi] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

When	Sophy	had	fled	to	her	with	the	cry	that	her	husband	was	come	,
什么时候	索菲	有	逃亡	到	她	和	这	哭	那	她	丈夫	曾是	来	,

索菲跑到她身边，喊着说她丈夫回来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	she	dared	not	meet	him	as	she	was	,
和	她	敢于	不是	见面	他	作为	她	曾是	,

她不敢以现在的样子去见他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr]

she	had	seen	in	an	instant	that	she	must	prevent	it	by	some	means	or
她	有	已见	在	一个	立即的	那	她	必须	防止	它	经过	一些	方法	或者

['ʌðər] .

other	.
其他	.

她瞬间意识到，她必须想方设法阻止这件事发生。

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . - [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf]

The	hope	that	Mr	.	Chantrey's	return	would	bring	about	a	reformation	in	his	wife
这	希望	那	先生	.	-	返回	会	带来	关于	一个	改革	在	他的	妻子

[hæd; həd] [groʊn] [feɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

had	grown	faint	in	her	heart	,
有	生长	头晕的	在	她	心	,

她心中原本希望钱特雷先生的归来能使妻子有所改变，但这种希望已经渐渐渺茫。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði][sɪn][hæd; həd]['teɪkən] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ruːt] ;

for	during	the	last	few	months	the	sin	had	taken	deeper	and	deeper	root	;
为了	期间	这	最后的	很少	几个月	这	罪	有	已采取	更深	和	更深	根	;

因为在过去的几个月里，这种罪恶已经根深蒂固；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [deɪ] ['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	now	,	the	day	only	before	she	expected	him	,
和	现在	,	这	天	仅有的	前	她	预期的	他	,

而现在，就在她期待他到来的前一天，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

she	had	not	had	strength	to	resist	the	temptation	to	it	.
她	有	不是	有	力量	到	抵抗	这	诱惑	到	它	.

她没有力气抵挡住诱惑。

['səufi] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ]

Sophy	had	been	crying	hysterically	,	and	trembling	at	the	thought	of	meeting
索菲	有	到过	哭泣	歇斯底里地	,	和	发抖	在	这	想法	的	会议

[hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ;

him	as	she	was	;
他	作为	她	曾是	;

索菲歇斯底里地哭泣，一想到要以自己现在的样子去见他，就浑身颤抖；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [breɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi]

and	she	had	made	Ann	promise	to	break	to	him	gently	the	confession	she
和	她	有	制成	安	承诺	到	休息	到	他	轻轻地	这	忏悔	她

[wʊd] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] .

would	otherwise	be	compelled	to	make	herself	.
会	否则	是	被迫	到	制作	她自己	.

她让安答应他，要委婉地向他坦白她自己原本不得不说出口的话。

[æn] ['hɑ:lənd] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

Ann	Holland	sat	opposite	to	him	,	with	downcast	eyes	,
安	荷兰	卫星	对面的	到	他	,	和	沮丧	眼睛	,

安·霍兰德坐在他对面，低着头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['ɔ:lmoʊst] [hɑ:rt] - ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ʃi:; ʃi] [fɔ:'sɔ:] [fɔ:r; fər]

and	a	face	almost	heart	-	broken	by	the	shame	and	sorrow	she	foresaw	for
和	一个	脸	几乎	心	-	破碎的	经过	这	耻辱	和	悲哀	她	预见	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她预见到他会遭受羞辱和悲伤，脸上几乎露出了心碎的神情。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'sli:p] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] ,

"	She	is	asleep	,	"	he	said	,	repeating	her	words	in	a	lowered	voice	,
"	她	是	睡着了	,	"	他	说	,	重复	她	字	在	一个	降低	嗓音	,

“她睡着了，”他压低声音重复着她的话。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɜ:r; hər] .

as	if	he	was	afraid	of	disturbing	her	.
作为	如果	他	曾是	害怕的	的	令人不安	她	.

仿佛他害怕打扰她似的。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ; " [streɪndʒ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [sli:p] [naʊ] .

"	It	is	strange	,	"	he	said	,	after	a	short	pause	;	"	strange	she	can	sleep	now	.
"	它	是	奇怪的	,	"	他	说	,	后	一个	短的	暂停	;	"	奇怪的	她	能	睡觉	现在	.

“真奇怪，”他停顿了一下，说道，“奇怪的是她现在居然能睡着了。”

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ɪl] ?

Has	she	been	ill	?
有	她	到过	患病的	?

她生病了吗?

['səufi] ['ɔ:lweɪz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

Sophy	always	assured	me	she	was	quite	well	and	strong	.
索菲	总是	保证	我	她	曾是	相当	出色地	和	强的	.

索菲总是向我保证她身体很好，很强壮。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [sli:p] [wen] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . "

It	is	strange	she	can	sleep	when	she	knows	I	am	here	.	"
它	是	奇怪的	她	能	睡觉	什么时候	她	知道	我	是	这里	.	"

她知道我在身边就能睡着，这很奇怪。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] [loʊ] ['æftər] [juː; jʊ] [went] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

"	She	was	very	ill	and	low	after	you	went	,	sir	,	"	she	replied	;
"	她	曾是	非常	患病的	和	低的	后	你	去	,	先生	,	"	她	回复	;

“先生，您走后，她病得很重，情绪也很低落，”她回答说；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] , ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]

"	it	was	like	as	if	her	heart	was	broken	,	parting	with	you	and
"	它	曾是	喜欢	作为	如果	她	心	曾是	破碎的	,	离别	和	你	和

['mæstər] ['tʃɑːrli] [bəuθ] [tə'geðər] .

Master	Charlie	both	together	.
掌握	查理	两个都	一起	.

“仿佛她的心都碎了，同时要和你以及查理少爷告别。”

[dɪr] , [dɪr] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [juːd] [bɪn] [pʊr] [foʊks] ,

it	might	have	been	better	for	her	if	you'd	been	poor	folks	,
它	可能	有	到过	更好的	为了	她	如果	你会	到过	贫穷的	各位	,

如果你们是穷人，对她来说或许更好。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .

and	she'd	had	to	work	hard	for	you	both	.
和	棚	有	到	工作	难的	为了	你	两个都	.

她为了你们俩付出了很多努力。

[ʃiːd] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [pʊr] [θɪŋ] .

She'd	just	nothing	to	do	,	and	nobody	to	turn	to	for	comfort	,	poor	thing	.
棚	只是	没有什么	到	做	,	和	无人	到	转动	到	为了	舒适	,	贫穷的	事物	.

她无所事事，也没有人可以倾诉安慰，真是可怜。

['mɪsɪz] . ['boʊltən] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd]['wʌz; wəz][kaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [wei] :

Mrs	.	Bolton	meant	to	be	kind	,	and	was	kind	in	her	way	:
太太	.	博尔顿	意思是	到	是	种类	,	和	曾是	种类	在	她	方式	:

博尔顿太太本意是好心，而且也确实以她的方式展现了善良：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] ['fiːvər] ,

but	she	fell	into	a	low	fever	,
但	她	跌倒	进入	一个	低的	发烧	,

但她开始低烧了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɔːl] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [waɪn] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi]

and	the	doctors	all	ordered	her	as	much	wine	and	support	as	ever	she
和	这	医生	全部	订购	她	作为	很多	葡萄酒	和	支持	作为	曾经	她

[kʊd; kəd] [teɪk] . "

could	take	.	"
可以	拿	.	"

医生们都给她开了尽可能多的酒和支持。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃæntri] ; " [ðeɪ] ['nevər][toʊld][ˌem 'iː] . "

"	I	never	heard	of	it	,	"	said	Mr	.	Chantrey	;	"	they	never	told	me	.	"
"	我	绝不	听到	的	它	,	"	说	先生	.	钱特雷	;	"	他们	绝不	讲述	我	.	"

“我从来没听说过，”钱特里先生说；“他们从来没告诉我。”

" [noʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [went] ,

"	No	;	they	were	fearful	of	your	coming	back	too	soon	,	"	she	went	,
"	不	;	他们	是	可怕	的	你的	未来	后退	也	很快	,	"	她	去	,

“不，他们是害怕你太快回来，”她说道。

[ɑːn] ; " [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [jɔːr'self] [ə'gen] , [sɜːr] .

on	;	"	and	,	thank	God	,	you	are	looking	quite	yourself	again	,	sir	.
在	;	"	和	,	感谢	上帝	,	你	是	寻找	相当	你自己	再次	,	先生	.

“谢天谢地，先生，您看起来又精神焕发了。”

[ɔːl] ['ʌptən] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][glæd][æz; əz][glæd][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [biː; bi]

All	Upton	will	be	as	glad	as	glad	can	be	,	and	the	old	church'll	be
全部	厄普顿	将要	是	作为	高兴的	作为	高兴的	能	是	,	和	这	老的	-	是

[kræmd] [ə'gen] .

crammed	again	.
拥挤	再次	.

整个厄普顿镇都会无比高兴，老教堂又会挤满人。

['mɪstər] . ['wɔrdənz] [dʌn] [ɔːl][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː] ;

Mr	.	Warden's	done	all	a	man	could	do	;
先生	.	典狱长的	完毕	全部	一个	男人	可以	做	;

沃登先生已经尽了一个男人所能做到的一切了；

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] [juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ,

but	everybody	said	he	wasn't	you	and	we	longed	for	you	back	again	,
但	大家	说	他	不是	你	和	我们	渴望	为了	你	后退	再次	,

但大家都说他不是你，我们都盼望着你回来。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [suːn] — [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [tuː] [suːn] . "

but	not	too	soon	—	no	,	no	,	not	too	soon	.	"
但	不是	也	很快	—	不	,	不	,	不是	也	很快	.	"

但不要太早——不，不，不要太早。

" [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

"	But	my	wife	,	"	he	said	;	"	has	she	been	ill	all	the	time	?
"	但	我的	妻子	,	"	他	说	;	"	有	她	到过	患病的	全部	这	时间	?

“可是我的妻子，”他说，“她一直都生病吗？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

"	For	a	minute	or	two	she	could	not	find	words	to	answer	his	question	.
"	为了	一个	分钟	或者	二	她	可以	不是	寻找	字	到	回答	他的	问题	.

“她一时语塞，不知如何回答他的问题。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] ,

She	knew	that	it	could	not	be	long	before	he	learned	the	truth	,
她	知道	那	它	可以	不是	是	长的	前	他	学习	这	真相	,

她知道他很快就会知道真相。

[ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðen] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['boʊltən][ɔːr][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] .

if	not	from	her	or	his	wife	,	then	from	Mrs	.	Bolton	or	his	friend	Mr	.
如果	不是	从	她	或者	他的	妻子	,	然后	从	太太	.	博尔顿	或者	他的	朋友	先生	.

['wɔːrdn] .

Warden	.
典狱长	.

如果不是从她或他的妻子那里得到的，那就是从博尔顿夫人或他的朋友沃登先生那里得到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

It	was	too	much	the	common	talk	of	the	neighborhood	for	him	to
它	曾是	也	很多	这	常见的	讲话	的	这	邻里	为了	他	到

[ɪ'skeɪp] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

escape	hearing	of	it	,
逃脱	听力	的	它	,

这件事在街坊邻里间成了热门话题，他不可能不听到。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hoʊp] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃæntri] [wʊd] [hæv; həv] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf]

even	if	she	could	hope	that	Mrs	.	Chantrey	would	have	strength	of	mind	enough
甚至	如果	她	可以	希望	那	太太	.	钱特雷	会	有	力量	的	头脑	足够的

[tu:; tə][kæst][ɔ:f][ðə; ði][sɪn][æt; ət][wʌns] .

to	cast	off	the	sin	at	once	.
到	投掷	离开	这	罪	在	一次	.

即使她可以寄希望于钱特里夫人有足够的意志力立即摆脱罪恶。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli] ,

Now	was	the	time	to	break	it	to	him	gently	,
现在	曾是	这	时间	到	休息	它	到	他	轻轻地	,

现在是时候委婉地告诉他了。

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['frendli] [hɪnts] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɑ:rd][wɜ:rdz] .

with	quiet	and	friendly	hints	rather	than	with	hard	words	.
和	安静的	和	友好的	提示	相当	比	和	难的	字	.

用温和友好的暗示，而不是强硬的言辞。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

But	how	was	she	to	do	it	?
但	如何	曾是	她	到	做	它	?

但她该如何做到呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [best] ['sɔ:fn] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ?

How	could	she	best	soften	the	sorrow	and	disgrace	?
如何	可以	她	最好的	软化	这	悲哀	和	耻辱	?

她怎样才能最好地减轻这种悲伤和耻辱?

" [ɪz][maɪ] [waɪf] [ɪl] [jet] ?

"	Is	my	wife	ill	yet	?
"	是	我的	妻子	患病的	然而	?

我妻子生病了吗?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

"	he	demanded	again	,	in	a	more	agitated	voice	.
"	他	要求	再次	,	在	一个	更多的	激动	嗓音	.

他再次用更加激动的语气问道。

" [nɑ:t] [ɪl] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [ʃi:z] [nɑ:t][kwaɪt] [hɜ:r'self] [jet] .

"	Not	ill	now	,	"	she	answered	,	"	but	she's	not	quite	herself	yet	.
"	不是	患病的	现在	,	"	她	回答	,	"	但	她是	不是	相当	她自己	然而	.

“她现在没病，”她回答说，“但她还没完全恢复过来。”

[ju:l] [help] [hɜ:r; hər] , [sɜ:r] .

You'll	help	her	,	sir	.
你会	帮助	她	,	先生	.

先生，您会帮助她的。

[ju:l] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər]['kaɪndli][ænd; ənd] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ə'gen]

You'll	know	how	to	treat	her	kindly	and	softly	,	and	bring	her	round	again
你会	知道	如何	到	对待	她	亲切地	和	轻轻	,	和	带来	她	圆形的	再次

.

:
.

你会知道如何温柔地对待她，让她重新振作起来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [di:l] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [maɪld][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][foʊks] .

There's	a	deal	in	being	mild	and	patient	with	folks	.
有	一个	交易	在	存在	温和的	和	病人	和	各位	.

待人温和耐心是有好处的。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] , [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːbstɪnət] ,

You	know	my	poor	brother	,	as	fierce	as	a	tiger	,	and	that	obstinate	,
你	知道	我的	贫穷的	兄弟	,	作为	凶猛的	作为	一个	老虎	,	和	那	顽固	,

你知道我可怜的弟弟，他像老虎一样凶猛，而且固执，

['tɔːtʃəz] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tʃæntri] .

tortures	would	not	move	him	;	but	he's	like	a	lamb	with	you	,	Mr	.	Chantrey	.
酷刑	会	不是	移动	他	;	但	他是	喜欢	一个	羊肉	和	你	,	先生	.	钱特雷	.

酷刑也无法让他屈服；但在你面前，他就像一只羔羊，钱特里先生。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	think	sometimes	if	he	could	live	in	the	same	house	with	you	,
我	思考	有时	如果	他	可以	居住	在	这	相同的	房子	和	你	,

我有时觉得，如果他能和你住在同一屋檐下就好了。

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [pʊr] ['feloʊ] [juːd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] ['hiːl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]

if	he'd	been	your	brother	,	poor	fellow	you'd	save	him	;	for	he'll	do	anything	for
如果	他会	到过	你的	兄弟	,	贫穷的	同伴	你会	节省	他	;	为了	地狱	做	任何事物	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果他是你兄弟，可怜的家伙，你一定会救他的；因为他会为你做任何事。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [drɪŋk] .

short	of	keeping	away	from	drink	.
短的	的	保持	离开	从	喝	.

除了戒酒之外。

[juːl] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['tʃæntri] [raʊnd] , [aɪm] [ʃʊr] .

You'll	bring	Mrs	.	Chantrey	round	,	I'm	sure	.
你会	带来	太太	.	钱特雷	圆形的	,	我是	当然	.

我相信你一定能让钱特里太太回心转意。

" ['mɪstər] . ['tʃæntri] [smaɪld] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [oʊld] ['sædlər]

"	Mr	.	Chantrey	smiled	again	,	as	the	comparison	between	the	drunken	old	saddler
"	先生	.	钱特雷	微笑	再次	,	作为	这	比较	之间	这	醉	老的	马鞍匠

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fer] ,

and	his	own	fair	,
和	他的	自己的	公平的	,

钱特里先生又笑了，因为他觉得醉醺醺的老马鞍匠和他自己的马车夫很像。

[swiːt] [jʌŋ] [waɪf] , [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

sweet	young	wife	,	flitted	across	his	brain	.
甜的	年轻的	妻子	,	飞掠	穿过	他的	脑	.

年轻貌美的妻子，在他脑海中一闪而过。

[æn] ['hɑːlənd] , [ɪn][hɜːr; hər]['vɑːljəb(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [hɪt][ə'pɑːn] ['kjʊriəs] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] .

Ann	Holland	,	in	her	voluble	flow	of	words	,	hit	upon	curious	combinations	.
安	荷兰	,	在	她	健谈的	流动	的	字	,	打	之上	好奇的	组合	.

安·霍兰德滔滔不绝地讲述着，不时迸发出一些奇特的组合。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Still	she	had	not	removed	his	anxiety	about	his	wife	.
仍然	她	有	不是	已移除	他的	焦虑	关于	他的	妻子	.

但她仍然没能消除他对妻子的焦虑。

" [wʌz; wəz] ['səufi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] , ['nɜːrvəs] ['fiːvər] [jet] ?

"	Was	Sophy	suffering	from	the	effects	of	the	low	,	nervous	fever	yet	?
"	曾是	索菲	痛苦	从	这	效果	的	这	低的	,	紧张的	发烧	然而	?

“索菲当时是否已经出现了低烧、神经性发烧的症状？”

" [jes] ; [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] ;
" Yes ; I'll take care of my wife , " he said , glancing toward the parlor door ;
" 是的 ; 患病的 拿 关心 的 我的 妻子 , " 他 说 , 瞥了一眼 朝向 这 客厅 门 ;

“是的，我会照顾好我的妻子，”他一边说着，一边瞥了一眼客厅的门；

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl] , [ðɪs] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊərz] .
" it has been a sore trial , this long separation of ours .
" 它 有 到过 一个 疮 审判 , 这 长的 分离 的 我们的 .

“我们这段漫长的分离，对我们来说是一段痛苦的考验。”

[bʌt; bət] [its] ['oʊvər] [naʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . "
But it's over now ; and she is dearer to me than ever she was . "
但 它是 超过 现在 ; 和 她 是 更贵 到 我 比 曾经 她 曾是 . "

但现在一切都结束了；她比以往任何时候都更让我感到珍贵。

" [eɪ] ! [lʌv] [wɪl] [duː]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sædli] ,
" Ay ! love will do almost everything , " she answered , sadly ,
" 哎 ! 爱 将要 做 几乎 一切 , " 她 回答 , 令人遗憾的是 ,

“唉！爱情几乎无所不能，”她悲伤地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] ['taɪərd][ɔːr][wɔːrn] [aʊt] , [ɪf] [its] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd]
" and I know you will never get tired or worn out , if it's for years and
" 和 我 知道 你 将要 绝不 得到 疲劳的 或者 磨损 出去 , 如果 它是 为了 年 和
['jɪrz] .
years .
年 .

“我知道，即使年复一年，你也不会感到疲倦或疲惫。”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['dʌznt] [kʌm] [raɪt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raɪt] [æt; ət][læst]
A thing like this doesn't come right all at once ; but if it comes right at last
一个 事物 喜欢 这 不 来 正确的 全部 在 一次 ; 但 如果 它 来 正确的 在 最后的
,
,
,

这种事不会一下子就完全解决；但如果最终解决了，

[wiː; wi][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .
we have cause to be thankful .
我们 有 原因 到 是 感恩 .

我们有理由心存感激。

['mɪstər] . ['wɔːrdn] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] [fʊl] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['boʊltən] [lɔːst] [hɜːrz] [tuː] [suːn]
Mr . Warden has not had full patience ; and Mrs . Bolton lost hers too soon
先生 . 典狱长 有 不是 有 满的 耐心 ; 和 太太 . 博尔顿 丢失的 她的 也 很快
.
:
.

沃登先生一直缺乏耐心；而博尔顿太太也过早地失去了耐心。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Neither of them knows it as I know it .
两者都不 的 他们 知道 它 作为 我 知道 它 .

他们俩都不像我一样了解这件事。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [stɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz] ['reɪvɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
You can't storm it away ; and it's no use raving at it .
你 不能 风暴 它 离开 ; 和 它是 不 使用 狂言 在 它 .

你无法强行把它赶走；对着它大吼大叫也没用。

['oʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] .
Only love and patience can do it ; and not that always .
仅有的 爱 和 耐心 能 做 它 ; 和 不是 那 总是 .

只有爱和耐心才能做到；而且也并非总是如此。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [pʊr] [θɪŋz] !

But	we	are	bound	to	bear	with	them	,	poor	things	!
但	我们	是	边界	到	熊	和	他们	,	贫穷的	事物	!

但我们不得不忍耐它们，可怜的人们!

['iːv(ə)n][tuː; tə] [deθ] .

even	to	death	.
甚至	到	死亡	.

甚至至死。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['meʒər] ['gɑːdz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['meʒər] .

We	cannot	measure	God's	patience	with	our	measure	.
我们	不能	措施	神的	耐心	和	我们的	措施	.

我们无法用自己的标准来衡量上帝的耐心。

" [æn] ['hɑːləndz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪtʃ] ['glɪsənd] [ɪn]

"	Ann	Holland's	voice	trembled	,	and	her	eyes	filled	with	tears	,	which	glistened	in
"	安	荷兰的	嗓音	颤抖	,	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	,	哪个	闪闪发光	在

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

the	firelight	.
这	火光	.

安·霍兰的声音颤抖着，眼中充满了泪水，在火光下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['rektər] ,

She	could	not	bear	to	speak	more	plainly	to	her	rector	,
她	可以	不是	熊	到	说话	更多的	显然	到	她	校长	,

她实在不忍心更直白地跟校长说话了。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['revərənst] [soʊ] ['greɪtli] .

whom	she	loved	and	reverenced	so	greatly	.
谁	她	喜爱	和	受人尊敬的	所以	非常	.

她深爱并敬仰的那个人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['levə(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

She	could	not	think	of	him	as	being	brought	down	on	a	level	with	herself	,
她	可以	不是	思考	的	他	作为	存在	带来	向下	在	一个	等级	和	她自己	,

她无法想象他会和她一样堕落。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊn] ['drʌŋkərd] .

the	sister	of	a	known	drunkard	.
这	姐姐	的	一个	已知	酒鬼	.

一个出了名的酒鬼的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðɪs] ['sɑːroʊ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

It	seemed	a	horrible	thing	to	her	;	this	sorrow	hanging	over	him	,
它	似乎	一个	可怕	事物	到	她	;	这	悲哀	绞刑	超过	他	,

在她看来，这件可怕的事情是：他身上笼罩着如此沉重的悲伤。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

of	which	he	was	so	utterly	unconscious	.
的	哪个	他	曾是	所以	完全地	无意识	.

他对此却完全没有意识。

['mɪstər] . ['tʃæntri] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [hɜːr; hər]

Mr	.	Chantrey	had	fastened	his	eyes	upon	her	as	if	he	would	read	her
先生	.	钱特雷	有	系紧	他的	眼睛	之上	她	作为	如果	他	会	读	她

['ɪnmoʊst] [θɔːts] .

inmost	thoughts	.
最	想法	.

钱特里先生目不转睛地盯着她，仿佛要看穿她内心深处的想法。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

His	voice	trembled	a	little	too	,	when	he	spoke	.
他的	嗓音	颤抖	一个	小的	也	,	什么时候	他	辐	.

他说话时声音也有些颤抖。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ?

"	What	has	this	to	do	with	my	wife	?
"	什么	有	这	到	做	和	我的	妻子	?

“这跟我妻子有什么关系？”

" [hiː; hi] [æskt] , " [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔːrdn] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	he	asked	,	"	for	what	reason	have	my	aunt	and	Mr	.	Warden	lost	patience	with	her	?	"
"	他	问	,	"	为了	什么	原因	有	我的	阿姨	和	先生	.	典狱长	丢失的	耐心	和	她	?	"

他问道：“我姑妈和典狱长先生为什么对她失去了耐心？”

" [oʊ] ! [its] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [nɑːt][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	!	it's	best	for	me	to	tell	you	,	not	them	,	"	she	said	,
"	哦	!	它是	最好的	为了	我	到	告诉	你	,	不是	他们	,	"	她	说	,

“哦！最好还是由我来告诉你，而不是告诉他们，”她说。

[ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ,

the	tears	streaming	down	her	cheeks	;	"	it	will	be	very	hard	for	you	to	hear	,
这	眼泪	流媒体	向下	她	脸颊	;	"	它	将要	是	非常	难的	为了	你	到	听到	,

泪水顺着她的脸颊流淌下来；“这对你来说会很难接受，

[huː'evər] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

whoever	says	it	.
谁	说道	它	.

无论谁说的。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Everybody	knows	it	;	and	it	could	never	be	kept	from	you	.
大家	知道	它	;	和	它	可以	绝不	是	保留	从	你	.

人人都知道，你也永远不可能被蒙在鼓里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['tʃæntri] , [ɪf] ['enibɑːdi] [kæn; kən] .

But	you	can	save	her	,	Mr	.	Chantrey	,	if	anybody	can	.
但	你	能	节省	她	,	先生	.	钱特雷	,	如果	任何人	能	.

但钱特里先生，如果有人能救她，那一定是你。

[its] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

It's	best	for	me	to	tell	you	at	once	.
它是	最好的	为了	我	到	告诉	你	在	一次	.

我最好现在就告诉你。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] , [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kept] [ɑːn] ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪn] ,

She	was	so	ill	,	and	low	,	and	miserable	;	and	the	doctors	kept	on	ordering	her	wine	,
她	曾是	所以	患病的	,	和	低的	,	和	悲惨的	;	和	这	医生	保留	在	订购	她	葡萄酒	,

她病得很重，情绪低落，非常痛苦；医生们却一直给她开酒。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ,

and	things	like	that	;	and	it	was	the	only	thing	that	comforted	her	,
和	事物	喜欢	那	;	和	它	曾是	这	仅有的	事物	那	安慰	她	,

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [ʌp] ;

and	kept	her	up	;
和	保留	她	向上	;

诸如此类的事情；而这成了唯一能让她感到安慰、让她保持清醒的事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]

and	she	got	to	depend	upon	it	to	save	her	from	loneliness	and
和	她	得到	到	依赖	之上	它	到	节省	她	从	孤独	和

['retʃɪdnəs] ,

wretchedness	,
悲惨	,

她依靠它来摆脱孤独和痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [breɪk] [hɜːr'self] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] . "

and	now	she	can't	break	herself	of	taking	it	—	of	taking	too	much	.	"
和	现在	她	不能	休息	她自己	的	采取	它	—	的	采取	也	很多	.	"

现在她无法控制自己服用——无法停止服用过量。

" [oʊ] ! [maɪ][gɑːd] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['tʃæntri] .

"	Oh	!	my	God	!	"	cried	Mr	.	Chantrey	.
"	哦	!	我的	上帝	!	"	哭	先生	.	钱特雷	.

“我的天哪！”钱特里先生惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

It	was	a	cry	from	the	very	depths	of	his	spirit	,
它	曾是	一个	哭	从	这	非常	深度	的	他的	精神	,

这是他灵魂深处发出的呐喊。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [æn] ['hɑːləndz] ['fɔːltəd] [wɜːrdz] .

as	by	a	sudden	flash	he	saw	the	full	meaning	of	Ann	Holland's	faltered	words	.
作为	经过	一个	突然	闪光	他	锯	这	满的	意义	的	安	荷兰的	犹豫不决	字	.

仿佛一道闪电划过，他立刻明白了安·霍兰德结结巴巴的话语的全部含义。

['səufi] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Sophy	had	fled	from	him	,
索菲	有	逃亡	从	他	,

索菲逃离了他。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] .

conscious	that	she	was	in	no	fit	state	to	meet	him	after	their	long	separation	.
有意识的	那	她	曾是	在	不	合身	状态	到	见面	他	后	他们的	长的	分离	.

她意识到，经过长时间的分离，她现在的状态并不适合与他见面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['hevi] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪk'ses] .

She	was	sleeping	now	the	heavy	sleep	of	excess	.
她	曾是	睡眠	现在	这	重的	睡觉	的	过量的	.

她现在睡着了，睡得很沉，那是过度劳累造成的沉睡。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ?

Was	it	possible	that	this	was	true	?
曾是	它	可能的	那	这	曾是	真的	?

这有可能是真的吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

Could	it	be	anything	but	a	feverish	dream	that	he	was	sitting	there	,
可以	它	是	任何事物	但	一个	发烧	梦	那	他	曾是	坐着	那里	,

他坐在那里，难道不是一场高烧引起的梦境吗?

[ænd; ənd] [æn] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtərli] [ɪn'kredəb(ə)l] ['stɔːri] ?

and	Ann	Holland	was	telling	him	such	an	utterly	incredible	story	?
和	安	荷兰	曾是	讲述	他	这样的	一个	完全地	极好的	故事	?

安·霍兰德竟然跟他讲了一个如此不可思议的故事?

['səufi] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] !

Sophy	,	his	wife	,	the	mother	of	his	child	!
索菲	,	他的	妻子	,	这	母亲	的	他的	孩子	!

索菲，他的妻子，他孩子的母亲!

[bʌt; bət] [æn] ['hɑːləndz] ['tɪrfl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [griːf] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

But	Ann	Holland's	tearful	face	,	with	its	expression	of	profound	grief	and	pity	,
但	安	荷兰的	内牛满面	脸	,	和	它是	表达	的	深刻的	悲伤	和	遗憾	,

但安·霍兰德泪流满面的脸上，却流露出深深的悲痛和怜悯。

[wʌz; wəz] [tuː] ['riːəl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [driːm] .

was	too	real	for	her	story	to	be	a	dream	.
曾是	也	真实的	为了	她	故事	到	是	一个	梦	.

她的故事太真实了，不可能是梦境。

[hiː; hi] , ['deɪvɪd] ['tʃæntri] , [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['ʌptən] , [huːm] [ɔːl] [men] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ænd; ənd]

He	,	David	Chantrey	,	the	rector	of	Upton	,	whom	all	men	looked	up	to	and
他	,	大卫	钱特雷	,	这	校长	的	厄普顿	,	谁	全部	男人	看起来	向上	到	和

[ɪ'stiːmd] ,

esteemed	,
尊敬的	,

他，大卫·钱特里，厄普顿的教区长，所有人都敬仰他、尊重他。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] ,

had	a	wife	,
有	一个	妻子	,

曾有妻子

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd]

who	was	whispered	about	among	them	all	as	a	victim	to	a	vile	and
WHO	曾是	低声说道	关于	之中	他们	全部	作为	一个	受害者	到	一个	卑鄙的	和

[dɪ'greɪdɪŋ] [sɪn] .

degrading	sin	.
降级	罪	.

他们之间窃窃私语，说他是犯下卑鄙可耻罪行的受害者。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

A	strong	shock	of	revulsion	ran	through	his	veins	,
一个	强的	震惊	的	厌恶	跑	通过	他的	静脉	,

一股强烈的厌恶感瞬间涌遍他的全身。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌn'kwaɪət] ['hæpinəs] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] .

which	had	been	thrilling	with	an	unquiet	happiness	all	the	day	.
哪个	有	到过	惊险	和	一个	不安	幸福	全部	这	天	.

一整天都沉浸在一种既兴奋又不安的幸福感中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [mɪ'stɪriəs] ['mɪzəri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	an	inexplicable	,	mysterious	misery	in	it	.
那里	曾是	一个	无法解释的	,	神秘	苦难	在	它	.

其中有一种难以解释的、神秘的悲凉感。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ded] ,

If	he	had	come	home	to	find	her	dead	,
如果	他	有	来	家	到	寻找	她	死的	,

如果他回家发现她已经死了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɔːfɪn] ,

he	could	have	borne	to	look	upon	her	lying	in	her	coffin	,
他	可以	有	出生	到	看	之上	她	说谎	在	她	棺材	,

他本可以忍受看着她躺在棺材里的样子，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi] [braɪt] [əˈgen] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

knowing	that	life	could	never	be	bright	again	for	him	;
会心	那	生活	可以	绝不	是	明亮的	再次	为了	他	;

他知道自己的人生再也不会有光明了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [men] .

but	he	would	have	held	up	his	head	among	his	fellow	-	men	.
但	他	会	有	握住	向上	他的	头	之中	他的	同伴	-	男人	.

但他会在同胞面前昂首挺胸。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ʃeɪm] [ɔːr][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [ˈiːðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][tuː; tə]

It	would	have	been	no	shame	or	degradation	either	for	him	or	her	to
它	会	有	到过	不	耻辱	或者	降解	任何一个	为了	他	或者	她	到

[hæv; həv][leɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]['træŋkwɪl] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

have	laid	her	in	the	tranquil	churchyard	,
有	铺设	她	在	这	宁静	墓地	,

对他或她来说，将她安葬在宁静的教堂墓地里，既不丢人也不有辱人格。

[bɪˈsaɪd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [greɪv] [θruː] [hɪz; ɪz]

beside	their	little	child	,	where	he	could	have	seen	her	grave	through	his
旁	他们的	小的	孩子	,	在哪里	他	可以	有	已见	她	严重	通过	他的

['vestri] ['wɪndoʊ] ,

vestry	window	,
教区委员会	窗户	,

就在他们的小孩子旁边，他本可以透过圣器室的窗户看到她的坟墓。

[ænd; ənd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , ['sɑːroʊfl] [bʌt; bət]

and	gone	from	it	to	his	pulpit	,	facing	his	congregation	,	sorrowful	but
和	已消失	从	它	到	他的	讲坛	,	面向	他的	会众	,	悲伤	但

[nɑːt] [dɪsˈgreɪst] .

not	disgraced	.
不是	蒙羞的	.

他从那里走到讲坛上，面对着他的会众，虽然悲伤，但并不感到羞愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['haɪər] [eɪmz] , [ænd; ənd] ['greɪtər]

He	was	just	coming	back	to	his	people	with	higher	aims	,	and	greater
他	曾是	只是	未来	后退	到	他的	人们	和	更高	目标	,	和	更大的

[riˈzɔlvz] ,

resolves	,
解决	,

他带着更高的目标和更坚定的决心回到人民身边。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [mɔːr] ['strenjuəsli] [əˈgenst] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;

determined	to	fight	more	strenuously	against	every	form	of	evil	among	them	;
决定	到	斗争	更多的	竭尽全力	反对	每一个	形式	的	邪恶的	之中	他们	;

决心更加努力地与他们之中的一切邪恶势力作斗争；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][dʒaɪˈgæntɪk][sɪn] ,

and	this	was	the	first	gigantic	sin	,
和	这	曾是	这	第一的	巨大	罪	,

这是第一个滔天大罪。

[wɪtʃ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] .

which	met	him	on	his	own	threshold	and	his	own	hearth	.
哪个	遇见	他	在	他的	自己的	临界点	和	他的	自己的	炉	.

这在他家门口和他家的炉火旁与他相遇。

" [ʃiːz] [soʊ] [jʌŋ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [æn] ['hɑːlənd] ,
" She's so young , " pleaded Ann Holland ,
" 她是 所以 年轻的 , " 恳求 安 荷兰 ,

“她还那么年轻，”安·霍兰德恳求道。

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['æʃi] [hjuː] [ðæt] [hæd; həd] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn]
frightened at the ashy hue that had spread over his face , " and she's been
害怕 在 这 灰烬 色调 那 有 传播 超过 他的 脸 , " 和 她是 到过
[soʊ] ['loʊnsəm] .
so lonesome .
所以 寂寞 .

她被脸上泛起的灰白气吓了一跳，“而且她一直很孤独。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [loʊ] ;
Then it was always easy to get it , when she felt low ;
然后 它 曾是 总是 简单的 到 得到 它 , 什么时候 她 毛毡 低的 ;

那时，当她情绪低落时，总是很容易就能得到它；

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['boʊltənz] ['sɜːrvənt] [ruːl] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
for Mrs . Bolton's servants rule the house , and there's the best of everything
为了 太太 . 博尔顿的 仆人 规则 这 房子 , 和 有 这 最好的 的 一切
[ɪn][hɜːr; hər] ['seləz] .
in her cellars .
在 她 地窖 .

博尔顿太太的仆人们主宰着整个房子，她的地窖里藏着最好的东西。

[dʒeɪmz] [braʊn] [sez] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'fjuːz] ['mɪsɪz] . ['tʃæntri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ,
James Brown says he could never refuse Mrs . Chantrey , she was so miserable ,
詹姆斯 棕色的 说道 他 可以 绝不 拒绝 太太 . 钱特雷 , 她 曾是 所以 悲惨的 ,
[pʊr] [θɪŋ] !
poor thing !
贫穷的 事物 !

詹姆斯·布朗说他永远无法拒绝钱特里夫人，她太可怜了，真是个可怜的人！

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [ʃiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['mæstər]
But now you will take her home ; and she'll have you , and Master
但 现在 你 将要 拿 她 家 ; 和 壳 有 你 , 和 掌握
['tʃɑːrli] .
Charlie .
查理 .

但现在你要带她回家；她会拥有你，还有查理少爷。

[juːl] [seɪv] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ; ['nevər] [fɪr] . "
You'll save her , sir , sooner or later ; never fear . "
你会 节省 她 , 先生 , 很快 或者 之后 ; 绝不 害怕 . "

先生，您迟早会救她的，别担心。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
" Let me go and see her , " he said , in a choking voice .
" 让 我 去 和 看 她 , " 他 说 , 在 一个 窒息 嗓音 .

“让我去看看她，”他哽咽着说。

[æn] ['hɑːlənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [ðə; ði] [lætʃ] [dɪd][nɑːt] [klɪk] [ɔːr][ðə; ði]['hɪndʒɪz]
Ann Holland opened the door so carefully that the latch did not click or the hinges
安 荷兰 打开 这 门 所以 小心 那 这 闩锁 做过 不是 点击 或者 这 铰链
[kriːk] ;
creak ;
吱嘎声 ;

安·霍兰德小心翼翼地打开门，门闩没有发出咔哒声，铰链也没有发出吱嘎声；

[ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	,	shading	the	light	with	her	hand	,	she	stood	beside	him	for	a
和	,	阴影	这	光	和	她	手	,	她	站立	旁	他	为了	一个

['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

minute	or	two	,
分钟	或者	二	,

她用手遮住光线，在他身边站了一两分钟。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [waɪf] .

as	he	looked	down	upon	his	sleeping	wife	.
作为	他	看起来	向下	之上	他的	睡眠	妻子	.

他低头看着熟睡的妻子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

She	did	not	dare	to	lift	her	eyes	to	his	face	;
她	做过	不是	敢	到	举起	她	眼睛	到	他的	脸	;

她不敢抬头看他的脸；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	knew	that	all	the	light	and	glow	of	gladness	had	fled	from	it	,
但	她	知道	那	全部	这	光	和	辉光	的	欢乐	有	逃亡	从	它	,

但她知道，所有的喜悦和光芒都已从它身上消逝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [hæd; həd] [krept] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	gray	look	of	terror	had	crept	across	it	.
和	一个	灰色的	看	的	恐怖	有	悄悄地爬	穿过	它	.

一丝恐惧的灰色神色悄然爬上了他的脸庞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ɑːn]

He	was	a	very	different	man	from	the	one	who	had	been	seated	on
他	曾是	一个	非常	不同的	男人	从	这	一	WHO	有	到过	坐着	在

[hɜːr; hər] [hɑːrθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] - ['aʊər][ə'goʊ] .

her	hearth	a	short	half	-	hour	ago	.
她	炉	一个	短的	一半	-	小时	前	.

他跟半小时前坐在她壁炉旁的那个人判若两人。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əu'beid]

He	bade	her	leave	him	alone	,	and	without	a	light	,	and	she	obeyed
他	巴德	她	离开	他	独自的	,	和	没有	一个	光	,	和	她	服从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他让她离开，不要带灯，她照做了。

[ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs]

though	reluctantly	,	and	with	an	undefined	fear	of	him	in	his	wretchedness
尽管	勉强	,	和	和	一个	不明确的	害怕	的	他	在	他的	悲惨

.

:

.

虽然很不情愿，但对他悲惨的处境却怀有一种难以言喻的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃæntri] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][eɪdʒ][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

It	seemed	to	Mr	.	Chantrey	as	if	an	age	had	passed	over	him	.
它	似乎	到	先生	.	钱特雷	作为	如果	一个	年龄	有	通过了	超过	他	.

钱特里先生感觉自己仿佛过了好几个世纪。

[æz; əz] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['draʊnɪŋ] [siː] [ɪn] [wʌn] [briːf] ['moʊmənt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

As	persons	who	are	drowning	see	in	one	brief	moment	all	the	course	of	their
作为	人	WHO	是	溺水	看	在	一	简短的	片刻	全部	这	课程	的	他们的

[pæst] [laɪvz; lɪvz] ,

past	lives	,
过去的	生活	,

就像溺水者在短暂的一瞬间看到自己过去一生的轨迹一样，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [moʊst] ['trɪviəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [soʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn]

with	its	most	trivial	circumstances	,	so	he	seemed	to	have	looked	into	his	own
和	它是	最多	琐碎的	情况	,	所以	他	似乎	到	有	看起来	进入	他的	自己的

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

即使是最琐碎的事情，他也似乎预见了自己的未来。

['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [gluːm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

stretching	before	him	in	gloom	and	darkness	,
伸展	前	他	在	愁云	和	黑暗	,

在他面前，一片幽暗和黑暗笼罩着他。

[ænd; ənd] [fɔːr'siːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [sɔːrs] .

and	foreseen	a	thousand	miserable	results	springing	from	this	fatal	source	.
和	预见	一个	千	悲惨的	结果	弹簧	从	这	致命的	来源	.

并预见到这一致命根源将导致无数悲惨的后果。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['dɪrɝ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ;

She	was	his	wife	,	dearer	to	him	than	any	other	object	in	the	world	;
她	曾是	他的	妻子	,	更贵	到	他	比	任何	其他	目的	在	这	世界	;

她是他的妻子，比世界上任何东西都更让他珍爱；

[bʌt; bət] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'pentɪd] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmd] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'pent] [ænd; ənd]

but	after	she	had	repented	and	reformed	,	as	surely	she	would	repent	and
但	后	她	有	悔改	和	改革后的	,	作为	一定	她	会	悔改	和

[rɪ'fɔːrm] ,

reform	,
改革	,

但她悔改之后——她肯定会悔改的——

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] .

she	could	never	be	to	him	again	what	she	had	been	.
她	可以	绝不	是	到	他	再次	什么	她	有	到过	.

她再也无法像以前那样对他了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [ruːm] ,

There	Was	a	faint	gleam	of	moonlight	stealing	into	the	familiar	room	,
那里	曾是	一个	头晕的	闪耀	的	月光	偷窃	进入	这	熟悉的	房间	,

一缕微弱的月光偷偷溜进了这间熟悉的房间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] [fɔːrm] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [waɪt] - ['kʌvərd] ['soʊfə] .

and	he	could	just	distinguish	her	form	lying	on	the	white	-	covered	sofa	.
和	他	可以	只是	区分	她	形式	说谎	在	这	白色的	-	涵盖	沙发	.

他隐约能看到她躺在白色沙发垫上的身影。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn]

With	an	overwhelming	sense	of	wretchedness	and	bewilderment	he	fell	upon
和	一个	压倒	感觉	的	悲惨	和	困惑	他	跌倒	之上

[hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

his	knees	beside	her	,
他的	膝盖	旁	她	,

他感到无比悲痛和困惑，跪倒在她身边。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [kraɪd] [ə'gen] , " [oʊ] ! [maɪ][gɑːd] !

and	burying	his	face	in	his	hands	,	cried	again	,	"	Oh	!	my	God	!
和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	哭	再次	,	"	哦	!	我的	上帝	!

他双手捂脸，再次哭喊道："哦！我的上帝！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]

HUSBAND	AND	WIFE
丈夫	和	妻子

夫妻

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['tʃæntri] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

How	long	he	knelt	there	,	Mr	.	Chantrey	did	not	know	.
如何	长的	他	跪下	那里	,	先生	.	钱特雷	做过	不是	知道	.

钱特里先生不知道他跪在那里多久了。

[hiː; hi] [felt] [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][pə'zɪʃ(ə)n] ;

He	felt	cramped	and	stiff	,	for	he	did	not	stir	from	his	first	position	;
他	毛毡	狭窄	和	僵硬的	,	为了	他	做过	不是	搅拌	从	他的	第一的	位置	;

他感到身体僵硬局促，因为他一直保持着原来的姿势；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv] [prer] .

and	he	had	uttered	no	other	word	of	prayer	.
和	他	有	说出	不	其他	单词	的	祷告	.

他再也没有说过一句祷告的话。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['səufi] [muːvd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ;

But	at	last	Sophy	moved	and	turned	her	head	;
但	在	最后的	索菲	已搬	和	转向	她	头	;

但最后索菲动了动，转过头来；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

and	he	lifted	up	his	face	at	the	sound	.
和	他	抬起	向上	他的	脸	在	这	声音	.

听到声音，他抬起了脸。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

The	moon	was	shining	full	into	the	room	,	and	they	could	see	one	another	,
这	月亮	曾是	灼灼	满的	进入	这	房间	,	和	他们	可以	看	一	其他	,

月光皎洁地照进房间，他们彼此都能看见对方。

[bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] , [æz; əz][ɪn] ['deɪlaɪt] .

but	not	distinctly	,	as	in	daylight	.
但	不是	明显地	,	作为	在	日光	.

但不像在白天那样清晰可见。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['driːmi] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

She	looked	at	him	in	dreamy	silence	for	a	few	moments	,
她	看起来	在	他	在	梦幻般的	沉默	为了	一个	很少	时刻	,

她神情恍惚地凝视着他，沉默片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['deɪvɪd] ! "

and	then	she	timidly	stretched	out	her	hand	,	and	whispered	,	"	David	!	"
和	然后	她	胆怯地	拉伸	出去	她	手	,	和	低声说道	,	"	大卫	!	"

然后她怯生生地伸出手，轻声说道："大卫！"

" [maɪ] [waɪf] !

"	My	wife	!
"	我的	妻子	!

"我的妻子！

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊld][hænd][ə'pɑːn][hɜːrz] .

"	he	answered	,	laying	his	own	cold	hand	upon	hers	.
"	他	回答	,	躺下	他的	自己的	寒冷的	手	之上	她的	.

他回答道，同时将自己冰冷的手放在她的手上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ə'gen] .

For	some	few	minutes	neither	of	them	spoke	again	.
为了	一些	很少	分钟	两者都不	的	他们	辐	再次	.

两人沉默了几分钟。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [greɪt] [gʌlf] [hæd; həd] ['oʊpənd] [bɪ'twiːn]

They	gazed	at	one	another	as	though	some	great	gulf	had	opened	between
他们	凝视	在	一	其他	作为	尽管	一些	伟大的	海湾	有	打开	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们彼此凝视，仿佛中间隔着一道巨大的鸿沟。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	neither	of	them	could	cross	it	.
和	两者都不	的	他们	可以	叉	它	.

他们俩都过不去。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði]['pælɪd] , ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [feɪs] ,

In	the	dim	light	they	could	only	see	the	pallid	,	outline	of	each	other's	face	,
在	这	暗淡	光	他们	可以	仅有的	看	这	苍白	,	大纲	的	每个	其他的	脸	,

昏暗的光线下，他们只能看到彼此苍白的脸庞轮廓。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] , [sæd] [wɜːrld] .

as	though	they	had	met	in	some	strange	,	sad	world	.
作为	尽管	他们	有	遇见	在	一些	奇怪的	,	伤心	世界	.

仿佛他们在某个陌生而悲伤的世界相遇。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

But	presently	he	leaned	over	her	,	and	kissed	her	.
但	目前	他	倾斜	超过	她	,	和	亲吻	她	.

但随后他俯身吻了她。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['laʊdnəs] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] , " [juː; jʊ] [noʊ]

"	she	cried	,	with	a	sudden	loudness	that	rang	through	the	quiet	room	,	"	you	know
"	她	哭	,	和	一个	突然	响度	那	响铃	通过	这	安静的	房间	,	"	你	知道

[ɔːl] !

all	!
全部	!

她突然大声喊道，声音响彻安静的房间，“你们都知道了！”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	know	how	wicked	I	am	.
你	知道	如何	邪恶	我	是	.

你知道我有多邪恶。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

But	you	don't	know	how	lonely	and	wretched	I	have	been	.
但	你	不	知道	如何	孤独	和	可怜	我	有	到过	.

但你不知道我有多么孤独、多么痛苦。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [dɪd] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	tried	to	break	myself	of	it	I	did	try	to	keep	from	it	;
我	尝试	到	休息	我	的	它	我	做过	尝试	到	保持	从	它	;

我试图让自己摆脱它，我确实努力想要远离它；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [aɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [miːlz] [wɪð; wɪθ]

but	it	was	always	there	on	the	table	when	I	sat	down	to	my	meals	with
但	它	曾是	总是	那里	在	这	桌子	什么时候	我	卫星	向下	到	我的	餐	和

[ænt] ['boʊltən] ;

Aunt	Bolton	;
阿姨	博尔顿	;

但当我与博尔顿阿姨一起吃饭时，它总是摆在桌子上；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	could	always	find	comfort	in	it	.
和	我	可以	总是	寻找	舒适	在	它	.

我总能从中获得慰藉。

[oʊ] ! [help] [ˌem 'iː] !

Oh	!	help	me	!
哦	!	帮助	我	!

哦！救命啊！

[dəunt] [kæst] [ˌem 'iː] [ɔːf] ; [dəunt] [heɪt] [ˌem 'iː] .

Don't	cast	me	off	;	don't	hate	me	.
不	投掷	我	离开	;	不	恨	我	.

不要抛弃我；不要恨我。

[help] [ˌem 'iː] . "

Help	me	.	"
帮助	我	.	"

帮我。”

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ɜːrnɪstli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	I	will	help	you	,	"	he	answered	,	earnestly	;	but	he	could	say	no	more	.
"	我	将要	帮助	你	,	"	他	回答	,	切实	;	但	他	可以	说	不	更多的	.

“我会帮助你的，”他诚恳地回答；但他再也说不出更多的话了。

[ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] .

The	mere	sound	of	the	words	she	spoke	unnerved	him	.
这	仅仅	声音	的	这	字	她	辐	不安	他	.

仅仅是听到她说的那些话，就让他感到不安。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !

"	And	I	have	made	you	miserable	just	as	you	are	coming	home	!
"	和	我	有	制成	你	悲惨的	只是	作为	你	是	未来	家	!

“而我却在你回家的路上让你如此痛苦！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

她继续说道。

" [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

"	I	never	meant	to	do	that	.
"	我	绝不	意思是	到	做	那	.

“我从未想过要那样做。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['restləs] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

But	I	was	so	restless	,	looking	forward	to	to	-	morrow	;
但	我	曾是	所以	不安	,	寻找	向前	到	到	-	明天	;

但我却坐立不安，盼望着明天的到来；

[ænd; ənd]['ænts, 'ɔnts] [meɪd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	aunt's	maid	advised	me	to	take	a	little	,
和	姑姑的	女佣	建议	我	到	拿	一个	小的	,

姨妈的佣人建议我少吃一点，

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪl] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .

for	fear	I	should	be	quite	ill	when	you	came	.
为了	害怕	我	应该	是	相当	患病的	什么时候	你	来了	.

我怕你来的时候我病得很重。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə]

I	should	have	been	all	right	to	-	morrow	;	and	I	was	so	resolved	never	to
我	应该	有	到过	全部	正确的	到	-	明天	;	和	我	曾是	所以	已解决	绝不	到

[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

touch	it	again	,
触碰	它	再次	,

我明天本该没事的；而且我下定决心再也不碰它了。

['æftər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .

after	you	had	come	home	.
后	你	有	来	家	.

你回家之后。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kʌm] [bæk] [kwaɪt] [strɔːŋ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

You	are	come	back	quite	strong	,	are	you	?
你	是	来	后退	相当	强的	,	是	你	?

你恢复得相当不错，是吗?

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [fɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

There	is	no	more	fear	for	you	?
那里	是	不	更多的	害怕	为了	你	?

你已经不再害怕了吗?

[oʊ] ! [aɪ] [wɪl] ['kɑːŋkər] [maɪ'self] ; [aɪ] [mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [maɪ'self] .

Oh	!	I	will	conquer	myself	;	I	must	conquer	myself	.
哦	!	我	将要	征服	我	;	我	必须	征服	我	.

哦！我要战胜自己；我必须战胜自己。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] [nɑːt] ['ɔːrdərd]

If	it	had	not	always	been	in	my	sight	,	and	the	doctors	had	not	ordered
如果	它	有	不是	总是	到过	在	我的	视线	,	和	这	医生	有	不是	订购

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果它不是一直都在我的视线范围内，如果医生没有下令，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] .

I	should	never	have	been	so	wicked	.
我	应该	绝不	有	到过	所以	邪恶	.

我真不该那么邪恶。

[duː] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	forgive	me	?
做	你	原谅	我	?

你原谅我吗?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	think	God	will	forgive	me	?	"
做	你	思考	上帝	将要	原谅	我	?	"

你觉得上帝会原谅我吗?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Can	you	give	it	up	?	"	he	asked	.
"	能	你	给	它	向上	?	"	他	问	.

“你能放弃吗？”他问道。

" [oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] ,

"	Oh	!	I	must	,	I	will	give	it	up	,	"	she	sobbed	;	"	but	if	I	do	,
"	哦	!	我	必须	,	我	将要	给	它	向上	,	"	她	啜泣	;	"	但	如果	我	做	,

“哦！我必须，我必须放弃它，”她抽泣着说；“但如果我这么做了，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [əˈgen] .

and	if	you	forgive	me	,	it	can	never	be	the	same	again	.
和	如果	你	原谅	我	,	它	能	绝不	是	这	相同的	再次	.

如果你原谅我，一切都将不复从前。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] — [ðeɪ] [ɔːl]

You	will	not	think	the	same	of	me	—	and	people	have	seen	me	—	they	all
你	将要	不是	思考	这	相同的	的	我	—	和	人们	有	已见	我	—	他们	全部

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

talk	about	it	—	and	I	shall	always	be	ashamed	before	them	.
讲话	关于	它	—	和	我	将	总是	是	羞愧	前	他们	.

你们不会再像以前那样看待我了——人们都见过我——他们都在议论纷纷——我将永远在他们面前感到羞愧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænt] ['boʊltən][hæz; həz] [sed] [soʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

I	am	a	disgrace	to	you	;	Aunt	Bolton	has	said	so	again	and	again	.
我	是	一个	耻辱	到	你	;	阿姨	博尔顿	有	说	所以	再次	和	再次	.

我让你蒙羞；博尔顿姨妈已经反复说过很多次了。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['tʃɑːrli] ; [aɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Then	there's	Charlie	;	I'm	not	fit	to	be	his	mother	.
然后	有	查理	;	我是	不是	合身	到	是	他的	母亲	.

还有查理；我不适合做他的母亲。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] .

That	is	quite	true	.
那	是	相当	真的	.

确实如此。

[haʊˈevər] [lɔːŋ] [aɪ][lɪv; laɪv] , ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ʌptən] [wɪl] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [əˈbaʊt] , [ˌaɪ ˈtiː] .

However	long	I	live	,	people	in	Upton	will	remember	it	,	and	gossip	about	,	it	.
然而	长的	我	居住	,	人们	在	厄普顿	将要	记住	它	,	和	闲话	关于	,	它	.

无论我活多久，厄普顿的人们都会记得这件事，并且会谈论这件事。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][let][ˌem ˈiː][daɪ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] .

If	they	had	let	me	die	it	would	have	been	better	for	us	all	.
如果	他们	有	让	我	死	它	会	有	到过	更好的	为了	我们	全部	.

如果他们让我死了，对我们所有人来说都更好。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ðen] . "

You	could	have	loved	me	then	.	"
你	可以	有	喜爱	我	然后	.	"

你本可以那时爱我的。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ;

"	But	I	love	you	still	,	"	he	answered	,	in	a	voice	of	tenderness	and	pity	;
"	但	我	爱	你	仍然	,	"	他	回答	,	在	一个	嗓音	的	压痛	和	遗憾	;

“但我依然爱你，”他用温柔而怜悯的声音回答道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	you	are	very	dear	to	me	.
"	你	是	非常	亲爱的	到	我	.

你对我来说非常珍贵。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?

How	can	I	ever	cease	to	love	you	?
如何	能	我	曾经	停止	到	爱	你	?

我怎么可能不再爱你?

" [jet] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

"	Yet	as	he	spoke	a	terrible	thought	flashed	through	his	mind	that	his	wife
"	然而	作为	他	辐	一个	糟糕的	想法	闪光灯	通过	他的	头脑	那	他的	妻子

[maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪs'gʌst] .

might	some	day	become	to	him	an	object	of	unutterable	disgust	.
可能	一些	天	变得	到	他	一个	目的	的	难以言喻	厌恶	.

“然而，就在他说话的时候，一个可怕的念头闪过他的脑海，那就是他的妻子或许有一天会成为他无法言喻的厌恶的对象。”

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'sɑːtɪd] , ['drʌŋkən] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['berɪŋ]

An	image	of	a	besotted	,	drunken	woman	always	in	his	house	,	and	bearing
一个	图像	的	一个	着迷	,	醉	女士	总是	在	他的	房子	,	和	轴承

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

一幅描绘一个痴迷于他、醉醺醺的女人总是待在他家，并且身上带着他名字的画像。

[stʊd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

stood	out	for	a	moment	sharply	and	distinctly	before	his	imagination	.
站立	出去	为了	一个	片刻	尖锐地	和	明显地	前	他的	想像力	.

那一刻，它清晰而鲜明地浮现在他的脑海中。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] ; [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	shuddered	,	and	paused	;	but	almost	before	she	could	notice	it	,
他	颤抖	,	和	暂停	;	但	几乎	前	她	可以	注意	它	,

他浑身一颤，停顿了一下；但几乎就在她注意到之前，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [toʊnz] .

he	went	on	in	low	and	solemn	tones	.
他	去	在	在	低的	和	庄严	音调	.

他用低沉而庄重的语气继续说道。

" [jʊr; jər][sɪn] [dʌz] [nɑːt] ['seprət] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] .

"	Your	sin	does	not	separate	you	from	me	;	you	are	my	wife	.
"	你的	罪	做	不是	分离	你	从	我	;	你	是	我的	妻子	.

“你的罪过并不能使你与我分离；你是我的妻子。”

[aɪ][mʌst; məst] [help] [juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][æt; ət] [wət'evər] [kɔːst] .

I	must	help	you	and	save	you	at	whatever	cost	.
我	必须	帮助	你	和	节省	你	在	任何	成本	.

我必须不惜一切代价帮助你，救你。

[jʊr; jər] [soʊl] [ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə] [maɪn] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ;

Your	soul	is	nearer	to	mine	than	any	other	;
你的	灵魂	是	更近	到	矿	比	任何	其他	;

你的灵魂比任何其他灵魂都更接近我的灵魂；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

and	what	one	human	being	can	do	for	the	soul	of	another	,
和	什么	一	人类	存在	能	做	为了	这	灵魂	的	其他	,

以及一个人能为另一个人的灵魂做些什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] .

it	is	my	lot	to	do	.
它	是	我的	很多	到	做	.

这是我该做的。

[duː][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , ['səufi] .

Do	not	be	afraid	of	me	,	Sophy	.
做	不是	是	害怕的	的	我	,	索菲	.

索菲，别害怕我。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ɪˈstreɪndʒ] [jɔːrˈself] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][jɑːn]['kænɑːt] [wer] [aʊt][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]

You	cannot	estrange	yourself	from	me	;	and	yon	cannot	wear	out	the	patience
你	不能	离间	你自己	从	我	;	和	远	不能	穿	出去	这	耐心

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

你无法与我疏远；你也无法耗尽上帝的耐心。

[hiː; hi][ɪz]['evər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [bæk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['wɔndəd] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm]

He	is	ever	waiting	to	receive	back	those	who	have	wandered	farthest	from
他	是	曾经	等待	到	收到	后退	那些	WHO	有	漫步	最远	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他始终在等待着迎接那些远离他最远的人回来。

[kæn; kən][aɪ] [rɪˈfjuːz] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] , [wen] [hiː; hi] ['friːli] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ɪn] [fʊl] ['meʒər] [tuː; tə]

Can	I	refuse	love	and	pity	,	when	He	freely	gives	them	in	full	measure	to
能	我	拒绝	爱	和	遗憾	,	什么时候	他	自由	给予	他们	在	满的	措施	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

祂如此慷慨地赐予你爱与怜悯，我怎能拒绝呢?

[wɪl] [kraɪst] [fərˈseɪk] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [huː] [seɪvd] ['meri] ['mægdəlɪn] ?

Will	Christ	forsake	you	—	He	who	saved	Mary	Magdalen	?
将要	基督	背叛	你	—	他	WHO	已保存	玛丽	抹大拉的玛格达琳	?

基督会抛弃你吗？他可是拯救了抹大拉的玛利亚啊！

[hiː; hi] [wɪl] [kæst] [aʊt] [ðɪs] ['diːmən] [ðæt] [hæz; həz] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

He	will	cast	out	this	demon	that	has	possession	of	you	.
他	将要	投掷	出去	这	恶魔	那	有	拥有	的	你	.

他会驱逐附在你身上的恶魔。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈplaiŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

"	He	was	replying	to	some	of	the	questions	which	had	troubled	him	,
"	他	曾是	回复	到	一些	的	这	问题	哪个	有	麻烦	他	,

“他是在回答一些困扰他的问题，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] .

while	he	was	kneeling	at	her	side	,	before	she	was	awake	.
尽管	他	曾是	跪着	在	她	边	,	前	她	曾是	醒	.

当时他跪在她身边，那时她还没有醒来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌsepəˈreɪʃn] ['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

There	was	no	separation	possible	of	their	lives	.
那里	曾是	不	分离	可能的	的	他们的	生活	.

他们的生活根本无法分离。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

If	she	broke	away	from	him	,	or	if	he	sent	her	away	from	his	home	,
如果	她	打破	离开	从	他	,	或者如果		他	发送	她	离开	从	他的	家	,

如果她和他断绝关系，或者他把她赶出家门，

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [baʊnd] [təˈgeðər] [baɪ][taɪz] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi]['broʊkən] .

they	would	still	be	bound	together	by	ties	that	could	never	be	broken	.
他们	会	仍然	是	边界	一起	经过	领带	那	可以	绝不	是	破碎的	.

他们之间仍将有牢不可破的纽带紧紧相连。

[wət'evər] [depθ] [ʃi:; ʃi][sæŋk][tu:; tə] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Whatever	depth	she	sank	to	,	she	was	his	wife	,
任何	深度	她	沉没	到	,	她	曾是	他的	妻子	,

无论她堕落到何种地步，她始终是他的妻子。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [tred] [step] [baɪ] [step] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ræn] [θru:] [ɔ:l]

and	he	must	tread	step	by	step	with	her	the	path	that	ran	through	all
和	他	必须	踏	步	经过	步	和	她	这	小路	那	跑	通过	全部

[ðə; ði]['fju:tʃər] .

the	future	.
这	未来	.

他必须与她一步一步地走完那条贯穿未来所有道路的路。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][help][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [li:d] [hɜ:r; hər] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]

But	if	any	one	could	help	her	,	and	lead	her	back	out	of	her	present
但	如果	任何	一	可以	帮助	她	,	和	带领	她	后退	出去	的	她	展示

['bɑ:ndɪʤ] ,

bondage	,
束缚	,

但如果有人能够帮助她，带领她摆脱目前的束缚，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] ;

it	was	he	;
它	曾是	他	;

是他；

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][feɪl][hɜ:r; hər][ɪn] ['eni] [ɪk'streməti] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]

and	he	must	not	fail	her	in	any	extremity	for	lack	of	pity	and
和	他	必须	不是	失败	她	在	任何	末端	为了	缺少	的	遗憾	和

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

他绝不能因为缺乏怜悯和温柔而让她在任何危急时刻失望。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] [laʊd] ,

He	was	about	to	speak	again	,	when	a	loud	,
他	曾是	关于	到	说话	再次	,	什么时候	一个	大声	,

他正要再次开口，这时一声响亮的

[rʌf] [nɔɪz] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

rough	noise	broke	in	upon	the	quiet	of	the	house	.
粗糙的	噪音	打破	在	之上	这	安静的	的	这	房子	.

一阵刺耳的噪音打破了屋内的宁静。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] ;

It	was	nearly	midnight	;
它	曾是	几乎	午夜	;

当时已近午夜；

[ænd; ənd] [æn] ['hɑ:ləndz] ['drʌŋkən] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]

and	Ann	Holland's	drunken	brother	was	stumbling	and	staggering	through	his
和	安	荷兰的	醉	兄弟	曾是	踉跄	和	令人震惊	通过	他的

[ʃɑ:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,

shop	into	the	peaceful	little	kitchen	,
店铺	进入	这	和平	小的	厨房	,

安·霍兰醉醺醺的哥哥跌跌撞撞地穿过他的店铺，走进了宁静的小厨房。

['səufi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Sophy	sat	up	and	listened	.
索菲	卫星	向上	和	听着	.

索菲坐起身来，侧耳倾听。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [kɔːrs] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['sɔŋz] ,

They	could	hear	his	thick	,	coarse	voice	shouting	out	snatches	of	vulgar	songs	,
他们	可以	听到	他的	厚的	,	粗	嗓音	喊叫	出去	抢夺	的	庸俗	歌曲	,

他们能听到他那沙哑粗犷的声音喊着一些低俗的歌曲片段。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

mingled	with	oaths	at	his	sister	,
混合	和	誓言	在	他的	姐姐	,

他一边咒骂着妹妹，一边说道：

[huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['kwaɪətli][tuː; tə][bed] .

who	was	doing	her	utmost	to	persuade	him	to	go	quietly	to	bed	.
WHO	曾是	正在做	她	极致	到	说服	他	到	去	悄悄	到	床	.

她竭尽全力劝他安静地去睡觉。

[hɪz; ɪz] ['ʃæmblɪŋ] [step] , ['drægɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

His	shambling	step	,	dragging	across	the	floor	,
他的	蹒跚	步	,	拖拽	穿过	这	地面	,

他蹒跚的步伐，拖着脚步走过地板，

[siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] ['daːkənd] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] ['səufi]

seemed	about	to	enter	the	darkened	room	where	they	were	sitting	;	and	Sophy
似乎	关于	到	进入	这	变暗	房间	在哪里	他们	是	坐着	;	和	索菲

[kɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] ,

caught	her	husband's	arm	,
捕捉	她	丈夫的	手臂	,

似乎正要走进他们坐着的昏暗房间；索菲一把抓住了她丈夫的胳膊，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

clinging	to	it	with	fright	.
依恋	到	它	和	惊吓	.

惊恐地紧紧抓住它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪtər] ['moʊmənt][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['tʃæntri] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	was	a	more	bitter	moment	for	Mr	.	Chantrey	than	even	for	her	.
它	曾是	一个	更多的	苦的	片刻	为了	先生	.	钱特雷	比	甚至	为了	她	.

对于钱特里先生来说，这比对她来说更加痛苦。

[ðə; ðɪ] [kəm'pærɪsn] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l] .

The	comparison	thrust	upon	him	was	too	terrible	.
这	比较	推力	之上	他	曾是	也	糟糕的	.

强加给他的这种比较太可怕了。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] , ['tendər] , [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːrs] , ['bruːt(ə)l] , [dɪ'greɪdɪd] [mæn] !

His	delicate	,	tender	,	beloved	wife	,	and	this	coarse	,	brutal	,	degraded	man	!
他的	精美的	,	投标	,	心爱	妻子	,	和	这	粗	,	野蛮	,	退化的	男人	!

他温柔贤淑、深爱的妻子，和这个粗鲁残暴、堕落的男人！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] [baʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɪn] ?

Was	it	possible	that	both	were	bound	by	the	chains	of	the	same	sin	?
曾是	它	可能的	那	两个都	是	边界	经过	这	链条	的	这	相同的	罪	?

难道他们都受困于同一罪恶的枷锁之中?

[bʌt; bət] [æn] ['hɑːlənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But	Ann	Holland	succeeded	before	long	in	getting	her	brother	out	of	the
但	安	荷兰	成功了	前	长的	在	获得	她	兄弟	出去	的	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

但安·霍兰德很快就成功地让她的哥哥离开了。

[ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]['peɪnf(ə)l] [ɪm'prɪznmənt] .

and	releasing	them	from	their	painful	imprisonment	.
和	发布	他们	从	他们的	痛苦	监禁	.

将他们从痛苦的囚禁中解救出来。

[ðə; ðiː] [striːts] [ʌv; əv] ['ʌptən] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [ɪn] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]

The	streets	of	Upton	were	hushed	in	utter	solitude	and	silence	as	they	walked
这	街道	的	厄普顿	是	静静地	在	说出	孤独	和	沉默	作为	他们	步行

[θruː] [ðem; ðəm] ,

through	them	,
通过	他们	,

他们走过厄普顿的街道，街道上寂静无声，一片寂静。

['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['hevi] - ['hɑrtɪd] ; [ðoʊz] [striːts] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ðiː] ['mɔːroʊ] ,

speechless	and	heavy	-	hearted	;	those	streets	which	,	on	the	morrow	,
无言	和	重的	-	心地	;	那些	街道	哪个	,	在	这	明天	,

沉默不语，心情沉重；那些街道，明天，

[wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gruːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , ['iːgər] [tuː; tə] ['welkəm]

were	to	have	been	crowded	with	groups	of	his	people	,	eager	to	welcome
是	到	有	到过	挤	和	团体	的	他的	人们	,	渴望的	到	欢迎

[hɪm; ɪm] [hoʊm] .

him	home	.
他	家	.

原本那里应该挤满了他的族人，他们都渴望欢迎他回家。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] , [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['muːnlaɪt] , [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['evri]

They	passed	the	church	,	lit	up	with	the	moonlight	,	clear	enough	to	make	every
他们	通过了	这	教会	,	点燃	向上	和	这	月光	,	清除	足够的	到	制作	每一个

[greɪv] ['vɪzəb(ə)l] ;

grave	visible	;
严重	可见的	;

他们经过教堂，教堂在月光下熠熠生辉，明亮到足以看清每一座坟墓；

[ə; eɪ] ['lʌvli] [laɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðiː] [ded] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] ['restfəli] .

a	lovely	light	,	in	which	all	the	dead	seemed	to	be	sleeping	restfully	.
一个	迷人的	光	,	在	哪个	全部	这	死的	似乎	到	是	睡眠	安宁地	.

柔和的光线，仿佛所有逝者都在安详地长眠。

[hiː; hi] [said] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ] .

He	sighed	heavily	as	he	passed	by	.
他	叹了口气	重度	作为	他	通过了	经过	.

他经过时重重地叹了口气。

['səufi] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sɔbiŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

Sophy	was	clinging	to	him	,	sobbing	now	and	then	;
索菲	曾是	依恋	到	他	,	啜泣	现在	和	然后	;

索菲紧紧地抱着他，不时地抽泣起来；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wiːk] [dɪ'dʒekʃn] , [wɪtʃ] [faʊnd] [noʊ] [rɪ'liːf]

for	her	agitation	had	subsided	into	a	weak	dejection	,	which	found	no	relief
为了	她	搅动	有	平静下来	进入	一个	虚弱的	沮丧	,	哪个	成立	不	宽慰

[bʌt; bət][ɪn] [terz] .

but	in	tears	.
但	在	眼泪	.

她的激动渐渐消退，取而代之的是无力的沮丧，除了哭泣，别无他法。

['evri] [step] [ðeɪ] [trɑːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [tuː] [fə'mɪliər] [roʊd] [brɔːt] [ə; eɪ] [freʃ] [pæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Every	step	they	trod	along	the	too	familiar	road	brought	a	fresh	pang	to	him	.
每一个	步	他们	践踏	沿着	这	也	熟悉的	路	带来	一个	新鲜的	疼痛	到	他	.

他们沿着这条太过熟悉的道路迈出的每一步，都会让他感到一阵新的刺痛。

[fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['meməriz] [ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

For	thousands	of	memories	of	happy	days	haunted	him	;	and	a
为了	数千	的	回忆	的	快乐的	天	闹鬼的	他	;	和	一个

['θaʊz(ə)nd] [veɪg] [fɪrz] ['dɔːgɪd] [hɪm; ɪm] .

thousand	vague	fears	dogged	him	.
千	模糊的	恐惧	顽强	他	.

无数快乐的回忆萦绕着他；无数模糊的恐惧也如影随形。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməriz] [ɔːr][ðə; ði] [fɪrz] .

He	dared	not	open	his	heart	either	to	the	memories	or	the	fears	.
他	敢于	不是	打开	他的	心	任何一个	到	这	回忆	或者	这	恐惧	.

他既不敢向往那些回忆，也不敢面对那些恐惧。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['saɪlənt] , [kən'tɪnjuəs] [kraɪ][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər]

Nothing	was	possible	to	him	,	except	a	silent	,	continuous	cry	to	God	for
没有什么	曾是	可能的	到	他	,	除了	一个	沉默的	,	连续的	哭	到	上帝	为了

[help] .

help	.
帮助	.

他别无选择，只能默默地、持续地向上帝祈求帮助。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , " ['səufi] ['mɜːmɜːd] ,

"	It	is	a	melancholy	coming	home	,	"	Sophy	murmured	,
"	它	是	一个	忧郁	未来	家	,	"	索菲	低声说道	,

“回家总会让人感到一丝伤感，”索菲喃喃道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] .

as	they	stood	together	on	the	threshold	of	their	aunt's	house	.
作为	他们	站立	一起	在	这	临界点	的	他们的	姑姑的	房子	.

他们并肩站在姑妈家的门槛上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['kwɪkli] ,

He	had	not	time	to	answer	,	for	the	door	was	opened	quickly	,
他	有	不是	时间	到	回答	,	为了	这	门	曾是	打开	迅速地	,

他还没来得及回答，门就被迅速打开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['boʊltən] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

and	Mrs	.	Bolton	hurried	forward	to	welcome	him	.
和	太太	.	博尔顿	慌忙	向前	到	欢迎	他	.

博尔顿夫人赶紧上前迎接他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

She	had	been	expecting	him	for	some	time	,
她	有	到过	期待	他	为了	一些	时间	,

她已经期待他一段时间了。

[fɔːr; fər] [æn] ['hɑːlənd] [hæd; həd] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæntri] [wɜːr; wər][æt; ət]

for	Ann	Holland	had	sent	word	that	both	he	and	Mrs	.	Chantrey	were	at
为了	安	荷兰	有	发送	单词	那	两个都	他	和	太太	.	钱特雷	是	在

[hɜːr; hər] [haʊs] .

her	house	.
她	房子	.

因为安·霍兰德曾捎信说，他和钱特里夫人都在她家。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [feɪs] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

One	glance	at	his	anxious	and	sorrowful	face	revealed	to	her	the	anguish
一	瞥一眼	在	他的	焦虑的	和	悲伤	脸	揭晓	到	她	这	痛苦

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] .

of	the	last	few	hours	.
的	这	最后的	很少	小时	.

她只消一眼就从他焦虑悲伤的脸上看出他过去几个小时所承受的痛苦。

['səufi] [krept] [ə'weɪ] ['gɪltɪli] [ʌp] [sterz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] ,

Sophy	crept	away	guiltily	up	stairs	;	and	she	put	her	arm	through	his	,
索菲	悄悄地爬	离开	内疚地	向上	楼梯	;	和	她	放	她	手臂	通过	他的	,

索菲心怀愧疚地蹑手蹑脚地上了楼；她挽着他的胳膊，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [spred]

and	led	him	into	the	dining	-	room	,	where	a	luxurious	supper	was	spread
和	引领	他	进入	这	用餐	-	房间	,	在哪里	一个	豪华	晚餐	曾是	传播

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

然后领他进了餐厅，那里为他准备了丰盛的晚餐。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] ,

"	You	know	all	about	it	,	then	?	"	said	Mrs	.	Bolton	,
"	你	知道	全部	关于	它	,	然后	?	"	说	太太	.	博尔顿	,

“那你对这件事了如指掌？”博尔顿太太问道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪərsaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ʌtərli] [boʊd] [daʊn]

as	he	threw	himself	into	a	chair	by	the	fireside	,	looking	utterly	bowed	down
作为	他	扔	他自己	进入	一个	椅子	经过	这	炉边	,	寻找	完全地	鞠躬	向下

[ænd; ənd] ['retʃɪd] .

and	wretched	.
和	可怜	.

他一屁股坐在火炉旁的椅子上，一脸颓丧，痛苦不堪。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" [oʊ] ! [ænt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

"	Oh	!	aunt	,	could	you	do	nothing	for	her	?
"	哦	!	阿姨	,	可以	你	做	没有什么	为了	她	?

“哦！姑姑，您就不能帮帮她吗？”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	you	not	prevent	it	?
可以	你	不是	防止	它	?

难道你不能阻止它吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] . "

It	is	a	miserable	thing	for	a	man	to	come	back	to	.	"
它	是	一个	悲惨的	事物	为了	一个	男人	到	来	后退	到	.	"

对一个男人来说，回到这里是一件极其痛苦的事。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	I	have	done	all	I	could	,	"	she	replied	,	hesitatingly	.
"	我	有	完毕	全部	我	可以	,	"	她	回复	,	犹豫地	.

“我已经尽力了，”她犹豫着回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['retʃɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

"	I	have	been	quite	wretched	about	it	myself	;	but	what	could	I	do	?
"	我	有	到过	相当	可怜	关于	它	我	;	但	什么	可以	我	做	?

“我本人也为此感到非常痛苦；但我又能怎么办呢？”

[aɪ][toʊld][jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] [aɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

I	told	your	friend	Mr	.	Warden	there	was	nothing	in	reason	I	would	refuse	to
我	讲述	你的	朋友	先生	.	典狱长	那里	曾是	没有什么	在	原因	我	会	拒绝	到

[duː] ;

do	;
做	;

我告诉你的朋友沃登先生，只要合情合理，没有什么事是我不会拒绝的；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɜːr; wər][soʊ] [ɪm'præktɪkəbl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kærid] [aʊt] . "

but	his	ideas	were	so	impracticable	they	could	not	be	carried	out	.	"
但	他的	想法	是	所以	不切实际	他们	可以	不是	是	携带	出去	.	"

但他的想法太不切实际，根本无法实施。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

"	What	were	they	?
"	什么	是	他们	?

它们是什么?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'steɪn] [ˌɔːltə'geðər] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

"	Positively	that	I	should	abstain	altogether	myself	,	"	she	said	;	"	and	not	only	that	,
"	积极地	那	我	应该	弃权	共	我	,	"	她	说	;	"	和	不是	仅有的	那	,

“我当然应该完全禁欲，”她说；“不仅如此，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [gests] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn]

but	I	must	refuse	it	to	my	guests	,	and	have	nothing	of	the	kind	in
但	我	必须	拒绝	它	到	我的	客人	,	和	有	没有什么	的	这	种类	在

[maɪ] [haʊs] ;

my	house	;
我的	房子	;

但我不能让我的客人享用，我的房子里也不能有这种东西；

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [tʃɔɪs] [waɪnz] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [bɔːt] , ['niːðər] [waɪn] [fɔːr; fər][maɪ'self][nɔːr] [eɪl]

not	even	those	choice	wines	your	uncle	bought	,	Neither	wine	for	myself	nor	ale
不是	甚至	那些	选择	葡萄酒	你的	叔叔	买	,	两者都不	葡萄酒	为了	我	也不	麦芽酒

[fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvənt] !

for	my	servants	!
为了	我的	仆人	!

就连你叔叔买的那些上等葡萄酒，我既没给自己喝，也没给我的仆人喝!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	was	quite	out	of	the	question	,	you	know	.
它	曾是	相当	出去	的	这	问题	,	你	知道	.

你知道，这完全不可能。

['mɪstər] . ['wɔːrdn] [wʌz; wəz] ['medlsəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Warden	was	meddlesome	to	the	very	verge	of	impertinence	about	it	,
先生	.	典狱长	曾是	好事	到	这	非常	边缘	的	无礼	关于	它	,

沃登先生对此事多管闲事，几乎到了无礼的地步。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

until	I	was	compelled	to	give	up	inviting	him	to	my	house	.
直到	我	曾是	被迫	到	给	向上	邀请	他	到	我的	房子	.

直到我不得不放弃邀请他来我家。

[hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

He	went	so	far	as	to	doubt	my	being	a	Christian	!
他	去	所以	远的	作为	到	怀疑	我的	存在	一个	基督教	!

他甚至怀疑我是否是基督徒!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][ɪg'zæmp(ə)l] [mɔːr]

And	it	was	of	no	use	telling	him	I	followed	our	Lord's	example	more
和	它	曾是	的	不	使用	讲述	他	我	随后	我们的	主场	例子	更多的

['strɪktli] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][baɪ] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

strictly	by	drinking	wine	than	he	did	by	abstaining	from	it	.
严格	经过	喝	葡萄酒	比	他	做过	经过	禁欲	从	它	.

即使我告诉他，我饮酒比他戒酒更严格地效法了主的榜样，也无济于事。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ˈsəufi] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði] [seɪm]

He	used	his	influence	with	Sophy	to	persuade	her	to	suggest	the	same
他	用过的	他的	影响	和	索菲	到	说服	她	到	建议	这	相同的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他利用自己对索菲的影响力，说服她提出同样的建议。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ;

that	I	would	keep	it	altogether	out	of	her	sight	at	all	times	;
那	我	会	保持	它	共	出去	的	她	视线	在	全部	时代	;

我会时刻把它藏起来，不让她看到；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [sɔː] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['steɪʃ(ə)n]

but	she	soon	saw	how	impossible	it	was	for	a	person	of	my	station
但	她	很快	锯	如何	不可能的	它	曾是	为了	一个	人	的	我的	车站

[ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	responsibility	to	do	such	a	thing	.
和	责任	到	做	这样的	一个	事物	.

但她很快就意识到，以我的身份和责任，做这样的事是多么不可能。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [əˈbʌv] [rɪˈlɪdʒən] . "

I	told	her	it	was	putting	total	abstinence	above	religion	.	"
我	讲述	她	它	曾是	推杆	全部的	节制	多于	宗教	.	"

我告诉她，这等于把完全禁欲置于宗教之上。

" [dɪd] ['səufi] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['tʃæntri] .

"	Did	Sophy	think	that	would	save	her	?	"	asked	Mr	.	Chantrey	.
"	做过	索菲	思考	那	会	节省	她	?	"	问	先生	.	钱特雷	.

“索菲以为那样就能救她吗？”钱特里先生问道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] ,

"	She	had	a	fancy	it	would	,	"	answered	Mrs	.	Bolton	,
"	她	有	一个	想要	它	会	,	"	回答	太太	.	博尔顿	,

“她觉得会这样，”博尔顿太太回答道。

" [bʌt; bət]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['mɪstər] . ['wɔːrdn] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .

"	but	only	because	Mr	.	Warden	put	it	into	her	head	.
"	但	仅有的	因为	先生	.	典狱长	放	它	进入	她	头	.

“但这仅仅是因为沃登先生把这个想法灌输给了她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [pʊr] [gɜːrl] !

She	was	quite	reasonable	about	it	,	poor	girl	!
她	曾是	相当	合理的	关于	它	,	贫穷的	女孩	!

她处理这件事还算通情达理，可怜的女孩！

[aɪ] [pruːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	proved	to	her	that	our	Lord	did	not	do	it	,
我	已证实	到	她	那	我们的	主	做过	不是	做	它	,

我向她证明，这件事不是我们的主做的。

[nɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['krɪstʃənz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kənˈvɪnst]

nor	some	of	the	best	Christians	that	ever	lived	;	and	she	was	quite	convinced
也不	一些	的	这	最好的	基督徒	那	曾经	居住地	;	和	她	曾是	相当	确信

.

:

.

她甚至对一些有史以来最优秀的基督徒也深信不疑。

['iːv(ə)n] [æn] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Even	Ann	Holland	was	troublesome	about	it	,
甚至	安	荷兰	曾是	麻烦的	关于	它	,

就连安·霍兰德也对此事颇有微词。

['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] — [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɑːrli] [hɪr]

begging	me	to	do	all	kinds	of	extraordinary	things	—	to	have	Charlie	here
乞讨	我	到	做	全部	种类	的	非凡的	事物	—	到	有	查理	这里

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

was	one	of	them	,
曾是	一	的	他们	,

他恳求我做各种各样不同寻常的事情——让查理来这里就是其中之一。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [kjʊr] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər]

as	if	that	could	cure	her	—	but	I	soon	made	her	understand	her
作为	如果	那	可以	治愈	她	—	但	我	很快	制成	她	理解	她

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪn] .

position	and	mine	.
位置	和	矿	.

仿佛那样就能治好她——但我很快就让她明白了她和我的处境。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

I	am	sure	nobody	can	be	more	anxious	than	I	am	to	do	what	is	right	.
我	是	当然	无人	能	是	更多的	焦虑的	比	我	是	到	做	什么	是	正确的	.

我相信没有人比我更渴望做正确的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [hə'redɪteri] [teɪst] [ɪn][jʊr; jər][waɪf] ,

I	am	afraid	it	is	the	development	of	an	hereditary	taste	in	your	wife	,
我	是	害怕的	它	是	这	发展	的	一个	遗传	品尝	在	你的	妻子	,

恐怕这是你妻子遗传了某种口味。

['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

David	,	and	nothing	will	cure	it	;	for	I	have	made	many	inquiries	about	her
大卫	,	和	没有什么	将要	治愈	它	;	为了	我	有	制成	许多	查询	关于	她

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

大卫，而且什么也治不好；因为我已经对她的家人进行了很多调查，

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'ses] ; [soʊ][juː; jʊ] [meɪ]

and	I	hear	several	of	her	relations	were	given	to	excess	;	so	you	may
和	我	听到	一些	的	她	关系	是	给定	到	过量的	;	所以	你	可能

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

depend	upon	it	,
依赖	之上	它	,

我听说她的几个亲戚都有酗酒的习惯；所以你可以相信这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hə'redɪteri] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊrəbl] .

it	is	hereditary	and	incurable	.
它	是	遗传	和	不治之症	.

它是遗传性的，而且无法治愈。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	There	was	little	comfort	for	him	in	this	speech	,
"	那里	曾是	小的	舒适	为了	他	在	这	演讲	,

“这番话并没有给他带来多少安慰，”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl][toʊn] .

which	was	delivered	in	a	satisfied	and	judicial	tone	.
哪个	曾是	发表	在	一个	使满意	和	司法	语气	.

他的语气既满意又公正。

- [sɪn][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊltən][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] ,

Sophy's	sin	had	been	present	to	Mrs	.	Bolton	for	so	many	months	,
-	罪	有	到过	展示	到	太太	.	博尔顿	为了	所以	许多	几个月	,

索菲的罪过，博尔顿太太已经察觉了好几个月了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈɑːrgjuː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	she	had	grown	so	accustomed	to	analyze	it	,	and	argue	about	it	,
和	她	有	生长	所以	习惯	到	分析	它	,	和	争论	关于	它	,

她已经习惯了分析它，并就它进行争论。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdaɪrfəl] [ʃɑːk] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd]

that	she	could	not	enter	into	the	sudden	and	direful	shock	the	discovery	had
那	她	可以	不是	进入	进入	这	突然	和	雒	震惊	这	发现	有

[bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnefjuː] .

been	to	her	nephew	.
到过	到	她	侄子	.

她无法体会到这一发现对她侄子来说是多么突然和可怕的打击。

[æn; ən][ænˈtægənɪzəm][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt][ˈoʊnli] [əˈgenst] [ˈmɪstər] .

An	antagonism	had	risen	in	her	mind	about	it	,	not	only	against	Mr	.
一个	对抗	有	升起	在	她	头脑	关于	它	,	不是	仅有的	反对	先生	.

[ˈwɔːrdn] ,

Warden	,
典狱长	,

她心中对此事产生了敌意，不仅是对沃登先生，

[bʌt; bət] [əˈgenst] [sʌm; səm] [feɪnt] , [səˈprest] [riˈprəutʃiz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ,

but	against	some	faint	,	suppressed	reproaches	of	conscience	,
但	反对	一些	头晕的	,	被抑制	责备	的	良心	,

但面对内心深处某些微弱的、被压抑的良心谴责，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrətli] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðɪs] [vaɪs] [wʌz; wəz] [həˈredɪteri] ,

which	made	her	secretly	cleave	to	the	idea	that	this	vice	was	hereditary	,
哪个	制成	她	偷偷	劈开	到	这	主意	那	这	副	曾是	遗传	,

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ɪnˈkjʊrəbl] .

and	consequently	incurable	.
和	最后	不治之症	.

这使她暗自相信这种恶习是遗传的，因此是无法治愈的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [riˈprəutʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	was	afraid	also	of	David	reproaching	her	.
她	曾是	害怕的	还	的	大卫	责备	她	.

她也害怕大卫责备她。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

But	he	did	not	.
但	他	做过	不是	.

但他没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [krʌʃt] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [jet] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [fɔːl] ,

He	was	too	crushed	to	reason	yet	about	his	wife's	fall	,
他	曾是	也	碎	到	原因	然而	关于	他的	妻子的	落下	,

他悲痛欲绝，一时无法思考妻子坠楼的原因。

[ɔːr] [wʌt] [ˈmeʒərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	what	measures	might	have	been	taken	to	prevent	it	.
或者	什么	措施	可能	有	到过	已采取	到	防止	它	.

或者可以采取哪些措施来预防这种情况。

[lɔːŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

Long	after	his	aunt	had	left	him	,
长的	后	他的	阿姨	有	左边	他	,

在他姑姑离开他很久之后，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][sæt] [əˈloʊn] ,

and	not	a	sound	was	to	be	heard	in	the	house	,	he	sat	alone	,
和	不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	在	这	房子	,	他	卫星	独自的	,

屋里寂静无声，他独自一人坐在那里。

['skersli] ['θɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] [di:p] , ['pɔɪnjənt] , ['bɪtər] [sens] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['weɪɪŋ]
scarcely thinking , but with one deep , poignant , bitter sense of anguish weighing
几乎 思维 , 但 和 一 深的 , 令人心酸的 , 苦的 感觉 的 痛苦 称重
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] .
upon his soul .
之上 他的 灵魂 .

他几乎没怎么思考，但一种深深的、痛苦的、苦涩的悲伤感压在他的心头。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][gɑ:d] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələtli] ; [ðæt] [dʌm] ,
Now and then he cried to God inarticulately ; that dumb ,
现在 和 然后 他 哭 到 上帝 含糊不清 ; 那 哑的 ,

他时不时地含糊不清地向上帝哭诉；那个哑巴，

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['spɪrɪt][tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['seɪvjər] .
incoherent cry of the stricken spirit to the only Saviour .
语无伦次 哭 的 这 受打击的 精神 到 这 仅有的 救主 .

受难的灵魂向唯一的救世主发出语无伦次的呼喊。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[sæd] [deɪz]
SAD DAYS
伤心 天

悲伤的日子

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn] ['ʌptən] , [wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [sɔ:] [ðer; ðər] ['rektər] [ə'gen] ,
There was no doubt in Upton , when the people saw their rector again ,
那里 曾是 不 怀疑 在 厄普顿 , 什么时候 这 人们 锯 他们的 校长 再次 ,

毫无疑问，当厄普顿的人们再次见到他们的教区长时，他们都非常高兴。

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [fʊl] [wel] [ðə; ði][kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] .
that he knew full well the calamity that had befallen him .
那 他 知道 满的 出色地 这 灾害 那 有 发生 他 .

他完全清楚自己遭遇了怎样的灾难。

[noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
No one ventured to speak to him of it ;
不 一 冒险 到 说话 到 他 的 它 ;

没有人敢跟他提起这件事；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['veri] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
but their very silence was a measure of the gravity of his trouble .
但 他们的 非常 沉默 曾是 一个 措施 的 这 重力 的 他的 麻烦 .

但他们的沉默恰恰反映了他所面临的困境的严重性。

[hɪz; ɪz] [frend] ['wɔ:rdn] [toʊld][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['ækjərətli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]
His friend Warden told him more accurately than any one else could have done
他的 朋友 典狱长 讲述 他 更多的 准确 比 任何 一 别的 可以 有 完毕
,
,
,

他的朋友沃登告诉他的话比任何人都更准确。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['grædʒuəli] [kʌm] [ə'baʊt] ,
how it had gradually come about ,
如何 它 有 逐步地 来 关于 ,

它是如何逐渐形成的，

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [bəuθ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['boʊltən][ænd; ənd] ['səufi] .

and	what	remonstrances	he	had	made	both	to	Mrs	.	Bolton	and	Sophy	.
和	什么	抗议	他	有	制成	两个都	到	太太	.	博尔顿	和	索菲	.

以及他曾向博尔顿夫人和索菲提出过哪些抗议。

['mɪstər] . ['tʃæntri] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][get]['ɪntu:][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] ,

Mr	.	Chantrey	was	impatient	to	get	into	his	own	house	,
先生	.	钱特雷	曾是	不耐烦	到	得到	进入	他的	自己的	房子	,

钱特里先生迫不及待地想回到自己的房子里。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:] ,

where	he	could	do	what	his	aunt	had	refused	to	do	,
在哪里	他	可以	做	什么	他的	阿姨	有	拒绝	到	做	,

在那里，他可以做他姑姑拒绝做的事情。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃi:ld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði]

and	where	he	could	shield	his	wife	from	all	temptation	to	yield	to	the
和	在哪里	他	可以	盾	他的	妻子	从	全部	诱惑	到	屈服	到	这

['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]['stimjulənts][ɪn] ['eni] [fɔ:rm] .

craving	for	stimulants	in	any	form	.
渴望	为了	兴奋剂	在	任何	形式	.

在那里，他可以保护妻子免受任何形式的兴奋剂诱惑。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [wʌns] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

When	they	were	at	home	once	more	,	with	their	little	son	with	them	,
什么时候	他们	是	在	家	一次	更多的	,	和	他们的	小的	儿子	和	他们	,

当他们再次回到家中，带着他们的小儿子时，

['fɪlɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔ:ts] , [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ə'gen] .

filling	up	her	time	and	thoughts	,	all	would	be	well	again	.
填充	向上	她	时间	和	想法	,	全部	会	是	出色地	再次	.

如果她的时间和思绪都充实起来，一切都会好起来的。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:] .

But	he	did	not	know	the	force	of	the	habit	she	had	fallen	into	.
但	他	做过	不是	知道	这	力量	的	这	习惯	她	有	倒下	进入	.

但他并不知道她已经养成了多么根深蒂固的习惯。

[æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [gli:mz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

At	first	there	were	a	few	gleams	of	hope	and	thankfulness	during	the
在	第一的	那里	是	一个	很少	闪光	的	希望	和	感恩	期间	这

['plez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

pleasant	days	of	summer	,
令人愉快的	天	的	夏天	,

起初，在宜人的夏日里，曾闪现出些许希望和感恩的光芒。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['səufi] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld]

while	it	was	a	new	thing	for	Sophy	to	have	her	husband	and	child
尽管	它	曾是	一个	新的	事物	为了	索菲	到	有	她	丈夫	和	孩子

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	her	.
和	她	.

对索菲来说，能和丈夫孩子一起生活是一件新鲜事。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd]

But	he	could	not	keep	her	altogether	from	temptation	,	while	they	visited
但	他	可以	不是	保持	她	共	从	诱惑	,	尽管	他们	到访

['kɑ:nstəntli] [æt; ət]['boʊltən] ['vɪlə] ,

constantly	at	Bolton	Villa	,
不断地	在	博尔顿	别墅	,

但是，在他们经常去博尔顿维拉度假期间，他无法完全阻止她受到诱惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [frendz] .

and	the	houses	of	other	friends	.
和	这	房屋	的	其他	朋友们	.

以及其他朋友的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [əb'steɪn] [hɪm'self] ; [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][fə'nætɪk][ɑːn]

It	was	in	vain	that	he	abstained	himself	;	that	he	made	himself	a	fanatic	on
它	曾是	在	徒劳	那	他	弃权	他自己	;	那	他	制成	他自己	一个	狂热分子	在

[ðə; ði] ['kwestʃən] ,

the	question	,
这	问题	,

他克制自己、在这个问题上变得狂热，都是徒劳的。

[æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [sed] ; ['səufi] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

as	all	his	acquaintances	said	;	Sophy	could	not	go	out	without	being	exposed	to
作为	全部	他的	熟人	说	;	索菲	可以	不是	去	出去	没有	存在	裸露	到

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

正如他所有熟人所说，索菲出门在外总是会受到诱惑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	not	strong	enough	to	resist	it	.
和	她	曾是	不是	强的	足够的	到	抵抗	它	.

她没有足够的力量抵抗它。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] [keɪm] ,

Before	the	next	spring	came	,
前	这	下一个	春天	来了	,

在下一个春天到来之前，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌptən] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['feɪlɪŋ] .

the	people	of	Upton	spoke	of	her	as	confirmed	in	her	miserable	failing	.
这	人们	的	厄普顿	辐	的	她	作为	确认的	在	她	悲惨的	失败	.

厄普顿的人们都认为她彻底失败了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] [huː] [kʊd; kəd] [naʊ] [breɪk] [ɔːf] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['hæbɪt] ;

There	was	no	one	but	herself	who	could	now	break	off	this	fatal	habit	;
那里	曾是	不	一	但	她自己	WHO	可以	现在	休息	离开	这	致命的	习惯	;

现在只有她自己才能戒掉这个致命的习惯；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪl] [hæd; həd] [groʊn] ['retʃɪdli] ['fiːb(ə)l] .

and	her	will	had	grown	wretchedly	feeble	.
和	她	将要	有	生长	可悲地	微弱	.

她的意志力变得极其虚弱。

[ðə; ði][sɪn] [ˌdɑːmə'nɪrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['helpləs] [sleɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	sin	domineered	over	her	,	and	she	felt	herself	a	helpless	slave	to	it	.
这	罪	专横跋扈	超过	她	,	和	她	毛毡	她自己	一个	无助	奴隶	到	它	.

罪恶感支配着她，她觉得自己成了罪恶感的无助奴隶。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ɔːr] ['tendərnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

There	had	been	no	want	of	firmness	or	tenderness	on	the	part	of	her
那里	有	到过	不	想	的	硬度	或者	压痛	在	这	部分	的	她

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

她的丈夫既不缺乏坚定，也不缺乏温柔；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	it	had	taken	too	strong	a	hold	upon	her	before	he	came	to	her
但	它	有	已采取	也	强的	一个	抓住	之上	她	前	他	来了	到	她

[eɪd] .

aid	.
援助	.

但在他帮助她之前，这件事已经对她产生了太大的影响。

[ðə; ðiː][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ['oʊnli] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk]

The	intolerable	sense	of	humiliation	which	she	suffered	only	drove	her	to	seek
这	无法容忍	感觉	的	屈辱	哪个	她	遭受	仅有的	驾驶	她	到	寻找

[tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

to	forget	it	by	sinking	lower	into	the	depth	of	her	degradation	and	his	.
到	忘记	它	经过	下沉	降低	进入	这	深度	的	她	降解	和	他的	.

她所遭受的难以忍受的羞辱感，只会驱使她通过让自己和他的屈辱感越来越深来试图忘记它。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['rektər] [ʌv; əv] ['ʌptən] .

A	great	change	came	over	the	rector	of	Upton	.
一个	伟大的	改变	来了	超过	这	校长	的	厄普顿	.

厄普顿教区的牧师发生了巨大的变化。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['glædli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː] ['liːdərʃɪp] [ə'mʌŋ]

He	went	about	among	his	parishioners	,	no	longer	gladly	taking	the	leadership	among
他	去	关于	之中	他的	教区居民	,	不	更长	乐意	采取	这	领导	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他走访了教区居民，不再像以前那样乐意担任他们的领导者。

[ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ðiː] [prɪ] - ['emɪnəns] [æz; əz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] .

and	claiming	the	pre	-	eminence	as	his	by	right	.
和	声称	这	预	-	卓越	作为	他的	经过	正确的	.

并声称自己理所当然地享有至高无上的地位。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	had	been	one	of	his	most	pleasant	thoughts	in	former	days	that	he	was
它	有	到过	一	的	他的	最多	令人愉快的	想法	在	以前的	天	那	他	曾是

[ðə; ðiː] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pærɪʃ] ,

the	rector	of	the	parish	,
这	校长	的	这	教区	,

过去，他最乐于想到的就是自己是这个教区的牧师。

['tʃoʊzn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [men] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [trʊθs] [gʊd] [fɔːr; fər]

chosen	of	God	,	and	appointed	by	men	,	to	teach	them	truths	good	for
选定	的	上帝	,	和	任命	经过	男人	,	到	教	他们	真相	好的	为了

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm] ,

himself	and	them	,
他自己	和	他们	,

他是上帝拣选的，也是世人委派的，目的是教导他们对他自己和他们都有益的真理。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ðiː] [pæθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] .

and	to	go	before	them	,	seeking	out	the	path	in	which	they	should	walk	.
和	到	去	前	他们	,	寻求	出去	这	小路	在	哪个	他们	应该	走	.

走在他们前面，寻找他们应当走的道路。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['stʌmblɪŋ] [ə'pɑːn][dɑːrk] ['maʊntnz] .

But	his	own	feet	were	now	stumbling	upon	dark	mountains	.
但	他的	自己的	脚	是	现在	踉跄	之上	黑暗的	山脉	.

但他自己的双脚却跌跌撞撞地踏上了黑暗的高山。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ˌwer'æz] , [waɪl] [hiː; hi]

He	was	quickly	losing	his	popularity	among	them	;	for	whereas	,	while	he
他	曾是	迅速地	输	他的	人气	之中	他们	;	为了	然而	,	尽管	他

[wʌz; wəz] [hɪm'self] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] ,

was	himself	happy	and	honored	,
曾是	他自己	快乐的	和	荣幸	,

他在他们中间的人气迅速下降；因为尽管他自己感到快乐和受人尊敬，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['klɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz] , [ænd; ənd] [rɔŋz] , [ænd; ənd][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv]

he	had	not	seen	clearly	all	the	evils	,	and	wrongs	,	and	excesses	of
他	有	不是	已见	清楚地	全部	这	罪恶	,	和	错误	,	和	过剩	的

[hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

his	parish	,
他的	教区	,

他并没有清楚地看到他所在教区的所有罪恶、错误和过激行为。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [mɔːr] [fə'nætɪkl] [ænd; ənd] [ə'setɪk] [ðæn; ðən]['mɪstər] .

now	he	was	growing	,	as	they	said	,	more	fanatical	and	ascetic	than	Mr	.
现在	他	曾是	生长	,	作为	他们	说	,	更多的	狂热的	和	苦行僧	比	先生	.

['wɔːrdn] [hæd; həd] [bɪn] ,

Warden	had	been	,
典狱长	有	到过	,

正如他们所说，他现在变得比沃登先生更加狂热和苦行僧化了。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

who	had	won	the	name	of	a	puritan	among	them	.
WHO	有	韩元	这	姓名	的	一个	清教徒	之中	他们	.

在他们当中，他赢得了清教徒的称号。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['ʌptən] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['smɔːlər] ['tævəːnz] [ə'loʊn]

Why	could	he	not	leave	the	Upton	Arms	and	the	numerous	smaller	taverns	alone
为什么	可以	他	不是	离开	这	厄普顿	武器	和	这	很多的	较小的	酒馆	独自的

,

,

,

他为什么就不能放过厄普顿武器旅馆和众多其他小酒馆呢?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lændˌleɪdiːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔtɚz] [ə'tendid] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ]

so	long	as	the	landladies	and	their	daughters	attended	church	,	as	they
所以	长的	作为	这	房东太太们	和	他们的	女儿们	参加	教会	,	作为	他们

[hæd; həd] [bɪn] [niːd] [tuː; tə][duː] ?

had	been	need	to	do	?
有	到过	需要	到	做	?

只要房东太太和她们的女儿们像以前那样去教堂做礼拜就行了?

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][ɔːl]

His	presence	at	the	dinner	-	parties	of	his	friends	was	a	check	upon	all
他的	在场	在	这	晚餐	-	各方	的	他的	朋友们	曾是	一个	查看	之上	全部

[hɪ'lærəti] ;

hilarity	;
欢闹	;

他在朋友们的晚宴上出现，反而让所有的欢笑都戛然而止；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

and	by	and	by	they	ceased	to	invite	him	,	and	then	,	half	ashamed	to
和	经过	和	经过	他们	停止	到	邀请	他	,	和	然后	,	一半	羞愧	到

[siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

see	his	face	,
看	他的	脸	,

渐渐地，他们不再邀请他了，然后，他们半羞于见到他的脸，

['siːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

ceased	to	go	to	his	church	,
停止	到	去	到	他的	教会	,

他不再去教堂了。

[wer] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ['eləkwəns] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz]

where	his	sermons	had	not	the	smooth	and	flowery	eloquence	of	former	days
在哪里	他的	布道	有	不是	这	光滑的	和	如花	口才	的	以前的	天

.

:

.

他的布道不再像以前那样流畅优美、雄辩滔滔。

['prɑːbəbli] ['mɪstər] . ['tʃæntri] [nuː] ['betər] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ;

Probably	Mr	.	Chantrey	knew	better	now	what	was	good	for	his	people	;
大概	先生	.	钱特雷	知道	更好的	现在	什么	曾是	好的	为了	他的	人们	;

或许钱特里先生现在更清楚什么对他的人民有益了；

[hiː; hi][hæd; həd] ['klɪrər] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd]['deindʒəz] [ðæt] [bɪ'set] [ðem; ðəm] ,

he	had	clearer	views	of	the	snares	and	dangers	that	beset	them	,
他	有	更清晰	浏览	的	这	陷阱	和	危险	那	围困	他们	,

他对困扰他们的陷阱和危险有着更清晰的认识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] [laɪ] ['ləːkiŋ] [ɑːn] ['evri] ['mænz] [pæθ] .

and	the	sorrows	that	lie	lurking	on	every	man's	path	.
和	这	悲伤	那	说谎	潜伏	在	每一个	男人的	小路	.

以及潜伏在每个人人生道路上的种种悲伤。

[hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] [kraɪst] [keɪm] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

He	saw	more	distinctly	what	Christ	came	to	do	;	and	how	he	did	it	by
他	锯	更多的	明显地	什么	基督	来了	到	做	;	和	如何	他	做过	它	经过

[kəm'pliːt] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ,

complete	self	-	abnegation	,
完全的	自己	-	放弃	,

他更清楚地看到了基督来到世上的目的；以及基督如何通过完全的自我牺牲来完成这项使命。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] .

and	by	descending	to	the	level	of	the	lowest	.
和	经过	下降	到	这	等级	的	这	最低	.

并下降到最低的水平。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt][ɪn] [fʊl] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	he	had	no	delight	in	standing	up	in	his	pulpit	in	full	face	of	his
但	他	有	不	喜	在	常设	向上	在	他的	讲坛	在	满的	脸	的	他的

['dwindlɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

dwindling	congregation	.
逐渐减少	会众	.

但他站在讲坛上，面对日益减少的信众，却丝毫没有感到高兴。

['læŋgwɪdʒ] [siːmd] [pʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Language	seemed	poor	to	him	;
语言	似乎	贫穷的	到	他	;

他认为语言表达能力不足；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [θɔːts] ['ɪntuː]

and	it	had	grown	difficult	to	him	to	put	his	burning	thoughts	into
和	它	有	生长	难的	到	他	到	放	他的	燃烧	想法	进入

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

他越来越难以用语言表达自己内心强烈的感受。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪtər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] [sɪəd] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [noʊ]

As	the	bitter	experience	of	daily	life	seared	his	very	soul	,	he	found	that	no
作为	这	苦的	经验	的	日常的	生活	烤	他的	非常	灵魂	,	他	成立	那	不

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

日常生活的苦涩经历灼烧着他的灵魂，他发现没有一帆风顺的路可走。

[fɪt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['kɔmjuːnɪŋ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

fit	expressions	of	his	self	-	communing	rose	to	his	lips	.
合身	表达式	的	他的	自己	-	沟通	玫瑰	到	他的	嘴唇	.

他内心独白的恰当表情涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][oʊld] ,

It	pained	him	to	face	his	people	,	and	speak	to	them	in	old	,
它	痛苦	他	到	脸	他的	人们	,	和	说话	到	他们	在	老的	,

面对他的子民，用古老的语言与他们交谈，这让他感到痛苦。

[traɪt] [fɔːrmz][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

trite	forms	of	speech	,	while	his	heart	was	burning	within	him	;	and	they
老套	表格	的	演讲	,	尽管	他的	心	曾是	燃烧	之内	他	;	和	他们

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

knew	it	,
知道	它	,

他口中说着陈词滥调，内心却在燃烧；而他们也都知道这一点。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['kwaɪət][ɪn][ðer; ðər] [pjuː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɔːr]

as	they	sat	quiet	in	their	pews	,	looking	up	to	him	with	inquisitive	or
作为	他们	卫星	安静的	在	他们的	教堂长椅	,	寻找	向上	到	他	和	好奇	或者

[ɪn'dɪfrənt] [aɪz] .

indifferent	eyes	.
冷漠	眼睛	.

他们静静地坐在长椅上，用好奇或漠不关心的目光仰望着他。

['mɪsɪz] . ['boʊltən][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðiːz] ['trʌblz] ;

Mrs	.	Bolton	could	not	escape	her	share	of	these	troubles	;
太太	.	博尔顿	可以	不是	逃脱	她	分享	的	这些	麻烦	;

博尔顿夫人也未能幸免于这些麻烦；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'kjuːzd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [pɑːrt][ɪn]

though	she	never	accused	herself	for	a	moment	as	having	had	any	part	in
尽管	她	绝不	被告	她自己	为了	一个	片刻	作为	拥有	有	任何	部分	在

['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

causing	them	.
导致	他们	.

虽然她从未责怪自己对造成这些事情负有任何责任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌptən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

It	was	the	archdeacon	who	had	obtained	the	living	of	Upton	for	her
它	曾是	这	副主教	WHO	有	获得	这	活的	的	厄普顿	为了	她

['feɪvərɪt] ['nefjuː] ;

favorite	nephew	;
最喜欢的	侄子	;

是副主教为她最喜欢的侄子争取到了厄普顿教区的牧师职位；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn]

and	she	had	settled	there	to	be	the	patroness	of	every	good	thing	in
和	她	有	定居	那里	到	是	这	女赞助人	的	每一个	好的	事物	在

[ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	parish	.
这	教区	.

她定居在那里，成为教区里一切美好事物的守护神。

['mɪstər] . - [ˌpɑːpju'lærəti][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][self] -

Mr	.	Chantrey's	popularity	had	been	a	source	of	great	satisfaction	and	self	-
先生	.	-	人气	有	到过	一个	来源	的	伟大的	满意	和	自己	-

[ə'plɔːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

applause	to	her	.
掌声	到	她	.

钱特里先生的受欢迎程度曾让她感到非常满意和自豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [haʊ] ['juːsf(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ;

She	had	foreseen	how	useful	he	would	be	;
她	有	预见	如何	有用	他	会	是	;

她早就预料到他会非常有用；

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

what	a	shining	light	in	this	somewhat	dark	corner	of	the	church	.
什么	一个	灼灼	光	在	这	有些	黑暗的	角落	的	这	教会	.

在教堂这个略显阴暗的角落里，这是一道耀眼的光芒。

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -

The	increasing	congregations	,	and	the	number	of	carriages	at	the	church	-
这	增加	会众	,	和	这	数字	的	马车	在	这	教会	-

[dɔːr] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['pleʒər] .

door	,	had	given	her	much	pleasure	.
门	,	有	给定	她	很多	乐趣	.

教堂门口的马车越来越多，信徒也越来越多，这让她感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nefjuː] ,

She	had	delighted	in	taking	the	lead	,	side	by	side	with	her	nephew	,
她	有	高兴极了	在	采取	这	带领	,	边	经过	边	和	她	侄子	,

她很高兴能和侄子并肩作战，起到带头作用。

[ænd; ənd][ɪn] ['biːɪŋ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ɪn] ['ʌptən] ,

and	in	being	looked	up	to	in	Upton	,
和	在	存在	看起来	向上	到	在	厄普顿	,

在厄普顿受到人们的尊敬，

[æz; əz][wʌn] [huː] [set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] .

as	one	who	set	an	example	in	every	good	thing	.
作为	一	WHO	放	一个	例子	在	每一个	好的	事物	.

因为他在各方面都树立了榜样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [waɪf] , [dɪ'veləpt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf]

But	this	unfortunate	failing	in	her	nephew's	wife	,	developed	under	her	roof
但	这	不幸	失败	在	她	侄子的	妻子	,	发达	在下面	她	屋顶

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

and	during	his	absence	,
和	期间	他的	缺席	,

但她侄媳妇的这种不幸缺点，却是在她家门外，在她侄子不在家的时候滋生出来的。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] .

had	been	a	severe	blow	.
有	到过	一个	严重	吹	.

这无疑是一次沉重的打击。

[noʊ][wʌn][də'rektli; daɪ'rektli] [bleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [leɪt] ['kjʊrət] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn]

No	one	directly	blamed	her	for	it	,	except	the	late	curate	,	Mr	.	Warden
不	一	直接地	被指责	她	为了	它	,	除了	这	晚的	策展	,	先生	.	典狱长

,

,

,

除了已故的牧师沃登先生之外，没有人直接责怪她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈstrævəgənt] , ['vɪʒəneri] ['pɜːsənz] ,

and	a	few	extravagant	,	visionary	persons	,
和	一个	很少	靡	,	有远见的	人	,

以及少数一些富有远见、不拘一格的人，

[huː] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [əbˈsteɪn] ['toʊtəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri]

who	deemed	it	best	to	abstain	totally	from	the	source	of	so	much	misery
WHO	被认为	它	最好的	到	弃权	完全	从	这	来源	的	所以	很多	苦难

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] ,

and	poverty	among	their	fellow	-	beings	,
和	贫困	之中	他们的	同伴	-	生物	,

他们认为最好完全远离给同胞带来如此多苦难和贫困的根源。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][ðem; ðəm] [leɪ] ,

and	to	take	care	,	as	far	as	in	them	lay	,
和	到	拿	关心	,	作为	远的	作为	在	他们	躺	,

并且尽其所能地照顾好它们。

[tuː; tə] [pleɪs] [noʊ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] [fiːt] .

to	place	no	stumbling	-	block	in	the	way	of	feeble	feet	.
到	地方	不	踉跄	-	堵塞	在	这	方式	的	微弱	脚	.

不要在弱小的脚步上设置任何绊脚石。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

But	,	strange	to	say	,
但	,	奇怪的	到	说	,

但奇怪的是，

[ɔːl][ðə; ði]['estɪməb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ʌptən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [les] [ˌvenə'reɪʃn] [sɪns] [hɜːr; hər]

all	the	estimable	people	in	Upton	regarded	her	with	less	veneration	since	her
全部	这	可估量的	人们	在	厄普顿	认为	她	和	较少的	崇敬	自从	她

[niːs] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ] .

niece	had	gone	astray	.
侄女	有	已消失	误入歧途	.

自从她的侄女误入歧途后，厄普顿所有受人尊敬的人对她的敬重都减少了。

['iːv(ə)n] [æn] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [les] [ɪm'prest] [ænd; ənd] [swei] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Even	Ann	Holland	was	plainly	less	impressed	and	swayed	by	the	idea	of	her
甚至	安	荷兰	曾是	显然	较少的	印象深刻	和	摇摆	经过	这	主意	的	她

['gʊdnəs] ;

goodness	;
善良	;

就连安·霍兰德显然对她的善良形象不太感冒，也不太受其影响；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [laɪk] [æn] ['hɑːlənd] .

and	there	were	many	others	like	Ann	Holland	.
和	那里	是	许多	其他的	喜欢	安	荷兰	.

像安·霍兰德这样的人还有很多。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nefjuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

As	for	her	nephew	,	he	was	gradually	falling	away	from	her	in	his
作为	为了	她	侄子	,	他	曾是	逐步地	坠落	离开	从	她	在	他的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

至于她的侄子，他因为自己的困境而逐渐疏远了她。

[hiː; hi] [wʊd] ['seldəm] [goʊ][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] ['səufi] ;

He	would	seldom	go	to	dine	with	her	without	Sophy	;
他	会	很少	去	到	用餐	和	她	没有	索菲	;

他很少会不带索菲就和她一起去吃饭；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɜːrdʒənt]['riːz(ə)nz][tuː; tə][dɪ'klaɪn] ['evri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	he	had	urgent	reasons	to	decline	every	invitation	for	her	.
和	他	有	紧迫的	原因	到	衰退	每一个	邀请	为了	她	.

他有充分的理由拒绝了她的一切邀请。

[ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'pɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] ,

Their	conversations	upon	religious	subjects	,
他们的	对话	之上	宗教	主题	,

他们谈论宗教话题，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'ʃɔrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪs] ,

which	had	always	tended	to	make	her	comfortably	assured	of	her	own	state	of	grace	,
哪个	有	总是	倾向于	到	制作	她	舒适地	保证	的	她	自己的	状态	的	优雅	,

这总是让她对自己蒙受恩典的状态充满自信。

[hæd; həd] [kwaɪt] ['siːst] .

had	quite	ceased	.
有	相当	停止	.

已经完全停止了。

['deɪvɪd] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜːmənz] , [pæst][ɔːr]['fjuːtʃər] .

David	never	talked	to	her	now	about	his	sermons	,	past	or	future	.
大卫	绝不	谈话	到	她	现在	关于	他的	布道	,	过去的	或者	未来	.

大卫再也没有跟她谈起过他的布道，无论是过去的还是未来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] " ['weɪstfl] ['wɪldərnəs] " [hɪm'self] ,

He	was	in	the	"	wasteful	wilderness	"	himself	,
他	曾是	在	这	"	浪费	荒野	"	他自己	,

他自己也曾身处“荒芜的荒野”之中，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [trɪm] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjədz] .

and	could	not	walk	with	her	through	trim	alleys	of	the	vineyards	.
和	可以	不是	走	和	她	通过	修剪	小巷	的	这	葡萄园	.

无法陪她走过葡萄园里修剪整齐的小巷。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] , [ʌn'præktɪkəl] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['duːti] ;

Now	and	then	there	fell	from	him	,	as	from	his	friend	,	unpractical	notions	of	a	Christian's	duty	;
现在	和	然后	那里	跌倒	从	他	,	作为	从	他的	朋友	,	不切实际	概念	的	一个	基督徒的	责任	;

他和他的朋友一样，时不时地会产生一些不切实际的基督徒责任观念；

[æz; əz] [ɪf] [ˌkrɪsti'ænəti] [kən'sistid] [mɔːr] [ɪn][ækts][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ðæn; ðən][ɪn][æn; ən] ['ækjərət] [kriːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɒktrɪnz] .

as	if	Christianity	consisted	more	in	acts	of	self	-	denial	than	in	an	accurate	creed	concerning	fundamental	doctrines	.
作为	如果	基督教	由……组成	更多的	在	行为	的	自己	-	拒绝	比	在	一个	准确的	信条	有关	基本的	教义	.

仿佛基督教更多地体现在自我否定行为上，而不是关于基本教义的准确信条上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːzi] [taɪm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['boʊltən] ;

It	was	an	uneasy	time	for	Mrs	.	Bolton	;
它	曾是	一个	不安	时间	为了	太太	.	博尔顿	;

对于博尔顿夫人来说，那是一段不安的时期；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːf] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈsəːmənz] , [ˈpʌblɪʃt] [baɪ]

and	her	chief	consolation	was	found	in	a	volume	of	sermons	,	published	by
和	她	首席	安慰	曾是	成立	在	一个	体积	的	布道	,	已发布	经过

[ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] ,

the	archdeacon	,
这	副主教	,

她最大的慰藉来自副主教出版的一本布道集。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

which	made	her	feel	sure	that	all	must	be	right	with	the	widow	of	such	a
哪个	制成	她	感觉	当然	那	全部	必须	是	正确的	和	这	寡妇	的	这样的	一个

[ˈdɪgnɪteri] .

dignitary	.
显要人物	.

这让她确信，作为一位显赫人物的遗孀，她一定一切都好。

[ˈtʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [sɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm]

A	SIN	AND	A	SHAME
一个	罪	和	一个	耻辱

罪孽与耻辱

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪ] [əˈgen] ; [ə; eɪ][sɔːft] , [ˈsʌni] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ˈʃaʊɝz] [ˈfɔːlɪŋ] ,

It	was	May	again	;	a	soft	,	sunny	day	,	with	spring	showers	falling	,
它	曾是	可能	再次	;	一个	柔软的	,	阳光明媚	天	,	和	春天	淋浴	坠落	,

又到了五月，阳光明媚，春雨绵绵。

[ɔːr] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn] [ˈglɪsnɪŋ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] .

or	gathering	in	glistening	clouds	in	the	blue	sky	.
或者	采集	在	闪闪发光	云	在	这	蓝色的	天空	.

或者聚集在蓝天中闪闪发光的云朵里。

[ðə; ðɪ] [ˈbelz] [tʃaɪmd] [fɔːr; fər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm]

The	bells	chimed	for	morning	service	,	as	the	people	came	up	to	church	from
这	铃铛	齐声说道	为了	早晨	服务	,	作为	这	人们	来了	向上	到	教会	从

[ðə; ðɪ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [striːts] .

the	old	-	fashioned	streets	.
这	老的	-	造型	街道	.

教堂的钟声响起，人们从古老的街道上来到教堂参加晨祷。

[ðeɪ] [ˈgriːtɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,

They	greeted	one	another	as	they	met	in	the	churchyard	,
他们	问候	一	其他	作为	他们	遇见	在	这	墓地	,

他们在教堂墓地相遇时互相问候。

[ˈwɪspərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [wiːk] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈtʃæntri] .

whispering	that	it	had	been	a	very	bad	week	for	poor	Mr	.	Chantrey	.
耳语	那	它	有	到过	一个	非常	坏的	星期	为了	贫穷的	先生	.	钱特雷	.

有人低声说，可怜的钱特里先生这周过得非常糟糕。

[ˈevri] [wʌn] [nuː] [haʊ] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,

Every	one	knew	how	uncontrollable	his	wife	had	been	for	some	time	past	,
每一个	一	知道	如何	不可控的	他的	妻子	有	到过	为了	一些	时间	过去的	,

所有人都知道他妻子近来有多么难以控制。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [stˈreɪndʒəz] , [huː] [stɪl] [droʊv] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

except	a	few	strangers	,	who	still	drove	in	from	a	distance	.
除了	一个	很少	陌生人	,	WHO	仍然	驾驶	在	从	一个	距离	.

除了少数陌生人，他们还是从远处开车过来。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['kjʊriəsli] , [sʌm; səm] ['wɪstfəli] , [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

The	congregation	,	some	curiously	,	some	wistfully	,	gazed	earnestly	at	him	,
这	会众	,	一些	奇怪的是	,	一些	怅然地	,	凝视	切实	在	他	,

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['wɪri] [feɪs] ,

as	with	a	worn	and	weary	face	,
作为	和	一个	磨损	和	厌倦	脸	,

会众们有的好奇，有的怅然，都专注地望着他，仿佛他脸上带着疲惫不堪的神情。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] - [daʊn] [hed] [ɔːl'redi] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]

and	with	bowed	-	down	head	already	streaked	with	gray	,	he	took	his	place	in
和	和	鞠躬	-	向下	头	已经	条纹	和	灰色的	,	他	采取	他的	地方	在

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] .

the	reading	-	desk	.
这	阅读	-	桌子	.

他低着头，头上已经夹杂着几缕灰白，在阅览桌前坐了下来。

[æn] ['hɑːlənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] ['stelθɪli] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ,

Ann	Holland	wiped	away	her	tears	stealthily	,	lest	he	should	see	she	was	weeping	,
安	荷兰	擦拭	离开	她	眼泪	悄悄地	,	免得	他	应该	看	她	曾是	哭泣	,

安·霍兰德悄悄擦掉眼泪，生怕他看到她在哭泣。

[ænd; ənd] [ges] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

and	guess	the	reason	.
和	猜测	这	原因	.

猜猜原因。

[ɪn] [ðə; ði] ['rektəri] [pjuː] [ðə; ði] [jʌŋ] , [fer] - ['herd] [bɔɪ] [sæt] [ə'loʊn] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n]

In	the	rectory	pew	the	young	,	fair	-	haired	boy	sat	alone	,	as	he	had	often
在	这	牧师住宅	座位	这	年轻的	,	公平的	-	头发	男生	卫星	独自的	,	作为	他	有	经常

[dʌn] [ʌv; əv] [leɪt] ;

done	of	late	;
完毕	的	晚的	;

在牧师住宅的长椅上，这位金发碧眼的小男孩独自一人坐着，就像他最近经常做的那样；

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

for	his	mother	was	to	unfit	to	appear	in	church	.
为了	他的	母亲	曾是	到	不合格	到	出现	在	教会	.

因为他的母亲身体状况不佳，不适合去教堂。

['mɪstər] . ['tʃæntri] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , ['stedi] [vɔɪs] ,

Mr	.	Chantrey	read	the	service	in	a	clear	,	steady	voice	,
先生	.	钱特雷	读	这	服务	在	一个	清除	,	稳定的	嗓音	,

钱特里先生用清晰、沉稳的声音宣读了悼词。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [ɪr] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

but	with	a	tone	of	trouble	in	it	which	only	a	very	dull	ear	could	have
但	和	一个	语气	的	麻烦	在	它	哪个	仅有的	一个	非常	乏味的	耳朵	可以	有

[mɪst] .

missed	.
错过	.

但其中却透着一股不安的气息，只有耳朵非常迟钝的人才能听出来。

[wen] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sæd] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz]

When	he	ascended	his	pulpit	,	and	looked	down	with	sad	and	sunken	eyes
什么时候	他	上升	他的	讲坛	,	和	看起来	向下	和	伤心	和	凹陷	眼睛

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

upon	his	people	,
之上	他的	人们	,

当他登上讲坛，用悲伤而深邃的眼神俯视着他的信众时，

['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] , [æz; əz] [hi:; hi] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [tekst] ,

every	face	was	lifted	up	to	him	attentively	,	as	he	gave	out	the	text	,
每一个	脸	曾是	抬起	向上	到	他	认真地	,	作为	他	给予	出去	这	文本	,

当他分发文本时，每个人都专注地抬起头看着他。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [maɪ] ['brʌðɝz] ['ki:pər] ?

"	Am	I	my	brother's	keeper	?
"	是	我	我的	兄弟	守门员	?

我是我兄弟的守护者吗?

" ['mɪsɪz] . ['boʊltən] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pju:] ,

"	Mrs	.	Bolton	moved	uneasily	in	her	pew	,
"	太太	.	博尔顿	已搬	不安地	在	她	座位	,

博尔顿夫人不安地在座位上挪动着身子，

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['sɜ:rmən] .

for	she	knew	he	was	going	to	preach	a	disagreeable	sermon	.
为了	她	知道	他	曾是	去	到	布道	一个	令人不快的	讲道	.

因为她知道他要去布道，而这篇布道会令她不快。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [wʌnz] ;

It	was	not	as	eloquent	as	many	of	his	old	ones	;
它	曾是	不是	作为	雄辩	作为	许多	的	他的	老的	一个	;

它不如他以前的许多作品那样雄辩；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd,foʊld] [mɔ:r] ['paʊər] .

but	it	had	a	hundredfold	more	power	.
但	它	有	一个	百倍	更多的	力量	.

但它的功率却是它的百倍。

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [pli:zd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [bɪ'fɔ:r] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɜ:rd]

His	hearers	had	often	been	pleased	and	touched	before	;	now	they	were	stirred
他的	听众	有	经常	到过	高兴	和	感动	前	;	现在	他们	是	搅拌

, [ænd; ənd] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

,	and	made	uncomfortable	.
,	和	制成	不舒服	.

他的听众以前常常感到高兴和感动；现在他们却感到不安和不舒服。

[ðer; ðər] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] , [æz; əz] [i:tʃ] [wʌn] [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [soʊl] , [wɜ:r; wər]

Their	responsibilities	,	as	each	one	the	keeper	of	his	brother's	soul	,	were
他们的	职责	,	作为	每个	一	这	守门员	的	他的	兄弟	灵魂	,	是

['sɑ:ləmli] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

solemnly	laid	before	them	.
庄严地	铺设	前	他们	.

他们每个人都肩负着守护兄弟灵魂的重任，这份责任被庄严地摆在了他们面前。

[ðə; ði] ['lɪstləs] , [kən'tentɪd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪnz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feloʊ] -

The	listless	,	contented	indifference	to	the	sins	and	sorrows	of	their	fellow	-
这	蔫	,	满足	漠不关心	到	这	罪孽	和	悲伤	的	他们的	同伴	-

[men] [wʌz; wəz] ['ru:dli] ['ʃeɪkən] .

men	was	rudely	shaken	.
男人	曾是	粗鲁地	摇晃	.

他们原本对同胞的罪恶和悲伤漠不关心、安于现状的态度，突然被粗暴地打破了。

[ðer; ðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['seɪfti] [wʌz; wəz] [ə'tækt] .

Their	satisfaction	in	their	own	safety	was	attacked	.
他们的	满意	在	他们的	自己的	安全	曾是	遭到攻击	.

他们对自身安全的信心受到了质疑。

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

As	clearly	as	words	could	put	it	,
作为	清楚地	作为	字	可以	放	它	,

用最清晰的语言来说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] ;

they	were	told	that	not	one	of	them	could	go	to	heaven	alone	;
他们	是	讲述	那	不是	一	的	他们	可以	去	到	天堂	独自的	;

他们被告知，他们之中没有一个人可以独自上天堂；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɑːlətəri] [pæθ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] [fʊt] [tuː; tə] [tred] .

that	there	was	no	solitary	path	of	salvation	for	any	foot	to	tread	.
那	那里	曾是	不	孤	小路	的	救恩	为了	任何	脚	到	踏	.

没有人可以独自走上救赎之路。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [fel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

As	long	as	any	fell	because	of	temptation	,	they	were	bound	,	as	far	as
作为	长的	作为	任何	跌倒	因为	的	诱惑	,	他们	是	边界	,	作为	远的	作为

[ɪn][ðem; ðəm] [leɪ] ,

in	them	lay	,
在	他们	躺	,

只要有人因诱惑而堕落，他们就受到束缚，就如同他们内心深处所渴望的那样。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

to	remove	every	kind	of	temptation	.
到	消除	每一个	种类	的	诱惑	.

消除一切诱惑。

[ɪf] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['kiːpər] ,

If	each	one	was	not	careful	to	be	his	brother's	keeper	,
如果	每个	一	曾是	不是	小心	到	是	他的	兄弟	守门员	,

如果每个人都不注意守望自己的兄弟，

[ðen] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðɚz] [blʌd] [wʊd] [kraɪ]['ʌntə,ʌntu][gɑːd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

then	the	voice	of	their	brother's	blood	would	cry	unto	God	against	them	.
然后	这	嗓音	的	他们的	兄弟	血	会	哭	到	上帝	反对	他们	.

那时，他们兄弟的血脉之声将向神呼求，控告他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] [huː] [kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['rɛktərz] ['sɜːrmən]

There	was	scarcely	a	person	present	who	could	listen	to	their	rector's	sermon
那里	曾是	几乎	一个	人	展示	WHO	可以	听	到	他们的	校长	讲道

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	feelings	of	self	-	satisfaction	.
和	情怀	的	自己	-	满意	.

几乎没有人在听牧师布道时感到心满意足。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['trʌbld] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	left	his	pulpit	at	the	close	of	it	,	troubled	and	exhausted	.
他	左边	他的	讲坛	在	这	关闭	的	它	,	麻烦	和	筋疲力尽的	.

讲道结束后，他心事重重，筋疲力尽地离开了讲坛。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['vestri] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

His	little	son	followed	him	into	the	vestry	to	wait	until	the	congregation	,
他的	小的	儿子	随后	他	进入	这	教区委员会	到	等待	直到	这	会众	,

他的小儿子跟着他走进圣器室，等着会众到来。

[ðæt] [lʌvd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'spɜːrst] .

that	loved	to	linger	a	little	about	the	porch	,	should	have	dispersed	.
那	喜爱	到	萦绕	一个	小的	关于	这	门廊	,	应该	有	分散的	.

喜欢在门廊附近逗留一会儿的人，本该散去的。

[bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi] ['entərd] , [ðæn; ðən] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt]

But	hardly	had	he	entered	,	than	,	looking	out	,	as	it	was	his	wont
但	几乎	有	他	进入	,	比	,	寻找	出去	,	作为	它	曾是	他的	惯于

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

但他刚一进去，就照例向外张望起来。

[əˈpɑːn][ðə; ði]	[greɪv]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['ʌðər]	[tʃaɪld]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['fɪgjər]	[stretʃt]	[əˈkrɔːs]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[əˈsliːp]
upon	**the**	**grave**	**of**	**his**	**other**	**child**	**,**	**he**	**saw**	**a**	**figure**	**stretched**	**across**	**it**	**,**	**asleep**
之上	这	严重	的	他的	其他	孩子	,	他	锯	一个	数字	拉伸	穿过	它	,	睡着了

.

:

.

在他另一个孩子的坟墓上，他看到一个人影横卧在地，睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

带回家(Brought Home)
第4/6页

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ?

Could	it	possibly	be	his	wife	?
可以	它	可能	是	他的	妻子	?

会不会是他的妻子?

[lɑːrdʒ] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn][wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] ,

Large	drops	of	rain	were	beginning	to	fall	upon	her	upturned	face	,
大的	滴	的	雨	是	开始	到	落下	之上	她	翻转	脸	,

大颗大颗的雨滴开始落在她仰起的脸上，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hevi] ['slʌmbər] ;

but	they	did	not	rouse	her	from	her	heavy	slumber	;
但	他们	做过	不是	唤醒	她	从	她	重的	睡眠	;

但他们并没有叫醒她沉睡的双眼；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ['pæsɪŋ] [baɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [pæθ] .

nor	did	the	noise	of	many	feet	passing	by	along	the	churchyard	path	.
也不	做过	这	噪音	的	许多	脚	通过	经过	沿着	这	墓地	小路	.

教堂墓地小路上来来往往的脚步声也听不到。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ægəni][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	a	moment	of	unutterable	shame	and	agony	to	him	.
它	曾是	一个	片刻	的	难以言喻	耻辱	和	痛苦	到	他	.

对他来说，那是难以言喻的羞耻和痛苦的时刻。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

His	people	saw	her	;	they	had	heard	of	his	trouble	before	,	but	now	they	saw	it	;
他的	人们	锯	她	;	他们	有	听到	的	他的	麻烦	前	,	但	现在	他们	锯	它	;

他的人民看到了她；他们以前听说过他的困境，但现在他们亲眼看到了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	they	were	lingering	to	look	at	her	.
和	他们	是	挥之不去的	到	看	在	她	.

他们驻足凝视着她。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

He	must	go	out	in	the	midst	of	them	all	,
他	必须	去	出去	在	这	中间	的	他们	全部	,

他必须走到他们中间去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪf] [hoʊm] .

and	they	must	see	him	take	his	miserable	wife	home	.
和	他们	必须	看	他	拿	他的	悲惨的	妻子	家	.

他们必须亲眼看到他带着他那可怜的妻子回家。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ðæt] [deɪ] [wɪl] ['nevər] [fərˈget][ðə; ði] [saɪt] .

Those	who	were	there	that	day	will	never	forget	the	sight	.
那些	WHO	是	那里	那	天	将要	绝不	忘记	这	视线	.

那天在场的人永远不会忘记那一幕。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

His	people	made	way	for	him	,	as	he	passed	among	them	,
他的	人们	制成	方式	为了	他	,	作为	他	通过了	之中	他们	,

当他从人民中间经过时，他的人民都为他让路。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [gaʊn] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [waɪl] ['priːtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][wɑːn] [feɪs]

still	in	the	gown	he	had	worn	while	preaching	,	with	a	rigid	and	wan	face
仍然	在	这	袍	他	有	磨损	尽管	布道	,	和	一个	死板的	和	万	脸

,

,

,

他仍然穿着布道时穿的长袍，面色僵硬苍白。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [blaɪnd][tuː; tə] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hiː; hi]

and	eyes	that	seemed	blind	to	every	object	except	the	unhappy	woman	he
和	眼睛	那	似乎	瞎的	到	每一个	目的	除了	这	不开心	女士	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] .

could	not	save	.
可以	不是	节省	.

他的眼神似乎对周围的一切都视而不见，唯独对那个他无法拯救的不幸女子视而不见。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] ['ɪntuː]

His	little	boy	was	pressing	close	behind	him	,	but	he	bade	him	go	back	into
他的	小的	男生	曾是	紧迫	关闭	在后面	他	,	但	他	巴德	他	去	后退	进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

他的小儿子紧紧跟在他身后，但他还是让儿子回到教堂里去。

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	wait	until	he	came	for	him	.
和	等待	直到	他	来了	为了	他	.

然后等着他来接他。

[ðen] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['dʒentli] ,

Then	he	knelt	down	beside	his	wife	in	the	falling	rain	,	and	lifted	her	gently	,
然后	他	跪下	向下	旁	他的	妻子	在	这	坠落	雨	,	和	抬起	她	轻轻地	,

然后，他在雨中跪在妻子身边，轻轻地把她抱了起来。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] , " ['səufi] !

calling	her	by	her	name	,	"	Sophy	!
呼叫	她	经过	她	姓名	,	"	索菲	!

叫她的名字，“索菲！”

['səufi] !

Sophy	!
索菲	!

索菲！

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hevi] [hed] [fel] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] ,

"	But	her	heavy	head	fell	back	again	upon	the	grave	,
"	但	她	重的	头	跌倒	后退	再次	之上	这	严重	,

但她沉重的头颅又垂落回坟墓上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	not	strong	enough	to	raise	her	from	it	.
和	他	曾是	不是	强的	足够的	到	增加	她	从	它	.

他力气不够，无法把她从悬崖上拉起来。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ;

He	burst	into	tears	,	a	passion	of	tears	;
他	爆裂	进入	眼泪	,	一个	热情	的	眼泪	;

他突然嚎啕大哭，泪如泉涌；

[sʌtʃ] [æz; əz] [men] ['oʊnli] [wiːp] [ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] .

such	as	men	only	weep	in	hours	of	extreme	anguish	of	mind	.
这样的	作为	男人	仅有的	哭泣	在	小时	的	极端	痛苦	的	头脑	.

比如男人只有在极度痛苦的时候才会哭泣。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [meltid] [ə'weɪ] , ['helpləs] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

Slowly	his	people	melted	away	,	helpless	to	do	anything	for	him	;
缓慢地	他的	人们	融化	离开	,	无助	到	做	任何事物	为了	他	;

他的人民渐渐散去，无力为他做任何事；

[ɪk'sept] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [fə'mɪliər] [frendz] ,

except	two	or	three	of	his	most	familiar	friends	,
除了	二	或者	三	的	他的	最多	熟悉的	朋友们	,

除了他最熟悉的两三个朋友之外，

[hu:] [steɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [waɪf] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] .

who	stayed	to	assist	him	in	taking	the	wretched	wife	back	to	her	home	.
WHO	入住	到	协助	他	在	采取	这	可怜	妻子	后退	到	她	家	.

他留下来帮助他把那可怜的妻子送回家。

[æn] ['hɑ:lənd] ['liŋgə] [ˌʌn'si:n] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Ann	Holland	lingered	unseen	in	the	porch	until	all	were	out	of	sight	.
安	荷兰	徘徊不去	看不见	在	这	门廊	直到	全部	是	出去	的	视线	.

安·霍兰德一直默默地待在门廊里，直到所有人都消失在视线之外。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [soʊ]['fɑ:ndli][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] ,

The	child	she	loved	so	fondly	was	standing	with	the	great	door	ajar	,
这	孩子	她	喜爱	所以	深情地	曾是	常设	和	这	伟大的	门	半开	,

她深爱的孩子正站在半掩着的大门前，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [hænd] , [ænd; ənd] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

holding	it	with	his	small	hand	,	and	peeping	out	now	and	then	.
保持	它	和	他的	小的	手	,	和	偷窥	出去	现在	和	然后	.

他用小手拿着它，时不时地向外窥视。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

She	called	to	him	when	all	were	gone	,	and	he	came	out	of	the	church
她	称为	到	他	什么时候	全部	是	已消失	,	和	他	来了	出去	的	这	教会

['glædli] ,

gladly	,
乐意	,

众人离开后，她叫住了他，他欣然走出了教堂。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['roʊzi] [feɪs] .

yet	with	an	air	of	concern	on	his	round	,	rosy	face	.
然而	和	一个	空气	的	忧虑	在	他的	圆形的	,	红润	脸	.

然而，他圆圆的红脸上却带着一丝担忧。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ɪl] , ['veri] [ɪl] , " [hi:; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɜ:rz] .

"	My	mother	is	ill	,	very	ill	,	"	he	said	,	putting	his	hand	into	hers	.
"	我的	母亲	是	患病的	,	非常	患病的	,	"	他	说	,	推杆	他的	手	进入	她的	.

“我母亲病了，病得很重，”他一边说着，一边把手放在她的手上。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n]['beɪbi:z] [greɪv] .

"	I	saw	her	lying	on	baby's	grave	.
"	我	锯	她	说谎	在	婴儿的	严重	.

“我看到她躺在婴儿的坟墓上。”

['kudnt] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wel] ?

Couldn't	anything	be	done	for	her	to	make	her	well	?
不能	任何事物	是	完毕	为了	她	到	制作	她	出色地	?

难道就没有办法让她康复吗?

['ɪznt] [ðer; ðər] ['eni] ['dɑ:ktər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kjʊr] [hɜ:r; hər] ? "

Isn't	there	any	doctor	clever	enough	to	cure	her	?	"
不是	那里	任何	医生	聪明的	足够的	到	治愈	她	?	"

难道就没有一位医术高明的医生能治好她吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dɪr] , " ['ænsər] [æn] ['hɑːlənd] .

"	I	don't	know	,	dear	,	"	answered	Ann	Holland	.
"	我	不	知道	,	亲爱的	,	"	回答	安	荷兰	.

“我不知道，亲爱的，”安·霍兰德回答道。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [lets] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiːz] [wɜːrst] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	My	father	never	lets	me	go	to	see	her	when	she's	worst	,	"	he	went	on	,
"	我的	父亲	绝不	让我们	我	去	到	看	她	什么时候	她是	最差	,	"	他	去	在	,

“我父亲从来不让我去看望病情最严重的她，”他接着说。

" ['oʊnli] ['serə] [goʊz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

"	only	Sarah	goes	into	her	room	,	and	him	.
"	仅有的	莎拉	去	进入	她	房间	,	和	他	.

只有莎拉和他一起进了她的房间。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ænd; ənd] [lɑːfs] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['fɑːðər] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] .

She	talks	and	laughs	often	,	and	yet	my	father	says	she	is	ill	.
她	会谈	和	笑声	经常	,	和	然而	我的	父亲	说道	她	是	患病的	.

她经常说话、大笑，但我父亲却说她生病了。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

When	I	am	a	man	I	shall	be	a	doctor	,	and	learn	how	to	make	her
什么时候	我	是	一个	男人	我	将	是	一个	医生	,	和	学习	如何	到	制作	她

[wel] .

well	.
出色地	.

等我长大成人，我要当一名医生，学习如何治好她的病。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['klevər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪm] [ə'freɪd] .

But	it	will	be	a	long	time	before	I	am	clever	enough	for	that	,	I'm	afraid	.
但	它	将要	是	一个	长的	时间	前	我	是	聪明的	足够的	为了	那	,	我是	害怕的	.

恐怕我还需要很长时间才能聪明到那种程度。

[maɪ] ['fɑːðər] [sez] [ʃiːz] [tuː] [ɪl] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ;

My	father	says	she's	too	ill	for	anybody	to	come	to	see	us	;
我的	父亲	说道	她是	也	患病的	为了	任何人	到	来	到	看	我们	;

我父亲说她病得太重了，不适合任何人来看望我们；

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] ? "

isn't	it	a	pity	?	"
不是	它	一个	遗憾	?	"

难道不可惜吗?

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	my	dear	,	"	she	answered	.
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	她	回答	.

“是的，亲爱的，”她回答道。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [maɪ] [hɪmz] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	She	can	never	hear	me	say	my	hymns	now	,	"	he	said	;
"	她	能	绝不	听到	我	说	我的	赞美诗	现在	,	"	他	说	;

“她再也听不到我唱赞美诗了，”他说；

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiːz] [nɑːt][soʊ] [ɪl] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] ,

"	and	when	she's	not	so	ill	that	my	father	won't	let	me	see	her	,
"	和	什么时候	她是	不是	所以	患病的	那	我的	父亲	惯于	让	我	看	她	,

“等她病得不那么严重，以至于我父亲不让我去看她的时候，

[ʃiː; ʃi] [sɪts] ['kraɪɪŋ] , ['kraɪɪŋ] ['evər] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

she	sits	crying	,	crying	ever	so	;	and	if	I	want	to	play	with	her	,
她	坐着	哭泣	,	哭泣	曾经	所以	;	和	如果	我	想	到	玩	和	她	,

她坐在那里哭，哭个不停；如果我想和她玩，

[ɔːr] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sez] .

or	read	to	her	,	she	can't	bear	it	,	she	says	.
或者	读	到	她	,	她	不能	熊	它	,	她	说道	.

她说，就算给她读书，她也受不了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli]

I	should	think	there	ought	to	be	somebody	to	cure	her	,	if	we	could	only
我	应该	思考	那里	应该	到	是	某人	到	治愈	她	,	如果	我们	可以	仅有的

[faɪnd] [aʊt] .

find	out	.
寻找	出去	.

我想应该有人能治好她，如果我们能找到的话。

[maɪ] ['fɑːðər] ['skersli] ['evər] [lɑːfs] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [soʊ] [ɪl] ;

My	father	scarcely	ever	laughs	now	,	because	she's	so	ill	;
我的	父亲	几乎	曾经	笑声	现在	,	因为	她是	所以	患病的	;

我父亲现在几乎不笑了，因为她病得很重；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hiː; hi]['oʊnli] [lʊks] [sæd] ,

and	when	he	plays	with	me	he	only	looks	sad	,
和	什么时候	他	演出	和	我	他	仅有的	看起来	伤心	,

他和我玩的时候，总是看起来很伤心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] .

and	he	speaks	in	a	quiet	voice	as	if	it	would	make	her	worse	.
和	他	说话	在	一个	安静的	嗓音	作为	如果	它	会	制作	她	更糟	.

他说话的声音很轻，好像这样会让她病情加重似的。

[duː][traɪ] , [mɪs] ['hɑːlənd] ,

Do	try	,	Miss	Holland	,
做	尝试	,	错过	荷兰	,

试试吧，霍洛小姐。

[ænd; ənd][æsk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	ask	everybody	that	comes	to	your	house	if	they	don't	know	of	some
和	问	大家	那	来	到	你的	房子	如果	他们	不	知道	的	一些

['veri] ,

very	,
非常	,

并询问所有来你家的人，他们是否知道一些非常.....

['veri] ['klevər] ['dɑːktər][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] . "

very	clever	doctor	for	my	mother	.	"
非常	聪明的	医生	为了	我的	母亲	.	"

“这位医生医术精湛，对我母亲来说很有益处。”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	try	,	"	she	said	.
"	我	将要	尝试	,	"	她	说	.

“我会试试，”她说。

" [aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

"	I'll	do	all	I	can	.
"	患病的	做	全部	我	能	.

我会尽我所能。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [hoʊm] [naʊ] , ['mæstər] ['tʃɑːrli] , [siː] !

But	you	may	run	home	now	,	Master	Charlie	,	See	!
但	你	可能	跑步	家	现在	,	掌握	查理	,	看	!

但是，查理少爷，您现在可以回家了，看！

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

There's	your	father	coming	back	for	you	.	"
有	你的	父亲	未来	后退	为了	你	.	"

你父亲回来接你了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ʃænt] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [gʊd] - [baɪ] ,

"	I	know	I	sha'n't	see	my	mother	again	to	-	day	,	"	he	answered	;	"	good	-	by	,
"	我	知道	我	不会	看	我的	母亲	再次	到	-	天	,	"	他	回答	;	"	好的	-	经过	,

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [pliːz] .

and	remember	,	please	.
和	记住	,	请	.

“我知道我今天再也见不到我的母亲了,”他回答说;“再见,请记住。”

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['medoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [ðen]

"	She	watched	him	running	across	the	little	meadow	to	his	father	;	and	then
"	她	观看	他	跑步	穿过	这	小的	草地	到	他的	父亲	;	和	然后

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

she	turned	away	,
她	转向	离开	,

她看着他跑过小草地去找他父亲;然后她转过身去,

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːt] ['hoʊmwərd] .

and	walked	slowly	through	the	street	homeward	.
和	步行	缓慢地	通过	这	街道	回家	.

然后慢慢地沿着街道往家走去。

['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊnz] - ['piːp(ə)l] ['liŋgə] [stɪl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['dɔːˌweɪz] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər]

Little	knots	of	the	towns	-	people	lingered	still	about	the	doorways	,	discussing	their
小的	绳结	的	这	城镇	-	人们	徘徊不去	仍然	关于	这	门口	,	讨论	他们的

['rɛktərz] ['trʌblz] .

rector's	troubles	.
校长	麻烦	.

镇上的人们三三两两地聚集在门口,议论着他们牧师的烦恼。

[ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ,

Though	most	of	them	greeted	her	,
尽管	最多	的	他们	问候	她	,

虽然他们中的大多数人都向她问好,

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz]

anxious	to	hear	her	opinion	as	one	who	was	considered	on	friendly	terms
焦虑的	到	听到	她	观点	作为	一	WHO	曾是	经过考虑的	在	友好的	条款

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rɛktərz] ['fæməli] ,

with	the	rector's	family	,
和	这	校长	家庭	,

因为她与校长一家关系友好,所以很想听听她的意见。

[ʃiː; ʃi] [i'veidid] [ðer; ðər] ['kwɛstʃənɪŋz] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

she	evaded	their	questionings	,	and	passed	on	to	the	solitude	of	her	own
她	躲避	他们的	质询	,	和	通过了	在	到	这	孤独	的	她	自己的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

她避开了他们的询问,独自回到了自己的住所。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːlətəri] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd]

It	had	been	solitary	now	for	some	days	,	for	her	brother	had
它	有	到过	孤	现在	为了	一些	天	,	为了	她	兄弟	有

['dɪsə'pɪrd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] ;

disappeared	early	in	the	week	;
消失	早期的	在	这	星期	;

她已经独自一人待了好几天了,因为她的哥哥在本周初就失踪了;

['hævɪŋ] [strɪpt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [set] [ɔ:f] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['veɪgrənt] [træmps]

having	stripped	the	house	of	money	,	and	set	off	on	one	of	his	vagrant	tramps
拥有	脱衣舞	这	房子	的	钱	,	和	放	离开	在	一	的	他的	流浪汉	流浪汉

,

,

,

他洗劫了房子里的钱财，然后开始了流浪生活。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'tɜ:rnd] ['peniləs] ,

of	which	she	knew	nothing	except	that	he	always	returned	penniless	,
的	哪个	她	知道	没有什么	除了	那	他	总是	返回	身无分文	,

她对此一无所知，只知道他总是身无分文地回来。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [kloʊðz] [ʃi:; ʃi] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər]

and	generally	with	the	good	clothes	she	provided	for	him	exchanged	for
和	一般来说	和	这	好的	衣服	她	假如	为了	他	交换	为了

['wɜ:rθləs] [rægz] .

worthless	rags	.
毫无价值	破布	.

而且通常她给他准备的好衣服都会被换成破烂的衣衫。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

How	many	years	it	was	that	her	life	had	been	embittered	by	his
如何	许多	年	它	曾是	那	她	生活	有	到过	愤懑	经过	他的

['drʌŋkənnəs] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['rekən] ,

drunkenness	she	could	hardly	reckon	,
酒醉	她	可以	几乎	估计	,

她几乎无法计算出他酗酒给她的生活带来了多少年的痛苦。

[soʊ] ['meni] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] .

so	many	had	they	been	.
所以	许多	有	他们	到过	.

他们人数众多。

[ði:z] [streɪndʒ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:rst] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ;

These	strange	absences	of	his	had	at	first	been	a	severe	trial	to	her	;
这些	奇怪的	缺勤	的	他的	有	在	第一的	到过	一个	严重	审判	到	她	;

他这些奇怪的缺席起初对她来说是一种严峻的考验；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [rest] ,

but	of	late	years	they	had	been	a	holiday	time	of	rest	,
但	的	晚的	年	他们	有	到过	一个	假期	时间	的	休息	,

但近年来，它们已成为人们休憩的假期。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [æŋ'zaɪəti] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

except	for	the	continual	anxiety	she	felt	on	his	behalf	.
除了	为了	这	持续的	焦虑	她	毛毡	在	他的	代表	.

除了她一直为他感到焦虑之外。

[hɜ:r; hər] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['kɪtʃɪn] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Her	quaint	and	quiet	kitchen	,	as	she	unlocked	the	door	and	entered	it	,
她	古雅	和	安静的	厨房	,	作为	她	已解锁	这	门	和	进入	它	,

她打开门走了进去，来到她那古朴而安静的厨房。

[si:md] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] ['refju:dʒ] ,

seemed	a	haven	of	refuge	,
似乎	一个	避风港	的	避难所	,

仿佛是一个避难所，

[wer] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði] [terz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kept] ['ʌndər] [kən'troʊl] [tɪl] [naʊ] .

where	she	could	indulge	in	the	tears	she	had	kept	under	control	till	now	.
在哪里	她	可以	放纵	在	这	眼泪	她	有	保留	在下面	控制	直到	现在	.

在那里，她可以尽情流露她一直以来努力克制的泪水。

[ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['tʃæntri] [wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ænd; ənd] [tru:] ,

The	love	she	felt	for	Mr	.	Chantrey	was	so	deep	and	true	,
这	爱	她	毛毡	为了	先生	.	钱特雷	曾是	所以	深的	和	真的	,

她对钱特里先生的爱是如此深沉真挚。

[ðæt] ['eni] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [gri:vd] [hɜ:r; hər] .

that	any	sorrow	of	his	must	have	grieved	her	.
那	任何	悲哀	的	他的	必须	有	伤心	她	.

他的任何悲伤都一定会让她感到难过。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [soʊ] [wel] [wʌt] [ðɪs] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz] !

But	she	knew	so	well	what	this	sorrow	was	!
但	她	知道	所以	出色地	什么	这	悲哀	曾是	!

但她非常清楚这种悲伤是什么!

[ʃi:; ʃi] [nu:] [θru:] [wʌt] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [læst] ;

She	knew	through	what	long	years	it	might	last	;
她	知道	通过	什么	长的	年	它	可能	最后的	;

她知道这可能会持续很漫长的岁月;

[ænd; ənd] [haʊ] ['hoʊpləs] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [groʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end] [keɪm] .

and	how	hopeless	it	might	grow	before	the	end	came	.
和	如何	绝望	它	可能	生长	前	这	结尾	来了	.

在末日来临之前，情况可能会变得多么绝望。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['blaɪtɪd] [laɪf] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fɔ:r'si:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ]

Looking	back	upon	her	own	blighted	life	,	she	could	foresee	for	him	only	a
寻找	后退	之上	她	自己的	秕	生活	,	她	可以	预见	为了	他	仅有的	一个

['wɪri] ,

weary	,
厌倦	,

回首自己坎坷的一生，她预见到他只会是一个疲惫不堪的人。

['mɪzrəb(ə)l] , ['evər] - ['di:pənɪŋ] ['retʃɪdnəs] .

miserable	,	ever	-	deepening	wretchedness	.
悲惨的	,	曾经	-	加深	悲惨	.

悲惨的、日益加深的苦难。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] [pæst] [baɪ] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [keɪm] ,

The	Sunday	afternoon	passed	by	slowly	,	and	the	evening	came	,
这	星期日	下午	通过了	经过	缓慢地	,	和	这	晚上	来了	,

星期天的下午过得很慢，夜幕降临了。

[ðə; ði][sɔ:ft] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	soft	sunshine	and	spring	showers	of	the	morning	were	gone	;	and	a
这	柔软的	阳光	和	春天	淋浴	的	这	早晨	是	已消失	;	和	一个

['sʌlən] [swi:p] [ʌv; əv][reɪn] ,

sullen	sweep	of	rain	,
忧郁	扫	的	雨	,

清晨柔和的阳光和春雨已然消逝；取而代之的是一场阴沉的暴雨。

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] , [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] .

driven	by	the	east	wind	,	was	beating	through	the	streets	.
驱动	经过	这	东方	风	,	曾是	殴打	通过	这	街道	.

东风吹拂，拍打着街道。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [lʊkt] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['kjʊrət] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ]

A	neighbor	looked	in	to	say	she	had	seen	the	curate	from	the	next	parish
一个	邻居	看起来	在	到	说	她	有	已见	这	策展	从	这	下一个	教区

[pæs] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

pass	through	the	town	toward	the	church	;
经过	通过	这	镇	朝向	这	教会	;

一位邻居探头进来，说她看到隔壁教区的牧师穿过小镇，朝教堂走去;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪstər] . ['tʃæntri] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

and	she	thought	Mr	.	Chantrey	would	very	likely	not	be	there	.
和	她	想法	先生	.	钱特雷	会	非常	可能	不是	是	那里	.

她认为钱特里先生很可能不会到场。

[bʌt; bət] [æn] ['hɑːlənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

But	Ann	Holland	had	already	decided	not	to	go	.
但	安	荷兰	有	已经	决定	不是	到	去	.

但安·霍兰德已经决定不去了。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['ʃæmblɪŋ] [step] [drɔː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

At	any	moment	she	might	hear	her	brother's	shambling	step	draw	near	the	door	,
在	任何	片刻	她	可能	听到	她	兄弟	蹒跚	步	画	靠近	这	门	,

她随时都可能听到哥哥蹒跚的脚步声靠近门口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] .

and	his	fingers	fumbling	at	the	latch	.
和	他的	手指	笨拙	在	这	闩锁	.

他的手指笨拙地摸索着门闩。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['nebəz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	could	not	bear	the	neighbors	to	see	him	when	he	came	off	one	of	his
她	可以	不是	熊	这	邻居	到	看	他	什么时候	他	来了	离开	一	的	他的

['vægəbɑːnd] [træmps] ,

vagabond	tramps	,
流浪汉	流浪汉	,

她无法忍受邻居们看到他从流浪的马车上下来的样子。

['dɜːrti][ænd; ənd] ['rægɪd] [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz] .

dirty	and	ragged	as	he	usually	was	.
肮脏的	和	破烂不堪	作为	他	通常	曾是	.

他像往常一样，又脏又破。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

She	must	stay	at	home	again	for	him	;	again	,	as	she	had	done
她	必须	停留	在	家	再次	为了	他	;	再次	,	作为	她	有	完毕

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

hundreds	of	times	,
数百	的	时代	,

她必须再次留在家里为他守候；就像她已经这样做过数百次一样。

['mɔːrnɪŋ] ['pɪtɪfəli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] , [ɪm'penɪtənt]

mourning	pitifully	over	him	,	and	ready	to	receive	him	patiently	,	impenitent
丧	可怜地	超过	他	,	和	准备好	到	收到	他	耐心	,	不知悔改的

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

as	he	was	.
作为	他	曾是	.

他们为他悲痛欲绝，并准备耐心地接纳他，尽管他毫无悔意。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][bed] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

She	went	up	stairs	to	make	his	bed	quite	ready	for	him	;
她	去	向上	楼梯	到	制作	他的	床	相当	准备好	为了	他	;

她上楼去把他的床铺好，让他睡得安稳。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [tʃæns] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ,

and	to	put	out	of	his	way	everything	that	could	by	any	chance	hurt	him	,
和	到	放	出去	的	他的	方式	一切	那	可以	经过	任何	机会	伤害	他	,

并排除一切可能伤害他的东西。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['wiːknəs] .

if	he	should	stumble	and	fall	in	his	drunken	weakness	.
如果	他	应该	绊倒	和	落下	在	他的	醉	弱点	.

如果他因醉酒后的虚弱而跌倒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][oʊld]

When	she	returned	to	the	kitchen	,	she	lighted	a	candle	,	and	opened	the	old
什么时候	她	返回	到	这	厨房	,	她	照明	一个	蜡烛	,	和	打开	这	老的

[ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)l] ,

family	Bible	,
家庭	圣经	,

她回到厨房后，点燃了一支蜡烛，打开了那本古老的家传圣经。

[wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ] [taɪp] ,

with	its	large	type	,
和	它是	大的	类型	,

字体很大，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈseɪkrɪd] [bʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][ʃiː; ʃi] [juːst] [ˈdeɪli] .

which	seemed	to	her	a	more	sacred	book	than	the	little	one	she	used	daily	.
哪个	似乎	到	她	一个	更多的	神圣	书	比	这	小的	一	她	用过的	日常的	.

在她看来，这本书比她每天使用的那本小书更加神圣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ; [ðə; ði][wɜːrdz] [pæst] [ˈveɪgli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈmiːnɪŋ] [bɪˈniːθ]

But	she	could	not	read	;	the	words	passed	vaguely	and	without	meaning	beneath
但	她	可以	不是	读	;	这	字	通过了	依稀	和	没有	意义	下面

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

但她不识字；那些字迹在她眼前模糊不清，毫无意义。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈhæpi] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] .

Her	mind	was	full	of	the	thought	of	her	unhappy	brother	,	and	Mr	.
她	头脑	曾是	满的	的	这	想法	的	她	不开心	兄弟	,	和	先生	.

- ['mɪzrəb(ə)l] [waɪf] .

Chantrey's	miserable	wife	.
-	悲惨的	妻子	.

她满脑子都是她那不幸的哥哥和钱特里先生可怜的妻子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]

It	was	past	her	usual	hour	of	going	to	bed	before	she	made	up	the	kitchen
它	曾是	过去的	她	通常	小时	的	去	到	床	前	她	制成	向上	这	厨房

[ˈfaɪər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈredɪnəs] ,

fire	to	be	in	readiness	,
火	到	是	在	准备就绪	,

她直到过了平时睡觉的时间才生起厨房的火，做好准备。

[lest] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːk] [hɜːr; hər] [ʌp] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

lest	her	brother	should	knock	her	up	at	any	hour	during	the	night	.
免得	她	兄弟	应该	敲	她	向上	在	任何	小时	期间	这	夜晚	.

免得她哥哥在夜里任何时间让她怀孕。

[æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

At	the	last	moment	she	opened	the	street	-	door	,	and	stood	listening	for	a
在	这	最后的	片刻	她	打开	这	街道	-	门	,	和	站立	聆听	为了	一个

[ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,

little	while	,
小的	尽管	,

最后一刻，她打开了街边的门，站在那里听了一会儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

as	she	always	did	when	he	was	not	at	home	.
作为	她	总是	做过	什么时候	他	曾是	不是	在	家	.

就像他不在家时她总是做的那样。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ,

The	rain	was	still	sweeping	through	the	street	,
这	雨	曾是	仍然	扫荡	通过	这	街道	,

雨水依然倾泻在街道上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] .

which	was	as	silent	as	if	the	town	had	been	deserted	.
哪个	曾是	作为	沉默的	作为	如果	这	镇	有	到过	荒凉的	.

整个城镇静得出奇，仿佛空无一人。

[ðə; ði] [gæs] - [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [læmps] ['flikəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

The	gas	-	lights	in	the	lamps	flickered	with	the	wind	,
这	气体	-	灯	在	这	灯	闪烁	和	这	风	,

煤气灯里的灯光随风摇曳，

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [puːlz] [ænd; ənd] ['tʃænlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] .

and	lit	up	the	pools	and	channels	of	water	running	down	the	pavements	.
和	点燃	向上	这	游泳池	和	频道	的	水	跑步	向下	这	人行道	.

并照亮了人行道旁的水池和水渠。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] , [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

But	just	as	she	turned	to	go	in	,	her	quick	ear	caught	the	sound	of
但	只是	作为	她	转向	到	去	在	,	她	快的	耳朵	捕捉	这	声音	的

['dɪstənt] ['futsteps] ,

distant	footsteps	,
遥远	脚步声	,

但就在她转身要进去的时候，她敏锐的耳朵捕捉到了远处传来的脚步声。

['groʊɪŋ] ['laʊdər] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

growing	louder	as	they	came	in	her	direction	.
生长	更大声	作为	他们	来了	在	她	方向	.

随着他们朝她走来，声音越来越大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] ['sevrəl] [fiːt] , [maːtʃɪŋ] ['sloʊli] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ['berɪŋ]

It	was	the	tramp	of	several	feet	,	marching	slowly	like	those	of	persons	bearing
它	曾是	这	流浪汉	的	一些	脚	,	行军	缓慢地	喜欢	那些	的	人	轴承

[ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] .

a	heavy	burden	.
一个	重的	负担	.

那是几只脚的脚步声，缓慢地迈着步子，就像肩负重担的人一样。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [leɪt] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [naɪt] ;

She	waited	to	see	who	and	what	it	could	be	so	late	this	Sunday	night	;
她	等待	到	看	WHO	和	什么	它	可以	是	所以	晚的	这	星期日	夜晚	;

她等到周日深夜，想看看究竟是谁、是什么；

[ænd; ənd] [suːn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmps] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [men] , ['kæriɪŋ]

and	soon	,	under	the	flickering	lamps	,	she	caught	sight	of	several	men	,	carrying
和	很快	,	在下面	这	闪烁	灯	,	她	捕捉	视线	的	一些	男人	,	携带

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hɜːrd(ə)l] ,

among	them	a	hurdle	,
之中	他们	一个	栏	,

很快，在摇曳的灯光下，她看到几个男人，其中一人抬着一个跨栏。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [hiːp] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	shapeless	heap	upon	it	.
和	一个	无形	堆	之上	它	.

上面堆着一堆形状不规则的东西。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [veɪg] ['pænɪk] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [riˈtriːtid] [ˌɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] [haʊs]

A	sudden	,	vague	panic	seized	her	,	and	she	hastily	retreated	inside	her	house
一个	突然	,	模糊的	恐慌	查获	她	,	和	她	草草	撤退	里面	她	房子

,

,

,

她突然感到一阵莫名的恐慌，慌忙躲回了屋里。

['ʃʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

shutting	and	barring	the	door	.
关闭	和	禁止	这	门	.

关上并闩好门。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [pæst] .

She	said	to	herself	she	did	not	wish	to	see	what	they	were	carrying	past	.
她	说	到	她自己	她	做过	不是	希望	到	看	什么	他们	是	携带	过去的	.

她心想，她不想看到他们带着什么东西经过。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][pæst] ?

But	were	they	going	past	?
但	是	他们	去	过去的	?

但他们是要经过吗?

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [stɪl] , ['træmpɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [haʊs] ; [wʊd] [ðeɪ] [pæs] [baɪ]

She	heard	them	still	,	tramping	slowly	on	toward	her	house	;	would	they	pass	by
她	听到	他们	仍然	,	徒步旅行	缓慢地	在	朝向	她	房子	;	会	他们	经过	经过

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] ?

with	their	burden	?
和	他们的	负担	?

她仍然能听到他们缓缓地向她家走来的声音；他们会带着他们的行李经过吗?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ;

She	put	down	the	light	,	for	her	hand	trembled	too	much	to	hold	it	;
她	放	向下	这	光	,	为了	她	手	颤抖	也	很多	到	抓住	它	;

她放下灯，因为她的手抖得太厉害，拿不动了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , [hɜːr; hər] [ɪrz] ['kwɪkənd] [fɔːr; fər] ['evri] [saʊnd] ,

and	she	stood	listening	,	her	ears	quickened	for	every	sound	,
和	她	站立	聆听	,	她	耳朵	加速	为了	每一个	声音	,

她站在那里倾听，耳朵竖起，对任何动静都格外敏感。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [dɔːr] .

and	her	white	face	turned	toward	the	closed	and	fastened	door	.
和	她	白色的	脸	转向	朝向	这	关闭	和	系紧	门	.

她苍白的脸转向了紧闭的大门。

[ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃriːk] [əˈlaʊd] .

A	knock	came	upon	it	,	which	almost	caused	her	to	shriek	aloud	.
一个	敲	来了	之上	它	,	哪个	几乎	导致	她	到	尖叫	大声	.

一阵敲门声传来，差点让她尖叫出声。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ræp] ,

Yet	it	was	a	quiet	rap	,
然而	它	曾是	一个	安静的	说唱	,

然而，这只是一声轻柔的敲击声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbɝ] [vɔɪs] ['ænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] ['tremjələsli] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	a	neighbor's	voice	answered	as	she	asked	tremulously	who	was	there	.
和	一个	邻居	嗓音	回答	作为	她	问	颤抖地	WHO	曾是	那里	.

她颤抖着问：“谁在那里？”这时，邻居的声音回答了她。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ] ['welkəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] -
She hastened to open the door , so welcome was the sound of the well -
她 加快 到 打开 这 门 , 所以 欢迎 曾是 这 声音 的 这 出色地 -
[noʊn] [vɔɪs] ;
known voice ;
已知 嗓音 ;

听到那熟悉的声音，她高兴极了，赶紧去开门；

[bʌt; bət][ðer; ðər] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] , ['restɪd] [ðə; ði]['hɜːrd(ə)l] ,
but there , opposite to her , in the driving rain , rested the hurdle ,
但 那里 , 对面的 到 她 , 在 这 驾驶 雨 , 休息 这 栏 ,

但是，在她对面，瓢泼大雨中，横跨着一道障碍物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [mæs] ['laɪɪŋ] ['hʌdld] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
with the confused mass lying huddled together upon it .
和 这 使困惑 大量的 说谎 蜷缩着 一起 之上 它 .

一群乱糟糟的人挤在一起躺在上面。

[ðə; ði] [men] [huː] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd]
The men who bore it were silent , standing with their faces turned toward
这 男人 WHO 钻孔 它 是 沉默的 , 常设 和 他们的 面孔 转向 朝向
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

抬着它的男人们沉默不语，面朝她站着；

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][st'reɪndʒəz] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] ['neɪbər] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] .
all of them strangers , except the one neighbor , who was on her threshold .
全部 的 他们 陌生人 , 除了 这 一 邻居 , WHO 曾是 在 她 临界点 .

除了站在她家门口的那位邻居之外，其他人都是陌生人。

" [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [nɪr] [ðə; ði] ['wʊdˌhaʊs] [fɑːrm] , " [sed] [hɜːr; hər]
" They found him lying out in the fields near the Woodhouse farm , " said her
" 他们 成立 他 说谎 出去 在 这 字段 靠近 这 伍德豪斯 农场 , " 说 她
['neɪbər] ,
neighbor ,
邻居 ,

“他们发现他躺在伍德豪斯农场附近的田野里，”她的邻居说。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] ; " ['hiːd] [streɪd] [ðer; ðər] , [wiː; wi] ['rekən] . "
in a loud whisper ; " he'd strayed there , we reckon . "
在 一个 大声 耳语 ; " 他会 迷路了 那里 , 我们 估计 . "

他大声低语道：“我们估计他误入了那里。”

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
" Is he dead ?
" 是 他 死的 ?

他死了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [mə'kænɪkli] .
" she asked , mechanically .
" 她 问 , 机械地 .

她机械地问道。

" [nɑːt] [ded] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] !
" Not dead , bless your heart !
" 不是 死的 , 保佑 你的 心 !

“你没死，真是太好了！”

[noʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; " [wiːl] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɪn] .
no ! " was the answer ; " we'll carry him in .
不 ! " 曾是 这 回答 ; " 出色地 携带 他 在 .

“不！”回答是，“我们会把他抬进去。”

[ðer; ðər] [naʊ] !

There	now	!
那里	现在	!

就在那儿!

[dəunt] [teɪk] [ɑːn] .

Don't	take	on	.
不	拿	在	.

不要接手。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] ['oʊvər][foʊks] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] [hɑːrm] ,

There's	a	special	providence	over	folks	like	him	;	they	never	come	to	much	harm	,
有	一个	特别的	普罗维登斯	超过	各位	喜欢	他	;	他们	绝不	来	到	很多	伤害	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

像他这样的人似乎受到了特殊的眷顾；他们很少会受到太大的伤害，你知道吗?

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm] .

Show	us	where	to	lay	him	.
展示	我们	在哪里	到	躺	他	.

告诉我们把他放在哪里。

" [æn] ['hɑːlənd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [men] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] ,

"	Ann	Holland	made	way	for	the	men	to	pass	her	,
"	安	荷兰	制成	方式	为了	这	男人	到	经过	她	,

安·霍兰德让开路，让男人们通过。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærɪd] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kwaɪət] , ['plez(ə)nt] ['kɪtʃɪn] .

as	they	carried	their	burden	into	the	quiet	,	pleasant	kitchen	.
作为	他们	携带	他们的	负担	进入	这	安静的	,	令人愉快的	厨房	.

他们扛着行李走进安静舒适的厨房。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː]

She	followed	with	the	light	,	and	looked	down	upon	him	;	her	brother	,	who
她	随后	和	这	光	,	和	看起来	向下	之上	他	;	她	兄弟	,	WHO

[hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

had	played	with	her	,
有	玩	和	她	,

她循着光亮望去，低头看着他；她的哥哥，曾和她一起玩耍，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['lesnz; 'lesənz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tə'geðər]

and	learned	the	same	lessons	,	when	they	were	innocent	little	children	together
和	学习	这	相同的	课程	,	什么时候	他们	是	清白的	小的	孩子们	一起

.

:
.

他们还是天真无邪的小孩子时，就一起学习了同样的道理。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] ['mætɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bloʊtɪd] [feɪs] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd]

His	gray	hair	was	matted	,	and	his	bloated	face	smeared	with	dust	and
他的	灰色的	头发	曾是	哑光	,	和	他的	腹胀	脸	涂抹	和	灰尘	和

[dæmp] .

damp	.
潮湿	.

他灰白的头发乱糟糟的，浮肿的脸上沾满了灰尘和湿气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd] [ˌber'hedɪd] .

He	was	barefooted	and	bareheaded	.
他	曾是	赤足	和	免冠	.

他赤着脚，也没戴帽子。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hevi] ['strʌg(ə)l]

But	as	she	gazed	down	upon	him	,	and	listened	to	his	heavy	struggle
但	作为	她	凝视	向下	之上	他	,	和	听着	到	他的	重的	斗争

[fɔ:r; fər] [breθ] ,

for	breath	,
为了	气息	,

但当她俯视着他，听着他艰难的呼吸声时，

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['terər] .

she	cried	in	a	tone	of	terror	.
她	哭	在	一个	语气	的	恐怖	.

她惊恐地哭了起来。

" [hi:; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] .

"	He	is	dying	.
"	他	是	垂死	.

他快要死了。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[lɔ:st]
LOST
丢失的

丢失的

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] [ə'gen] .

An	hour	later	the	house	was	comparatively	quiet	again	.
一个	小时	之后	这	房子	曾是	比较	安静的	再次	.

一个小时后，房子里又恢复了相对的安静。

[ə; eɪ]['dɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['ritʃəd] ['hɑ:lənd] ,

A	doctor	had	been	,	and	said	nothing	could	be	done	for	Richard	Holland	,
一个	医生	有	到过	,	和	说	没有什么	可以	是	完毕	为了	理查德	荷兰	,

医生看过理查德·霍兰德的病，说已经无药可救了。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm][daɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .

except	to	let	him	die	where	he	was	undisturbed	.
除了	到	让	他	死	在哪里	他	曾是	未受干扰	.

只是让他平静地死去。

[ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] , [ɔ:r][hæd; həd] [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə]

The	men	who	had	carried	him	home	had	dispersed	,	or	had	adjourned	to
这	男人	WHO	有	携带	他	家	有	分散的	,	或者	有	休会	到

[ðə; ði] ['ʌptən] [ɑ:rmz] ,

the	Upton	Arms	,
这	厄普顿	武器	,

把他抬回家的那些人已经散去了，或者去了厄普顿武器旅馆。

[tu:; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] [ðɪs] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [laɪf] .

to	drink	,	and	to	talk	over	this	close	of	a	drunkard's	life	.
到	喝	,	和	到	讲话	超过	这	关闭	的	一个	醉汉的	生活	.

喝酒，并谈论一个酒鬼生命的最后时光。

[ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['rektəri] ;

The	news	had	in	some	way	reached	the	Rectory	;
这	消息	有	在	一些	方式	达到	这	牧师住宅	;

消息不知何故传到了教区长住所；

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli]['mɪstər] . ['tʃæntri] [ænd; ənd] [æn] ['hɑːlənd] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	now	only	Mr	.	Chantrey	and	Ann	Holland	watched	beside	him	.
和	现在	仅有的	先生	.	钱特雷	和	安	荷兰	观看	旁	他	.

现在只有钱特里先生和安·霍兰德在他身边看着。

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['kʌvərd] ['soʊfə][ɪn][ðə; ði]

They	had	laid	him	,	as	he	was	,	on	the	little	white	-	covered	sofa	in	the
他们	有	铺设	他	,	作为	他	曾是	,	在	这	小的	白色的	-	涵盖	沙发	在	这

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

他们把他原封不动地放在客厅里那张铺着白色布套的小沙发上。

['nevər] [soʊ] [sɔɪld] [bɪ'fɔːr] .

never	so	soiled	before	.
绝不	所以	脏的	前	.

从未如此肮脏过。

['mɪstər] . ['tʃæntri] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] , ['daɪɪŋ] [mæn] .

Mr	.	Chantrey	sat	gazing	at	the	degraded	,	dying	man	.
先生	.	钱特雷	卫星	凝视	在	这	退化的	,	垂死	男人	.

钱特里先生呆呆地望着那个垂死挣扎、奄奄一息的男人。

[noʊ] [diːpər] [dɪ'beɪsmənt] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;

No	deeper	debasement	could	come	to	any	human	being	;
不	更深	贬值	可以	来	到	任何	人类	存在	;

人类所能遭受的最深重的羞辱莫过于此；

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

almost	the	likeness	of	a	human	being	had	been	lost	.
几乎	这	相似	的	一个	人类	存在	有	到过	丢失的	.

几乎完全失去了人形。

[ðə; ði]['maɪər][ænd; ənd] [slaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

The	mire	and	slough	of	the	ditch	into	which	he	had	fallen	still	clung	to	him	;
这	沼泽	和	泥沼	的	这	沟	进入	哪个	他	有	倒下	仍然	紧紧抓住	到	他	;

他掉进去的沟渠里的泥浆和淤泥仍然粘在他身上；

[fɔːr; fər]['oʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [wɑːʃt] [kliːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] ;

for	only	his	face	had	been	hastily	washed	clean	by	his	sister's	hand	;
为了	仅有的	他的	脸	有	到过	草草	洗过	干净的	经过	他的	姐妹	手	;

只有他的脸被他姐姐匆匆洗干净了；

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [ɔːl] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['siːmlinis] ; [ə; eɪ] [kɔːrs] , ['skwɑːlɪd] , [dis'figəd] [feɪs] .

a	face	that	had	forfeited	all	intelligence	and	seemliness	;	a	coarse	,	squalid	,	disfigured	face	.
一个	脸	那	有	丧失	全部	智力	和	体面	;	一个	粗	,	肮脏的	,	毁容	脸	.

一张丧失了所有智慧和体面的脸；一张粗糙、肮脏、毁容的脸。

[jet] [æn] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'pʌlst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər] [terz] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

Yet	Ann	was	not	repulsed	by	it	;	her	tears	fell	upon	it	;
然而	安	曾是	不是	反感	经过	它	;	她	眼泪	跌倒	之上	它	;

然而，安妮并没有因此感到厌恶；她的眼泪落在了上面；

[ænd; ənd][wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] .

and	once	she	had	bent	over	it	,	and	kissed	it	gently	.
和	一次	她	有	弯曲	超过	它	,	和	亲吻	它	轻轻地	.

她俯身靠近，轻轻地吻了吻它。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['defnd] [ɪr] , [ænd; ənd] [spoʊk]

Now	and	then	she	put	her	mouth	close	to	the	deafened	ear	,	and	spoke
现在	和	然后	她	放	她	嘴	关闭	到	这	耳聋	耳朵	,	和	辐

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

她时不时地把嘴凑到他那耳聋的耳朵边，跟他说话。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [fɑːnd] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi]

calling	him	by	fond	names	,	and	imploring	him	to	give	some	sign	that	he
呼叫	他	经过	喜爱	姓名	,	和	恳求	他	到	给	一些	符号	那	他

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

用亲昵的称呼呼唤他，恳求他给出一些他听到的信号，

[ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] .

and	knew	her	.
和	知道	她	.

而且认识她。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] .

But	there	was	no	sign	.
但	那里	曾是	不	符号	.

但没有任何标志。

[ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [gruː] [mɔːr] [θɪk] [ænd; ənd] ['leɪbərd] , [jet] ['fiːblə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [pæst]

The	heavy	breathing	grew	more	thick	and	labored	,	yet	feebler	as	the	time	passed
这	重的	呼吸	生长	更多的	厚的	和	辛勤劳作	,	然而	虚弱者	作为	这	时间	通过了

['sloʊli] [ɑːn] .

slowly	on	.
缓慢地	在	.

随着时间的流逝，沉重的呼吸变得越来越粗重、越来越费力，却也越来越微弱。

['deɪvɪd] ['tʃæntri] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] ['sɪstɚz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

David	Chantrey	marvelled	at	the	poor	sister's	patience	and	tenderness	.
大卫	钱特雷	惊叹不已	在	这	贫穷的	姐妹	耐心	和	压痛	.

大卫·钱特里对这位可怜的修女的耐心和温柔感到惊叹。

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] ,

"	Don't	trouble	to	stay	with	me	,	sir	,	"	she	said	,	at	last	,
"	不	麻烦	到	停留	和	我	,	先生	,	"	她	说	,	在	最后的	,

“先生，您不必留下来陪我了，”她最后说道。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [juːd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	I	thought	perhaps	he'd	come	to	himself	,	and	you'd	say	a	word	to	him	.
"	我	想法	也许	他会	来	到	他自己	,	和	你会	说	一个	单词	到	他	.

“我以为他或许会恢复意识，你会跟他说句话。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] . "

But	there's	no	hope	of	that	now	.	"
但	有	不	希望	的	那	现在	.	"

但现在看来，这已经没有希望了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] , [æn] , " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ]

"	No	,	"	he	answered	,	"	I	will	not	go	,	Ann	,	"	and	his	-	voice	trembled	with
"	不	,	"	他	回答	,	"	我	将要	不是	去	,	安	,	"	和	他的	-	嗓音	颤抖	和

[dred] .

dread	.
恐惧	.

“不，”他回答说，“我不会去，安，”他的声音因恐惧而颤抖。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [waɪf] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðɪs] ? "

"	Do	you	think	my	wife	could	ever	be	as	bad	as	this	?	"
"	做	你	思考	我的	妻子	可以	曾经	是	作为	坏的	作为	这	?	"

你觉得我妻子有可能变得这么糟糕吗?

" [gɑːd] [fər'bɪd] !

"	God	forbid	!
"	上帝	禁止	!

“天哪!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɜːrnɪstli] .

"	she	cried	,	earnestly	.
"	她	哭	,	切实	.

她真挚地哭了起来。

" [gɑːd] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	God	keep	her	from	it	!
"	上帝	保持	她	从	它	!

上帝保佑她远离这一切!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [siː] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [noʊ] !

if	she	could	but	see	;	if	she	could	but	know	!
如果	她	可以	但	看	;	如果	她	可以	但	知道	!

如果她能看见就好了；如果她能知道就好了!

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

But	he	wasn't	always	like	this	.
但	他	不是	总是	喜欢	这	.

但他并非一直如此。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['klevər] [mæn] [wʌns] .

He	was	a	kind	,	good	-	natured	,	clever	man	once	.
他	曾是	一个	种类	,	好的	-	自然	,	聪明的	男人	一次	.

他曾经是一个善良、和蔼、聪明的人。

[its] ['drɪŋkɪŋ] [ðæts] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] . "

It's	drinking	that's	ruined	him	.	"
它是	喝	那就是	毁坏	他	.	"

是酗酒毁了他。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃæntri] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

"	I	will	stay	with	you	to	the	end	,	"	said	Mr	.	Chantrey	;	"	it	is	fit	for	me
"	我	将要	停留	和	你	到	这	结尾	,	"	说	先生	.	钱特雷	;	"	它	是	合身	为了	我

.

:
.

“我会陪你走到最后,”钱特里先生说；“这对我来说是合适的。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [æn] .

You	are	teaching	me	a	lesson	of	patience	,	Ann	.
你	是	教学	我	一个	课	的	耐心	,	安	.

安，你教会了我耐心这课。

[ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

All this day I have been thinking if it would be possible for me to give up

全部 这 天 我 有 到过 思维 如果 它 会 是 可能的 为了 我 到 给 向上

[maɪ][waɪf] ,

my wife ,

我的 妻子 ,

我今天一整天都在想，我是否有可能放弃我的妻子。

[ænd; ənd][send][hɜːr; hər][ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [tuː; tə][end][hɜːr; hər] [deɪz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪn] .

and send her away from me , to end her days apart from mine .

和 发送 她 离开 从 我 , 到 结尾 她 天 除 从 矿 .

把她送离我，让她在远离我的日子里结束生命。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [dɪ'sper] ; [ɪn][ðə; ði] ['veri] [diːps] .

I have been in despair ; in the very deeps .

我 有 到过 在 绝望 ; 在 这 非常 深水 .

我曾陷入绝望，跌入谷底。

[bʌt; bət] [naʊ] ; [waɪ] !

But now ; why !

但 现在 ; 为什么 !

但是现在，为什么!

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [ðʌs] , [aɪ]['kænɑːt] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] . "

even if I knew she would die thus , I cannot forsake her . "

甚至 如果 我 知道 她 会 死 因此 , 我 不能 背叛 她 . "

即使我知道她会这样死去，我也不能抛弃她。

" [eɪ] ! [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

" Ay ! we must have patience , " she answered .

" 哎 ! 我们 必须 有 耐心 , " 她 回答 .

“哎！我们必须要有耐心，”她回答道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

" I always hoped to win him back again , but it was too strong for him

" 我 总是 希望 到 赢 他 后退 再次 , 但 它 曾是 也 强的 为了 他

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and me .

和 我 .

“我一直希望能够重新赢回他的心，但这对他和我来说都太强大了。”

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['hiːz] [bɪn] ['temptɪd] [ɑːn][ɔːl][hændz] ; ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ðæt] [kɔːl] [ðəm'selvz] [rɪ'lɪdʒəs]

God knows how he's been tempted on all hands ; even those that call themselves religious

上帝 知道 如何 他是 到过 受诱惑 在 全部 双手 ; 甚至 那些 那 称呼 他们自己 宗教

,

,

,

上帝知道他受到了各方面的考验；甚至包括那些自称信教的人。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['regjələr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

and go to church regular as can be .

和 去 到 教会 常规的 作为 能 是 .

尽可能经常去教堂。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kraɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ;

He used to cry to me sometimes , and promise to turn over a new leaf ;

他 用过的 到 哭 到 我 有时 , 和 承诺 到 转动 超过 一个 新的 叶子 ;

他过去有时会哭着向我保证要改过自新；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑ:di] [pər'hæps] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [wʊd] [tri:t] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

and	then	somebody	perhaps	that	he	looked	up	to	would	treat	him	at	the
和	然后	某人	也许	那	他	看起来	向上	到	会	对待	他	在	这

['ʌptən] [ɑ:rmz] .

Upton	Arms	.
厄普顿	武器	.

然后，也许他敬仰的某个人会在厄普顿武器酒店为他治疗。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ɪf] ['hi:d] [bɪn] [left] [ə'loʊn] . "

He	might	have	been	a	good	man	,	if	he'd	been	left	alone	.	"
他	可能	有	到过	一个	好的	男人	,	如果	他会	到过	左边	独自的	.	"

如果他没被打扰，他或许会成为一个好人。

" [let] [ju: 'es] [preɪ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃæntri] ,

"	Let	us	pray	together	for	him	and	ourselves	,	"	said	Mr	.	Chantrey	,
"	让	我们	祈祷	一起	为了	他	和	我们自己	,	"	说	先生	.	钱特雷	,

“让我们一起为他和我们自己祈祷吧，”钱特雷先生说。

['ni:lɪŋ] [daʊn] [wʌns] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] ,

kneeling	down	once	again	by	the	little	couch	,
跪着	向下	一次	再次	经过	这	小的	长椅	,

他再次跪在小沙发旁，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [nelt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

as	he	had	knelt	the	night	of	his	return	home	.
作为	他	有	跪下	这	夜晚	的	他的	返回	家	.

就像他回家当晚跪下时那样。

[æn] [stɪl] [held] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [boʊd] [feɪs] ['nɪrli]

Ann	still	held	her	brother's	head	upon	her	arm	,	and	her	bowed	face	nearly
安	仍然	握住	她	兄弟	头	之上	她	手臂	,	和	她	鞠躬	脸	几乎

['restɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

rested	upon	it	.
休息	之上	它	.

安妮仍然用胳膊抱着她哥哥的头，她低垂的脸几乎贴在了哥哥的头上。

[bʌt; bət][ɔ:l] [wɜ:rdz] [feɪld] ['deɪvɪd] ['tʃæntri] .

But	all	words	failed	David	Chantrey	.
但	全部	字	失败的	大卫	钱特雷	.

但大卫·钱特里却无言以对。

" ['fɑ:ðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [hi:; hi] [kraɪd] , " ['fɑ:ðər] !

"	he	cried	,	"	Father	!
"	他	哭	,	"	父亲	!

他喊道：“父亲！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	There	was	nothing	more	that	he	could	say	.
"	那里	曾是	没有什么	更多的	那	他	可以	说	.

他已经无话可说了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] , [dɪ'sperɪŋ] [kɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

It	was	the	single	,	despairing	call	of	a	soul	that	was	full	of	trouble	;
它	曾是	这	单身的	,	绝望	称呼	的	一个	灵魂	那	曾是	满的	的	麻烦	;

那是饱受折磨的灵魂发出的绝望呼喊；

[ðæt] [wʌz; wəz] " [leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [pɪt] , [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ɪn][ðə; ði] [diːps] .

that	was	"	laid	in	the	lowest	pit	,	in	darkness	,	in	the	deeps	.
那	曾是	"	铺设	在	这	最低	坑	,	在	黑暗	,	在	这	深水	.

那是"埋在最深的坑里，在黑暗中，在深处"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [kɔːt] [ðə; ði][kraɪ] ,

"	But	the	bewildered	brain	of	the	dying	man	caught	the	cry	,
"	但	这	困惑	脑	的	这	垂死	男人	捕捉	这	哭	,

"但是垂死之人茫然的大脑却捕捉到了这声呼喊，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] ; " ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !

and	he	muttered	it	over	to	himself	;	"	Father	!	father	!
和	他	低声说道	它	超过	到	他自己	;	"	父亲	!	父亲	!

他喃喃自语道："父亲！父亲！"

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [its] [gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [huː] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] , " [sed] [æn] ['hɑːlənd] ,

"	It's	God	,	our	Father	who	art	in	heaven	,	"	said	Ann	Holland	,
"	它是	上帝	,	我们的	父亲	WHO	艺术	在	天堂	,	"	说	安	荷兰	,

"那是上帝，我们在天上的父，"安·霍兰德说。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ; " [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

uttering	the	words	very	slowly	and	distinctly	in	his	ear	;	"	try	to	think	of	Him	,
发出声音	这	字	非常	缓慢地	和	明显地	在	他的	耳朵	;	"	尝试	到	思考	的	他	,

他非常缓慢而清晰地在他耳边说道："试着想想他，

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	pray	to	Him	.
和	祈祷	到	他	.

并向他祈祷。

['hiːl] [hɪr] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] . "

He'll	hear	you	,	even	now	.	"
地狱	听到	你	,	甚至	现在	.	"

即使现在，他也能听到你的话。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

"父亲！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'gen] , " [waɪ] !

"	he	muttered	again	,	"	why	!
"	他	低声说道	再次	,	"	为什么	!

他又喃喃自语道："为什么！"

['hiːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] . "

he'd	be	ashamed	of	his	boy	.	"
他会	是	羞愧	的	他的	男生	.	"

他会为自己的儿子感到羞耻。

" [its] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kiːpɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]['sɒbz] , " [juːv] [noʊ] ['ʌðər] ['fɑːðər] .

"	It's	God	,	"	she	said	,	keeping	down	her	sobs	,	"	you've	no	other	father	.
"	它是	上帝	,	"	她	说	,	保持	向下	她	啜泣	,	"	你已经	不	其他	父亲	.

"是上帝，"她强忍着抽泣说道，"你没有别的父亲。"

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [gɑːd] , [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] . "
Think **of** **Him** **:** **God** **,** **who** **loves** **you** **.** **"**
思考 的 他 : 上帝 , WHO 爱 你 . "

想想祂：上帝，祂爱你。

" ['hiːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
" **He'd** **be** **ashamed** **of** **me** **,** **"** **repeated** **the** **dying** **man** **.**
" 他会 是 羞愧 的 我 , " 重复 这 垂死 男人 .

“他会以我为耻的，”垂死之人重复道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɜːrdz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]
For **a** **minute** **or** **two** **he** **kept** **on** **whispering** **to** **himself** **words** **they** **could** **not**
为了 一个 分钟 或者 二 他 保留 在 耳语 到 他自己 字 他们 可以 不是
[hɪr] ,
hear **,**
听到 ,

他低声自语了一两分钟，说着他们听不见的话。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] " [ʃeɪm] .
except **the** **one** **word** **"** **shame** **.**
除了 这 一 单词 " 耻辱 .

除了“羞耻”这个词。

" [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .
" **Then** **all** **was** **still** **.**
" 然后 全部 曾是 仍然 .

然后一切都静止了。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [end][hæd; həd] [kʌm] ;
The **miserable** **end** **had** **come** **;**
这 悲惨的 结尾 有 来 ;

悲惨的结局到来了；

[ænd; ənd] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd][ə'veɪl][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] .
and **neither** **love** **nor** **patience** **could** **avail** **him** **anything** **on** **this** **side** **the** **grave** **.**
和 两者都不 爱 也不 耐心 可以 可用 他 任何事物 在 这 边 这 严重 .

在坟墓的这一边，爱和耐心都对他毫无用处。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .
He **had** **gone** **as** **a** **drunkard** **into** **the** **presence** **of** **his** **Judge** **.**
他 有 已消失 作为 一个 酒鬼 进入 这 在场 的 他的 法官 .

他醉醺醺地觐见了法官。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] [kə'loʊniəl] ['kjʊrəsi]
A **COLONIAL** **CURACY**
一个 殖民 神学

殖民地神职人员

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['hɑːlənd] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sæljəteri] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['səufi]
The **death** **of** **Richard** **Holland** **might** **have** **had** **a** **salutary** **effect** **upon** **Sophy**
这 死亡 的 理查德 荷兰 可能 有 有 一个 有益的 影响 之上 索菲
['tʃæntri] ,
Chantrey **,**
钱特雷 ,

理查德·霍兰德的去世或许对索菲·钱特里产生了积极的影响。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

if	it	had	not	been	for	the	shock	of	learning	how	deeply	she	had
如果	它	有	不是	到过	为了	这	震惊	的	学习	如何	深	她	有

[dɪs'greɪst] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

disgraced	herself	and	her	husband	in	the	sight	of	his	people	.
蒙羞的	她自己	和	她	丈夫	在	这	视线	的	他的	人们	.

如果不是因为她震惊地得知自己在丈夫的族人面前，让自己和丈夫蒙羞，她可能就不会这么做了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [feɪs] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] ['sʌndeɪ]

She	felt	that	she	could	never	again	face	those	who	had	seen	her	on	that	Sunday
她	毛毡	那	她	可以	绝不	再次	脸	那些	WHO	有	已见	她	在	那	星期日

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她觉得她再也无法面对那些在那个星期天早上见过她的人了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] ['eni] [wʌn] ,

She	shut	herself	up	in	her	room	,	refusing	to	admit	any	one	,
她	关闭	她自己	向上	在	她	房间	,	拒绝	到	承认	任何	一	,

她把自己关在房间里，不让任何人进来。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

except	the	servant	who	waited	upon	her	,
除了	这	仆人	WHO	等待	之上	她	,

除了服侍她的仆人之外，

[ænd; ənd] ['stedəli] [set] [hɜːr'self] [ə'genst] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

and	steadily	set	herself	against	any	communication	with	the	world	outside	.
和	稳步	放	她自己	反对	任何	沟通	和	这	世界	外部	.

她逐渐切断了自己与外界的一切联系。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [spiːk] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] .

Even	her	husband	she	would	hardly	speak	to	;	and	her	child	she	would	not	see	.
甚至	她	丈夫	她	会	几乎	说话	到	;	和	她	孩子	她	会	不是	看	.

她甚至几乎不和丈夫说话；她也不见自己的孩子。

[ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

The	strain	and	stress	of	her	remorse	was	more	than	she	could	bear	.
这	拉紧	和	压力	的	她	悔恨	曾是	更多的	比	她	可以	熊	.

她因悔恨而承受的压力和痛苦已经超过了她所能承受的极限。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Before	the	week	was	gone	,
前	这	星期	曾是	已消失	,

一周还没结束，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [fɔːr; fər] [fər'getflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .

she	had	fled	for	forgetfulness	to	the	vice	which	bound	her	in	so	heavy	a	chain	.
她	有	逃亡	为了	健忘	到	这	副	哪个	边界	她	在	所以	重的	一个	链	.

她为了遗忘而沉溺于罪恶之中，结果却被沉重的枷锁束缚。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [soʊ] ['streɪndʒli] [pər'vɜːrtɪd] ,

All	the	cunning	of	her	nature	,	so	strangely	perverted	,
全部	这	狡猾	的	她	自然	,	所以	奇怪的	变态	,

她天性中所有的狡诈，都如此怪异扭曲。

[wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stimjuləntsˌ][ʃiː; ʃi] [kreivd] ;

was	put	into	action	to	procure	a	supply	of	the	stimulants	she	craved	;
曾是	放	进入	行动	到	采购	一个	供应	的	这	兴奋剂	她	渴望	;

她开始采取行动，获取她渴望的兴奋剂；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [baɪ] ['luːzɪŋ] [hɜːr'self][ɪn]

and	she	escaped	from	her	misery	for	a	little	while	by	losing	herself	in
和	她	逃脱	从	她	苦难	为了	一个	小的	尽管	经过	输	她自己	在

[ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['leθədʒi] [ænd; ənd] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

suicidal	lethargy	and	stupefaction	.
有自杀倾向	昏睡	和	震惊	.

她通过沉溺于自杀式的麻木和昏沉中，暂时逃离了痛苦。

['mɪstər] . ['tʃæntri] [hɪm'self] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Chantrey	himself	felt	it	to	be	impossible	to	meet	the	gaze	of	his
先生	.	钱特雷	他自己	毛毡	它	到	是	不可能的	到	见面	这	目光	的	他的

['juːʒuəl][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

usual	congregation	;
通常	会众	;

钱特里先生本人觉得无法直视他平常信众的目光；

[hiː; hi] [ʃræŋk] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] ,

he	shrank	even	from	walking	through	the	streets	of	his	own	town	,
他	缩小	甚至	从	步行	通过	这	街道	的	他的	自己的	镇	,

他甚至不敢走在自己家乡的街道上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] [freʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

while	his	shame	was	fresh	upon	him	.
尽管	他的	耻辱	曾是	新鲜的	之上	他	.

当时他仍感到羞愧难当。

[hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] ['feloʊ] - ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , [ænd; ənd][soʊ] [i'veidid] [ðə; ði]

He	exchanged	duties	with	fellow	-	clergymen	,	and	so	evaded	the
他	交换	职责	和	同伴	-	神职人员	,	和	所以	躲避	这

[ɪ'miːdiət] ['dɪfɪkəlti] .

immediate	difficulty	.
即时	困难	.

他与几位教士交换了职责，从而避开了眼前的困难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

But	he	knew	that	this	could	not	go	on	for	long	.
但	他	知道	那	这	可以	不是	去	在	为了	长的	.

但他知道这种情况不可能持续太久。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [held] ,

He	could	not	conscientiously	retain	a	position	such	as	he	held	,
他	可以	不是	切实	保持	一个	位置	这样的	作为	他	握住	,

他无法昧着良心继续担任他之前所担任的职位。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] [streŋθ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

if	he	had	not	the	moral	and	mental	strength	necessary	for	the	discharge
如果	他	有	不是	这	道德	和	精神的	力量	必要的	为了	这	释放

[ʌv; əv][ɪts][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

of	its	obligations	.
的	它是	义务	.

如果他没有足够的道德和精神力量来履行其义务。

[streŋθ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] .

Strength	of	all	kinds	seemed	to	fail	him	.
力量	的	全部	种类	似乎	到	失败	他	.

他似乎浑身无力。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [vaɪ'tæləti][wʌz; wəz] [loʊ] ;

His	physical	vitality	was	low	;
他的	身体的	活力	曾是	低的	;

他的身体机能很差；

[ðə; ði] [helθ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [mə'dɪrə] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [sɪ'vɪrli] ['tækst] [sɪns] [hɪz; ɪz]

the	health	he	had	gained	in	Madeira	had	been	too	severely	taxed	since	his
这	健康	他	有	获得	在	马德拉	有	到过	也	严重	已征税	自从	他的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

他在马德拉岛获得的健康，自返回后受到了严重的损害。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] ['breɪvli] [ə'genst] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['fiːblnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['grædʒuəli]

He	had	fought	bravely	against	the	mental	feebleness	that	was	creeping	gradually
他	有	战斗	勇敢地	反对	这	精神的	虚弱	那	曾是	爬行	逐步地

['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['læŋgər] ;

over	him	with	a	paralyzing	languor	;
超过	他	和	一个	瘫痪	倦怠	;

他曾勇敢地与逐渐侵蚀他的精神衰弱作斗争，这种衰弱最终使他陷入瘫痪般的倦怠之中；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

but	he	knew	he	could	not	bear	the	conflict	much	longer	.
但	他	知道	他	可以	不是	熊	这	冲突	很多	更长	.

但他知道自己再也无法忍受这种冲突太久了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Everything	was	telling	against	him	.
一切	曾是	讲述	反对	他	.

一切都对他不利。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv] [aʊt] [ə; eɪ]

He	would	fain	have	proved	to	his	people	that	a	man	can	live	out	a
他	会	欣然	有	已证实	到	他的	人们	那	一个	男人	能	居住	出去	一个

['noʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

他很想向他的人民证明，一个人可以活出高尚的人生。

['juːsf(ə)l] , [kraɪst] - [laɪk] [laɪf] , ['ʌndər] ['krʌʃɪŋ] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs]

useful	,	Christ	-	like	life	,	under	crushing	sorrows	,	and	shame	that	was	worse
有用	,	基督	-	喜欢	生活	,	在下面	压碎	悲伤	,	和	耻辱	那	曾是	更糟

[ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] .

than	sorrow	.
比	悲哀	.

在巨大的悲痛和比悲痛更甚的羞耻之下，过着有用、像基督一样的生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	was	not	in	him	to	do	it	.
但	它	曾是	不是	在	他	到	做	它	.

但他做不到。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪpld] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['bæt(ə)l] ;

He	found	himself	feeble	and	crippled	,	in	the	very	thick	of	life's	battle	;
他	成立	他自己	微弱	和	残疾的	,	在	这	非常	厚的	的	生活的	战斗	;

在人生最艰难的时刻，他发现自己虚弱不堪，行动不便；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈrektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]

and	it	appeared	to	him	that	his	position	as	rector	of	the	parish
和	它	出现	到	他	那	他的	位置	作为	校长	的	这	教区

[ˈrendərd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːblnəs] [ˈtenfoʊld] [dɪˈzæstrəs] .

rendered	his	feebleness	tenfold	disastrous	.
渲染	他的	虚弱	十倍	灾难性的	.

在他看来，他作为教区牧师的身份，使他的虚弱症造成了十倍的灾难性后果。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [keɪm] [ˈsloʊli] , [ðoʊ] [ˈʃʊrli] .

But	this	decay	of	power	came	slowly	,	though	surely	.
但	这	衰变	的	力量	来了	缓慢地	,	尽管	一定	.

但是，权力的衰落是缓慢而必然发生的。

[baɪ][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [ˈwɪntər][ɪn] [ˈɪŋglənd] [hiː; hi][felt] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi]

By	the	close	of	his	second	winter	in	England	he	felt	within	himself	that	he
经过	这	关闭	的	他的	第二	冬天	在	英格兰	他	毛毡	之内	他自己	那	他

[mʌst; məst][kwɪt][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [əˈgen] ,

must	quit	his	country	again	,
必须	辞职	他的	国家	再次	,

在英国度过第二个冬天结束时，他内心深处感到自己必须再次离开祖国。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː] [ˈjɪrz] [lɔːŋgər] .

if	he	wished	to	live	only	a	few	years	longer	.
如果	他	希望	到	居住	仅有的	一个	很少	年	更长	.

如果他只想再活几年的话。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [braɪt] [ˈsʌni] [spɑːt][ʌv; əv] [ˈglædnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

There	had	been	no	bright	sunny	spot	of	gladness	for	him	,
那里	有	到过	不	明亮的	阳光明媚	点	的	欢乐	为了	他	,

他从未体验过一丝阳光灿烂的快乐。

[noʊ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɪntər] .

no	gleam	of	hope	throughout	the	whole	winter	.
不	闪耀	的	希望	自始至终	这	所有的	冬天	.

整个冬天都没有一丝希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [əˈweɪ] [əˈgen] [tuː; tə] [skuːl] ,

He	had	been	compelled	to	send	his	boy	away	again	to	school	,
他	有	到过	被迫	到	发送	他的	男生	离开	再次	到	学校	,

他不得不再次把儿子送去上学。

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

to	shield	him	from	seeing	the	disgrace	of	his	mother	.
到	盾	他	从	看到	这	耻辱	的	他的	母亲	.

为了不让他看到母亲的耻辱。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsiːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

His	friends	had	almost	ceased	to	come	to	his	house	,
他的	朋友们	有	几乎	停止	到	来	到	他的	房子	,

他的朋友几乎不再来他家了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðerz] .

and	he	had	no	heart	to	go	to	theirs	.
和	他	有	不	心	到	去	到	他们的	.

他实在不忍心去他们那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə][daɪn]

It	was	only	now	and	then	that	he	accepted	his	aunt's	invitations	to	dine
它	曾是	仅有的	现在	和	然后	那	他	公认	他的	姑姑的	邀请函	到	用餐

[əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

alone	with	her	.
独自的	和	她	.

他只是偶尔才会接受姑妈的邀请，和她单独共进晚餐。

" [ænt] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn] [hɜːr; hər]
" Aunt , " he said one evening , when they two were alone together in her
" 阿姨 , " 他 说 一 晚上 , 什么时候 他们 二 是 独自的 一起 在 她
[fæn'tæstɪk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
fantastic drawing - room ,
极好的 绘画 - 房间 ,

“姑妈，”一天晚上，当他们两人单独待在她那间梦幻般的客厅里时，他说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] ['lɪvɪŋ] . "
" I have resigned my living . "
" 我 有 辞职 我的 活的 . "

“我已经放弃了生计。”

" [rɪ'zaɪnd] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] !
" Resigned your living !
" 辞职 你的 活的 !

“放弃你的生活！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] , " [rɪ'zaɪnd] ['ʌptən] ['rektəri] !
" she repeated , in utter amazement , " resigned Upton Rectory !
" 她 重复 , 在 说出 惊愕 , " 辞职 厄普顿 牧师住宅 !

她无比惊讶地重复道：“辞职的厄普顿教区长！”

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːrdz] ;
" She could hardly pronounce the words ;
" 她 可以 几乎 发音 这 字 ;

她几乎说不出话来；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ]
and she gazed at him with an air of bewilderment which brought a
和 她 凝视 在 他 和 一个 空气 的 困惑 哪个 带来 一个
[smaɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kerwɔːrn] [feɪs] .
smile to his careworn face .
微笑 到 他的 忧心忡忡 脸 .

她一脸困惑地望着他，这让他饱经风霜的脸上露出了笑容。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [laɪf] [hæz; həz] [groʊn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪr] . "
" Yes , " he answered , " life has grown intolerable to me here . "
" 是的 , " 他 回答 , " 生活 有 生长 无法容忍 到 我 这里 . "

“是的，”他回答说，“在这里生活我已经无法忍受了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" And what do you mean to do ? " she asked .
" 和 什么 做 你 意思是 到 做 ? " 她 问 .

“那你打算怎么做？”她问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] [frend] ['wɔːrdn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I am going out to my friend Warden , " he replied ,
" 我 是 去 出去 到 我的 朋友 典狱长 , " 他 回复 ,

“我要去我朋友沃登那里，”他回答说。

" [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ; [hiː; hi] ['prɔmisiz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kjʊrəsi] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
" who has a charge in New Zealand ; he promises me a curacy under him ,
" WHO 有 一个 收费 在 新的 新西兰 ; 他 承诺 我 一个 神学 在下面 他 ,

“他在新西兰有教职；他答应给我一个在他手下担任助理牧师的机会，

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
if I can get nothing better .
如果 我 能 得到 没有什么 更好的 .

如果实在找不到更好的办法。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['veri] [suːn] . "

But	I	am	sure	of	a	charge	of	my	own	very	soon	.	"
但	我	是	当然	的	一个	收费	的	我的	自己的	非常	很快	.	"

但我确信很快我也会面临指控。

" [ə; eɪ] ['kjʊrət] [tuː; tə] ['wɔːrdn] !

"	A	curate	to	Warden	!
"	一个	策展	到	典狱长	!

“从牧师到典狱长！”

[ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪsɪz] . ['boʊltən] .

a	curate	in	New	Zealand	!	"	ejaculated	Mrs	.	Bolton	.
一个	策展	在	新的	新西兰	!	"	射精	太太	.	博尔顿	.

“新西兰的牧师！”博尔顿夫人脱口而出。

" ['deɪvɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? "

"	David	,	are	you	mad	?	"
"	大卫	,	是	你	疯狂的	?	"

“大卫，你疯了吗？”

" [nɑːt][mæd] , [bʌt; bət][ɪn][moʊst]['soʊbər] ['sædnəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	mad	,	but	in	most	sober	sadness	,	"	he	said	.
"	不是	疯狂的	,	但	在	最多	清醒	悲伤	,	"	他	说	.

“不是生气，而是极度悲伤，”他说。

" [laɪf] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

"	Life	is	impossible	to	me	here	,	and	under	my	circumstances	;
"	生活	是	不可能的	到	我	这里	,	和	在下面	我的	情况	;

“在这里，以我的处境，生活对我来说是不可能完成的；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər] - [seɪk] , [ænd; ənd][maɪ] ['bɔɪz] .

and	I	wish	to	live	a	few	years	longer	for	Sophy's	sake	,	and	my	boy's	.
和	我	希望	到	居住	一个	很少	年	更长	为了	-	清酒	,	和	我的	男孩们	.

为了索菲和我的儿子，我希望能够再活几年。

[nuː] ['ziːlənd] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

New	Zealand	is	the	very	place	for	me	.	"
新的	新西兰	是	这	非常	地方	为了	我	.	"

新西兰对我来说简直就是理想之地。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

"	But	you	can	go	away	again	for	a	year	or	two	,	"	said	his	aunt	,
"	但	你	能	去	离开	再次	为了	一个	年	或者	二	,	"	说	他的	阿姨	,

“但你可以再离开一两年，”他姑姑说。

" [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wen] [jʊr; jər] [helθ] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] .

"	and	come	back	when	your	health	is	restored	.
"	和	来	后退	什么时候	你的	健康	是	恢复	.

“等你身体恢复健康后再回来。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] ['redɪli] .

The	bishop	will	give	you	permission	readily	.
这	主教	将要	给	你	允许	容易	.

主教很乐意批准你的申请。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [helθ] [feɪlz] . "

You	must	not	give	up	your	living	because	your	health	fails	.	"
你	必须	不是	给	向上	你的	活的	因为	你的	健康	失败	.	"

你绝不能因为健康状况不佳就放弃生计。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['mɪstər] .

"	The	bishop	has	my	resignation	,	and	my	reasons	for	it	,	"	answered	Mr	.
"	这	主教	有	我的	辞职	,	和	我的	原因	为了	它	,	"	回答	先生	.

['tʃæntri] ,

Chantrey	,
钱特雷	,

“主教已经收到了我的辞呈以及我辞职的理由，”钱特雷先生回答说。

" [ænd; ənd][hoʊ][hæz; həz] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli][ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] , [hiː; hi] [sez] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

"	and	ho	has	accepted	it	kindly	and	regretfully	,	he	says	;	but	he
"	和	何	有	公认	它	亲切地	和	遗憾的是	,	他	说道	;	但	他

['fʊli] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

fully	approves	of	it	.
完全	批准	的	它	.

“他欣然接受了，虽然感到遗憾，”他说；但他完全赞同。

[ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [sel] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [gʊdz] ,

All	there	is	to	be	done	now	is	to	sell	our	household	goods	,
全部	那里	是	到	是	完毕	现在	是	到	卖	我们的	家庭	商品	,

现在唯一要做的就是卖掉我们的家具和家当。

[ænd; ənd][seɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] . "

and	sail	for	a	new	home	,	in	a	new	world	.	"
和	帆	为了	一个	新的	家	,	在	一个	新的	世界	.	"

扬帆起航，驶向新家园，驶向新世界。

" [ænd; ənd] ['səufi] ? " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	And	Sophy	?	"	gasped	Mrs	.	Bolton	;	"	what	do	you	mean	to	do	with	her
"	和	索菲	?	"	倒吸一口气	太太	.	博尔顿	;	"	什么	做	你	意思是	到	做	和	她

?

?
?

“那索菲呢？”博尔顿太太倒吸一口凉气，“你打算怎么处置她？”

[wer] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər] ? "

Where	shall	you	leave	her	?	"
在哪里	将	你	离开	她	?	"

你打算把她留在哪里?

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

"	She	must	come	with	me	,	"	he	said	;	"	I	shall	never	leave	her	again	.
"	她	必须	来	和	我	,	"	他	说	;	"	我	将	绝不	离开	她	再次	.

“她必须跟我走，”他说；“我再也不会离开她了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet]

It	will	be	a	new	chance	for	her	:	and	with	God's	help	she	may	yet
它	将要	是	一个	新的	机会	为了	她	:	和	和	神的	帮助	她	可能	然而

['kɑːŋkər] .

conquer	.
征服	.

这将是她新的机会：在上帝的帮助下，她或许能够成功。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ,

Even	if	she	cannot	,
甚至	如果	她	不能	,

即使她不能，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [maɪ]['bɜːrd(ə)n] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][ðæn; ðən] [hɪr] ,

it	will	be	easier	for	me	to	bear	my	burden	among	strangers	than	here	,
它	将要	是	更轻松	为了	我	到	熊	我的	负担	之中	陌生人	比	这里	,

我宁愿在陌生人中间承受我的重担，也不愿在这里承受。

[wer] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

where	every	one	knows	all	about	us	.
在哪里	每一个	一	知道	全部	关于	我们	.

每个人都对我们的一切都了如指掌。

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['kjʊrət] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrsənɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	missionary	curate	in	New	Zealand	will	be	a	very	different	personage	from	the
一个	传教士	策展	在	新的	新西兰	将要	是	一个	非常	不同的	人士	从	这

['rektər] [ʌv; əv] ['ʌptən] .

rector	of	Upton	.
校长	的	厄普顿	.

在新西兰担任传教士的助理牧师与厄普顿的教区长是截然不同的两个人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

"	He	looked	at	his	aunt	with	a	smile	,	and	an	expression	of	hope	,
"	他	看起来	在	他的	阿姨	和	一个	微笑	,	和	一个	表达	的	希望	,

他面带微笑，满怀希望地看着他的姑姑。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [greɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

such	as	had	not	lit	up	his	gray	face	for	many	a	month	.
这样的	作为	有	不是	点燃	向上	他的	灰色的	脸	为了	许多	一个	月	.

比如，他灰白的脸上已经好几个月没有出现过笑容了。

[ðɪs] [nuː] [laɪf] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts]['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [ænd; ənd] ['meni]

This	new	life	opening	before	him	,	with	all	its	social	disadvantages	,	and	many
这	新的	生活	开幕	前	他	,	和	全部	它是	社会的	缺点	,	和	许多

[praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

privations	,
匮乏	,

摆在他面前的是全新的生活，尽管它也充满了社会弊端和诸多匮乏。

[wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪ'kʌvəri] [æz; əz][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz]

would	give	his	wife	such	an	opportunity	for	recovery	as	the	conventionalities
会	给	他的	妻子	这样的	一个	机会	为了	恢复	作为	这	惯例

[ʌv; əv][sə'saɪəti][æt; ət] [hoʊm] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] .

of	society	at	home	could	not	furnish	.
的	社会	在	家	可以	不是	提供	.

这将为他的妻子提供家庭社会习俗无法提供的康复机会。

[hoʊp] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] ['welkəm]

Hope	had	visited	him	again	,	and	he	cherished	it	as	a	most	welcome
希望	有	到访	他	再次	,	和	他	珍爱	它	作为	一个	最多	欢迎

['vɪzɪtənt] .

visitant	.
贵宾	.

希望再次降临到他身上，他视之为最令人欣喜的访客。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] , [lɔːst] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , " ['deɪvɪd] ,

"	Good	Heavens	!	"	cried	Mrs	.	Bolton	,	lost	in	astonishment	,	"	David	,
"	好的	天	!	"	哭	太太	.	博尔顿	,	丢失的	在	惊讶	,	"	大卫	,

“我的天哪！”博尔顿太太惊呼道，“大卫，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θroʊ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] !

you	must	not	throw	yourself	away	in	this	manner	!
你	必须	不是	扔	你自己	离开	在	这	方式	!

你绝不能这样自毁前程！

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['frendʃɪp]

I	will	see	the	bishop	myself	,	and	recall	to	his	memory	his	old	friendship
我	将要	看	这	主教	我	,	和	记起	到	他的	记忆	他的	老的	友谊

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] .

for	the	archdeacon	.
为了	这	副主教	.

我将亲自去见主教，并提醒他想起他与副主教的旧友谊。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [jet] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

He	cannot	have	promised	the	living	yet	to	any	one	.
他	不能	有	承诺	这	活的	然而	到	任何	一	.

他不可能已经把活人的未来许诺给任何人。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [hɪr] [ɪn] ['ʌptən] , ['setld] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

What	would	become	of	me	,	here	in	Upton	,	settled	as	I	am	,
什么	会	变得	的	我	,	这里	在	厄普顿	,	定居	作为	我	是	,

我如今定居在厄普顿，未来会怎样呢?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['rektəri] ?

with	a	stranger	in	the	rectory	?
和	一个	陌生人	在	这	牧师住宅	?

和陌生人在牧师住宅里?

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [æsk] [maɪ] [əd'vaɪs] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ræʃ] [step] ? "

Why	did	you	not	ask	my	advice	before	taking	such	a	rash	step	?	"
为什么	做过	你	不是	问	我的	建议	前	采取	这样的	一个	皮疹	步	?	"

为什么你不先问问我的意见就贸然行事呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Because	I	should	not	have	followed	your	advice	,	"	he	answered	.
"	因为	我	应该	不是	有	随后	你的	建议	,	"	他	回答	.

“因为我不该听你的建议，”他回答道。

" [aɪ] ['setld] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [brəʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['wɔːrdn]

"	I	settled	the	whole	matter	in	my	own	mind	before	I	broached	it	even	to	Warden
"	我	定居	这	所有的	事情	在	我的	自己的	头脑	前	我	已提出	它	甚至	到	典狱长

.

:
.

“在向典狱长提起这件事之前，我已经在心里把整件事都想清楚了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

It	is	the	only	chance	for	us	both	.
它	是	这	仅有的	机会	为了	我们	两个都	.

这是我们俩唯一的机会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['broʊkən] , [dɪ'fiːtɪd] [mæn] . "

I	am	a	broken	,	defeated	man	.	"
我	是	一个	破碎的	,	战败	男人	.	"

我是一个心力交瘁、彻底失败的人。

" [oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Oh	,	my	boy	!
"	哦	,	我的	男生	!

“哦，我的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ]

"	she	exclaimed	,	with	tears	in	her	eyes	,	"	I	cannot	consent	to	your	going	away
"	她	惊呼	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	"	我	不能	同意	到	你的	去	离开

.

:
.

她眼含泪水，大声说道：“我不能同意你离开。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] ;

You	have	always	been	my	favorite	nephew	;
你	有	总是	到过	我的	最喜欢的	侄子	;

你一直是我最喜欢的侄子;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

and	I	could	not	endure	to	see	a	stranger	in	your	place	.
和	我	可以	不是	忍受	到	看	一个	陌生人	在	你的	地方	.

我无法忍受看到一个陌生人取代你的位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [fɔːlt] .

It	is	all	Sophy's	fault	.
它	是	全部	-	过错	.

都是索菲的错。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['sækrɪfaɪs][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

And	why	should	you	sacrifice	your	life	,	and	Charlie's	,	for	her	?
和	为什么	应该	你	牺牲	你的	生活	,	和	查理的	,	为了	她	?

你为什么要为了她牺牲你和查理的生命?

[let] [sʌm; səm] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [noʊ][wʌn] [wɪl] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

Let	some	place	at	a	distance	be	found	for	her	;	no	one	will	blame	you	,
让	一些	地方	在	一个	距离	是	成立	为了	她	;	不	一	将要	责备	你	,

找个远方的地方安置她吧;没有人会责怪你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	will	not	suffer	so	much	from	the	disgrace	,	if	you	do	not	witness	it	.
和	你	将要	不是	遭受	所以	很多	从	这	耻辱	,	如果	你	做	不是	证人	它	.

如果你没有亲眼目睹,就不会感到那么耻辱。

['oʊnli] [steɪ] [ɪn] ['ʌptən] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] .

Only	stay	in	Upton	,	and	all	I	have	shall	be	yours	.
仅有的	停留	在	厄普顿	,	和	全部	我	有	将	是	你的	.

只要你留在厄普顿,我的一切都将归你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,

It	will	be	a	happy	place	to	you	again	,
它	将要	是	一个	快乐的	地方	到	你	再次	,

它会再次成为你快乐的地方。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [braitə] [deɪz] . "

if	you	will	only	wait	patiently	for	brighter	days	.	"
如果	你	将要	仅有的	等待	耐心	为了	更亮	天	.	"

只要你耐心等待,美好的日子终会到来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɑːroʊfəli] ; " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	No	,	"	he	said	,	sorrowfully	;	"	it	has	been	a	pleasant	place	to	me	,
"	不	,	"	他	说	,	悲伤地	;	"	它	有	到过	一个	令人愉快的	地方	到	我	,

“不,”他悲伤地说,“对我来说,那一直是个愉快的地方。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][soʊ] [ə'gen] .

but	it	can	never	be	so	again	.
但	它	能	绝不	是	所以	再次	.

但那样的时代再也回不去了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər] - [seɪk] .

I	must	go	for	Sophy's	sake	.
我	必须	去	为了	-	清酒	.

为了索菲,我必须去。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪr] ;

There	is	no	hope	for	her	here	;
那里	是	不	希望	为了	她	这里	;

她在这里没有希望了；

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [nuː] [siːnz] [ænd; ənd] [freʃ] [ˈɪnfluənsiz] .

there	is	hope	for	her	among	new	scenes	and	fresh	influences	.
那里	是	希望	为了	她	之中	新的	场景	和	新鲜的	影响	.

在新的场景和新的影响下，她还有希望。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] ;

I	have	spoken	to	her	about	it	,	and	she	is	eager	to	go	;
我	有	说	到	她	关于	它	,	和	她	是	渴望的	到	去	;

我已经和她谈过这件事了，她很想去；

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

she	feels	that	there	would	be	a	chance	for	her	.
她	感觉	那	那里	会	是	一个	机会	为了	她	.

她觉得自己会有机会。

[tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [duːm] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][sɪn]

To	turn	away	from	my	purpose	now	would	be	to	doom	her	to	her	sin
到	转动	离开	从	我的	目的	现在	会	是	到	厄运	她	到	她	罪

[wɪˈðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] .

without	hope	of	deliverance	.
没有	希望	的	解救	.

现在背弃我的目标，就等于让她永远沉沦于罪恶之中，毫无救赎的希望。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ðæt] .

It	would	be	impossible	for	me	to	do	that	.
它	会	是	不可能的	为了	我	到	做	那	.

我不可能做到。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊltən] .

"	It	was	a	terrible	blow	to	Mrs	.	Bolton	.
"	它	曾是	一个	糟糕的	吹	到	太太	.	博尔顿	.

这对博尔顿夫人来说是一个沉重的打击。

[ʃiː; ʃi] [fɔːˈsɔː] ['endləs] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃənz] [ænd; ənd] ['hɑːt,bɜːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,

She	foresaw	endless	mortifications	and	heartburnings	for	herself	in	the	presence	,
她	预见	无尽的	苦行	和	胃灼热	为了	她自己	在	这	在场	,

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] ,

and	under	the	rule	,
和	在下面	这	规则	,

她预见到，在这样的人面前，在这样的统治下，她将遭受无尽的羞辱和痛苦。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rektər] [æt; ət] ['ʌptən] ,

of	a	strange	rector	at	Upton	,
的	一个	奇怪的	校长	在	厄普顿	,

厄普顿一位古怪的校长

['oʊvər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [əˈθɔːrəti] [ɔːr] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

over	whom	she	would	have	no	more	authority	or	influence	than	any	other
超过	谁	她	会	有	不	更多的	权威	或者	影响	比	任何	其他

[pəˈrɪʃənər] .

parishioner	.
教区居民	.

她对这些人不比对其他教区居民拥有更多的权威或影响力。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nefjuː] ,

Besides	,	she	was	really	fond	of	her	nephew	,
除了	,	她	曾是	真的	喜爱	的	她	侄子	,

此外，她真的很喜欢她的侄子。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [smuːð] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	anxious	to	make	his	life	smooth	and	agreeable	to	him	.
和	焦虑的	到	制作	他的	生活	光滑的	和	同意	到	他	.

并渴望让他的生活一帆风顺，令他感到舒适。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [ə'gen] ,

No	one	could	be	blind	to	the	fact	that	his	health	was	giving	way	again	,
不	一	可以	是	瞎的	到	这	事实	那	他的	健康	曾是	给予	方式	再次	,

谁都看不出来他的健康状况再次恶化。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd]

and	she	thought	with	some	apprehension	of	the	life	of	hardship	and
和	她	想法	和	一些	忧虑	的	这	生活	的	困境	和

['pɑːvərti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃuːzɪŋ] .

poverty	he	was	choosing	.
贫困	他	曾是	选择	.

她有些担忧地想，他选择的将是艰辛贫困的生活。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌædvən'teɪdʒəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

That	he	should	throw	away	all	that	was	desirable	and	advantageous	for	the
那	他	应该	扔	离开	全部	那	曾是	理想	和	有利	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

sake	of	his	wife	,
清酒	的	他的	妻子	,

他竟然为了妻子放弃了所有令人向往和有利的东西。

[huː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn]

who	was	merely	a	trouble	and	dishonor	to	him	,	was	an	infatuation
WHO	曾是	仅仅	一个	麻烦	和	羞辱	到	他	,	曾是	一个	痴情

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

that	she	could	not	understand	.
那	她	可以	不是	理解	.

对她而言，她只不过是个麻烦和耻辱，而对她来说，她却是她无法理解的迷恋。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	pointed	out	to	her	that	he	was	also	losing	his	influence	over	his
他	尖	出去	到	她	那	他	曾是	还	输	他的	影响	超过	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他向她指出，他对人民的影响力也在逐渐减弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ]

and	she	maintained	that	even	this	was	no	reason	why	he	should	give	up	a
和	她	维持	那	甚至	这	曾是	不	原因	为什么	他	应该	给	向上	一个

['suːtəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rektəri] .

suitable	living	and	a	pleasant	rectory	.
合适的	活的	和	一个	令人愉快的	牧师住宅	.

她坚持认为，即使这样也不是他放弃体面生活和舒适牧师住宅的理由。

[æt; ət] [læst] , ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

At	last	,	angry	with	him	,	and	apprehensive	for	her	future	position	in
在	最后的	,	生气的	和	他	,	和	忧虑	为了	她	未来	位置	在

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

the	parish	,
这	教区	,

最后，她既对他感到愤怒，又担心自己在教区中的地位，

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] ,

she	refused	to	listen	any	longer	to	his	representations	,
她	拒绝	到	听	任何	更长	到	他的	表现形式	,

她拒绝再听他的任何解释。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
and **spent** **the** **few** **weeks** **that** **intervened** **before** **their** **departure** **in** **a** **state** **of**
和 花费 这 很少 周 那 介入 前 他们的 离开 在 一个 状态 的
[ə'fendɪd] [ɪ'streɪndʒmənt] .
offended **estrangement** **.**
被冒犯了 隔阂 .

在他们离开前的几周里，他们一直处于一种被冒犯的疏离状态。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[self] - ['sækrɪfaɪs]
SELF **-** **SACRIFICE**
自己 - 牺牲

自我牺牲

[ɔːl] ['ʌptən] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fər'ment] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nuːz] [ðæt] [ðer; ðər] ['rektər]
All **Upton** **was** **thrown** **into** **a** **ferment** **by** **the** **unexpected** **news** **that** **their** **rector**
全部 厄普顿 曾是 抛掷 进入 一个 发酵 经过 这 意外 消息 那 他们的 校长
[hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
had **resigned** **his** **living** **,**
有 辞职 他的 活的 ,

厄普顿镇的所有人都因教区牧师辞去教职这一出乎意料的消息而陷入一片混乱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] .
and **was** **about** **to** **emigrate** **to** **New** **Zealand** **.**
和 曾是 关于 到 移民 到 新的 新西兰 .

他当时正准备移民新西兰。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
At **first** **it** **was** **declared** **too** **strange** **to** **be** **true** **.**
在 第一的 它 曾是 声明 也 奇怪的 到 是 真的 .

起初，人们都认为这太离奇了，不可能是真的。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] ['tævəːnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]
Then **in** **a** **few** **of** **the** **lower** **class** **taverns** **it** **was** **said** **to** **be** **too** **good** **to**
然后 在 一个 很少 的 这 降低 班级 酒馆 它 曾是 说 到 是 也 好的 到
[biː; bi] [truː] ;
be **true** **;**
是 真的 ;

后来在一些下层阶级的酒馆里，人们说这好得令人难以置信；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌptən] [ɑːrmz] , [wer] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][biː; bi]
but **in** **the** **Upton** **Arms** **,** **where** **the** **landlady** **considered** **it** **her** **duty** **to** **be**
但 在 这 厄普顿 武器 , 在哪里 这 房东 经过考虑的 它 她 责任 到 是
['regjələr] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,
regular **at** **church** **,**
常规的 在 教会 ,

但在厄普顿武器旅馆，女老板认为定期去教堂做礼拜是她的义务，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lændlɔːrd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ,
and **even** **the** **landlord** **thought** **it** **the** **thing** **to** **go** **there** **pretty** **often** **,**
和 甚至 这 房东 想法 它 这 事物 到 去 那里 漂亮的 经常 ,

甚至连房东都觉得去那里很时髦。

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] .
a **civil** **amount** **of** **regret** **was** **expressed** **.**
一个 民用 数量 的 后悔 曾是 表达 .

表达了较为礼貌的遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [sed] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [pə'rɪʃənər] ,

It	was	the	fault	of	his	wife	,	said	most	of	the	respectable	parishioners	,
它	曾是	这	过错	的	他的	妻子	,	说	最多	的	这	可敬	教区居民	,

大多数受人尊敬的教区居民都说，这是他妻子的错。

[huː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

who	unfortunately	did	not	know	when	she	had	had	enough	of	a	good	thing	.
WHO	很遗憾	做过	不是	知道	什么时候	她	有	有	足够的	的	一个	好的	事物	.

可惜的是，她并不知道何时该适可而止。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [pʊr]

Even	those	who	were	in	the	same	plight	with	herself	threw	a	stone	at	poor
甚至	那些	WHO	是	在	这	相同的	困境	和	她自己	扔	一个	石头	在	贫穷的

['səufi] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] - ['spoʊkən] ,

Sophy	when	they	heard	that	their	pleasant	-	spoken	,
索菲	什么时候	他们	听到	那	他们的	令人愉快的	-	说	,

即使是那些与她处境相同的人，在听到他们和蔼可亲的索菲说起那些话时，也向可怜的索菲扔石头。

['æfəb(ə)l] , ['pɑːpjələr] ['rektər] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fliː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

affable	,	popular	rector	,	as	he	used	to	be	,	was	about	to	flee	his	country
和蔼可亲	,	受欢迎的	校长	,	作为	他	用过的	到	是	,	曾是	关于	到	逃跑	他的	国家

.

:

.

这位和蔼可亲、深受爱戴的校长，一如既往，即将逃离他的国家。

['veri] [fjuː] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Very	few	sympathized	with	him	.
非常	很少	同情	和	他	.

很少有人同情他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] , [prɪ'pɑːstərəs] , [fə'nætɪkl] [kɔːrs] .

He	was	taking	an	unheard	-	of	,	preposterous	,	fanatical	course	.
他	曾是	采取	一个	闻所未闻	-	的	,	荒谬	,	狂热的	课程	.

他采取了一种闻所未闻、荒谬绝伦、近乎狂热的行动。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] £400 [ə; eɪ] [jɪr] ,

How	could	a	man	in	his	senses	give	up	a	living	of	£400	a	year	,
如何	可以	一个	男人	在	他的	感官	给	向上	一个	活的	的	£400	一个	年	,

一个神智正常的人怎么会放弃每年400英镑的生活费呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['rektəri] [ænd; ənd] [gliːb] - [lænd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][kə'loʊniəl] ['kjʊrəsi] ?

with	a	pretty	rectory	and	glebe	-	land	,	for	a	colonial	curacy	?
和	一个	漂亮的	牧师住宅	和	教区	-	土地	,	为了	一个	殖民	神学	?

拥有漂亮的牧师住宅和教区土地，适合殖民时期的牧师住宅吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [bruːdid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

But	there	was	one	person	who	heard	the	news	,	and	brooded	over	it
但	那里	曾是	一	人	WHO	听到	这	消息	,	和	沉思	超过	它

['saɪləntli] ,

silently	,
默默	,

但有一个人听到这个消息后，默默地沉思着。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] .

with	very	different	feelings	.
和	非常	不同的	情怀	.

感受截然不同。

[ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['træŋkwɪl] [wʌnz][fɔːr; fər] [æn] ['hɑːlənd] .

The	last	few	months	had	been	very	tranquil	ones	for	Ann	Holland	.
这	最后的	很少	几个月	有	到过	非常	宁静	一个	为了	安	荷兰	.

过去几个月对安·霍兰德来说非常平静。

[ðə; ði][wʌn][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪət][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

The	one	anxiety	of	her	quiet	life	had	been	removed	,
这	一	焦虑	的	她	安静的	生活	有	到过	已移除	,

她平静生活中唯一的忧虑消失了。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [pæst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə; eɪ] ['veri]

and	after	the	first	sorrow	was	passed	she	had	found	her	home	a	very
和	后	这	第一的	悲哀	曾是	通过了	她	有	成立	她	家	一个	非常

['piːsf(ə)l] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

peaceful	place	without	her	brother	.
和平	地方	没有	她	兄弟	.

最初的悲伤过去之后，她发现没有哥哥的家是一个非常平静的地方。

[hɜːr; hər][oʊld] ['nebəz] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dred]

Her	old	neighbors	could	come	in	now	to	take	tea	with	her	without	any	dread
她	老的	邻居	可以	来	在	现在	到	拿	茶	和	她	没有	任何	恐惧

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ruːdli] [dɪ'stɜːrbd] .

of	being	rudely	disturbed	.
的	存在	粗鲁地	不安	.

她以前的邻居现在可以进来和她一起喝茶，而不用担心被粗鲁地打扰。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

The	business	did	not	suffer	;	it	was	rather	increasing	,
这	商业	做过	不是	遭受	;	它	曾是	相当	增加	,

业务并未受到影响，反而还在增长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒɜːrnimən] .

and	she	had	had	some	thoughts	of	employing	a	second	journeyman	.
和	她	有	有	一些	想法	的	雇用	一个	第二	熟练工	.

她曾考虑过雇用第二名熟练工人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃæntri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['ʌptən] ,

But	to	hear	that	Mr	.	Chantrey	was	going	to	leave	Upton	,
但	到	听到	那	先生	.	钱特雷	曾是	去	到	离开	厄普顿	,

但听说钱特里先生要离开厄普顿，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['niːðər] [hɪm; ɪm][nɔːr] ['tʃɑːrli] ,

and	that	very	soon	she	should	see	neither	him	nor	Charlie	,
和	那	非常	很快	她	应该	看	两者都不	他	也不	查理	,

不久之后，她将既见不到他，也见不到查理。

[huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [haʊs] [soʊ] ['meri] [wen'evər] [hiː; hi][ræn][ɪn] ,

who	made	her	house	so	merry	whenever	he	ran	in	,
WHO	制成	她	房子	所以	欢乐	每当	他	跑	在	,

每次他跑进屋里，都会让她的家充满欢乐。

[wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊltən] .

was	as	great	a	blow	to	her	as	to	Mrs	.	Bolton	.
曾是	作为	伟大的	一个	吹	到	她	作为	到	太太	.	博尔顿	.

这对她来说和对博尔顿夫人一样是一个沉重的打击。

[æn] ['hɑːlənd] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [dwelt]

Ann	Holland	had	been	born	in	the	house	she	lived	in	,	and	had	never	dwelt
安	荷兰	有	到过	出生	在	这	房子	她	居住地	在	,	和	有	绝不	居住

['eniwer] [els] .

anywhere	else	.
任何地方	别的	.

安·霍兰德出生在她居住的这所房子里，从未在其他地方居住过。

[ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrld] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

All	her	world	lay	within	the	compass	of	a	few	miles	from	it	,
全部	她	世界	躺	之内	这	罗盘	的	一个	很少	英里	从	它	,

她整个世界都局限于方圆几英里之内。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [wer] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ɔːr][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [f'rendʃɪps] [hæd; həd] [meɪd]

among	the	farm	-	houses	where	her	business	or	her	early	friendships	had	made
之中	这	农场	-	房屋	在哪里	她	商业	或者	她	早期的	友谊	有	制成

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

her	acquainted	with	the	inhabitants	.
她	熟人	和	这	居民	.

在她因生意或早年友谊而结识的那些农舍里，她与那里的居民相识。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌptən] ['oʊnli][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ; [ɔːl] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

The	people	of	Upton	only	were	her	fellow	-	countrymen	;	all	others	were
这	人们	的	厄普顿	仅有的	是	她	同伴	-	同胞们	;	全部	其他的	是

['fɔːrənərz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

foreigners	,	and	to	her	,
外国人	,	和	到	她	,

只有厄普顿镇的人才是她的同胞；其他人都是外国人，对她来说，

['lɔːfl] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˌmɪs'trʌst] .

lawful	objects	of	mistrust	.
合法的	对象	的	不信任	.

合法的不信任对象。

['evri] ['ʌðər] [lænd] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['perələs] [pleɪs] .

Every	other	land	save	her	own	seemed	a	strange	and	perilous	place	.
每一个	其他	土地	节省	她	自己的	似乎	一个	奇怪的	和	危险的	地方	.

除了自己的祖国之外，其他任何地方在她看来都是陌生而危险的地方。

[ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['eni] [veɪg] [aɪ'diːəz] ,

Of	New	Zealand	she	had	not	even	any	vague	ideas	,
的	新的	新西兰	她	有	不是	甚至	任何	模糊的	想法	,

她对新西兰甚至连一个模糊的概念都没有。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	it	was	nothing	but	a	name	to	her	.
为了	它	曾是	没有什么	但	一个	姓名	到	她	.

对她来说，那只不过是一个名字而已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɑːr] ['klɪrər] [vjuːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

She	had	far	clearer	views	of	heaven	,
她	有	远的	更清晰	浏览	的	天堂	,

她对天堂的景象有着更清晰的认识。

[ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldˌhʊdz]

of	that	other	world	into	which	she	had	seen	so	many	of	her	childhood's
的	那	其他	世界	进入	哪个	她	有	已见	所以	许多	的	她	童年的

[frendz] [pæs] [ə'weɪ] .

friends	pass	away	.
朋友们	经过	离开	.

那个她亲眼目睹许多童年好友逝去的另一个世界。

[tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][daɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

To	lie	down	upon	her	bed	and	die	would	have	been	a	familiar	journey	to
到	说谎	向下	之上	她	床	和	死	会	有	到过	一个	熟悉的	旅行	到

[hɜːr; hər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] ['baʊndləs] ['siːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv]

her	compared	with	that	strange	voyage	across	boundless	seas	to	a	country	of
她	比较的	和	那	奇怪的	航程	穿过	无边无际	海域	到	一个	国家	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] .

which	she	knew	nothing	but	the	name	.
哪个	她	知道	没有什么	但	这	姓名	.

对她而言，躺在床上死去是一段熟悉的旅程，而远渡重洋前往一个她除了名字之外一无所知的国度的陌生旅程，则截然不同。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] — ['mɪstər] . ['tʃæntri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [helθ] ; ['mɪsɪz] . ['tʃæntri] ,

Yet	they	were	going	—	Mr	.	Chantrey	,	with	his	failing	health	;	Mrs	.	Chantrey	,
然而	他们	是	去	—	先生	.	钱特雷	,	和	他的	失败	健康	;	太太	.	钱特雷	,

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [vaɪs] ;

a	victim	to	a	miserable	vice	;
一个	受害者	到	一个	悲惨的	副	;

然而，他们还是要走了——钱特里先生，他身体每况愈下；钱特里太太，她深受恶习之苦；

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] [bɔɪ] .

and	Charlie	,	the	young	,	inexperienced	boy	.
和	查理	,	这	年轻的	,	缺乏经验	男生	.

还有年轻、缺乏经验的男孩查理。

[wʌt] [ə; eɪ] ['helpləs] [set] !

What	a	helpless	set	!
什么	一个	无助	放	!

多么无助的一群人！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

She	tried	to	picture	them	passing	through	the	discomforts	and	dangers	of	a
她	尝试	到	图片	他们	通过	通过	这	不适	和	危险	的	一个

['sævɪdʒ] [laɪf] ,

savage	life	,
野蛮的	生活	,

她试图想象他们经历野蛮生活带来的种种不适和危险。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ; ['mɪstər] . ['tʃæntri] [ɪl] , [pʊr] , ['frendləs] ,

as	she	supposed	it	to	be	;	Mr	.	Chantrey	ill	,	poor	,	friendless	,
作为	她	据称	它	到	是	;	先生	.	钱特雷	患病的	,	贫穷的	,	没有朋友	,

[ænd; ənd] ['hoʊmləs] .

and	homeless	.
和	无家可归者	.

正如她所料，钱特里先生生病了，很穷，没有朋友，无家可归。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [skriːn] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmɛnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] , [ʌv; əv]

Upon	her	screen	were	the	announcements	of	his	coming	to	the	living	,	of
之上	她	屏幕	是	这	公告	的	他的	未来	到	这	活的	,	的

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

his	marriage	,
他的	婚姻	,

她的屏幕上显示着他即将来到人世以及他结婚的消息。

[ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][bəuθ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][wʌn] .

the	birth	of	both	children	,	and	the	death	of	one	.
这	出生	的	两个都	孩子们	,	和	这	死亡	的	一	.

两个孩子都出生了，其中一个夭折了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fæst] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [dɪm]

She	read	them	over	word	for	word	,	with	eyes	fast	filling	and	growing	dim
她	读	他们	超过	单词	为了	单词	,	和	眼睛	快速地	填充	和	生长	暗淡

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

她一字一句地读着，眼睛里很快就充满了泪水，泪光也渐渐变得模糊。

['veri] [suːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Very	soon	there	would	be	another	column	in	the	newspaper	telling	of	his
非常	很快	那里	会	是	其他	柱子	在	这	报纸	讲述	的	他的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] — [pər'hæps] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

resignation	and	departure	—	perhaps	shortly	afterward	of	his	death	.
辞职	和	离开	—	也许	不久	之后	的	他的	死亡	.

不久之后，报纸上就会出现另一篇专栏文章，报道他的辞职和离职——或许就在他去世后不久。

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] ['kʌntri] ,

He	would	die	in	that	far	-	off	country	,
他	会	死	在	那	远的	-	离开	国家	,

他将死在那个遥远的国度。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] .

with	no	one	to	care	for	him	or	nurse	him	except	his	unhappy	wife	.
和	不	一	到	关心	为了	他	或者	护士	他	除了	他的	不开心	妻子	.

除了他不幸的妻子，没有人照顾他或护理他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	bear	to	think	of	it	.
她	可以	不是	熊	到	思考	的	它	.

她无法忍受去想这件事。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

She	must	go	with	them	.
她	必须	去	和	他们	.

她必须和他们一起去。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['evər] [ber] [tuː; tə][kwɪt] ['ʌptən] ?

But	how	could	she	ever	bear	to	quit	Upton	?
但	如何	可以	她	曾经	熊	到	辞职	厄普顿	?

但她怎么舍得离开厄普顿呢?

[ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ðer; ðər] ,

All	her	own	people	were	buried	in	the	churchyard	there	,
全部	她	自己的	人们	是	埋葬	在	这	墓地	那里	,

她所有的亲人都葬在那里的教堂墓地里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [griːn] [wɪð; wɪθ][tɜːrf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedˌstəʊnz] [friː] [frʌm; frəm] [mɔːs] .

and	she	kept	their	graves	green	with	turf	,	and	their	headstones	free	from	moss	.
和	她	保留	他们的	坟墓	绿色的	和	草皮	,	和	他们的	墓碑	自由的	从	苔藓	.

她用草皮保持他们的坟墓翠绿，并用干净的石头清除苔藓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['memərɪz] [ɔːr] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ['eniwer] [els] ,

She	had	no	memories	or	associations	anywhere	else	,
她	有	不	回忆	或者	协会	任何地方	别的	,

她对其他地方没有任何记忆或联想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['memərɪz] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] ['fɑːndli] .

and	she	clung	to	all	such	memories	and	cherished	them	fondly	.
和	她	紧紧抓住	到	全部	这样的	回忆	和	珍爱	他们	深情地	.

她紧紧抓住所有这些回忆，并深深地珍藏着它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] ['ʌptən] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['pɛdəgriːz] [ʌv; əv] ['evri] ['fæməli][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

There	was	no	one	in	Upton	who	knew	the	pedigrees	of	every	family	as	she	did	.
那里	曾是	不	一	在	厄普顿	WHO	知道	这	血统书	的	每一个	家庭	作为	她	做过	.

在厄普顿，没有人像她那样了解每个家庭的家谱。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [gʊdz] , [oʊld][ænd; ənd] [kweɪnt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Even	her	household	goods	,	old	and	quaint	as	they	were	,
甚至	她	家庭	商品	,	老的	和	古雅	作为	他们	是	,

就连她那些古老而古朴的家用物品，

[hæd; həd][ə; eɪ]['heɪloʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

had	a	halo	from	the	light	of	other	days	about	them	.
有	一个	光环	从	这	光	的	其他	天	关于	他们	.

他们周身仿佛笼罩着一层往日的光辉。

[haʊ] ['meni] ['pɜːsənz] , [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [naʊ] ,

How	many	persons	,	dead	and	gone	now	,
如何	许多	人	,	死的	和	已消失	现在	,

如今有多少人已经离世?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [sɪt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [oʊld][ɑːrm] - [tʃer] !

had	she	seen	sit	opposite	to	her	in	that	old	arm	-	chair	!
有	她	已见	坐	对面的	到	她	在	那	老的	手臂	-	椅子	!

她难道没看到坐在她对面那张旧扶手椅上的人吗!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ['tʃaɪldɪʃ] ['feɪsɪz] [lʊkt] ['læfɪŋli] [æt; ət] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜːr; hər] ['pjuːtər]

How	often	had	childish	faces	looked	laughingly	at	themselves	in	her	pewter
如何	经常	有	幼稚	面孔	看起来	笑着	在	他们自己	在	她	锡

[pleɪts] ?

plates	?
盘子	?

她那些锡盘里，有多少张稚嫩的脸庞曾对着自己开怀大笑?

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [tʃerz] [ænd; ənd]['soʊfə] , [wɜːrkt] [ɪn] [tent] - [stɪtʃ] ,

Her	mother's	chairs	and	sofa	,	worked	in	tent	-	stitch	,
她	母亲的	椅子	和	沙发	,	工作	在	帐篷	-	缝	,

她母亲的椅子和沙发，是用帐篷针法织成的。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] — [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

which	only	saw	the	daylight	twice	a	year	—	what	would	become	of	them	,
哪个	仅有的	锯	这	日光	两次	一个	年	—	什么	会	变得	的	他们	,

它们一年只见阳光两次——它们将会怎样呢?

[ænd; ənd] [wʌt] ['kɑːmən] ['juːzɪz] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] ?

and	what	common	uses	would	they	be	put	to	in	any	other	house	?
和	什么	常见的	用途	会	他们	是	放	到	在	任何	其他	房子	?

在其他家庭中，它们通常会用于哪些用途?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [feɪld] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] .

Her	heart	failed	her	when	she	thought	of	leaving	these	things	.
她	心	失败的	她	什么时候	她	想法	的	离开	这些	事物	.

想到要离开这些东西，她就心如刀绞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [mɔːr'oʊvər] , ['sɪmpli] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː]

It	was	not	,	moreover	,	simply	leaving	them	,	as	she	would	have	to	do
它	曾是	不是	,	而且	,	简单地	离开	他们	,	作为	她	会	有	到	做

[wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

when	she	died	,
什么时候	她	死亡	,

而且，这不仅仅是像她去世时那样简单地离开他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm][soʊld][ænd; ənd] ['skætərd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

but	she	must	see	them	sold	and	scattered	before	her	eyes	,
但	她	必须	看	他们	卖	和	疏散	前	她	眼睛	,

但她必须眼睁睁地看着它们被卖掉、散落各处。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['veɪkənt] ['pleɪsɪz] ['empti] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][oʊld] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

and	behold	the	vacant	places	empty	and	forlorn	,	without	their	old	belongings	.
和	看哪	这	空缺	地方	空的	和	绝望	,	没有	他们的	老的	财物	.

瞧瞧那些空荡荡的地方，空无一人，一片凄凉，昔日的物品都已不见踪影。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʌp'ruːtid] ?

Could	she	bear	to	be	so	uprooted	?
可以	她	熊	到	是	所以	连根拔起	?

她能承受这样的颠沛流离吗?

" [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['mɪstər] . ['tʃæntri] ,

"	Sir	,	"	she	said	one	evening	,	when	Mr	.	Chantrey	,
"	先生	,	"	她	说	一	晚上	,	什么时候	先生	.	钱特雷	,

“先生，”一天晚上，当钱特里先生……时，她说道。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

worn	out	with	the	conflict	of	his	own	parting	with	his	people	,
磨损	出去	和	这	冲突	的	他的	自己的	离别	和	他的	人们	,

他因与族人分离的冲突而精疲力竭。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['faɪərsaɪd] , " ['mɪstər] . ['tʃæntri] ,

was	sitting	depressed	and	silent	by	her	fireside	,	"	Mr	.	Chantrey	,
曾是	坐着	郁闷	和	沉默的	经过	她	炉边	,	"	先生	.	钱特雷	,

她沮丧地坐在壁炉旁，沉默不语。“钱特里先生，

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

are	you	thinking	of	taking	out	a	servant	with	you	?	"
是	你	思维	的	采取	出去	一个	仆人	和	你	?	"

你打算带个仆人一起出去吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ðə; ði] [kɔːst] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] .

"	No	,	"	he	answered	;	"	the	cost	would	be	too	much	.
"	不	,	"	他	回答	;	"	这	成本	会	是	也	很多	.

“不，”他回答说；“代价太大了。”

[juː; jʊ] [fər'get] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊr] [foʊks] [aʊt] ['jɑːndər] , [æn] .

You	forget	we	are	going	to	be	poor	folks	out	yonder	,	Ann	.
你	忘记	我们	是	去	到	是	贫穷的	各位	出去	远处	,	安	.

安，你忘了我们到了外面会变成穷人吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Don't	you	remember	telling	me	it	might	have	been	better	for	my	wife	if	she
不	你	记住	讲述	我	它	可能	有	到过	更好的	为了	我的	妻子	如果	她

[hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ? "

had	had	to	work	hard	for	Charlie	and	me	?	"
有	有	到	工作	难的	为了	查理	和	我	?	"

你难道不记得你跟我说过，如果我妻子需要努力工作来养活查理和我，对她来说或许更好吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [its] ['dɪfrənt] [naʊ] .

"	That	was	long	ago	,	"	she	replied	;	"	it's	different	now	.
"	那	曾是	长的	前	,	"	她	回复	;	"	它是	不同的	现在	.

“那是很久以前的事了，”她回答说；“现在情况不同了。”

[huːz] [tuː; tə] [maɪnd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] ?

Who's	to	mind	you	if	you	are	ill	?
谁是	到	头脑	你	如果	你	是	患病的	?

如果你生病了，谁来照顾你?

[ænd; ənd] [huːz] [tuː; tə] [siː] ['mæstər] ['tʃɑːrli] [kept] [naɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sʌn] ?

and	who's	to	see	Master	Charlie	kept	nice	,	like	a	gentleman's	son	?
和	谁是	到	看	掌握	查理	保留	好的	,	喜欢	一个	绅士的	儿子	?

谁来管管查理少爷，让他像个绅士的儿子一样受人尊敬呢?

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [hoʊm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] .

I've	been	thinking	it	would	break	my	heart	to	sit	at	home	thinking	of	you	all	.
我已经	到过	思维	它	会	休息	我的	心	到	坐	在	家	思维	的	你	全部	.

我一直在想，如果只能待在家里想着你们，我会多么伤心。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] , [naʊ] [maɪ] [pʊr] ['brʌðɚz] [gɔːn] .

There	is	nothing	to	keep	me	here	,	now	my	poor	brother's	gone	.
那里	是	没有什么	到	保持	我	这里	,	现在	我的	贫穷的	兄弟	已消失	.

现在我可怜的弟弟走了，我再也没有理由留在这里了。

[teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] . "
Take me with you , sir . "
拿 我 和 你 , 先生 . "

先生，带我一起走吧。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['viːəməntli] — [soʊ] ['viːəməntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt]
" he exclaimed , vehemently — so vehemently that she knew how his heart leaped
" 他 惊呼 , 强烈地 — 所以 强烈地 那 她 知道 如何 他的 心 跳跃
[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
at the thought of it ;
在 这 想法 的 它 ;

“他激动地喊道——激动得她知道他一想到这件事就心跳加速；

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
" you must not sacrifice yourself for us .
" 你 必须 不是 牺牲 你自己 为了 我们 .

你不能为了我们牺牲自己。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [hoʊm] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][oʊld] [frendz] ? !
give up this pleasant home of yours , and all your old friends ? !
给 向上 这 令人愉快的 家 的 你的 , 和 全部 你的 老的 朋友们 ? !

放弃你舒适的家和所有老朋友？！

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] . "
No ; it cannot be . "
不 ; 它 不能 是 . "

不，不可能。

" [ðɛəd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" There'd be trouble in it , " she said ;
" 那里 是 麻烦 在 它 , " 她 说 ;

“那会有麻烦的，”她说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['hɑːrdər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,
" but it would be a harder trouble to think of you in foreign parts ,
" 但 它 会 是 一个 更难 麻烦 到 思考 的 你 在 外国的 部分 ,

但是，想到你在异国他乡，那就更让人烦恼了。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət]['sævidʒiz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ruːf] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd][waɪld]
with none but savages about you , and no roof over your head , and wild
和 没有任何 但 野蛮人 关于 你 , 和 不 屋顶 超过 你的 头 , 和 荒野
[biːsts] [mə'rɔːdɪŋ] [ə'baʊt] . "
beasts marauding about . "
野兽 劫掠 关于 . "

周围全是野蛮人，没有屋顶遮蔽，野兽四处横行。

" [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['smaɪlɪŋ] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs]
" Not so bad as that , " he interrupted , smiling so cheerfully that her own face
" 不是 所以 坏的 作为 那 , " 他 中断 , 微笑 所以 愉快地 那 她 自己的 脸
['braɪtnd] .
brightened .
明亮 .

“没那么糟糕，”他打断道，笑容灿烂，她的脸上也绽放出笑容。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][waɪld] [biːsts] , [ænd; ənd][nɑːt] ['meni] ['neɪtɪvz] ,
" There are no wild beasts , and not many natives ,
" 那里 是 不 荒野 野兽 , 和 不是 许多 本地人 ,

“这里没有野兽，本地居民也不多。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sʌmwer] . "
and I shall have a home of my own somewhere . "
和 我 将 有 一个 家 的 我的 自己的 某处 . "

我将在某个地方拥有属于自己的家。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [sliːp] [æt; ət] [naɪts] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ɔːr] [iːt] [maɪ] [bred] [ɪn] ['kʌmfərt] ,
" I could never sleep at nights , " she went on , " or eat my bread in comfort ,
" 我 可以 绝不 睡觉 在 夜晚 , " 她 去 在 , " 或者 吃 我的 面包 在 舒适 ,

“我晚上根本睡不着觉，”她继续说道，“也没办法安心地吃面包。”

[fɔːr; fər] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
for wondering about you .
为了 好奇 关于 你 .

我很关心你。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kɔːst][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪv] [soʊld][ɔːl] ,
I don't want to be a cost to you ; and when I've sold all ,
我 不 想 到 是 一个 成本 到 你 ; 和 什么时候我已经 卖 全部 ,

我不想成为你的负担；等我把所有东西都卖掉之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hænd] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː]
I shall have a little sum of money in hand that will keep me a year or two
['æftər][maɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [peɪd] .
after my passage is paid .
后 我的 通道 是 有薪酬的 .

支付完旅费后，我手头会剩下一小笔钱，足够我生活一两年。

[aɪm][nɑːt] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [wɜːrk] [jet] .
I'm not too old for work yet .
我是 不是 也 老的 为了 工作 然而 .

我还没老到不能工作呢。

[ɪf] [its] [tuː] [bæd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ]
If it's too bad a place for me to go to , what must it be for you
如果 它是 也 坏的 一个 地方 为了 我 到 去 到 , 什么 必须 它 是 为了 你
?
?
?

如果那地方对我来说都太糟糕了，那么对你来说又该是什么样的糟糕地方呢?

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] .
And you're not as strong as you ought to be , sir .
和 你是 不是 作为 强的 作为 你 应该 到 是 , 先生 .

先生，您的体格还不够强壮。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər] ,
If anything should happen to you out there ,
如果 任何事物 应该 发生 到 你 出去 那里 ,

如果你在外面发生什么意外，

[juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][juː; jʊ] [lʌv] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
you'd like to know I was with them you love , taking care of them . "
你会 喜欢 到 知道 我 曾是 和 他们 你 爱 , 采取 关心 的 他们 . "

你想知道我一直陪在你爱的人身边，照顾他们。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃæntri] ,
" It would be a greater comfort than I can tell , " said Mr . Chantrey ,
" 它 会 是 一个 更大的 舒适 比 我 能 告诉 , " 说 先生 . 钱特雷 ,

“这将带给我莫大的安慰，”钱特里先生说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
in a tremulous voice .
在 一个 颤抖的 嗓音 .

用颤抖的声音。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [krɔsiz] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ] ['jɑːndər] ;
" Now and then the thought crosses my mind that I might die yonder ;
" 现在 和 然后 这 想法 十字架 我的 头脑 那 我 可能 死 远处 ;

“我偶尔会想到，我可能会死在那里；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['səufi] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [left] [soʊ] ['desələt] ?
and what would become of Sophy and Charlie , left so desolate ?
和 什么 会 变得 的 索菲 和 查理 , 左边 所以 荒凉 ?

那么，孤苦伶仃的索菲和查理将会何去何从呢?

[ðeəz; ðəz] ['wɔːrdn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
There's Warden ; but he is too austere and harsh , good as he is .
有 典狱长 ; 但 他 是 也 简朴 和 残酷的 , 好的 作为 他 是 .

还有沃登；但他虽然人很好，却太过严厉苛刻。

[bʌt; bət] , [æn] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] . "
But , Ann , I ought not to let you come . "
但 , 安 , 我 应该 不是 到 让 你 来 . "

但是，安，我不应该让你来的。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" There's no duty to keep me at home , " she answered .
" 有 不 责任 到 保持 我 在 家 , " 她 回答 .

“没有义务把我留在家里，”她回答说。

" [ɪf] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
" If my poor brother was alive , I could never forsake him , you know ;
" 如果 我的 贫穷的 兄弟 曾是 活 , 我 可以 绝不 背叛 他 , 你 知道 ;

“如果我可怜的弟弟还活着，我永远不会抛弃他，你知道的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .
but that is all over now .
但 那 是 全部 超过 现在 .

但现在一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pʊr] ['leɪdi] !
And I could have patience with her , poor lady !
和 我 可以 有 耐心 和 她 , 贫穷的 女士 !

我真想对她多些耐心，可怜的女士!

[aɪ] , [aɪ'd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] .
Aye , I'd have patience for her own sake as well as yours .
是的 , ID 有 耐心 为了 她 自己的 清酒 作为 出色地 作为 你的 .

是的，为了她，也为了你，我会保持耐心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [traɪ][ˌem 'iː][æz; əz] [aɪv] [bɪn] [traɪd] .
She could never try me as I've been tried .
她 可以 绝不 尝试 我 作为 我已经 到过 尝试 .

她永远无法像我一样考验我。

[ænd; ənd] [aɪv] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
And I've great hopes of her .
和 我已经 伟大的 希望 的 她 .

我对她寄予厚望。

['meɪbi] [ɪf] [dʒeɪmz] , [pʊr] ['feloʊ] , [kʊd; kəd][hæv; həv]['broʊkən][ɔːf] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪz] ,

Maybe	if	James	,	poor	fellow	,	could	have	broken	off	all	his	old	ways	,
或许	如果	詹姆斯	,	贫穷的	同伴	,	可以	有	破碎的	离开	全部	他的	老的	方式	,

也许，可怜的詹姆斯如果能改掉他以前的那些坏习惯就好了。

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] [freʃ] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] [wer] [foʊks] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði][oʊld]

and	begun	again	fresh	,	turning	over	a	new	leaf	where	folks	hadn't	seen	the	old
和	开始	再次	新鲜的	,	转弯	超过	一个	新的	叶子	在哪里	各位	之前没有	已见	这	老的

[wʌn] ,

one	,
一	,

然后一切重新开始，翻开了崭新的一页，而人们从未见过它的旧面。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .

he	might	have	been	saved	.
他	可能	有	到过	已保存	.

他或许本来可以得救。

[aɪv] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tʃæntri] ; [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ]

I've	great	hopes	of	Mrs	.	Chantrey	;	and	nobody	could	help	her	as	I
我已经	伟大的	希望	的	太太	.	钱特雷	;	和	无人	可以	帮助	她	作为	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我对钱特里夫人寄予厚望；而且没有人能像我一样帮助她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] [leɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

It	seems	almost	as	if	our	blessed	Lord	laid	this	thing	before	me	,
它	似乎	几乎	作为	如果	我们的	蒙福	主	铺设	这	事物	前	我	,

这仿佛是蒙福的主亲自安排在我面前的一样。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	asked	me	to	do	it	for	his	sake	.
和	问	我	到	做	它	为了	他的	清酒	.

他请求我为了他这么做。

[ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [noʊ] .

Sure	if	he	asked	me	to	go	all	round	the	world	for	him	,	I	couldn't	say	no	.
当然	如果	他	问	我	到	去	全部	圆形的	这	世界	为了	他	,	我	不能	说	不	.

当然，如果他要求我为他环游世界，我肯定不会拒绝。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [wɪð; wɪθ][foʊks][aɪ] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['liːvɪŋ]

To	go	to	New	Zealand	with	folks	I	love	will	be	nothing	to	him	leaving
到	去	到	新的	新西兰	和	各位	我	爱	将要	是	没有什么	到	他	离开

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

与我爱的人一起去新西兰相比，他离开天堂根本不算什么。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz][ðer; ðər] ,

with	his	Father	and	the	holy	angels	there	,
和	他的	父亲	和	这	圣	天使	那里	,

与他的父亲和圣天使们在一起，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

to	live	and	work	like	a	poor	man	in	this	world	,
到	居住	和	工作	喜欢	一个	贫穷的	男人	在	这	世界	,

在这个世界上像穷人一样生活和工作，

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	to	die	on	the	cross	at	the	end	of	all	.
和	到	死	在	这	叉	在	这	结尾	的	全部	.

最后，他将死在十字架上。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] ['ɪntuː][ɪts] ['loʊɪst] [ænd; ənd] ['tendə] [kiː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

"	Her	voice	fell	into	its	lowest	and	tenderest	key	as	she	spoke	these	last	words	,
"	她	嗓音	跌倒	进入	它是	最低	和	最嫩的	钥匙	作为	她	辐	这些	最后的	字	,

“她说出最后这些话时，声音变得低沉而温柔。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [laɪf] ,

and	the	tears	stood	in	her	eyes	,	as	if	the	thought	of	Christ's	life	,
和	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	,	作为	如果	这	想法	的	基督的	生活	,

她的眼中噙满了泪水，仿佛想到基督的生平，

[soʊ] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] , [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

so	long	familiar	,	had	started	into	a	new	meaning	for	her	.
所以	长的	熟悉的	,	有	开始	进入	一个	新的	意义	为了	她	.

如此熟悉的事物，对她而言却有了新的意义。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['kɑːpiɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['lɪtərəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr]

The	opportunity	for	copying	Him	more	literally	than	she	had	ever	done	before
这	机会	为了	复制	他	更多的	字面上地	比	她	有	曾经	完毕	前

[wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

was	granted	to	her	,
曾是	的确	到	她	,

她获得了比以往任何时候都更彻底地模仿祂的机会。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	spirit	sprang	forward	eagerly	to	seize	it	.
和	她	精神	弹簧	向前	急切地	到	抢占	它	.

她的灵魂急切地向前跃去，想要抓住它。

['mɪstər] . ['tʃæntri] [sæt]['saɪlənt] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

Mr	.	Chantrey	sat	silent	,	yet	with	a	lighter	heart	than	he	had	had
先生	.	钱特雷	卫星	沉默的	,	然而	和	一个	打火机	心	比	他	有	有

[fɔːr; fər] [mʌnθs] .

for	months	.
为了	几个月	.

钱特里先生默默地坐着，但他的心情比几个月以来都要轻松得多。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [æn] ['hɑːlənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [hæf] [hɪz; ɪz] [loʊd] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

He	felt	that	if	Ann	Holland	went	out	with	them	half	his	load	would	be	gone	.
他	毛毡	那	如果	安	荷兰	去	出去	和	他们	一半	他的	加载	会	是	已消失	.

他觉得如果安·霍兰德和他们一起出去，他一半的负担就会减轻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

带回家(Brought Home)
第5/6页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braitə] [hoʊp][fɔːr; fər] ['səufi] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃʊr] [frend]
There 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **brighter** 更亮 **hope** 希望 **for** 为了 **Sophy** 索菲 **,** , **and** 和 **there** 那里 **would** 会 **be** 是 **a** 一个 **sure** 当然 **friend** 朋友
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
for 为了 **his** 他的 **boy** 男生 **,** ,

索菲的未来充满希望，他的儿子也会有一个可靠的朋友。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [maɪt] [biː; bi] .
whatever 任何 **his** 他的 **own** 自己的 **fate** 命运 **might** 可能 **be** 是 **.** .

无论他自己的命运如何。

[jet] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,
Yet 然而 **he** 他 **shrank** 缩小 **from** 从 **accepting** 接受 **such** 这样的 **a** 一个 **sacrifice** 牺牲 **,** ,

但他却不愿接受这样的牺牲。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] .
and 和 **could** 可以 **only** 仅有的 **see** 看 **the** 这 **selfishness** 自私 **of** 的 **doing** 正在做 **so** 所以 **at** 在 **the** 这 **first** 第一的 **moment** 片刻 **.** .

一开始，他只看到了这样做的自私之处。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə'nʌðər] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" " **You** 你 **must** 必须 **take** 拿 **another** 其他 **week** 星期 **to** 到 **think** 思考 **of** 的 **it** 它 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **.** .

“你必须再花一周时间考虑一下，”他说。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] ['endɪd] [æn] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪʃ]
But 但 **when** 什么时候 **the** 这 **week** 星期 **was** 曾是 **ended** 结束 **Ann** 安 **Holland** 荷兰 **was** 曾是 **more** 更多的 **confirmed** 确认的 **in** 在 **her** 她 **wish** 希望
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
than 比 **before** 前 **.** .

但一周结束后，安·霍兰德比之前更加坚定了自己的愿望。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ['fæməli] [kɔːzd] [æz; əz] [greɪt]
The 这 **news** 消息 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是 **going** 去 **out** 出去 **with** 和 **Mr** 先生 **.** . **Chantrey's** - **family** 家庭 **caused** 导致 **as** 作为 **great** 伟大的
[ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
a 一个 **stir** 搅拌 **in** 在 **the** 这 **town** 镇 **as** 作为 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **rector's** 校长 **resignation** 辞职 **.** .

她与钱特雷先生一家交往的消息在镇上引起了与教区长辞职一样大的轰动。

[ðə; ði] ['hɔləndz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sædlər] [ɪn] ['ʌptən] ,
The 这 **Hollands** 霍兰兹 **had** 有 **always** 总是 **been** 到过 **saddlers** 马鞍匠 **in** 在 **Upton** 厄普顿 **,** ,

霍兰家族一直都是厄普顿的马鞍匠。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [truː] [oʊld] ['ʌptən] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['feɪθfəli] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and 和 **all** 全部 **the** 这 **true** 真的 **old** 老的 **Upton** 厄普顿 **people** 人们 **had** 有 **faithfully** 忠实 **adhered** 粘着 **to** 到 **them** 他们 **,** ,

所有真正的老厄普顿人都忠实地遵守了这些规定。

['nevər] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [ə'weɪ] [baɪ] ['ɪntələupəz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɔːr] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

never	being	tempted	away	by	interlopers	from	London	or	other	places	,
绝不	存在	受诱惑	离开	经过	闯入者	从	伦敦	或者	其他	地方	,

从未被来自伦敦或其他地方的外来者诱惑而离开。

[huː] [prə'fest] [tuː; tə][duː] ['betər] [wɜːrk] [æt; ət] ['loʊər] ['praɪsɪz] .

who	professed	to	do	better	work	at	lower	prices	.
WHO	声称	到	做	更好的	工作	在	降低	价格	.

他们声称能以更低的价格提供更好的服务。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [læst] [meɪl] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

To	be	sure	the	last	male	Holland	was	gone	,
到	是	当然	这	最后的	男性	荷兰	曾是	已消失	,

为了确保最后一个荷兰男性也已离世，

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd]

but	every	one	knew	that	his	only	share	in	the	business	for	many	years	had
但	每一个	一	知道	那	他的	仅有的	分享	在	这	商业	为了	许多	年	有

[bɪn] [ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɪn] .

been	the	spending	of	the	money	it	brought	in	.
到过	这	开支	的	这	钱	它	带来	在	.

但大家都知道，多年来他在这项生意中唯一的贡献就是花掉生意赚来的钱。

[ðæt] [æn] ['hɑːlənd] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [gʊd] [treɪd] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [æz; əz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]

That	Ann	Holland	should	give	up	her	good	trade	and	go	out	as	servant	to
那	安	荷兰	应该	给	向上	她	好的	贸易	和	去	出去	作为	仆人	到

[ðə; ði] - — [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] - ['berərz] — [wʌz; wəz]

the	Chantreys	—	for	so	it	was	represented	by	the	news	-	bearers	—	was
这	-	—	为了	所以	它	曾是	代表	经过	这	消息	-	持有者	—	曾是

[æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ,

an	unheard	-	of	,
一个	闻所未闻	-	的	,

据传闻，安·霍兰德竟然放弃了她原本的好手艺，去给钱特里家做佣人——这简直是闻所未闻的事。

[ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] .

incredible	thing	.
极好的	事物	.

不可思议的事。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər]

Many	were	the	remonstrances	she	had	to	listen	to	,	and	to	answer
许多	是	这	抗议	她	有	到	听	到	,	和	到	回答

[æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

as	best	she	could	.
作为	最好的	她	可以	.

她不得不听取许多劝告，并尽力一一答复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [deɪ] [fɔːr; fər] [æn] ['hɑːlənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['treʒərd] ['haʊshoʊld]

It	was	a	bitter	day	for	Ann	Holland	when	she	saw	her	treasured	household
它	曾是	一个	苦的	天	为了	安	荷兰	什么时候	她	锯	她	珍藏	家庭

['fɜːrnɪtʃər] [soʊld][baɪ] ['ɔːkʃn] [ænd; ənd] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] .

furniture	sold	by	auction	and	scattered	to	the	four	winds	.
家具	卖	经过	拍卖	和	疏散	到	这	四	风	.

对于安·霍兰德来说，看到自己珍爱的家具被拍卖，散落四方，是痛苦的一天。

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['nebəz] [bɔːt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [sʌm; səm] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Many	of	her	old	neighbors	bought	for	themselves	some	mementoes	of	the
许多	的	她	老的	邻居	买	为了	他们自己	一些	纪念品	的	这

[pleɪs] [ðeɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ,

place	they	knew	so	well	,
地方	他们	知道	所以	出色地	,

她的许多老邻居都买了一些纪念品，以纪念他们如此熟悉的这个地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər][soʊld] [wɪ'ðaʊt] ['sentɪmənt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] .

but	the	bulk	of	the	larger	articles	were	sold	without	sentiment	or	feeling	.
但	这	大部分	的	这	更大的	文章	是	卖	没有	情绪	或者	感觉	.

但大部分大件商品都是在毫无感情的情况下售出的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	was	a	pang	to	part	with	each	one	of	them	,
它	曾是	一个	疼痛	到	部分	和	每个	一	的	他们	,

与每个人分别都让我感到无比痛苦。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm][streɪndʒ][ɔːr]['hɑːst(ə)l] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə]

as	they	were	carried	off	to	some	strange	or	hostile	house	to	be	put	to
作为	他们	是	携带	离开	到	一些	奇怪的	或者	敌对的	房子	到	是	放	到

['kɑːmən] ['juːzɪz] .

common	uses	.
常见的	用途	.

他们被带到某个陌生或充满敌意的地方，沦为普通的物品。

[ðə; ði] [ber] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['empti] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] ,

The	bare	walls	and	empty	rooms	that	were	left	,
这	裸	墙壁	和	空的	房间	那	是	左边	,

只剩下光秃秃的墙壁和空荡荡的房间，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ber] [ænd; ənd] ['empti] [bɪ'fɔːr] , [siːmd] ['terəbli] [nuː] , [jet]

which	she	had	never	seen	bare	and	empty	before	,	seemed	terribly	new	,	yet
哪个	她	有	绝不	已见	裸	和	空的	前	,	似乎	可怕	新的	,	然而

[fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

familiar	to	her	.
熟悉的	到	她	.

她以前从未见过如此空旷荒凉的地方，现在看来既陌生又熟悉。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [θruː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

She	wandered	through	them	for	a	few	minutes	,
她	漫步	通过	他们	为了	一个	很少	分钟	,

她在人群中漫步了几分钟，

['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ]

loitering	in	each	one	as	she	thought	of	all	that	had	happened	to	her	during
游荡	在	每个	一	作为	她	想法	的	全部	那	有	发生	到	她	期间

[hɜːr; hər] [məˈnɑːtənəs] [laɪf] ;

her	monotonous	life	;
她	单调	生活	;

她徘徊在每一处，回想起自己单调乏味的一生中所发生的一切；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [jet] [breɪv] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]

and	then	,	with	a	sorrowful	yet	brave	heart	,	she	walked	along	the	street	to
和	然后	,	和	一个	悲伤	然而	勇敢的	心	,	她	步行	沿着	这	街道	到

[ðə; ði] ['rektəri] ,

the	rectory	,
这	牧师住宅	,

然后，她怀着悲伤而又勇敢的心情，沿着街道走向牧师住宅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dis'mæntld] [ænd; ənd] [ber] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

which	was	already	dismantled	and	bare	like	the	home	she	had	just	left	.
哪个	曾是	已经	拆卸	和	裸	喜欢	这	家	她	有	只是	左边	.

那里已经像她刚刚离开的家一样，空荡荡的，一片狼藉。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['fɛə'welz]

FAREWELLS

告别

告别

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['bɪzi] [wiːks] ['mɪsɪz] . ['boʊltən][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['sʌlən] ['saɪləns] ,

During	these	busy	weeks	Mrs	.	Bolton	had	looked	on	in	almost	sullen	silence	,
期间	这些	忙碌的	周	太太	.	博尔顿	有	看起来	在	在	几乎	忧郁	沉默	,

在这忙碌的几周里，博尔顿太太几乎一直默默地、闷闷不乐地看着这一切。

[ɪk'sept] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'vektɪv] [ʌv; əv]

except	when	now	and	then	she	had	broken	out	into	a	passionate	invective	of
除了	什么时候	现在	和	然后	她	有	破碎的	出去	进入	一个	热情的	谩骂	的

[hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] ['mædnəs] .

her	nephew's	madness	.
她	侄子的	疯狂	.

只是偶尔她会情绪激动地痛斥她侄子的疯狂行为。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənts] [ðæt] [gɪv] [ə; eɪ]

He	had	never	been	indifferent	to	the	luxuries	and	refinements	that	give	a
他	有	绝不	到过	冷漠	到	这	奢侈品	和	改进	那	给	一个

[tʃɑːrm] [tuː; tə][laɪf] ,

charm	to	life	,
魅力	到	生活	,

他向来对那些能为生活增添魅力的奢华和精致事物充满向往。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['pɔɪznd] [æt; ət][ðer; ðər]

and	her	nature	could	not	comprehend	how	all	these	were	poisoned	at	their
和	她	自然	可以	不是	理解	如何	全部	这些	是	中毒	在	他们的

[sɔːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

source	for	him	.
来源	为了	他	.

她的本性无法理解，这一切对他来说，为何从源头上就充满了毒害。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [hoʊm] ,

He	was	eager	to	exchange	them	for	a	chance	of	a	true	home	,
他	曾是	渴望的	到	交换	他们	为了	一个	机会	的	一个	真的	家	,

他渴望用它们换取一个真正家的机会。

[haʊ'evər] ['loʊli] [ðæt] [hoʊm] [maɪt] [biː; bi] .

however	lowly	that	home	might	be	.
然而	卑微的	那	家	可能	是	.

然而，无论那房子多么简陋。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] ,

He	would	willingly	have	gone	to	the	wilds	of	Siberia	,
他	会	心甘情愿	有	已消失	到	这	荒野	的	西伯利亚	,

他原本很乐意去西伯利亚的荒野。

[ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌrefər'meɪʃn] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fiːvərɪʃ] [heɪst]

if	by	so	doing	he	could	secure	his	wife's	reformation	An	almost	feverish	haste
如果	经过	所以	正在做	他	可以	安全的	他的	妻子的	改革	一个	几乎	发烧	匆忙

[pə'zest] [hɪm; ɪm] .

possessed	him	.
拥有	他	.

如果这样做能够促使妻子改过自新，他几乎陷入了狂热的急切之中。

[tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌptən] , [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,

To	carry	her	away	from	Upton	,	from	England	,
到	携带	她	离开	从	厄普顿	,	从	英格兰	,

把她从厄普顿，从英格兰带走

[ænd; ənd][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ə; eɪ][kwaɪt] [nuː] [kə'rɪr] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] ,

and	to	enter	upon	a	quite	new	career	in	a	strange	place	,
和	到	进入	之上	一个	相当	新的	职业	在	一个	奇怪的	地方	,

在陌生的地方开启一段全新的职业生涯，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [plæn] ['kwɪkli] , [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn]

and	to	accomplish	this	plan	quickly	,	absorbed	him	nearly	to	the	exclusion
和	到	完成	这	计划	迅速地	,	吸收	他	几乎	到	这	排除

[ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [θɔːt] .

of	any	other	thought	.
的	任何	其他	想法	.

为了尽快完成这个计划，他几乎全神贯注于此，没有丝毫其他想法。

['mɪsɪz] . ['boʊltən] [felt] [hɜːr'self] ['veri] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'griːvd] .

Mrs	.	Bolton	felt	herself	very	much	neglected	and	greatly	aggrieved	.
太太	.	博尔顿	毛毡	她自己	非常	很多	被忽视的	和	非常	受委屈的	.

博尔顿夫人感到自己受到了极大的冷落和委屈。

[hɜːr; hər][plænz][wɜːr; wər] ['frʌstreɪtɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌmfəts] ['θretnd] ,

Her	plans	were	frustrated	and	her	comforts	threatened	,
她	计划	是	沮丧的	和	她	舒适	威胁	,

她的计划受挫，她的生活也受到威胁。

[jet] [hɜːr; hər] ['nefjuː] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [hiː; hi][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

yet	her	nephew	hardly	seemed	to	think	of	her	—	he	for	whom	she
然而	她	侄子	几乎	似乎	到	思考	的	她	—	他	为了	谁	她

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ,

had	done	so	much	,
有	完毕	所以	很多	,

然而，她的侄子似乎几乎没怎么想起她——她曾为他做了那么多。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] ['rektər] [ʌv; əv] ['ʌptən] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːrtʃ'diːkən] .

who	would	not	have	been	even	rector	of	Upton	but	for	the	late	archdeacon	.
WHO	会	不是	有	到过	甚至	校长	的	厄普顿	但	为了	这	晚的	副主教	.

若非已故的大主教，他甚至连厄普顿的教区长都当不上。

[jet] [jiː; ji] [rɪ'lentɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [keɪm] .

Yet	she	relented	a	little	from	her	displeasure	as	the	day	for	parting	came	.
然而	她	让步	一个	小的	从	她	不满	作为	这	天	为了	离别	来了	.

然而，随着离别之日的到来，她的不满情绪也稍稍缓和了一些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʊd] [ə'laʊ] .

She	was	as	fond	of	him	and	his	boy	as	her	nature	would	allow	.
她	曾是	作为	喜爱	的	他	和	他的	男生	作为	她	自然	会	允许	.

她对他和他的儿子都充满了喜爱，这种喜爱之情也仅限于她本性所允许的范围内。

['səufi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd]

Sophy	had	never	been	otherwise	than	an	object	of	her	jealousy	,	and
索菲	有	绝不	到过	否则	比	一个	目的	的	她	妒忌	,	和

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'testid] [hɜːr; hər] .

now	she	positively	detested	her	.
现在	她	积极地	令人厌恶的	她	.

索菲一直以来都是她嫉妒的对象，现在她更是恨透了她。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['tʃæntri] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][sɪt][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː]

But	when	Mr	.	Chantrey	came	on	the	last	evening	to	sit	an	hour	or	two
但	什么时候	先生	.	钱特雷	来了	在	这	最后的	晚上	到	坐	一个	小时	或者	二

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

但钱特里先生在最后一个晚上来陪她坐了一两个小时时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['nuːli] - ['oʊpənd] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ker] - [wɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd]

and	she	saw	,	as	with	newly	-	opened	eyes	,	his	care	-	worn	face	and
和	她	锯	,	作为	和	新	-	打开	眼睛	,	他的	关心	-	磨损	脸	和

['wɪrid] , ['fiːb(ə)l] [freɪm] ,

wearied	,	feeble	frame	,
疲惫	,	微弱	框架	,

她仿佛睁开双眼一般，看到了他饱经风霜的脸庞和疲惫虚弱的身躯。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kwaɪt] [meltid] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

her	heart	quite	melted	toward	him	.
她	心	相当	融化	朝向	他	.

她对他彻底心动了。

" [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːgərli] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [wen'evər] [jɑːn] [tʃuːz] ,

"	Remember	,	"	she	said	,	eagerly	,	"	you	can	come	back	again	whenever	yon	choose	,
"	记住	,	"	她	说	,	急切地	,	"	你	能	来	后退	再次	每当	远	选择	,

“记住，”她急切地说，“你随时都可以再回来。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] [ʃʊr] [haʊ] ['juːsləs] [ðɪs] [mæd] [skiːm] [ɪz] .

as	soon	as	you	grow	sure	how	useless	this	mad	scheme	is	.
作为	很快	作为	你	生长	当然	如何	无用	这	疯狂的	方案	是	.

一旦你确信这个疯狂的计划有多么无用。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][jɑːn][ɑːr; ər] [tuː]

I	wish	I	could	have	persuaded	you	to	keep	on	your	living	,	but	yon	are	too
我	希望	我	可以	有	被说服	你	到	保持	在	你的	活的	,	但	远	是	也

['wɪlfl] .

wilful	.
故意	.

我真希望我能说服你们继续生活下去，但你们太固执了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [fʌndz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

You	are	welcome	to	draw	upon	me	for	funds	to	return	at	any	time	,
你	是	欢迎	到	画	之上	我	为了	资金	到	返回	在	任何	时间	,

欢迎您随时向我申请还款。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] ['glædli] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] .

and	I	shall	supply	them	gladly	,	and	give	you	a	home	here	.
和	我	将	供应	他们	乐意	,	和	给	你	一个	家	这里	.

我会很乐意提供这些，并且在这里给你提供一个家。

[ɪf] [jɑːn][faɪnd][jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][feɪl] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . "

If	yon	find	your	expectations	fail	,	promise	me	to	come	back	.	"
如果	远	寻找	你的	期望	失败	,	承诺	我	到	来	后退	.	"

如果你发现你的期望落空了，请答应我你会回来。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] ['səufi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	And	bring	Sophy	with	me	?
"	和	带来	索菲	和	我	?

“带索菲一起来吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	he	asked	,	with	almost	a	smile	.
"	他	问	,	和	几乎	一个	微笑	.

“他几乎带着微笑问道。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ]

"	No	,	no	,	"	she	answered	,	shrinking	involuntarily	from	the	idea	of	having
"	不	,	不	,	"	她	回答	,	收缩	不由自主	从	这	主意	的	拥有

[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

her	in	her	house	.
她	在	她	房子	.

“不，不，”她回答道，一想到要把她带回家，就不由自主地退缩了。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
" Oh , my poor boy !
" 哦 , 我的 贫穷的 男生 !

“哦，我可怜的孩子！”

[wʌt] [kæn; kən][jɑːn][duː] ? "
what can yon do ? "
什么 能 远 做 ? "

Canyon能做什么?

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ber] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][sɪn] [leiz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can only bear the burden sin lays upon me , " he said .
" 我 能 仅有的 熊 这 负担 罪 躺下 之上 我 , " 他 说 .

“我只能承受罪恶加诸于我的重担，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
" It is not permitted to us to shake off the iniquities of others .
" 它 是 不是 允许 到 我们 到 摇 离开 这 罪恶 的 其他的 .

“我们不能撇清他人的罪孽。”

[ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [mʌst; məst] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
All of us , more or less , must share in the sufferings of Christ ,
全部 的 我们 , 更多的 或者较少的 , 必须 分享 在 这 苦难 的 基督 ,

我们所有人，或多或少，都必须分担基督的苦难。

['berɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu]
bearing our portion of the sins of the world , which he bore , even unto
轴承 我们的 部分 的 这 罪孽 的 这 世界 , 哪个 他 钻孔 , 甚至 到
[deθ] .
death .
死亡 .

他背负了世人的罪孽，甚至为此献出了生命。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][daɪ] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [maɪ] [pʊr] ['səufi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sɪn] .
I am ready to die , if that will save my poor Sophy from her sin .
我 是 准备好 到 死 , 如果 那 将要 节省 我的 贫穷的 索菲 从 她 罪 .

如果能救我可怜的索菲脱离罪孽，我甘愿赴死。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !
" But all that makes a Christian life so miserable !
" 但 全部 那 制作 一个 基督教 生活 所以 悲惨的 !

但这一切都让基督徒的生活变得如此痛苦!

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['boʊltən] .
" exclaimed Mrs . Bolton .
" 惊呼 太太 . 博尔顿 .

“博尔顿夫人惊呼道。”

" [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [laɪf]['oʊnli][wiː; wi][hæv; həv][hoʊp][ɪn] [kraɪst] ,
" If in this life only we have hope in Christ ,
" 如果 在 这 生活 仅有的 我们 有 希望 在 基督 ,

“如果我们今生只靠基督有盼望，

[ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi][ʌv; əv][ɔːl] [men] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
then are we of all men most miserable , " he answered .
然后 是 我们 的 全部 男人 最多 悲惨的 , " 他 回答 .

“那么，我们是不是所有人中最悲惨的呢？”他回答说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" And you would teach that we must give up everything , " she cried ,
" 和 你 会 教 那 我们 必须 给 向上 一切 , " 她 哭 ,

“而你却教导我们要放弃一切，”她哭着说。

" [ɔːl] [æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʌldʒənsiz] , [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

"	all	advantages	,	and	blessings	,	and	innocent	indulgences	,	and	pleasures	of
"	全部	优势	,	和	祝福	,	和	清白的	放纵	,	和	快乐	的

['evri] [kaɪnd] ? "

every	kind	?	"
每一个	种类	?	"

“所有的好处、福祉、无伤大雅的放纵和各种各样的快乐？”

" [ɪf] [ðə; ði] [sɪnz] [ɔːr] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ,

"	If	the	sins	or	temptations	of	those	about	call	for	such	a	sacrifice	,
"	如果	这	罪孽	或者	诱惑	的	那些	关于	称呼	为了	这样的	一个	牺牲	,

“如果周围人的罪恶或诱惑需要这样的牺牲，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] , ['evri] [wʌn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

we	must	give	them	up	,	every	one	,	"	he	replied	;
我们	必须	给	他们	向上	,	每一个	一	,	"	他	回复	;

“我们必须放弃他们，每一个，”他回答说；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['blesɪŋz] [ɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

"	they	are	no	longer	blessings	or	innocent	indulgences	.
"	他们	是	不	更长	祝福	或者	清白的	放纵	.

它们不再是祝福或无伤大雅的放纵。

[ɪf] [gɑːd] [kɔːlz] [ə'pɑːn] [juː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] ,

If	God	calls	upon	us	to	make	some	sacrifice	,	and	we	refuse	to	do	it	,
如果	上帝	呼叫	之上	我们	到	制作	一些	牺牲	,	和	我们	拒绝	到	做	它	,

如果上帝要求我们做出某种牺牲，而我们拒绝这样做，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [jiːld] [laɪk] [sʌm; səm] [wiːk] ['perənt] ,

do	you	think	he	will	yield	like	some	weak	parent	,
做	你	思考	他	将要	屈服	喜欢	一些	虚弱的	父母	,

你认为他会像软弱的父母一样屈服吗?

[huː] [wɪl] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [hɪm; ɪm]

who	will	suffer	his	child	to	run	the	risk	of	serious	injury	rather	than	give	him
WHO	将要	遭受	他的	孩子	到	跑步	这	风险	的	严肃的	受伤	相当	比	给	他

['prez(ə)nt] [peɪn] ?

present	pain	?
展示	疼痛	?

谁会宁愿让自己的孩子冒着遭受重伤的风险，也不愿让他承受眼前的痛苦?

[ðə; ði] [hoʊl] [lɔː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz] ['sækrɪfaɪs] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [laɪf] .

The	whole	law	of	our	life	is	sacrifice	,	as	it	was	the	law	of	Christ's	life	.
这	所有的	法律	的	我们的	生活	是	牺牲	,	作为	它	曾是	这	法律	的	基督的	生活	.

我们生活的整个法则就是牺牲，正如基督生活的法则一样。

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [smɔːl] [self] - [dɪ'naɪəl] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [meɪ] [sper] [juː 'es]

It	is	possible	that	some	small	self	-	denial	at	the	right	moment	may	spare	us
它	是	可能的	那	一些	小的	自己	-	拒绝	在	这	正确的	片刻	可能	空闲的	我们

[sʌm; səm] ['kɔːstli] [ekspi'eɪʃn] ['leɪtər] [ɑːn] .

some	costly	expiation	later	on	.
一些	昂贵	赎罪	之后	在	.

在合适的时机做出一些小小的自我克制，或许可以避免日后付出昂贵的代价。

[krɪsti'ænəti] [mʌst; məst] ['perɪʃ] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔː] .

Christianity	must	perish	if	it	loses	sight	of	this	law	.
基督教	必须	沦	如果	它	失败	视线	的	这	法律	.

基督教若忽视这条法则，就必将灭亡。

" ['mɪsɪz] . ['boʊltən] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	Mrs	.	Bolton	did	not	answer	him	.
"	太太	.	博尔顿	做过	不是	回答	他	.

博尔顿夫人没有回答他。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [temp'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]

Was	he	thinking	of	her	own	refusal	to	remove	temptation	out	of	the	way
曾是	他	思维	的	她	自己的	拒绝	到	消除	诱惑	出去	的	这	方式

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][hɜːr; hər]['feɪt(ə)l]['hæbɪt] ?

of	his	wife	when	she	first	began	to	fall	into	her	fatal	habit	?
的	他的	妻子	什么时候	她	第一的	开始	到	落下	进入	她	致命的	习惯	?

他是不是想起了妻子最初染上致命恶习时，她自己也曾拒绝为她排除诱惑?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ri'æləti] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [prɪkt]

He	was	not	in	reality	thinking	of	her	at	all	,	but	her	conscience	pricked
他	曾是	不是	在	现实	思维	的	她	在	全部	,	但	她	良心	刺痛

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他其实根本没想过她，但她的良心却感到不安。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [praɪd] [kept] [hɜːr; hər]['saɪlənt] .

though	her	pride	kept	her	silent	.
尽管	她	自豪	保留	她	沉默的	.

但她的骄傲让她保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ,

It	was	such	an	unheard	-	of	course	for	a	person	in	her	station	,
它	曾是	这样的	一个	闻所未闻	-	的	课程	为了	一个	人	在	她	车站	,

对于她这种身份的人来说，这当然是闻所未闻的。

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][fə'nætiks][kʊd; kəd][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

that	none	but	fanatics	could	expect	her	to	take	it	.
那	没有任何	但	狂热分子	可以	预计	她	到	拿	它	.

只有狂热分子才会指望她接受。

[kwɪk'sɑːtɪk] , [ɪ'ræʃən(ə)l] , [ɪk'sentrɪk] , ['vɪʒəneri] , [wɜːr; wər][wɜːrdz] [ðæt] [flitid]

Quixotic	,	irrational	,	eccentric	,	visionary	,	were	words	that	flitted
堂吉诃德式的	,	非理性	,	偏心	,	有远见的	,	是	字	那	飞掠

[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] ;

incoherently	through	her	brain	;
语无伦次	通过	她	脑	;

堂吉诃德式的、非理性的、古怪的、有远见的，这些词语在她脑海中杂乱无章地闪过；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm] .

but	her	tongue	refused	to	utter	them	.
但	她	舌头	拒绝	到	说出	他们	.

但她的舌头却发不出声音。

[wʌz; wəz] [kraɪst] [ðen] [soʊ]['pruːd(ə)nt] , [soʊ] ['kɔːʃəs] ,

Was	Christ	then	so	prudent	,	so	cautious	,
曾是	基督	然后	所以	谨慎	,	所以	谨慎	,

基督当时真的如此谨慎小心吗?

[soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ænd; ənd][tuː; tə][græsp] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] ?

so	anxious	to	secure	innocent	indulgences	and	to	grasp	worldly	advantages	?
所以	焦虑的	到	安全的	清白的	放纵	和	到	抓牢	世俗	优势	?

如此急于获得无伤大雅的宽恕和攫取世俗利益?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [laɪf] ['iːzi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [hɪm'self] [waɪl]

Could	she	think	of	Him	making	life	easy	and	comfortable	to	Himself	while
可以	她	思考	的	他	制作	生活	简单的	和	舒服的	到	他本人	尽管

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

hundreds	of	thousands	,
数百	的	数千	,

她难道能想象到，祂为了让自己过上轻松舒适的生活，而让成千上万的人受苦受难吗?

[neɪ] , ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [soʊlz] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [iːtʃ] [jɪr] ['ɪntuː] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['ruːɪn] ?

nay	,	millions	of	unhappy	souls	were	hurrying	each	year	into	misery	and	ruin	?
不	,	百万	的	不开心	灵魂	是	匆忙	每个	年	进入	苦难	和	废墟	?

不，每年有数百万不幸的灵魂匆匆走向苦难和毁灭?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nefjuː] ; [fɔːr; fər]

There	was	not	much	conversation	between	her	and	her	nephew	;	for
那里	曾是	不是	很多	对话	之间	她	和	她	侄子	;	为了

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [drɔːz] ['veri] [nɪr] ,

as	a	parting	draws	very	near	,
作为	一个	离别	平局	非常	靠近	,

她和侄子之间并没有太多交谈；因为离别临近，

['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fər'get] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['meni] ,

our	memories	refuse	to	serve	us	,	and	we	forget	to	say	the	many	,
我们的	回忆	拒绝	到	服务	我们	,	和	我们	忘记	到	说	这	许多	,

我们的记忆不再为我们服务，我们忘记了说出许多.....

['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [meɪ] [pər'hæps] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv] ['eni] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] .

many	things	we	may	perhaps	never	again	have	any	season	for	saying	.
许多	事物	我们	可能	也许	绝不	再次	有	任何	季节	为了	说	.

很多话，我们或许再也没有机会说了。

[ðeɪ] [beɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ˌfer'wel] ['tendərli] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] ,

They	bade	one	another	farewell	tenderly	and	sorrowfully	;	and	he	went	out	,
他们	巴德	一	其他	告别	温柔地	和	悲伤地	;	和	他	去	出去	,

['ʌndər] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ,

under	the	tranquil	,
在下面	这	宁静	,

他们依依惜别，彼此依依惜别；然后他走了出去，在宁静的.....

['stɑːri] [skaɪ] , [tuː; tə]['wɑːndər] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

starry	sky	,	to	wander	once	more	beside	the	grave	of	his	little	child	,
繁星	天空	,	到	漫步	一次	更多的	旁	这	严重	的	他的	小的	孩子	,

仰望星空，再次漫步在他幼子的坟墓旁，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

and	under	the	old	gray	walls	of	his	church	.
和	在下面	这	老的	灰色的	墙壁	的	他的	教会	.

在他那座教堂古老的灰色墙壁下。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [tɪl] [naʊ] [haʊ] [hɑːrd][ðə; ði]['traɪəl] [wʊd] [biː; bi] .

He	had	not	known	till	now	how	hard	the	trial	would	be	.
他	有	不是	已知	直到	现在	如何	难的	这	审判	会	是	.

直到现在他才知道审判会有多么艰难。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbərləs]

Up	to	this	time	he	had	been	kept	incessantly	occupied	with	the	numberless
向上	到	这	时间	他	有	到过	保留	不已	占领	和	这	无数

[ə'reɪndʒmənts] ['nesəseri] [fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

arrangements	necessary	for	so	great	a	change	;
安排	必要的	为了	所以	伟大的	一个	改变	;

在此之前，他一直忙于处理如此巨大变革所需的无数安排；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kəm'pliːtɪd] .

but	these	were	all	completed	.
但	这些	是	全部	完全的	.

但这些都已完成。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ;

He	had	said	farewell	to	his	people	;
他	有	说	告别	到	他的	人们	;

他已向他的人民告别；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæd; həd] [priˈventid]

but	the	aching	of	his	own	great	personal	grief	and	shame	had	prevented
但	这	疼痛	的	他的	自己的	伟大的	个人的	悲伤	和	耻辱	有	阻止

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌsepəˈreɪʃn] [tuː] ['fɔːrsəbli] .

him	from	feeling	that	separation	too	forcibly	.
他	从	感觉	那	分离	也	强制	.

但他自身巨大的悲痛和羞耻感，使他无法强烈地感受到这种分离。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɜːr; wər]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] .

But	the	stir	and	excitement	were	over	for	the	hour	.
但	这	搅拌	和	激动	是	超过	为了	这	小时	.

但这一个小时的喧嚣和兴奋就此结束。

[hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][koʊld] , ['kjʊriəs] [aɪz] ['fɑːsənd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;

Here	there	were	no	cold	,	curious	eyes	fastened	upon	him	;
这里	那里	是	不	寒冷的	,	好奇的	眼睛	系紧	之上	他	;

这里没有冷漠、好奇的目光注视着他；

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][wɜːrdz][ʌv; əv] [ʌn'taɪmli] [ˌlæmən'teɪʃn] [ðə; ði]

no	fear	of	any	harsh	voice	putting	into	words	of	untimely	lamentation	the
不	害怕	的	任何	残酷的	嗓音	推杆	进入	字	的	不合时宜	哀叹	这

[ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

unacknowledged	reason	of	his	departure	.
未被承认	原因	的	他的	离开	.

不必担心有人会用不合时宜的哀叹之语，说出他离世的真正原因。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] , [soʊ]['kwaɪət] [jet] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	beloved	familiar	places	,	so	quiet	yet	so	full	of	associations	to	him	,
这	心爱	熟悉的	地方	,	所以	安静的	然而	所以	满的	的	协会	到	他	,

那些他挚爱的、熟悉的地方，如此宁静，却又充满了对他而言如此丰富的回忆。

[hæd; həd] [fʊl] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .

had	full	power	over	his	spirit	;	and	he	could	not	resist	them	.
有	满的	力量	超过	他的	精神	;	和	他	可以	不是	抵抗	他们	.

他的灵魂完全被它们控制；他无法抵抗它们。

[ðə; ði] ['veri] ['aɪvi] - [liːvz] ['rʌslɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ,

The	very	ivy	-	leaves	rustling	against	the	tower	,	and	the	low	,
这	非常	常春藤	-	树叶	沙沙声	反对	这	塔	,	和	这	低的	,

常春藤的叶子在塔楼上沙沙作响，低沉的……

['sliːpi] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tred] , [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

sleepy	chirp	of	the	little	birds	disturbed	by	his	tread	,	were	dear	to	him	.
困	啁啾	的	这	小的	鸟类	不安	经过	他的	踏	,	是	亲爱的	到	他	.

他的脚步声惊扰了小鸟们，它们发出慵懒的鸣叫，这让他感到无比亲切。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] ,

What	,	then	,	was	the	church	itself	,
什么	,	然后	,	曾是	这	教会	本身	,

那么，教会本身究竟是什么？

['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]

every	lineament	of	which	he	knew	as	well	as	if	they	were	the	features	of
每一个	线状特征	的	哪个	他	知道	作为	出色地	作为	如果	他们	是	这	特征	的

[ə; eɪ] [frend] ?

a	friend	?
一个	朋友	?

他认出了每个人的五官，就像认出了自己的朋友一样？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ;

It	was	a	beautiful	old	church	;
它	曾是	一个	美丽的	老的	教会	;

那是一座美丽的古老教堂；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhəʊmli] [ænd; ənd] [ˈbɛrəst] [ˈbɪldɪŋ] [ˈevər] [iˈrektid] ,

but	if	it	had	been	the	homeliest	and	barest	building	ever	erected	,
但	如果	它	有	到过	这	最家	和	最简陋	建筑	曾经	竖立	,

但如果它是有史以来建造的最简陋、最简陋的建筑物，

[hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [mɔːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz]

he	must	still	have	mourned	over	the	pulpit	,	where	he	had	taught	his
他	必须	仍然	有	哀悼	超过	这	讲坛	,	在哪里	他	有	教授	他的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

他一定还在为他曾经教导信众的讲坛而悲痛不已；

[ðə; ði] [pjuː] , [wer] [ðer; ðər] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvestri]

the	pews	,	where	their	listening	faces	were	lifted	up	to	him	;	the	little	vestry
这	教堂长椅	,	在哪里	他们的	聆听	面孔	是	抬起	向上	到	他	;	这	小的	教区委员会

,

,

,

长椅上，人们仰头聆听着他；小小的圣器室，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈaʊərz] .

where	he	had	spent	so	many	peaceful	hours	.
在哪里	他	有	花费	所以	许多	和平	小时	.

他曾在那里度过了许多宁静的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [maʊnd] , [ˈbluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [slept] ,

And	the	small	mound	,	blooming	with	flowers	,	under	which	his	child	slept	,
和	这	小的	冢	,	盛开	和	花朵	,	在下面	哪个	他的	孩子	睡着了	,

还有那开满鲜花的小土堆，他的孩子就睡在下面。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈpaʊər] [hæd; həd] [ðæt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] !

how	much	power	had	that	over	him	!
如何	很多	力量	有	那	超过	他	!

那对他来说是多么大的影响力啊！

[hiː; hi] [peɪst] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [biˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [juː] - [triːz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

He	paced	restlessly	up	and	down	beneath	the	solemn	yew	-	trees	,	his	heart
他	踱步	躁动不安	向上	和	向下	下面	这	庄严	紫杉	-	树木	,	他的	心

['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] .

breaking	over	them	all	.
打破	超过	他们	全部	.

他焦躁地在庄严的紫杉树下来回踱步，为它们感到心碎。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][fɑːr][biˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ;

To	-	morrow	by	this	time	he	would	have	left	them	far	behind	him	;
到	-	明天	经过	这	时间	他	会	有	左边	他们	远的	在后面	他	;

明天这个时候，他应该已经把他们远远甩在身后了；

[ænd; ənd] [ˈnevər] [mɔːr] [wʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [biˈhoʊld][ðem; ðəm] ,

and	never	more	would	his	eyes	behold	them	,
和	绝不	更多的	会	他的	眼睛	看哪	他们	,

他的双眼再也无法见到他们了。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [fiːt] [tred] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n][trɑːd] .

or	his	feet	tread	the	path	he	had	so	often	trod	.
或者	他的	脚	踏	这	小路	他	有	所以	经常	践踏	.

或者他的双脚再次踏上他曾经无数次走过的路。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈsentiənt] [θɪŋz] .

They	seemed	to	cry	to	him	like	living	,	sentient	things	.
他们	似乎	到	哭	到	他	喜欢	活的	,	有感知能力的	事物	.

它们仿佛是有生命、有感知的事物，向他哭诉。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][hiː; hi] ['wɔndəd] , [waɪl] [ðə; ði]['saɪlənt][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] ,

To	and	fro	he	wandered	,	while	the	silent	stars	and	the	waning	moon	,
到	和	弗	他	漫步	,	尽管	这	沉默的	明星	和	这	减弱	月亮	,

他来回徘徊，而寂静的星辰和渐亏的月亮，

['laɪɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

lying	low	in	the	sky	above	the	church	,
说谎	低的	在	这	天空	多于	这	教会	,

低伏在教堂上空，

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [laɪt] .

looked	down	upon	him	with	a	pale	and	mournful	light	.
看起来	向下	之上	他	和	一个	苍白	和	悲哀	光	.

她用苍白而哀伤的目光俯视着他。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][mʌst; məst]

At	last	the	morning	came	;	and	he	remembered	that	to	-	day	he	must
在	最后的	这	早晨	来了	;	和	他	记得	那	到	-	天	他	必须

[kwɪt][ðem; ðəm][ɔːl] ,

quit	them	all	,
辞职	他们	全部	,

终于天亮了；他这才想起，今天他必须离开他们所有人。

[ænd; ənd][seɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['kʌntri] .

and	sail	for	a	far	-	off	country	.
和	帆	为了	一个	远的	-	离开	国家	.

然后扬帆远航，前往遥远的国度。

[ðə; ði]['ves(ə)l]['mɪstər] . ['tʃæntri] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt]

The	vessel	Mr	.	Chantrey	had	chosen	for	the	long	voyage	was	a	merchant
这	血管	先生	.	钱特雷	有	选定	为了	这	长的	航程	曾是	一个	商人

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

钱特里先生为这次长途航行选择的船只是一艘商船。

['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['melbərn] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrli] [frend] [ʌv; əv]

sailing	for	Melbourne	,	under	a	captain	who	had	been	an	early	friend	of
帆船	为了	墨尔本	,	在下面	一个	队长	WHO	有	到过	一个	早期的	朋友	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他乘船前往墨尔本，船长是他早年的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .

and	who	knew	the	reason	for	his	leaving	England	.
和	WHO	知道	这	原因	为了	他的	离开	英格兰	.

谁又知道他离开英国的原因呢?

[noʊ] ['ʌðər] ['kæbɪn] ['pæsndʒəɹ] [hæd; həd]['teɪkən] [bɜːθs] [ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ,

No	other	cabin	passengers	had	taken	berths	on	board	her	,
不	其他	舱	乘客	有	已采取	泊位	在	木板	她	,

船上没有其他客舱乘客入住。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['ɛməgrənts] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .

though	there	were	a	few	emigrants	in	the	steerage	.
尽管	那里	是	一个	很少	移民	在	这	统舱	.

虽然统舱里也有一些移民。

['kæptɪn] [skɔt] , [hɪm'self] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['drɪŋkər] , [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [noʊ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]

Captain	Scott	,	himself	a	water	-	drinker	,	had	arranged	that	no	intoxicating
队长	斯科特	,	他自己	一个	水	-	饮酒者	,	有	安排	那	不	醉人

[be'vəridʒiz] , [ɪn] ['eni] [fɔːrm] ,

beverages	,	in	any	form	,
饮料	,	在	任何	形式	,

斯科特船长本人只喝水，他安排禁止提供任何形式的含酒精饮料。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .

should	appear	in	the	saloon	.
应该	出现	在	这	酒吧	.

应该出现在沙龙里。

[ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ɪk'sept] ['mɪstər]

The	steward	was	strictly	forbidden	to	supply	them	to	any	person	except	Mr
这	管家	曾是	严格	禁止	到	供应	他们]	到	任何	人	除了	先生

. ['tʃæntri] [hɪm'self] .

.	Chantrey	himself	.
.	钱特雷	他自己	.

管家被严令禁止将这些酒水提供给除钱特里先生本人以外的任何人。

[ðɪs] [ɪn'fɔːrst] ['æbstɪnəns] , [ðə; ði] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [siː] -

This	enforced	abstinence	,	the	complete	change	of	scene	,	and	the	fresh	sea	-
这	强制执行	节制	,	这	完全的	改变	的	场景	,	和	这	新鲜的	海	-

['briːzɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['vɔɪɪdʒ] ,

breezes	during	the	protracted	voyage	,
微风	期间	这	拖延	航程	,

这种被迫的禁欲、完全不同的环境，以及漫长航程中清新的海风，

[hiː; hi] ['rekənd] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [helθ] [ʌv; əv] ['bɑːdi]

he	reckoned	upon	as	the	best	means	of	restoring	his	wife	to	health	of	body
他	估计	之上	作为	这	最好的	方法	的	恢复	他的	妻子	到	健康	的	身体

[ænd; ənd][maɪnd] .

and	mind	.
和	头脑	.

他认为这是恢复妻子身心健康的最佳方法。

[æn] ['hɑːlənd] , [tuː] , [wʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz] ['vɪdʒɪləntli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [æz; əz]

Ann	Holland	,	too	,	would	watch	over	her	as	vigilantly	and	patiently	as
安	荷兰	,	也	,	会	手表	超过	她	作为	警惕地	和	耐心	作为

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

安·霍兰德也会像他一样，警惕而耐心地守护着她；

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]

and	Charlie	would	be	always	at	hand	to	amuse	her	with	his	boyish
和	查理	会	是	总是	在	手	到	娱乐	她	和	他的	男孩气

['tʃætər] .

chatter	.
喋喋不休	.

查理总会在一旁用他孩子气的絮叨逗她开心。

[ə; eɪ] [braɪt] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A	bright	hope	was	already	dawning	upon	him	.
一个	明亮的	希望	曾是	已经	黎明	之上	他	.

他心中已燃起一丝希望。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ɪn] [dɪ'sper]
IN **DESPAIR**
在 绝望

绝望

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][dʒuːn] [wen] [ðeɪ] [set] [seɪl] ;
It **was** **early** **in** **June** **when** **they** **set** **sail** **;**
它 曾是 早期的 在 六月 什么时候 他们 放 帆 ;

他们六月初启航；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['sʌmwʌt] ['sloʊli] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn]
and **as** **the** **vessel** **floated** **down** **the** **Channel** **somewhat** **slowly** **against** **the** **western**
和 作为 这 血管 漂浮 向下 这 渠道 有些 缓慢地 反对 这 西
[wɪnd] [æn] ['hɑːlənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɑːn] [dek] ,
wind **Ann** **Holland** **spent** **most** **of** **her** **time** **on** **deck** **,**
风 安 荷兰 花费 最多 的 她 时间 在 甲板 ,

当船只逆着西风缓慢地沿海峡漂流时，安·霍兰德大部分时间都待在甲板上。

['wɑtʃɪŋ] , ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][dɪm] [aɪz] , [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [pæst]
watching **,** **often** **with** **dim** **eyes** **,** **the** **coasts** **of** **England** **,** **as** **they** **glided** **past**
观看 , 经常 和 暗淡 眼睛 , 这 海岸 的 英格兰 , 作为 他们 滑翔 过去的
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她常常眼神迷离地望着英格兰的海岸线，看着它们在她身边缓缓流淌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd][tɔːrn][hɜːr; hər][soʊ] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ]
She **could** **still** **hardly** **realize** **the** **change** **that** **had** **torn** **her** **so** **completely** **away**
她 可以 仍然 几乎 意识到 这 改变 那 有 撕裂 她 所以 完全地 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld][laɪf] .
from **her** **old** **life** **.**
从 她 老的 生活 .

她仍然很难意识到，这场彻底改变已经让她与过去的生活截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [breɪn] [swɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌptən] ,
It **made** **her** **brain** **swim** **to** **think** **of** **Upton** **,**
它 制成 她 脑 游泳 到 思考 的 厄普顿 ,

一想到厄普顿，她就头晕目眩。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['nebəz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɑːn][ðer; ðər] ['deɪli] ['bɪznəs] ,
and **the** **old** **neighbors** **going** **about** **the** **streets** **on** **their** **daily** **business** **,**
和 这 老的 邻居 去 关于 这 街道 在 他们的 日常的 商业 ,

老邻居们在街上忙着日常事务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]
and **the** **church** **-** **clock** **striking** **out** **the** **hours** **;** **and** **the** **sun** **rising** **and**
和 这 教会 - 钟 引人注目 出去 这 小时 ; 和 这 太阳 上升 和
['setɪŋ] ,
setting **,**
环境 ,

还有教堂的钟声报时；还有太阳升起落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðer; ðər] .
and **the** **days** **passing** **by** **,** **and** **she** **not** **there** **.**
和 这 天 通过 经过 , 和 她 不是 那里 .

日子一天天过去，她却不在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [æn; ən] [ɑːd] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , ['endləs] [driːm] ,
It **felt** **all** **a** **dream** **to** **her** **;** **an** **odd** **,** **inexplicable** **,** **endless** **dream** **,**
它 毛毡 全部 一个 梦 到 她 ; 一个 奇怪的 , 无法解释的 , 无尽的 梦 ,

对她来说，这一切都像是一场梦；一场奇怪的、无法解释的、永无止境的梦。

[wɪtʃ] ['nevər] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['ri:əl] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] .

which	never	could	become	as	real	as	the	old	days	had	been	.
哪个	绝不	可以	变得	作为	真实的	作为	这	老的	天	有	到过	.

但它再也无法像过去那样真实了。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [lɔ:ŋ]

Her	thoughts	were	all	busy	with	the	past	,	recalling	faces	and	events	long
她	想法	是	全部	忙碌的	和	这	过去的	,	回忆	面孔	和	活动	长的

[ə'goʊ] [fər'gɑ:tn] ;

ago	forgotten	;
前	被遗忘的	;

她的思绪全都沉浸在对过去的追忆中，回忆着早已被遗忘的面孔和往事；

[ʃi:; ʃi] ['skersli] ['evər] [lʊkt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

she	scarcely	ever	looked	on	to	the	end	of	the	voyage	.
她	几乎	曾经	看起来	在	到	这	结尾	的	这	航程	.

她几乎从未想过航程的终点。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:ft] [wɪnd] [sæŋ] [loʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

The	sea	was	calm	,	and	the	soft	wind	sang	low	among	the	rigging	,
这	海	曾是	冷静的	,	和	这	柔软的	风	唱	低的	之中	这	索具	,

海面平静，微风轻拂着桅杆。

[waɪl] [pɔɪnt] ['æftər] [pɔɪnt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [stoʊl] [baɪ] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [tu:; tə] [saɪt] ['ɔ:lmoʊst]

while	point	after	point	along	the	shores	stole	by	,	and	were	lost	to	sight	almost
尽管	观点	后	观点	沿着	这	海岸	偷窃	经过	,	和	是	丢失的	到	视线	几乎

[ʌn'hi:dɪd] ,

unheeded	,
无人理会	,

沿岸的景点一个接一个地掠过，几乎无人注意地消失在视线中。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['stedfæst] ,

though	she	could	not	turn	her	steadfast	,
尽管	她	可以	不是	转动	她	坚定不移	,

尽管她无法改变她坚定的立场，

['sɑ:roʊfl] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔ:r] .

sorrowful	gaze	from	them	till	she	could	see	them	no	more	.
悲伤	目光	从	他们	直到	她	可以	看	他们	不	更多的	.

她悲伤地望着他们，直到再也看不见他们为止。

[jet] [wen] ['mɪstər] . ['tʃæntri] , [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] , [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf]

Yet	when	Mr	.	Chantrey	,	reproaching	himself	for	bringing	her	,	asked	her	if
然而	什么时候	先生	.	钱特雷	,	责备	他自己	为了	带来	她	,	问	她	如果

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pentid] ,

she	repented	,
她	悔改	,

然而，当钱特里先生自责不该把她带来时，他问她是否悔改了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [seɪ] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [goʊ] [bæk] ,

she	was	always	ready	to	say	heartily	that	she	would	not	go	back	,
她	曾是	总是	准备好	到	说	衷心地	那	她	会	不是	去	后退	,

她总是毫不犹豫地说她不会回去。

[ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	leave	them	,	for	the	world	.
和	离开	他们	,	为了	这	世界	.

然后把他们留给这个世界。

['tʃɑ:rli] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Charlie	alone	of	them	all	was	quite	happy	in	the	change	.
查理	独自的	的	他们	全部	曾是	相当	快乐的	在	这	改变	.

他们之中只有查理对这种变化感到非常高兴。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [naɪn] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] [skuːl] ; ['seldəm] ['goʊɪŋ]

For	the	last	nine	months	he	had	been	constantly	at	school	;	seldom	going
为了	这	最后的	九	几个月	他	有	到过	不断地	在	学校	;	很少	去

[hoʊm] ,

home	,
家	,

过去九个月里，他一直待在学校，很少回家。

[ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [best] .

and	then	but	for	a	day	or	two	,	when	his	mother	was	at	her	best	.
和	然后	但	为了	一个	天	或者	二	,	什么时候	他的	母亲	曾是	在	她	最好的	.

之后只有一两天，那时他母亲的身体状况最好。

[ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [set] [friː] [frʌm; frəm] [skuːl] [rɪst'reɪnts] ,

The	boy	found	himself	all	at	once	set	free	from	school	restraints	,
这	男生	成立	他自己	全部	在	一次	放	自由的	从	学校	约束	,

男孩突然发现自己摆脱了学校的束缚。

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

restored	to	his	father	and	mother	,	who	had	no	one	else	to	interest
恢复	到	他的	父亲	和	母亲	,	WHO	有	不	一	别的	到	兴趣

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

回到父母身边，他的父母也无其他牵挂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

and	with	all	the	delights	of	a	ship	and	a	voyage	added	to	his	other
和	和	全部	这	美味	的	一个	船	和	一个	航程	额外	到	他的	其他

[dʒɔɪz] .

joys	.
喜悦	.

除了其他快乐之外，他还享受到了乘船旅行带来的所有乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

He	was	wild	with	happiness	.
他	曾是	荒野	和	幸福	.

他高兴极了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [θɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ;

There	was	not	one	thing	left	him	to	wish	for	;
那里	曾是	不是	一	事物	左边	他	到	希望	为了	;

他已经没有什么可奢求的了；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['nɜːrvəs] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [kʊd; kəd][nɑːt][kæst] ['eni] [gluːm] [ə'pɑːn]

for	even	his	mother's	nervous	state	of	health	could	not	cast	any	gloom	upon
为了	甚至	他的	母亲的	紧张的	状态	的	健康	可以	不是	投掷	任何	愁云	之上

[hɪz; ɪz] ['glædnəs] .

his	gladness	.
他的	欢乐	.

即使母亲身体状况不佳，也丝毫没有影响他的喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] ;

He	had	grown	accustomed	to	think	of	her	as	a	confirmed	invalid	;
他	有	生长	习惯	到	思考	的	她	作为	一个	确认的	无效的	;

他早已习惯把她视为一个确定的残疾人；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɑ:n] [dek] [hi:; hi] [wʊd] [sɪt] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	when	she	came	on	deck	he	would	sit	quietly	beside	her	for	a	little
和	什么时候	她	来了	在	甲板	他	会	坐	悄悄	旁	她	为了	一个	小的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

当她来到甲板上时，他会静静地在她身边坐一会儿。

[ænd; ənd] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

and	lower	his	clear	young	voice	in	speaking	to	her	,
和	降低	他的	清除	年轻的	嗓音	在	请讲	到	她	,

他压低了清亮的年轻嗓音和她说话，

[wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [self] - [kən'troʊl] [dæmpt] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

without	feeling	that	his	short	-	lived	self	-	control	damped	his	pleasure	.
没有	感觉	那	他的	短的	-	居住地	自己	-	控制	阻尼	他的	乐趣	.

他并没有觉得短暂的自制力削弱了他的快乐。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [test] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tu:] ['greɪtli] .

But	she	was	not	often	there	long	enough	to	test	his	devotion	too	greatly	.
但	她	曾是	不是	经常	那里	长的	足够的	到	测试	他的	虔诚	也	非常	.

但她待在那里的时间并不长，不足以对他的忠诚造成太大考验。

['səufi] ['tʃæntri] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['mɪzəri] , [bəuθ] [ʌv; əv] [maɪnd]

Sophy	Chantrey	was	passing	through	a	season	of	intense	misery	,	both	of	mind
索菲	钱特雷	曾是	通过	通过	一个	季节	的	激烈的	苦难	,	两个都	的	头脑

[ænd; ənd] ['bɑ:di] ;

and	body	;
和	身体	;

索菲·钱特里正经历着一段身心极度痛苦的时期；

[mɔ:r] ['bɪtər] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [felt] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ]

more	bitter	even	than	the	wretchedness	she	had	felt	when	she	could	indulge
更多的	苦的	甚至	比	这	悲惨	她	有	毛毡	什么时候	她	可以	放纵

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [soʊ] [di:p] [ə; eɪ] [hoʊld] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .

the	craving	that	had	taken	so	deep	a	hold	upon	her	.
这	渴望	那	有	已采取	所以	深的	一个	抓住	之上	她	.

这种痛苦甚至比她能够放纵自己、满足内心深处渴望时所感受到的痛苦还要痛苦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vɑ:lənteri] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['æbstɪnəns] ,

There	was	nothing	voluntary	in	her	abstinence	,
那里	曾是	没有什么	自愿	在	她	节制	,

她的禁欲并非出于自愿。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['ni:ðər] ['pleʒər] [nɔ:r] [praɪd] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['eksərsaɪz] [self] -

and	consequently	neither	pleasure	nor	pride	in	being	able	to	exercise	self	-
和	最后	两者都不	乐趣	也不	自豪	在	存在	有能力的	到	锻炼	自己	-

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

因此，能够进行自我控制既不会带来快乐，也不会带来自豪感。

[hɜ:r; hər] [helθ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'fi:bld] ; [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['wi:kənd]

Her	health	was	greatly	enfeebled	;	and	her	mind	had	been	weakened
她	健康	曾是	非常	虚弱的	;	和	她	头脑	有	到过	减弱

['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] ['tʃaɪldɪʃnəs] .

almost	to	childishness	.
几乎	到	童心	.

她的身体非常虚弱；她的心智也变得几乎像个孩子一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kruːəli] ;

She	felt	as	if	her	husband	was	treating	her	cruelly	;
她	毛毡	作为	如果	她	丈夫	曾是	治疗	她	残酷地	;

她感觉丈夫对她很残忍；

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['kiːnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['ruːɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

yet	she	could	see	keenly	that	it	was	she	who	had	brought	ruin	upon	his
然而	她	可以	看	敏锐地	那	它	曾是	她	WHO	有	带来	废墟	之上	他的

['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] ,

future	prospects	,
未来	前景	,

然而，她却敏锐地意识到，正是她毁掉了他的未来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

as	well	as	those	of	her	boy	.
作为	出色地	作为	那些	的	她	男生	.

以及她儿子的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

She	had	never	been	able	to	sink	into	utter	indifference	;	and	she	could	not
她	有	绝不	到过	有能力的	到	下沉	进入	说出	漠不关心	;	和	她	可以	不是

[fər'get] ,

forget	,
忘记	,

她从未能真正变得冷漠无情；而且她也无法忘记，

[straɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbli] ['retʃɪd] ['prez(ə)nt] .

strive	as	she	would	,	all	the	happy	past	,	and	the	unutterably	wretched	present	.
努力	作为	她	会	,	全部	这	快乐的	过去的	,	和	这	难以言喻	可怜	展示	.

她竭尽全力，怀念所有快乐的过去，以及难以言喻的悲惨现在。

[hɪr] , [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði]

Here	,	on	board	ship	,	there	was	no	chance	for	her	to	procure	the
这里	,	在	木板	船	,	那里	曾是	不	机会	为了	她	到	采购	这

[nɑːr'kɑːtɪks] ,

narcotics	,
毒品	,

在这里，在船上，她根本没有机会弄到毒品。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lʌld] [hɜːr; hər] [self] - [ri'prəutʃiz] ['fɔːrmərli] .

with	which	she	had	lulled	her	self	-	reproaches	formerly	.
和	哪个	她	有	昏昏欲睡	她	自己	-	责备	以前	.

她以前就是用这种方式来麻痹自己，缓解自责。

[hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['stimjulənts] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'lɪriəm] .

Her	longing	for	such	stimulants	amounted	almost	to	delirium	.
她	渴望	为了	这样的	兴奋剂	金额	几乎	到	谵妄	.

她对这类刺激物的渴望几乎达到了疯狂的程度。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]

She	could	not	sleep	for	want	of	them	;	and	all	day	long	she	thought	of
她	可以	不是	睡觉	为了	想	的	他们	;	和	全部	天	长的	她	想法	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她因为想念他们而无法入睡；她整天都在想念他们。

[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	cried	for	them	,
和	哭	为了	他们	,

我为他们哭泣，

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [æn] ['hɑːlənd] [kʊd; kəd] ['skersli] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðem; ðəm]

until	**her**	**husband**	**and**	**Ann**	**Holland**	**could**	**scarcely**	**persevere**	**in**	**refusing**	**them**
直到	她	丈夫	和	安	荷兰	可以	几乎	坚持不懈	在	拒绝	他们

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

直到她的丈夫和安·霍兰德几乎无法坚持拒绝他们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [luːz] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ,

It	**seemed**	**to**	**them**	**at**	**times**	**as**	**if**	**she**	**must**	**lose**	**her**	**reason**	**,**
它	似乎	到	他们	在	时代	作为	如果	她	必须	失去	她	原因	,

在他们看来，她有时似乎失去了理智。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'seɪn] , [ən'les] [ðeɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

the	**little**	**that**	**remained**	**to**	**her**	**,**	**and**	**become**	**insane**	**,**	**unless**	**they**	**yielded**	**to**
这	小的	那	剩余	到	她	,	和	变得	疯狂的	,	除非	他们	产生	到

[hɜːr; hər] ['viːəmənt] [en'triːtiːz] .

her	**vehement**	**entreaties**	**.**
她	慷慨	恳求	.

她仅剩的一点东西，除非他们屈服于她强烈的恳求，否则她就会发疯。

['iːv(ə)n] [wen] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]

Even	**when**	**,**	**after**	**the**	**first**	**week**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**the**	**craving**	**was**	**in**	**some**
甚至	什么时候	,	后	这	第一的	星期	曾是	已消失	,	和	这	渴望	曾是	在	一些

['meʒər] ['dedənd] ,

measure	**deadened**	**,**
措施	麻木	,

即使第一周过去后，渴望在某种程度上减弱了，

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [dɪd][nɑːt] ['ræli] .

her	**spirits**	**did**	**not**	**rally**	**.**
她	烈酒	做过	不是	集会	.

她的情绪没有好转。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [stɪl] [ɑːn] [dek] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kærid] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

She	**would**	**lie**	**still**	**on**	**deck**	**when**	**her**	**husband**	**carried**	**her**	**there**	**,**
她	会	说谎	仍然	在	甲板	什么时候	她	丈夫	携带	她	那里	,

她丈夫把她抱到甲板上时，她会一动不动地躺在那里。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [bɜːrθ] [ɪn][ðer; ðər]['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hændz] ['lɪstləsli]

or	**on**	**the**	**narrow**	**berth**	**in**	**their**	**cabin**	**,**	**with**	**eyes**	**closed**	**,**	**and**	**hands**	**listlessly**
或者	在	这	狭窄的	泊位	在	他们的	舱	,	和	眼睛	关闭	,	和	双手	百无聊赖地

['foʊldɪd] ,

folded	**,**
折叠	,

或者躺在船舱狭窄的卧铺上，闭着眼睛，双手无力地交叠在一起。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

an	**image**	**of**	**despair**	**.**
一个	图像	的	绝望	.

一幅绝望的画面。

" ['səufi] !

"	**Sophy**	**!**
"	索菲	!

“索菲！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [stɜːrd] , [ɔːr] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [fɔːr; fər] ['aʊərz]
" he cried one day , when she had not stirred , or raised her eyelids for hours
" 他 哭 一 天 , 什么时候 她 有 不是 搅拌 , 或者 提高 她 眼睑 为了 小时
;
;
;

“有一天，她几个小时都没有动弹，也没有睁开眼睛，他哭了起来；

" ['səufi] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "
" Sophy , do you wish to kill me ? "
" 索菲 , 做 你 希望 到 杀 我 ? "

“索菲，你想杀了我吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I have killed you , " she muttered , still without moving , or looking at him .
" 我 有 被杀 你 , " 她 低声说道 , 仍然 没有 移动 , 或者 寻找 在 他 .

“我已经杀了你，”她喃喃自语，一动不动，也没有看他。

" ['səufi] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'laɪv] ,
" Sophy , " he answered , " you are dreaming Look up , and see me here alive ,
" 索菲 , " 他 回答 , " 你 是 做梦 看 向上 , 和 看 我 这里 活 ,

“索菲，”他回答说，“你在做梦。抬头看看，你会看到我还活着。”

[bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [laɪf] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [jet] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tə'geðər] . "
beside you Life lies before us yet ; for you and me together . "
旁 你 生活 谎言 前 我们 然而 ; 为了 你 和 我 一起 . "

在你身边，生活依然在我们面前；为了你我，携手前行。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" No , " she said ,
" 不 , " 她 说 ,

“不，”她说。

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
" don't I know it is death to you to be tied to me as you are ?
" 不 我 知道 它 是 死亡 到 你 到 是 系 到 我 作为 你 是 ?

难道我不知道，像你现在这样和我捆绑在一起，对你来说无异于死亡吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd] [loʊð] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][duː][maɪ'self]
I am a curse to you , and you hate and loathe me , as I do myself
我 是 一个 诅咒 到 你 , 和 你 恨 和 厌恶 我 , 作为 我 做 我
.
:
.

我给你带来了诅咒，你恨我、厌恶我，就像我恨我自己一样。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [rɪd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
But we cannot get rid of each other , you and me .
但 我们 不能 得到 摆脱 的 每个 其他 , 你 和 我 .

但是你我之间，我们无法摆脱彼此。

[oʊ] ! [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][daɪ] , [ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [friː] ! "
Oh ! if I could but die , and set you free ! "
哦 ! 如果 我 可以 但 死 , 和 放 你 自由的 ! "

哦！如果我能死去，让你重获自由该多好啊！

" [aɪ][duː][nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['tendərli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" I do not hate you , " he answered , tenderly ; " you are still very dear to me
" 我 做 不是 恨 你 , " 他 回答 , 温柔地 ; " 你 是 仍然 非常 亲爱的 到 我
.
:
.

“我不恨你，”他温柔地回答道，“你对我来说仍然非常亲近。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

I	do	not	wish	to	be	free	from	you	.	"
我	做	不是	希望	到	是	自由的	从	你	.	"

我不想摆脱你。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ;

"	Then	you	ought	,	"	she	cried	,	with	sudden	passion	;
"	然后	你	应该	,	"	她	哭	,	和	突然	热情	;

“那么你就应该，”她突然激动地喊道；

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [di'greidz] [ænd; ənd] [ʃeɪmz] [juː; jʊ] .

"	you	ought	to	hate	that	which	degrades	and	shames	you	.
"	你	应该	到	恨	那	哪个	降解	和	耻辱	你	.

你应该憎恨那些贬低你、羞辱你的事物。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['drægɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə]['ruːɪn] ; [juː; jʊ][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] .

I	am	dragging	you	down	to	ruin	;	you	and	Charlie	.
我	是	拖拽	你	向下	到	废墟	;	你	和	查理	.

我正在把你们俩拖入毁灭的深渊；你和查理。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	I	do	not	know	it	?
做	你	思考	我	做	不是	知道	它	?

你以为我不知道吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][daɪ] .

if	I	could	but	die	.
如果	我	可以	但	死	.

如果我能死去就好了。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [jet] ; [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

Perhaps	I	may	live	for	many	,	many	years	yet	;	live	to	be	an	old	woman	,
也许	我	可能	居住	为了	许多	,	许多	年	然而	;	居住	到	是	一个	老的	女士	,

或许我还能活很多很多年，活到老。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [oʊld] [retʃ] !

a	drunken	old	wretch	!
一个	醉	老的	可怜虫	!

一个醉醺醺的老家伙!

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːst] ['kriːtʃər]

Think	what	it	will	be	to	live	for	years	and	years	with	a	lost	creature
思考	什么	它	将要	是	到	居住	为了	年	和	年	和	一个	丢失的	生物

[laɪk] [ˌem 'iː] .

like	me	.
喜欢	我	.

想想看，要和像我这样迷路的生物一起生活很多很多年，那会是什么感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

It	is	death	,	and	worse	than	death	,	for	you	.	"
它	是	死亡	,	和	更糟	比	死亡	,	为了	你	.	"

对你来说，那就是死亡，而且比死亡更可怕。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [lɔːst] ? " [hiː; hi] [æskt] ;

"	But	why	should	you	be	lost	?	"	he	asked	;
"	但	为什么	应该	你	是	丢失的	?	"	他	问	;

“但是你为什么会迷路呢？”他问道；

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [keɪm][tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ]
" have you never thought of One who came to seek and to save that which
" 有 你 绝不 想法 的 一 WHO 来了 到 寻找 和 到 节省 那 哪个
[ɪz][lɔːst] ? "
is lost ? "
是 丢失的 ? "

“你难道从未想过有一位来寻找并拯救迷失之人吗？”

" [jes] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , " [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][wʌns] ;
" Yes ; He found me once , " she said , in tones of despair , " He found me once ;
" 是的 ; 他 成立 我 一次 , " 她 说 , 在 音调 的 绝望 , " 他 成立 我 一次 ;

“是的；他曾经找到过我，”她绝望地说，“他曾经找到过我；

[bʌt; bət][aɪ] [streɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['wɪlfəli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
but I strayed away again , wilfully , in spite of His love ,
但 我 迷路了 离开 再次 , 故意 , 在 尽管如此 的 他的 爱 ,

但我再次故意背离了他，尽管他深爱着我。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and all He had done for me .
和 全部 他 有 完毕 为了 我 .

以及他为我所做的一切。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;
I knew what He had done , and how He loved me ;
我 知道 什么 他 有 完毕 , 和 如何 他 喜爱 我 ;

我知道祂为我做了什么，也知道祂有多爱我；

[jet] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['wɪlfəli] .
yet I went away from Him wilfully .
然而 我 去 离开 从 他 故意 .

然而，我却故意离弃了他。

[aɪ] [tʃoʊz] ['ruːɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [tʃɔɪs] . "
I chose ruin ; and now He leaves me to my choice . "
我 选择 废墟 ; 和 现在 他 树叶 我 到 我的 选择 . "

我选择了毁灭；现在祂任由我自生自灭。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [breɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
" This is the delusion of a sick brain , " he answered ;
" 这 是 这 错觉 的 一个 生病的 脑 , " 他 回答 ;

“这是病态大脑的妄想，”他回答说；

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] ['raɪtli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
" you have no power to think rightly of our Lord .
" 你 有 不 力量 到 思考 没错 的 我们的 主 .

“你没有能力正确地思考我们的主。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Listen to what I can tell you about Him , and His love for you . "
听 到 什么 我 能 告诉 你 关于 他 , 和 他的 爱 为了 你 . "

听我说说祂，以及祂对你的爱。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ʌðər] [noʊ] , [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nevər]
" No , " she interrupted ; " none of you others know , you people who have never
" 不 , " 她 中断 ; " 没有任何 的 你 其他的 知道 , 你 人们 WHO 有 绝不
['fɔːlən] [laɪk] [ˌem 'iː] .
fallen like me .
倒下 喜欢 我 .

“不，”她打断道；“你们其他人都不知道，你们这些从未像我一样堕落的人。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [jɔːr'selvz] ['gɪv(ə)n][ʌp][ænd; ənd][soʊld][tuː; tə][sɪn] .

You	do	not	know	what	it	is	to	feel	yourselves	given	up	and	sold	to	sin	.
你	做	不是	知道	什么	它	是	到	感觉	你们自己	给定	向上	和	卖	到	罪	.

你们不知道那种被罪恶出卖、被罪恶吞噬的滋味。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [æn] ['hɑːlənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː][baɪ] ['kiːpɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]

You	and	Ann	Holland	think	you	can	save	me	by	keeping	temptation	out	of
你	和	安	荷兰	思考	你	能	节省	我	经过	保持	诱惑	出去	的

[maɪ] [weɪ] ;

my	way	;
我的	方式	;

你和安·霍兰德以为只要让我远离诱惑就能拯救我；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [wiːk] [æz; əz]

but	I	know	that	as	soon	as	it	comes	again	I	shall	be	as	weak	as
但	我	知道	那	作为	很快	作为	它	来	再次	我	将	是	作为	虚弱的	作为

['wɔːtər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . "

water	against	it	.	"
水	反对	它	.	"

但我知道，一旦它再次来袭，我将像水一样无力抵抗。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Have	you	no	wish	to	be	saved	,	then	?	"	he	asked	,
"	有	你	不	希望	到	是	已保存	,	然后	?	"	他	问	,

“那么，你不想得救吗？”他问道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] ['hoʊpləs] [wɜːrdz] .

his	heart	sinking	within	him	at	her	hopeless	words	.
他的	心	下沉	之内	他	在	她	绝望	字	.

听到她那些绝望的话语，他的心一下子沉了下去。

" [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] !

"	Wish	to	be	saved	!
"	希望	到	是	已保存	!

“希望被拯救！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; " [dɪd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ɪn] ['tɔːments] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ?

"	she	repeated	;	"	did	the	rich	man	in	torments	wish	to	be	saved	?
"	她	重复	;	"	做过	这	富有的	男人	在	折磨	希望	到	是	已保存	?

她重复道：“那个受尽折磨的富人想被拯救吗？”

[hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [fɔːr; fər][wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	only	asked	for	one	drop	of	water	to	cool	his	tongue	but	for	a
他	仅有的	问	为了	一	降低	的	水	到	凉爽的	他的	舌头	但	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他只求一滴水来凉快一下舌头，但只是暂时的。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

He	knew	he	could	not	be	saved	,	and	he	did	not	pray	for	it	.	"
他	知道	他	可以	不是	是	已保存	,	和	他	做过	不是	祈祷	为了	它	.	"

他知道自己无法得救，所以没有为此祈祷。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sælˈveɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	think	that	I	have	no	wish	for	your	salvation	?	"	he	asked	.
"	做	你	思考	那	我	有	不	希望	为了	你的	救恩	?	"	他	问	.

“你以为我不想让你得救吗？”他问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][sɪn] ?

"	Am	I	leaving	you	in	your	sin	?
"	是	我	离开	你	在	你的	罪	?

“难道我要让你继续沉沦在罪恶之中吗？”

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , ['gɪv(ə)n][ʌp] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	I	done	nothing	,	given	up	nothing	,	to	secure	it	?
有	我	完毕	没有什么	,	给定	向上	没有什么	,	到	安全的	它	?

我难道什么都没做，什么都没放弃来确保它得到实现吗?

[hæz; həz] [æn] ['hɑːlənd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['nʌθɪŋ] ? "

Has	Ann	Holland	given	up	nothing	?	"
有	安	荷兰	给定	向上	没有什么	?	"

安·霍兰德难道什么都没放弃吗?

" [oʊ] ! [juː; jʊ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	!	you	have	,	"	she	cried	.
"	哦	!	你	有	,	"	她	哭	.

“哦！你真的有！”她喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] . "

"	You	are	doing	all	you	can	for	me	,	but	it	is	useless	.	"
"	你	是	正在做	全部	你	能	为了	我	,	但	它	是	无用	.	"

“你已经尽力帮助我了，但这都没用。”

" [kraɪst] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Christ	has	done	more	,	"	he	said	.
"	基督	有	完毕	更多的	,	"	他	说	.

“基督所做的远不止这些，”他说。

" [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['paːsiz]['aʊərz] ['ɪnfɪnətli] .

"	His	love	for	you	passes	ours	infinitely	.
"	他的	爱	为了	你	通过	我们的	无限地	.

“他对你的爱远远超过我们。”

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['wɪrid] [aʊt]['aʊərz] , [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [ɪg'zɔːst] [hɪz; ɪz] ?

Then	if	you	have	not	wearied	out	ours	,	can	you	possibly	exhaust	his	?
然后	如果	你	有	不是	疲惫	出去	我们的	,	能	你	可能	排气	他的	?

如果你们还没耗尽我们的精力，又怎能耗尽他的精力呢?

[hiː; hi][kæn; kən] [stuːp] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sɪnflnəs] ,

He	can	stoop	to	you	in	all	your	misery	and	sinfulness	,
他	能	哈腰	到	你	在	全部	你的	苦难	和	罪恶	,

他可以屈尊俯就你所有的痛苦和罪恶，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [stretʃ] [aʊt] [jʊr; jər][hænd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

if	you	will	but	stretch	out	your	hand	toward	Him	.
如果	你	将要	但	拉紧	出去	你的	手	朝向	他	.

只要你向他伸出手。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] , [ænd; ənd] [nʌn] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['kɑːŋkər] ,

There	is	no	sin	He	will	not	forgive	,	and	none	He	cannot	conquer	,
那里	是	不	罪	他	将要	不是	原谅	,	和	没有任何	他	不能	征服	,

没有祂不饶恕的罪，也没有祂不能战胜的罪。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [raʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

if	you	will	but	rouse	yourself	to	work	with	Him	.
如果	你	将要	但	唤醒	你自己	到	工作	和	他	.

只要你肯振作起来与他一起工作。

[ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] [hiː; hi] ['kænɑːt] [seɪv] [juː; jʊ] . "

Against	your	own	will	He	cannot	save	you	.	"
反对	你的	自己的	将要	他	不能	节省	你	.	"

违背你的意愿，祂无法拯救你。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	I	will	try	,	"	she	murmured	.
"	我	将要	尝试	,	"	她	低声说道	.

“我会试试的，”她低声说道。

[jet] [taɪm] ['æftər] [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] , [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

Yet	time	after	time	the	same	subject	,	almost	in	the	same	words	,	was	renewed	.
然而	时间	后	时间	这	相同的	主题	,	几乎	在	这	相同的	字	,	曾是	更新	.

然而，同样的话题，几乎用同样的措辞，一次又一次地被提起。

- [ɪn'fiːbld] [breɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd]

Sophy's	enfeebled	brain	could	not	long	retain	the	thought	of	a	divine	love	and
-	虚弱的	脑	可以	不是	长的	保持	这	想法	的	一个	神圣的	爱	和

['paʊər] ,

power	,
力量	,

索菲虚弱的大脑无法长时间记住神圣的爱与力量的概念。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['siːsləsli] [ðoʊ] ['siːkrətli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɜːr; hər] .

which	was	ceaselessly	though	secretly	striving	to	reclaim	her	.
哪个	曾是	不停地	尽管	偷偷	努力	到	回收	她	.

虽然暗地里，但他却一直在不懈地努力想要重新得到她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ,

There	was	no	opportunity	for	her	to	exert	her	own	will	,
那里	曾是	不	机会	为了	她	到	发挥	她	自己的	将要	,

她没有机会展现自己的意志。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['temptɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

for	she	could	not	be	tempted	in	her	present	circumstances	,
为了	她	可以	不是	是	受诱惑	在	她	展示	情况	,

因为在她目前的处境下，她不可能受到诱惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [geɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	the	strength	gained	by	such	an	exertion	was	impossible	to	her	.
和	这	力量	获得	经过	这样的	一个	用力	曾是	不可能的	到	她	.

她不可能通过这样的努力获得那样的力量。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ʌn'taɪərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [dɪd]['mɪstər] . ['tʃæntri] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Again	and	again	,	with	untiring	patience	,	did	Mr	.	Chantrey	give	ear	to	her
再次	和	再次	,	和	不懈	耐心	,	做过	先生	.	钱特雷	给	耳朵	到	她

[dɪ'sperɪŋ] ['ʌtərənsɪz] ,

despairing	utterances	,
绝望	话语	,

钱特里先生一次又一次地以无比的耐心倾听她绝望的诉说，

[ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts] .

and	meet	them	with	soothing	arguments	.
和	见面	他们	和	舒缓	论点	.

并用温和的论点与他们沟通。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

But	often	he	felt	himself	on	the	verge	of	despair	,
但	经常	他	毛毡	他自己	在	这	边缘	的	绝望	,

但他常常感到自己濒临绝望。

['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][ɪm'plænt] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər]

doubtful	of	the	truths	he	was	trying	so	earnestly	to	implant	again	in	her
疑	的	这	真相	他	曾是	尝试	所以	切实	到	注入	再次	在	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她对他竭尽全力想要重新植入她心中的真理心存怀疑。

[ɪn][ðə; ði] [smuːð] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] .

In	the	smooth	happy	days	of	old	,	both	of	them	had	believed	them	.
在	这	光滑的	快乐的	天	的	老的	,	两个都	的	他们	有	相信	他们	.

在过去那些平静幸福的日子里，他们俩都相信过这些话。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [dʌz] [gɑːd] [ɪn'diːd] [ker] ?

But	now	he	asked	himself	,	Does	God	indeed	care	?
但	现在	他	问	他自己	,	做	上帝	的确	关心	?

但现在他问自己，上帝真的会在乎吗?

[dʌz] [hiː; hi] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] ?

Does	He	see	and	know	?
做	他	看	和	知道	?

祂是否看见并知晓?

[ɪz][hiː; hi] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə'fɑːr][ɔːf] ?

Is	He	near	at	hand	,	and	not	afar	off	?
是	他	靠近	在	手	,	和	不是	远方	离开	?

祂就在我们身边，而不是遥远的地方吗?

[ðer; ðər] ['ves(ə)l] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['siːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ʌn'broʊkən]

Their	vessel	had	entered	the	tropical	seas	,	and	a	profound	unbroken
他们的	血管	有	进入	这	热带	海域	,	和	一个	深刻的	未破

[mə'nɑːtəni] ['reɪnd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

monotony	reigned	around	them	.
单调	统治	大约	他们	.

他们的船已经驶入热带海域，周围笼罩着一种深刻而持续的单调感。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['saɪtɪd] [lænd] [sɪns] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

They	had	not	sighted	land	since	the	shores	of	England	had	sunk	below	the
他们	有	不是	目击者	土地	自从	这	海岸	的	英格兰	有	沉没	以下	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

自从英格兰海岸线沉入地平线以下后，他们就再也没有看到过陆地。

[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [en'sɜːkəld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] [pri'veild] .

A	waste	of	waters	encircled	them	,	and	a	dead	calm	prevailed	.
一个	浪费	的	水	包围	他们	,	和	一个	死的	冷静的	最终获胜	.

他们被茫茫水域环绕，周围一片死寂。

[θruː] [ðə; ði] ['sʌltri] [ænd; ənd]['heɪzi] ['ætməsfɪr] [noʊ][reɪn] [fel] [ɪn] ['kuːlɪŋ] ['ʃaʊɝz] .

Through	the	sultry	and	hazy	atmosphere	no	rain	fell	in	cooling	showers	.
通过	这	闷热	和	朦胧	气氛	不	雨	跌倒	在	冷却	淋浴	.

闷热潮湿的空气中没有下雨，只有零星的阵雨带来一丝凉意。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'presɪv] ['saɪləns] ,

Day	after	day	the	sea	was	of	perfect	stillness	,	and	an	oppressive	silence	,
天	后	天	这	海	曾是	的	完美的	寂静	,	和	一个	压迫性的	沉默	,

日复一日，大海一片寂静，死一般的寂静令人窒息。

[æz; əz][ʌv; əv] [deθ] , [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] , ['regjələr] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

as	of	death	,	brooded	over	the	low	,	regular	heaving	of	the	waters	.
作为	的	死亡	,	沉思	超过	这	低的	,	常规的	起伏	的	这	水	.

如同死神降临，凝视着低沉而规律的波浪起伏。

[ðə; ði][draɪ] ['tɔːrɪd] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋ] ,

The	dry	torrid	heat	was	exhausting	,
这	干燥	热带	热	曾是	精疲力竭	,

干燥酷热的天气令人精疲力竭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts]['aɪd(ə)l][seɪlz] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kwaɪət] [siː] .

and	the	ship	with	its	idle	sails	made	but	little	way	across	the	quiet	sea	.
和	这	船	和	它是	闲置的	帆	制成	但	小的	方式	穿过	这	安静的	海	.

那艘扬着无帆的船，在平静的大海上只航行了一小段距离。

['mɪstər] . - ['wi:kənd] [freɪm] ['sʌfərd] ['greɪtli] ,

Mr	.	Chantrey's	weakened	frame	suffered	greatly	,
先生	.	-	减弱	框架	遭受	非常	,

钱特里先生虚弱的身体遭受了更大的打击。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [æn] ['hɑ:ləndz] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ['spɪrɪt]['ɔ:lmoʊst][sæŋk]['ɪntu:] [dɪ'spɑ:ndənsi] .

and	even	Ann	Holland's	brave	and	cheery	spirit	almost	sank	into	despondency	.
和	甚至	安	荷兰的	勇敢的	和	欢快的	精神	几乎	沉没	进入	沮丧	.

就连安·霍兰德勇敢乐观的精神也几乎陷入了沮丧。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['tʃæntri] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['mɔ:rnfəli] ,

"	If	it	hadn't	been	for	Mrs	.	Chantrey	,	"	she	thought	mournfully	,
"	如果	它	之前没有	到过	为了	太太	.	钱特雷	,	"	她	想法	悲伤地	,

“如果不是因为钱特里夫人，”她悲伤地想，

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['ʌptən] [naʊ] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪz] [lɔ:ŋ] .

"	we	should	all	have	been	at	Upton	now	,	as	happy	as	the	day's	long	.
"	我们	应该	全部	有	到过	在	厄普顿	现在	,	作为	快乐的	作为	这	天	长的	.

“我们现在本该都在厄普顿，开心一整天。”

[ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [æt; ət][ɪts] [haɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['gæðərd] [ɪn] .

The	summer's	at	its	height	there	,	and	the	harvest	is	being	gathered	in	.
这	夏季	在	它是	高度	那里	,	和	这	收成	是	存在	聚集	在	.

那里正值盛夏，人们正在收割庄稼。

[haʊ] [ku:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [tri:z] , [ɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɔ:lz] !

How	cool	it	would	be	under	the	chestnut	-	trees	,	or	under	the	church	walls	!
如何	凉爽的	它	会	是	在下面	这	板栗	-	树木	,	或者	在下面	这	教会	墙壁	!

在栗树下或教堂墙下该有多棒啊！

['mɪstər] . - ['sɪŋkɪŋ] , [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,

Mr	.	Chantrey's	sinking	,	plain	enough	,
先生	.	-	下沉	,	清楚的	足够的	,

钱特里先生正在下沉，这显而易见。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][get][tu:; tə] [ðæt] ['fɔ:rən] [lænd] ?

and	what	is	to	become	of	us	if	he	should	die	before	we	get	to	that	foreign	land	?
和	什么	是	到	变得	的	我们	如果	他	应该	死	前	我们	得到	到	那	外国的	土地	?

如果他在我们到达那片异国他乡之前就去世了，我们该怎么办?

[dɪr] , [dɪr] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的!

[hu:'evər] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] ['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [leɪ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑ:n] [lænd] ?

whoever	would	go	to	sea	if	they	could	get	only	a	place	to	lay	their	heads	on	land	?
谁	会	去	到	海	如果	他们	可以	得到	仅有的	一个	地方	到	躺	他们的	头部	在	土地	?

如果只能找到一个可以安身的地方，谁还会出海呢?

" ['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ]
A **LONG** **VOYAGE**
一个 长的 航程

漫长的航程

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [taɪm] .
It **was** **a** **dreary** **and** **monotonous** **time** **.**
它 曾是 一个 凄凉 和 单调 时间 .

那是一段沉闷单调的时光。

['æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [red] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ,
After **the** **sun** **had** **gone** **down** **,** **red** **and** **sullen** **,** **through** **the** **haze** **,**
后 这 太阳 有 已消失 向下 , 红色的 和 忧郁 , 通过 这 阴霾 ,

太阳落山后，在薄雾中，一片红肿阴沉。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [left] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [træk] [ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt] ['spɑːrklɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]
and **when** **the** **ship** **left** **a** **long** **track** **of** **phosphorescent** **light** **sparkling** **behind** **it**
和 什么时候 这 船 左边 一个 长的 追踪 的 磷光 光 闪闪发光 在后面 它
,
,
,

当飞船驶过时，身后留下了一道闪烁着磷光的长长轨迹。

['mɪstər] . ['tʃæntri] [wʊd] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,
Mr **.** **Chantrey** **would** **pace** **up** **and** **down** **the** **deck** **,**
先生 . 钱特雷 会 步伐 向上 和 向下 这 甲板 ,

钱特里先生会在甲板上来回踱步，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [pæðz] [ɪn][ðə; ði]
as **he** **had** **often** **walked** **to** **and** **fro** **in** **the** **churchyard** **paths** **in** **the**
['stɑːrlaɪt] .
starlight **.**
星光 .

他经常在星光下沿着教堂墓地的小路来回走动。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
He **had** **many** **things** **to** **think** **of** **.**
他 有 许多 事物 到 思考 的 .

他有很多事情需要考虑。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][hɪz; ɪz][hoʊp][wʌz; wəz] ['streŋθəniŋ] ; [ə; eɪ][dɪm][stɑːr] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]
For **his** **wife** **his** **hope** **was** **strengthening** **;** **a** **dim** **star** **shone** **before** **him** **in**
为了 他的 妻子 他的 希望 曾是 强化 ; 一个 暗淡 星星 闪耀 前 他 在
[ðə; ði]['fjuːtʃər] .
the **future** **.**
这 未来 .

他对妻子的希望越来越强烈；未来在他面前闪耀着一颗微弱的星光。

[hɜːr; hər][breɪn][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [riː'geɪnɪŋ] ['klɪrnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [streŋθ] .
Her **brain** **was** **gradually** **regaining** **clearness** **,** **and** **her** **mind** **strength** **.**
她 脑 曾是 逐步地 恢复 清晰度 , 和 她 头脑 力量 .

她的大脑逐渐恢复了清晰，精神力量也逐渐增强。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Something **of** **the** **old** **buoyancy** **and** **elasticity** **was** **returning** **to** **her** **,**
某物 的 这 老的 浮力 和 弹性 曾是 返回 到 她 ,

她身上似乎恢复了些许往日的轻盈和弹性。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] ['merəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf]

for	she	would	play	sometimes	with	her	child	merrily	,	and	her	laugh
为了	她	会	玩	有时	和	她	孩子	兴高采烈地	,	和	她	笑

[wʌz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	like	music	to	him	.
曾是	喜欢	音乐	到	他	.

因为她有时会和她的孩子快乐地玩耍，她的笑声对孩子来说就像音乐一样。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] ?

But	how	would	it	be	in	the	hour	of	temptation	,	which	must	come	?
但	如何	会	它	是	在	这	小时	的	诱惑	,	哪个	必须	来	?

但是，在终将到来的试探时刻，情况又会如何呢?

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['stimjulənts][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ;

She	said	her	craving	for	stimulants	was	passing	away	;
她	说	她	渴望	为了	兴奋剂	曾是	通过	离开	;

她说她对兴奋剂的渴望正在消失;

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ber] ['biːɪŋ] [ə'gen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm] ?

but	how	would	she	bear	being	again	able	to	procure	them	?
但	如何	会	她	熊	存在	再次	有能力的	到	采购	他们	?

但如果她再次能够获得这些东西，她该如何忍受?

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ,

He	would	watch	over	her	and	guard	her	as	long	as	he	lived	,
他	会	手表	超过	她	和	警卫	她	作为	长的	作为	他	居住地	,

他会终生守护她，庇佑她。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?

but	what	would	become	of	her	if	he	should	die	?
但	什么	会	变得	的	她	如果	他	应该	死	?

但如果他死了，她该怎么办?

[ðɪs] [læst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] .

This	last	question	was	becoming	every	day	more	and	more	urgent	.
这	最后的	问题	曾是	成为	每一个	天	更多的	和	更多的	紧迫的	.

最后一个问题变得越来越紧迫。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ə'presɪv] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['vɔɪɪdʒ] [wɜːr; wər] ['sæpɪŋ]

The	exhausting	oppressive	heat	and	the	protracted	voyage	were	sapping
这	精疲力竭	压迫性的	热	和	这	拖延	航程	是	消耗

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

his	strength	,	and	he	knew	it	.
他的	力量	,	和	他	知道	它	.

令人精疲力竭的酷热和漫长的航程正在消耗他的体力，他自己也深知这一点。

[ðə; ði] [freʃ] [swiːt] [siː] - ['briːzɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekənd] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

The	fresh	sweet	sea	-	breezes	on	which	he	had	reckoned	had	failed	him	,
这	新鲜的	甜的	海	-	微风	在	哪个	他	有	估计	有	失败的	他	,

他原本指望的清新甜美的海风让他失望了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsli] ['nɪrər] [deθ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] .

and	he	was	consciously	nearer	death	than	when	he	left	England	.
和	他	曾是	有意识地	更近	死亡	比	什么时候	他	左边	英格兰	.

而且，他当时比离开英国时更接近死亡。

[hiː; hi] [lɔŋd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [helθ] ,

He	longed	eagerly	for	life	and	health	,
他	渴望	急切地	为了	生活	和	健康	,

他热切渴望生命和健康。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] ['hæpiːɚ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .

that	he	might	see	his	wife	and	child	in	happier	circumstances	before	he	died	.
那	他	可能	看	他的	妻子	和	孩子	在	更快乐	情况	前	他	死亡	.

希望能在去世前看到妻子和孩子过上更幸福的生活。

[tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ðʌs] [siːmd] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

To	leave	them	thus	seemed	intolerable	to	him	.
到	离开	他们	因此	似乎	无法容忍	到	他	.

他觉得就这样离开他们是无法忍受的。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ?

What	was	he	to	do	with	his	boy	?
什么	曾是	他	到	做	和	他的	男生	?

他该拿他的儿子怎么办?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [nɑːt] [jet] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

He	could	not	leave	him	in	the	care	of	a	mother	not	yet	delivered	from	the
他	可以	不是	离开	他	在	这	关心	的	一个	母亲	不是	然而	发表	从	这

['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [sɪn] .

bondage	of	such	a	fatal	sin	.
束缚	的	这样的	一个	致命的	罪	.

他不能把孩子留给一个尚未摆脱这种致命罪恶束缚的母亲照顾。

[jet] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm] ['hɑːrʃli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [duːm] [hɜːr; hər]

Yet	to	separate	him	harshly	from	her	would	almost	certainly	doom	her
然而	到	分离	他	严厉地	从	她	会	几乎	当然	厄运	她

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	continue	in	it	.
到	继续	在	它	.

然而，如果粗暴地将他和她分开，几乎肯定会让她继续深陷其中。

[ɪf] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] ,

If	life	might	be	spared	to	him	only	a	few	years	longer	,
如果	生活	可能	是	幸存	到	他	仅有的	一个	很少	年	更长	,

如果能让他多活几年，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [tʃaɪld] .

he	would	probably	see	her	once	more	a	fitting	guardian	for	their	child	.
他	会	大概	看	她	一次	更多的	一个	配件	监护人	为了	他们的	孩子	.

他很可能会再次认为她适合担任他们孩子的监护人。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

The	growing	hope	for	her	,
这	生长	希望	为了	她	,

人们越来越希望她能得到

[ðə; ði] [dɪm] [dred] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [ðiːz] [tuː] [held] ['ɔːltərnət] [sweɪ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi]

the	dim	dread	for	himself	—	these	two	held	alternate	sway	over	him	as	he
这	暗淡	恐惧	为了	他自己	—	这些	二	握住	备用	摇摆	超过	他	作为	他

[peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪz] .

paced	to	and	fro	under	the	southern	skies	.
踱步	到	和	弗	在下面	这	南部	天空	.

对自己隐隐的恐惧——这两种感觉交替地支配着他，让他在南方的天空下来回踱步。

['kæptɪn] [skɔt] , [hɪz; ɪz] [frend] , ['ɝːdʒd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['remədi] ['oʊpən] [tuː; tə]

Captain	Scott	,	his	friend	,	urged	upon	him	that	there	was	one	remedy	open	to
队长	斯科特	,	他的	朋友	,	敦促	之上	他	那	那里	曾是	一	补救	打开	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的朋友斯科特船长力劝他，说他还有一条出路。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	only	one	on	board	the	ship	.
和	仅有的	一	在	木板	这	船	.

船上只有他一人。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [helθ]

The	long	stress	and	strain	upon	his	physical	as	well	as	his	mental	health
这	长的	压力	和	拉紧	之上	他的	身体的	作为	出色地	作为	他的	精神的	健康

[hæd; həd] ['wiːkənd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ebɪŋ] [ə'weɪ] ;

had	weakened	him	until	his	strength	was	slowly	ebbing	away	;
有	减弱	他	直到	他的	力量	曾是	缓慢地	退潮	离开	;

长期的压力和紧张使他的身心健康都受到了损害，以至于他的力量逐渐消退；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['fiːbli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] [hæd; həd]['fɔːlən] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

his	heart	beat	feebly	,	and	his	whole	system	had	fallen	under	a	nervous
他的	心	打	虚弱地	,	和	他的	所有的	系统	有	倒下	在下面	一个	紧张的

[dɪ'preʃ(ə)n] .

depression	.
沮丧	.

他的心脏跳动微弱，整个人都陷入了神经衰弱的状态。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] , [ðə; ði]['ælkəhɔːl] ,

Now	was	the	time	when	,	as	a	medicine	,	the	alcohol	,
现在	曾是	这	时间	什么时候	,	作为	一个	药品	,	这	酒精	,

现在正是酒精作为一种药物的时代，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [wʊd] [pruːv] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	was	poison	and	death	to	his	wife	,	would	prove	restoration	to	him	.
哪个	曾是	毒	和	死亡	到	他的	妻子	,	会	证明	恢复	到	他	.

对他的妻子来说是毒药和死亡，但对他来说却是一种救赎。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] ['paʊɚz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

Could	he	but	keep	up	his	vital	powers	until	the	voyage	was	ended	,
可以	他	但	保持	向上	他的	必不可少的	权力	直到	这	航程	曾是	结束	,

他能否保持充沛的生命力直到航程结束?

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

all	would	be	well	with	him	.
全部	会	是	出色地	和	他	.

他一切都会好起来的。

[hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [biː; bi] [prə'lɔːŋd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] ['jɪrz] [hiː; hi][soʊ] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] .

His	life	might	be	prolonged	for	those	few	years	he	so	ardently	desired	.
他的	生活	可能	是	延长	为了	那些	很少	年	他	所以	热切地	想要的	.

他的生命或许能够延长几年，实现他梦寐以求的愿望。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ['dʊrɪŋ] ['bɔɪhʊd] ,

He	could	still	watch	over	his	wife	,	and	protect	his	child	during	boyhood	,
他	可以	仍然	手表	超过	他的	妻子	,	和	保护	他的	孩子	期间	童年	,

他仍然可以守护妻子，并在孩子年幼时保护他。

[ænd; ənd][daɪ][ɪn] [piːs] — [jʌŋ] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][set]

and	die	in	peace	—	young	perhaps	,	but	having	accomplished	what	he	had	set
和	死	在	和平	—	年轻的	也许	,	但	拥有	完成	什么	他	有	放

[hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn] .

his	mind	upon	.
他的	头脑	之上	.

他安详地死去——或许年轻，但已完成了他心中想做的事。

[bʌt; bət] ['səufi] ?

But	Sophy	?
但	索菲	?

但是索菲呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ber] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

How	could	she	bear	this	unexpected	temptation	?
如何	可以	她	熊	这	意外	诱惑	?

她怎能抵挡住这突如其来的诱惑?

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sə'poʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'fektʃuəli] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

He	did	not	suppose	he	could	effectually	conceal	it	from	her	,
他	做过	不是	认为	他	可以	有效地	隐藏	它	从	她	,

他并不认为自己能有效地瞒过她。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [leɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

for	of	late	she	had	clung	to	him	like	a	child	,	following	him	about
为了	的	晚的	她	有	紧紧抓住	到	他	喜欢	一个	孩子	,	下列的	他	关于

['hʌmbli] [ænd; ənd] ['mi:kli] ,

humbly	and	meekly	,
谦卑地	和	温顺地	,

近来她像个孩子一样黏着他，谦卑温顺地跟在他身后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

with	a	touching	dependence	upon	him	,
和	一个	接触	依赖性	之上	他	,

对丈夫有着令人动容的依赖，

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] [smaɪl] ['feɪntli] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

striving	to	catch	his	eye	and	to	smile	faintly	when	he	looked	at	her	,
努力	到	抓住	他的	眼睛	和	到	微笑	淡淡的	什么时候	他	看起来	在	她	,

她努力吸引他的目光，当他看向她时，她会微微一笑。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [du:] [hu:] [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] [fər'gɪvnəs] .

as	a	child	might	do	who	was	seeking	to	win	forgiveness	.
作为	一个	孩子	可能	做	WHO	曾是	寻求	到	赢	饶恕	.

就像一个孩子为了获得原谅而做的那样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [stɪl] , [hɜ:r; hər] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['deɪnti] [æz; əz]

She	was	very	feeble	and	delicate	still	,	her	appetite	was	as	dainty	as
她	曾是	非常	微弱	和	精美的	仍然	,	她	食欲	曾是	作为	纤巧	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

她身体依然非常虚弱娇嫩，食欲也和他一样清淡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ə'prest] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] .

and	the	heat	oppressed	her	almost	as	much	as	himself	.
和	这	热	受压迫者	她	几乎	作为	很多	作为	他自己	.

酷热难耐，她几乎和他一样感到窒息。

[jet] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r; hər] .

Yet	that	which	might	save	him	would	certainly	destroy	her	.
然而	那	哪个	可能	节省	他	会	当然	破坏	她	.

然而，能够拯救他的东西，却一定会毁灭她。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [skɔt] [wʌz; wəz] [rɪ'zju:md] .

Day	after	day	the	debate	with	Captain	Scott	was	resumed	.
天	后	天	这	辩论	和	队长	斯科特	曾是	恢复	.

与斯科特船长的辩论日复一日地继续进行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:əl] [dɪ'beɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

But	there	was	no	real	debate	in	his	own	mind	.
但	那里	曾是	不	真实的	辩论	在	他的	自己的	头脑	.

但在他自己看来，这根本不是什么争论。

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [teɪk] [ðə; ði] ['remədi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

He	would	gladly	take	the	remedy	if	he	could	do	so	with	safety	to	his	wife	,
他	会	乐意	拿	这	补救	如果	他	可以	做	所以	和	安全	到	他的	妻子	,

如果能确保妻子安全，他很乐意接受这种治疗方法。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [hiː; hi][ɪn'deɪndʒər][hɜːr; hər][soʊl] .

but	not	for	a	thousand	lives	would	he	endanger	her	soul	.
但	不是	为了	一个	千	生活	会	他	危害	她	灵魂	.

但他绝不会为了千条人命而让她的灵魂身处险境。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['jɪrz] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Not	for	the	certainty	of	prolonging	his	own	years	would	he	take	from	her
不是	为了	这	肯定	的	延长	他的	自己的	年	会	他	拿	从	她

[ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər][sɪn] .

the	merest	chance	of	overcoming	her	sin	.
这	最	机会	的	克服	她	罪	.

即使是为了延长自己的寿命，他也不会剥夺她克服罪孽的哪怕一丝机会。

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	do	it	for	an	uncertainty	was	impossible	.
到	做	它	为了	一个	不确定	曾是	不可能的	.

因为不确定而这样做是不可能的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [stɪl] ,

There	was	hope	for	him	still	,
那里	曾是	希望	为了	他	仍然	,

他还有希望。

[ɪf] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [kʊd; kəd][bʌt; bət][get][pæst] [ðiːz] ['sʌltri] ['siːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kuːlər] ['klaɪmət] .

if	the	vessel	could	but	get	past	these	sultry	seas	into	a	cooler	climate	.
如果	这	血管	可以	但	得到	过去的	这些	闷热	海域	进入	一个	冷却器	气候	.

如果这艘船能够驶过这些闷热的海域，进入气候凉爽的海域就好了。

[wʌn] [gʊd] [freʃ] [siː] - [briːz] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eni] ['stɪmjələnt] ,

One	good	fresh	sea	-	breeze	would	do	him	more	good	than	any	stimulant	,
一	好的	新鲜的	海	-	微风	会	做	他	更多的	好的	比	任何	兴奋剂	,

一阵清新的海风比任何兴奋剂都更能让他精神焕发。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['glaɪdɪŋ] [tuː; tə]['lætəˌtuːdz] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət]

and	they	were	slowly	gliding	to	latitudes	where	they	might	meet	them	at
和	他们	是	缓慢地	滑翔	到	纬度	在哪里	他们	可能	见面	他们	在

['eni] ['aʊər] .

any	hour	.
任何	小时	.

他们正缓缓滑翔到可能随时与他们相遇的纬度。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,

Once	out	of	the	tropics	,	and	around	the	Cape	of	Good	Hope	,
一次	出去	的	这	热带	,	和	大约	这	岬	的	好的	希望	,

一旦离开热带地区，绕过好望角，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪŋ] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðeɪ] [briːðd] .

there	would	be	no	fear	of	exhausting	heat	in	the	air	they	breathed	.
那里	会	是	不	害怕	的	精疲力竭	热	在	这	空气	他们	呼吸	.

他们不必担心呼吸的空气中会充满令人窒息的热浪。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['læŋgər] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [brɪŋ] [helθ]

All	his	languor	would	be	gone	and	the	rest	of	the	voyage	would	bring	health
全部	他的	倦怠	会	是	已消失	和	这	休息	的	这	航程	会	带来	健康

[ænd; ənd]['vɪgər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [freɪm] .

and	vigor	to	his	fevered	frame	.
和	活力	到	他的	发烧	框架	.

他的疲惫感将消失，接下来的航程将使他发烧的身体恢复健康和活力。

['oʊnli] [let] [ðem; ðəm] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [keɪp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [leɪ] [bɪ'fɔːr]

Only	let	them	double	the	Cape	,	and	a	new	life	in	a	new	world	lay	before
仅有的	让	他们	双倍的	这	岬	,	和	一个	新的	生活	在	一个	新的	世界	躺	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只要让他们拥有双倍的披风，一个崭新的世界和崭新的生活就会在他们面前展开。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [felt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] [æt; ət] [taɪmz] ,

His	brain	felt	confused	and	delirious	at	times	,
他的	脑	毛毡	使困惑	和	谵妄	在	时代	,

他有时感觉大脑一片混乱，神志不清。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ['saɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ]

but	he	knew	it	so	well	that	he	grew	used	to	sit	down	silently	in	the	bow
但	他	知道	它	所以	出色地	那	他	生长	用过的	到	坐	向下	默默	在	这	弓

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

但他对那里的情况太熟悉了，以至于习惯了默默地坐在船头。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['dɪzi] [driːmz] [pæs] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] [æn]

and	let	the	dizzy	dreams	pass	over	him	,	careful	not	to	alarm	his	wife	or	Ann
和	让	这	晕眩的	梦境	经过	超过	他	,	小心	不是	到	警报	他的	妻子	或者	安

['hɑːlənd] .

Holland	.
荷兰	.

任由那些令人眩晕的梦境从他身上过去，小心翼翼地不让他的妻子或安·霍兰德感到惊慌。

[kuːl] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [fɔːr; fər] ['evər] ;

Cool	visions	of	the	pleasant	English	home	he	had	quitted	for	ever	;
凉爽的	愿景	的	这	令人愉快的	英语	家	他	有	辞职	为了	曾经	;

他脑海中浮现出永远离开的那个舒适的英国老家的美好景象；

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

the	shadows	and	the	calm	of	his	church	,
这	阴影	和	这	冷静的	的	他的	教会	,

他教堂的阴影和宁静，

[wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['slæntɪd] [ɪn] [θruː] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] [meɪd] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] - [liːvz] ;

where	the	sunshine	slanted	in	through	narrow	windows	made	green	with	ivy	-	leaves	;
在哪里	这	阳光	倾斜的	在	通过	狭窄的	视窗	制成	绿色的	和	常春藤	-	树叶	;

阳光斜照透过爬满常春藤叶子的狭窄窗户；

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [elm] - [triːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [loʊ] [wɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

the	rustling	of	leaves	in	the	elm	-	trees	on	his	lawn	in	the	soft	low	wind	of	a
这	沙沙声	的	树叶	在	这	榆树	-	树木	在	他的	草地	在	这	柔软的	低的	风	的	一个

['sʌmɝz] ['iːvnɪŋ] ;

summer's	evening	;
夏季	晚上	;

夏日傍晚，微风轻拂，草坪上的榆树叶沙沙作响；

[ðə; ði] [diːp] ['græsi] [gleɪdz] [ʌv; əv] [θɪk] [wʊdz] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [wɔːk] ;

the	deep	grassy	glades	of	thick	woods	,	where	he	had	loved	to	walk	;
这	深的	草丛	林间空地	的	厚的	树林	,	在哪里	他	有	喜爱	到	走	;

他生前最爱在茂密树林中长满青草的林间空地散步；

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [brʊks] — [ɔːl] [ðiːz] [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd]

the	murmuring	and	tinkling	of	hidden	brooks	—	all	these	flitted	across	his	clouded
这	淙淙	和	叮叮当当	的	隐	布鲁克斯	—	全部	这些	飞掠	穿过	他的	阴天

[maɪnd][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['spiːtʃləs] ,

mind	as	he	sat	speechless	,
头脑	作为	他	卫星	无言	,

隐秘溪流的潺潺流水声和叮咚声——这些景象在他昏沉的脑海中一闪而过，他呆坐在那里，说不出话来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

with	his	throbbing	head	resting	upon	his	hands	.
和	他的	悸动	头	休息	之上	他的	双手	.

他头痛欲裂，双手撑着头。

['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr'self]['saɪlənt] ,

Often	his	wife	crouched	beside	him	,	herself	silent	,
经常	他的	妻子	蹲着	旁	他	,	她自己	沉默的	,

他的妻子常常蜷缩在他身边，一言不发。

['θɪŋkɪŋ] ['sædli] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd]['ɪndʒəri][ʃiː; ʃi]

thinking	sadly	how	he	was	brooding	over	all	the	wrong	and	injury	she
思维	令人遗憾的是	如何	他	曾是	沉思	超过	全部	这	错误的	和	受伤	她

[hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

had	done	him	,
有	完毕	他	,

他悲伤地想着自己是如何反复思索她对他造成的种种伤害和不公。

[jet] [fiərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] .

yet	fearing	in	her	humiliation	to	ask	him	if	it	were	so	.
然而	害怕	在	她	屈辱	到	问	他	如果	它	是	所以	.

但她羞愧难当，不敢问他是否真是如此。

[hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] ['riːəl] , [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['veri] [truː] .

Her	repentance	was	very	deep	and	real	,	her	love	for	him	very	true	.
她	悔改	曾是	非常	深的	和	真实的	,	她	爱	为了	他	非常	真的	.

她的悔意非常深刻真挚，她对他的爱也十分真挚。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

Yet	she	dreaded	the	hour	when	she	must	face	temptation	again	.
然而	她	令人恐惧的	这	小时	什么时候	她	必须	脸	诱惑	再次	.

然而，她却害怕再次面对诱惑的那一刻。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	even	bear	to	think	of	it	.
她	可以	不是	甚至	熊	到	思考	的	它	.

她甚至无法忍受去想这件事。

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['trɑːpɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [keɪp]

But	shortly	after	they	had	passed	the	southern	tropic	,	as	they	neared	the	Cape
但	不久	后	他们	有	通过了	这	南部	热带	,	作为	他们	接近	这	岬

,

,

,

但就在他们越过南热带地区，接近好望角时，

[ðə; ði] ['klaɪmət] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] ,

the	climate	changed	suddenly	,
这	气候	已更改	突然	,

气候突然发生了变化。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [swɪft] [æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˈsʌltri] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔːrɪd] [ˈsʌmər] [ðeɪ]

with	so	swift	an	alteration	that	from	sultry	heat	of	a	torrid	summer	they
和	所以	迅速	一个	改造	那	从	闷热	热	的	一个	热带	夏天	他们

[plʌndʒd] [ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbaɪtɪŋ][koʊld][ʌv; əv][ˈwɪntər] .

plunged	almost	directly	into	the	biting	cold	of	winter	.
暴跌	几乎	直接地	进入	这	咬	寒冷的	的	冬天	.

变化如此之快，以至于他们几乎直接从酷暑难耐的夏季跌入了严寒刺骨的冬季。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈdʌbld] [ðə; ði] [keɪp] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [nɔːrθ] - [west] [geɪl] [met] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [koʊld]

As	they	doubled	the	Cape	a	strong	north	-	west	gale	met	them	,	with	icy	cold
作为	他们	双倍	这	岬	一个	强的	北	-	西方	大风	遇见	他们	,	和	冰冷的	寒冷的

[ɪn] [ɪts] [blæst] .

in	its	blast	.
在	它是	爆炸	.

当他们绕过好望角时，一股强劲的西北风迎面而来，寒风刺骨。

[ðə; ði] [roʊps] [wɜːr; wər][ˈfroʊz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [gruː] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːr] - [frɔːst] .

The	ropes	were	frozen	,	and	the	sails	grew	stiff	with	hoar	-	frost	.
这	绳索	是	冷冻	,	和	这	帆	生长	僵硬的	和	白霜	-	霜	.

绳索冻住了，船帆上结满了霜。

[rʌf] [ˈsiːz] [roʊld] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [weɪvz] .

Rough	seas	rolled	about	them	,	tossing	the	vessel	like	a	toy	upon	their	waves	.
粗糙的	海域	滚动	关于	他们	,	抛掷	这	血管	喜欢	一个	玩具	之上	他们的	波浪	.

汹涌的海浪翻滚着，将小船像玩具一样抛来抛去。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] .

The	change	was	too	sudden	and	too	great	.
这	改变	曾是	也	突然	和	也	伟大的	.

变化太突然，幅度也太大了。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [ɪl] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈtʃæntri] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] ,

All	the	passengers	were	ill	,	and	David	Chantrey	lay	down	in	his	low	,
全部	这	乘客	是	患病的	,	和	大卫	钱特雷	躺	向下	在	他的	低的	,

所有乘客都病了，大卫·钱特里躺在他低矮的房间里。

[ˈnæroʊ] [bɜːrθ] , [ˈnoʊɪŋ] [wel] [ðæt] [noʊ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

narrow	berth	,	knowing	well	that	no	hope	was	left	to	him	.
狭窄的	泊位	,	会心	出色地	那	不	希望	曾是	左边	到	他	.

他身处狭窄的泊位，深知自己已无任何希望。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ˈɔːlmoʊst] [ʃɪprekt]

ALMOST	SHIPWRECKED
几乎	遭遇海难

差点遭遇海难

[ˈsəufi] [ˈtʃæntri] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈhʌzbənd] ,

Sophy	Chantrey	was	left	alone	to	nurse	her	dying	husband	,
索菲	钱特雷	曾是	左边	独自的	到	护士	她	垂死	丈夫	,

索菲·钱特里独自一人照顾即将离世的丈夫。

[fɔːr; fər] [æn] [ˈhɑːlənd] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkæbɪn] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstremətɪ] .

for	Ann	Holland	was	lying	ill	in	her	own	cabin	,	ignorant	of	his	extremity	.
为了	安	荷兰	曾是	说谎	患病的	在	她	自己的	舱	,	无知	的	他的	末端	.

因为安·霍兰德当时正卧病在床，躺在自己的小木屋里，对他的危急情况毫不知情。

['kæptɪn] [skɔt] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [bɪ'saɪd]

Captain	**Scott**	**came**	**down**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**stay**	**beside**
队长	斯科特	来了	向下	为了	一个	分钟	或者	二	,	但	他	可以	不是	停留	旁

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

斯科特上尉下来待了一两分钟，但他无法一直待在他身边。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['niːdɪd] [ɑːn] [dek] , [jet] [hiː; hi] ['liŋgə] [ə'waɪl] , ['lʊkɪŋ]

His	**presence**	**was**	**sorely**	**needed**	**on**	**deck**	**,**	**yet**	**he**	**lingered**	**awhile**	**,**	**looking**
他的	在场	曾是	非常	需要	在	甲板	,	然而	他	徘徊不去	一会儿	,	寻找

['sɑːroʊfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

sorrowfully	**at**	**his**	**friend**	**.**
悲伤地	在	他的	朋友	.

甲板上非常需要他的存在，但他却逗留了一会儿，悲伤地看着他的朋友。

['səufi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['kiːnər] [glæns] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz]

Sophy	**watched**	**him**	**with**	**a**	**clearer**	**and**	**keener**	**glance**	**in**	**her**	**blue**	**eyes**
索菲	观看	他	和	一个	更清晰	和	更敏锐	瞥一眼	在	她	蓝色的	眼睛

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [jet] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] .

than	**he**	**had**	**ever**	**yet**	**seen**	**in**	**them**	**.**
比	他	有	曾经	然而	已见	在	他们	.

索菲用她那双蓝色的眼睛，以比他以往任何时候都更加清晰、更加锐利的目光注视着他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr]

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**following**	**him**	**to**	**the**	**cabin**	**door**
"	什么	是	这	事情	和	他	?	"	她	问	,	下列的	他	到	这	舱	门

.

:
.

“他怎么了？”她一边问，一边跟着他走到小屋门口。

" [æz; əz] [nɪr] ['daɪɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['grʌfli] .

"	**As**	**near**	**dying**	**as**	**possible**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**gruffly**	**.**
"	作为	靠近	垂死	作为	可能的	,	"	他	回答	,	粗声粗气地	.

“尽可能接近死亡，”他粗声粗气地回答道。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

He	**believed**	**that**	**a**	**good**	**life**	**had**	**been**	**sacrificed**	**to**	**a**	**bad**	**one**	**,**
他	相信	那	一个	好的	生活	有	到过	牺牲	到	一个	坏的	一	,

他认为，美好的生活为了糟糕的生活而被牺牲了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]

and	**he**	**could**	**not**	**bring**	**himself**	**to**	**speak**	**softly**	**to**	**the**	**woman**	**who**	**was**
和	他	可以	不是	带来	他自己	到	说话	轻轻	到	这	女士	WHO	曾是

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	**cause**	**of**	**it**	**.**
这	原因	的	它	.

他实在无法对造成这一切的女人轻声细语。

" ['daɪɪŋ] !

"	**Dying**	**!**
"	垂死	!

“快死了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kʌlər][tuː; tə][feɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [daɪd][frʌm; frəm]

There	was	no	color	to	fade	from	her	face	,	but	the	light	died	from
那里	曾是	不	颜色	到	褪色	从	她	脸	,	但	这	光	死亡	从

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她的脸上没有一丝血色褪去，但她的眼中却失去了光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] ['fɔːltəd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

and	the	word	faltered	on	her	lips	.
和	这	单词	犹豫不决	在	她	嘴唇	.

话到嘴边却说不出口。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " ['daɪɪŋ] . "

"	Yes	,	"	he	answered	,	"	dying	.	"
"	是的	,	"	他	回答	,	"	垂死	.	"

“是的，”他回答说，“即将死去。”

" ['səufi] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn] ['fiːb(ə)l] [toʊnz] .

"	Sophy	,	come	to	me	,	"	called	her	husband	,	in	feeble	tones	.
"	索菲	,	来	到	我	,	"	称为	她	丈夫	,	在	微弱	音调	.

“索菲，到我这里来，”她丈夫虚弱地喊道。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

She	left	the	captain	,	and	returned	at	once	to	his	side	.
她	左边	这	队长	,	和	返回	在	一次	到	他的	边	.

她离开了船长，立刻回到了他身边。

[ðə; ði] [loʊ] [bɜːrθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	low	berth	was	almost	on	the	floor	,
这	低的	泊位	曾是	几乎	在	这	地面	,

低铺位几乎就在地板上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [niːl] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	she	had	to	kneel	to	bring	her	face	nearer	to	his	.
和	她	有	到	下跪	到	带来	她	脸	更近	到	他的	.

她不得不跪下来，才能把脸凑近他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪm] ['glɪmər] [ʌv; əv][æn; ən][ɔɪl] - [læmp]

It	was	night	,	and	the	only	light	was	the	dim	glimmer	of	an	oil	-	lamp
它	曾是	夜晚	,	和	这	仅有的	光	曾是	这	暗淡	微光	的	一个	油	-	灯

,

,

,

夜幕降临，唯一的光源是一盏昏暗的油灯。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

which	the	captain	had	hung	to	the	ceiling	,
哪个	这	队长	有	悬挂	到	这	天花板	,

船长把它挂在了天花板上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ləːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	which	swung	to	and	fro	with	the	lurching	of	the	ship	.
和	哪个	摇摆	到	和	弗	和	这	踉跄跄	的	这	船	.

随着船身的摇晃，它也随之摇摆不定。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['ʃrɪlli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

The	wind	was	whistling	shrilly	among	the	rigging	,
这	风	曾是	吹口哨	尖锐地	之中	这	索具	,

风在索具间发出刺耳的呼啸声。

[ænd; ənd] ['evri] [plæŋk][ænd; ənd] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] [groʊn] [ænd; ənd] [kriːkt] ['ʌndər][ðə; ði]

and	every	plank	and	board	in	the	vessel	groaned	and	creaked	under	the
和	每一个	板	和	木板	在	这	血管	呻吟	和	嘎吱作响	在下面	这

['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

beating	of	the	waves	.
殴打	的	这	波浪	.

船上的每一块木板都在海浪的拍打下发出嘎吱嘎吱的响声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər]['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn]['wɔːtər] ,

Now	and	then	her	feet	were	ankle	-	deep	in	water	,
现在	和	然后	她	脚	是	踝	-	深的	在	水	,

她的双脚时不时会浸入水中，水深及踝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [swiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [bɜːrθ] .

and	she	dreaded	to	see	it	sweep	over	the	low	berth	.
和	她	令人恐惧的	到	看	它	扫	超过	这	低的	泊位	.

她害怕看到它席卷低矮的铺位。

[ɪn][ðə; ði] [rer] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['hɜːrid] ['muːvmənts] [ˌoʊvər'hed] ,

In	the	rare	intervals	of	the	storm	she	could	hear	the	hurried	movements	overhead	,
在	这	稀有的	间隔	的	这	风暴	她	可以	听到	这	慌忙	移动	开销	,

在暴风雨难得的间歇期，她能听到头顶上匆忙的动静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	shouts	of	the	sailors	as	they	called	to	one	another	from	the
和	这	喊叫	的	这	水手们	作为	他们	称为	到	一	其他	从	这

['rɪgɪŋ] .

rigging	.
索具	.

还有水手们在桅杆上互相呼喊的喊声。

[bʌt; bət] ['veɪgli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ænd; ənd] [felt] .

But	vaguely	she	heard	,	and	saw	,	and	felt	.
但	依稀	她	听到	,	和	锯	,	和	毛毡	.

但她隐约听到、看到、感觉到了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] ['hægərd] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Her	husband's	face	,	white	and	haggard	and	thin	,
她	丈夫的	脸	,	白色的	和	枯槁	和	薄的	,

她丈夫的脸色苍白、憔悴、消瘦，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] ,

with	his	gray	hair	and	his	eyes	sunken	with	unshed	tears	,
和	他的	灰色的	头发	和	他的	眼睛	凹陷	和	未开	眼泪	,

他头发灰白，双眼深陷，泪水盈眶。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] ['riːələɪz] .

was	all	that	she	could	distinctly	realize	.
曾是	全部	那	她	可以	明显地	意识到	.

这是她唯一能清晰意识到的事情。

" ['səufi] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	Sophy	,	"	he	said	,	"	do	not	leave	me	again	.
"	索菲	,	"	他	说	,	"	做	不是	离开	我	再次	.

“索菲，”他说，“不要再离开我了。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːrz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	held	out	his	hand	,	and	she	laid	hers	into	it	,
"	他	握住	出去	他的	手	,	和	她	铺设	她的	进入	它	,

他伸出手，她把手放在他的手上。

[ˈʃudəriŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [ɪts] [ˈtʃɪli] [græsp] .

shuddering	**as**	**she**	**felt**	**its**	**chilly**	**grasp**	**.**
颤抖	作为	她	毛毡	它是	寒冷	抓牢	.

她感到它冰冷的触感，不禁颤抖起来。

[hɜ:r; hər] [hed] [fel] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] , [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Her	**head**	**fell**	**on**	**to**	**the**	**pillow**	**beside**	**his**	**,**	**and**	**her**	**lips**	**,**	**close**	**to**	**his**
她	头	跌倒	在	到	这	枕头	旁	他的	,	和	她	嘴唇	,	关闭	到	他的

[ɪr] ,

ear	**,**
耳朵	,

她的头落在他身旁的枕头上，嘴唇靠近他的耳朵。

[spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ˈsɒbz] .

spoke	**to**	**him**	**through**	**sobs**	**.**
辐	到	他	通过	啜泣	.

我一边抽泣一边和他说话。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ?

"	**Is**	**there**	**nothing**	**that**	**can**	**be**	**done**	**?**
"	是	那里	没有什么	那	能	是	完毕	?

难道真的没有办法了吗?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [ˌaɪ ˈti:][ɪz][aɪ] [hu:] [hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] .

"	**It**	**is**	**I**	**who**	**have**	**killed**	**you**	**.**
"	它	是	我	WHO	有	被杀	你	.

是我杀了你。

[mʌst; məst][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [daɪ][fɔ:r; fər][maɪ][sɪn] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: ˈes] ? "

Must	**you**	**really**	**die**	**for**	**my**	**sin**	**,**	**and**	**leave**	**us**	**?**	**"**
必须	你	真的	死	为了	我的	罪	,	和	离开	我们	?	"

你真的要为我的罪而死，离开我们吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈsɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfi:b(ə)l]

"	**I**	**think**	**I**	**must**	**die**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**touching**	**her**	**head**	**softly**	**with**	**his**	**feeble**
"	我	思考	我	必须	死	,	"	他	说	,	接触	她	头	轻轻	和	他的	微弱

[hænd] .

hand	**.**
手	.

“我想我必须死了，”他一边说着，一边用他无力的手轻轻抚摸着她的头。

" [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] .

"	**I**	**would**	**live**	**for**	**you**	**if**	**I**	**could**	**—**	**for**	**you**	**and**	**my**	**poor**	**boy**	**.**
"	我	会	居住	为了	你	如果	我	可以	—	为了	你	和	我的	贫穷的	男生	.

“如果可以，我愿意为你而活——为了你和我可怜的孩子。”

[ˈsəufi] , [ˈprɑ:mɪs] [ˌem ˈi:] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ju:; jʊ] , [waɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə][ˌem ˈi:] ,

Sophy	**,**	**promise**	**me**	**while**	**I**	**can**	**hear**	**you**	**,**	**while**	**you**	**can**	**speak**	**to**	**me**	**,**
索菲	,	承诺	我	尽管	我	能	听到	你	,	尽管	你	能	说话	到	我	,

索菲，趁我还能听见你说话，趁你还能跟我说话，答应我一下。

[ˈprɑ:mɪs] [ˌem ˈi:][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [ðɪs] [sɪn] [əˈgen] . "

promise	**me**	**you**	**will**	**never**	**fall**	**into**	**this**	**sin**	**again**	**.**	**"**
承诺	我	你	将要	绝不	落下	进入	这	罪	再次	.	"

“答应我，你以后绝不再犯这种罪。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" How can I ?
" 如何 能 我 ?

我该怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [huː] [wɪl] [ker] ? "
" I have killed you , and now who will care ? "
" 我 有 被杀 你 , 和 现在 WHO 将要 关心 ? "

“我已经杀了你，现在谁还会关心你？”

" [gɑːd] [wɪl] [ker] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ker] ;
" God will care , " he said , faintly , " and I shall care ;
" 上帝 将要 关心 , " 他 说 , 淡淡的 , " 和 我 将 关心 ;

“上帝会关心的，”他虚弱地说，“我也会关心的；

[wer'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ker] .
wherever I may be I shall care .
无论 我 可能 是 我 将 关心 .

无论身在何处，我都会关心。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] ! "
Promise me , my darling , my poor girl ! "
承诺 我 , 我的 亲爱的 , 我的 贫穷的 女孩 ! "

答应我，我的宝贝，我的可怜女孩!

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˌes oʊ 'biː] .
" I promise you , " she answered , with a deep sob .
" 我 承诺 你 , " 她 回答 , 和 一个 深的 哭泣 .

“我向你保证，”她抽泣着回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [let] [jɔːr'self] ['entər] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ? "
" You will never let yourself enter into temptation ? "
" 你 将要 绝不 让 你自己 进入 进入 诱惑 ? "

你永远不会让自己陷入诱惑吗?

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['nevər] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
" Never taste it ; never look at it ; never think of it , if possible .
" 绝不 品尝 它 ; 绝不 看 在 它 ; 绝不 思考 的 它 , 如果 可能的 .

“如果可能的话，千万不要尝它；千万不要看它；千万不要想它。”

['prɑːmɪs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] .
Promise , " he whispered again .
承诺 , " 他 低声说道 再次 .

“答应我，”他再次低声说道。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; " ['nevər] !
" she sobbed ; " never !
" 她 啜泣 ; " 绝不 !

她抽泣着说："绝不！"

[oʊ] , [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] ['kɑːŋkər] .
Oh , live , and you shall see me conquer .
哦 , 居住 , 和 你 将 看 我 征服 .

哦，活着吧，你将会看到我征服一切。

[gɑːd] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .
God will help me to conquer , and you will help me .
上帝 将要 帮助 我 到 征服 , 和 你 将要 帮助 我 .

上帝会帮助我战胜困难，你们也会帮助我。

[duː][nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] .
Do not leave us .
做 不是 离开 我们 .

不要离开我们。

[oʊ][gɑːd] , [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][daɪ] !
O God , do not let him die !
哦 上帝 , 做 不是 让 他 死 !

上帝啊，请不要让他死！

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .
" But he did not hear her .
" 但 他 做过 不是 听到 她 .

但他没有听到她的话。

[ə; eɪ] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] ['nʌmnəs] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [deθ] ,
A faintness and numbness that seemed like death ,
一个 模糊 和 麻木 那 似乎 喜欢 死亡 ,

一种如同死亡般的虚弱和麻木感，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kriːpɪŋ] ['læŋgwɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
which had been creeping languidly through his veins for some time ,
哪个 有 到过 爬行 懒洋洋地 通过 他的 静脉 为了 一些 时间 ,

这种感觉已经在他体内缓慢蔓延了一段时间。

['daːkənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːld] [hɪz; ɪz][lɪps] .
darkened his eyes and sealed his lips .
变暗 他的 眼睛 和 密封 他的 嘴唇 .

他眼神阴沉，抿紧了嘴唇。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] .
He could not see her , and her voice sounded far away .
他 可以 不是 看 她 , 和 她 嗓音 听起来 远的 离开 .

他看不见她，她的声音听起来也很遥远。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
She called again and again upon him , but there was no answer .
她 称为 再次 和 再次 之上 他 , 但 那里 曾是 不 回答 .

她一次又一次地呼唤他，但始终无人应答。

[ðə; ði] [diːp] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][freɪl] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] ['θʌndəd]
The deep roar of the storm on the other side of the frail wooden walls thundered
这 深的 吼 的 这 风暴 在 这 其他 边 的 这 脆弱 木制的 墙壁 雷鸣
[kən'tɪnjuəsli] ,
continuously ,
持续 ,

透过脆弱的木墙，另一侧暴风雨的轰鸣声持续不断。

[ænd; ənd][ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [plæŋks] ['greɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd]

and	the	groan	of	the	straining	planks	grated	upon	her	ear	as	she	listened
和	这	呻吟	的	这	紧张	木板	磨碎的	之上	她	耳朵	作为	她	听着

[ɪn'tentlɪ] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

intently	for	one	or	more	word	from	him	.
专注地	为了	一	或者	更多的	单词	从	他	.

她全神贯注地听着，等待着他的一句话或几句话，木板嘎吱作响的声音刺得她耳朵生疼。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['daɪɪŋ] ?

Was	she	then	alone	with	him	,	dying	?
曾是	她	然后	独自的	和	他	,	垂死	?

当时她是不是独自一人陪着他，直到他死去?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [help] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə'temptɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [help] ?

Was	there	no	help	,	nothing	that	could	be	at	least	attempted	for	his	help	?
曾是	那里	不	帮助	,	没有什么	那	可以	是	在	至少	尝试过	为了	他的	帮助	?

难道没有人能帮帮他吗？难道就没有什么可以尝试的办法吗?

[θruː] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['stɜːrɪŋ] [ɪn]

Through	the	uproar	and	tumult	she	caught	the	sound	of	some	one	stirring	in
通过	这	骚动	和	骚乱	她	捕捉	这	声音	的	一些	一	搅拌	在

[ðə; ði] [sə'luːn] .

the	saloon	.
这	酒吧	.

在一片喧闹声中，她听到了酒馆里有人在动弹的声音。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [met] ['kæptɪn] [skɔt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	sprang	to	the	door	,	and	met	Captain	Scott	on	the	point	of	opening	it	.
她	弹簧	到	这	门	,	和	遇见	队长	斯科特	在	这	观点	的	开幕	它	.

她猛地冲到门口，正要开门时遇到了斯科特上尉。

" [kʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃi]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] ['terər] ; " [hiː; hi][ɪz] [ded] [ɔːl'redi] .

"	Come	,	"	said	she	frantic	with	terror	;	"	he	is	dead	already	.
"	来	,	"	说	她	疯狂的	和	恐怖	;	"	他	是	死的	已经	.

“快来，”她惊恐万分地说，“他已经死了。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

"	The	captain	bent	over	the	dying	man	,
"	这	队长	弯曲	超过	这	垂死	男人	,

船长俯身查看垂死的士兵，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔmptɪtjuːd] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [taɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

and	with	the	promptitude	of	one	to	whom	time	was	of	the	utmost
和	和	这	迅速	的	一	到	谁	时间	曾是	的	这	极致

['vælјuː] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['ræpɪdlɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] ['bɑːdi] .

value	passed	his	hand	rapidly	over	his	benumbed	and	paralyzed	body	.
价值	通过了	他的	手	快速	超过	他的	麻木	和	瘫痪	身体	.

他极其珍惜时间，迅速地用手快速抚摸着自己麻木瘫痪的身体。

" [noʊ] , [nɑːt] [ded] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [bʌt; bət] ['hiːz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnlɪ][wʌn] ['remədi] .

"	No	,	not	dead	,	"	he	exclaimed	;	"	but	he's	sinking	fast	,	and	there's	only	one	remedy	.
"	不	,	不是	死的	,	"	他	惊呼	;	"	但	他是	下沉	快速地	,	和	有	仅有的	一	补救	.

“不，他没死，”他喊道；“但他正在迅速下沉，而且只有一个办法。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] , [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['tʃæntri] .

You	can	leave	him	to	die	,	or	you	can	save	him	,	Mrs	.	Chantrey	.
你	能	离开	他	到	死	,	或者	你	能	节省	他	,	太太	.	钱特雷	.

钱特里夫人，你可以任由他死去，也可以救他。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ɪz] ['preɪəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

There	is	no	one	else	to	nurse	him	,	and	every	moment	is	precious	to	me	.
那里	是	不	一	别的	到	护士	他	,	和	每一个	片刻	是	宝贵的	到	我	.

没有其他人可以照顾他，对我来说每一刻都弥足珍贵。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['brændi] - [flæsk] .

Here's	a	brandy	-	flask	.
这里是	一个	白兰地	-	烧瓶	.

这是一个白兰地酒瓶。

[gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][æt; ət][wʌns] ; [fɔːrs] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

Give	him	some	at	once	;	force	a	few	drops	through	his	teeth	,
给	他	一些	在	一次	;	力量	一个	很少	滴	通过	他的	牙齿	,

立即给他喂一些；强迫他牙缝里滴几滴。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	watch	the	effect	it	has	upon	him	.
和	手表	这	影响	它	有	之上	他	.

观察这件事对他产生的影响。

[æz; əz][hiː; hi] ['swɔləuz] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

As	he	swallows	it	give	him	a	little	more	every	few	minutes	.
作为	他	燕子	它	给	他	一个	小的	更多的	每一个	很少	分钟	.

他吞咽的时候，每隔几分钟再给他一点。

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Watch	him	carefully	;	it	will	be	life	or	death	with	him	.
手表	他	小心	;	它	将要	是	生活	或者	死亡	和	他	.

密切关注他；对他来说，这将是生死攸关的事。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [daʊn] [ə'gen] [aɪl] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

If	I	can	get	down	again	I'll	come	in	to	see	you	,
如果	我	能	得到	向下	再次	患病的	来	在	到	看	你	,

如果我身体状况允许，我会来看你。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['bædli] ['wɑːntɪd] [ɑːn] [dek] [ðɪs] ['moʊmənt] .

but	I	am	badly	wanted	on	deck	this	moment	.
但	我	是	糟糕	通缉	在	甲板	这	片刻	.

但我此刻急需上岗。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] , [rɪ'membər] .

There's	enough	there	,	but	not	too	much	,	remember	.
有	足够的	那里	,	但	不是	也	很多	,	记住	.

那里东西够用，但又不会太多，记住。

[get] [hɪm; ɪm][wɔːrm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

Get	him	warm	,	if	possible	.
得到	他	温暖的	,	如果	可能的	.

如果可以的话，让他暖和一些。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['tʃæntri] .

God	bless	you	,	Mrs	.	Chantrey	.
上帝	保佑	你	,	太太	.	钱特雷	.

上帝保佑您，钱特雷夫人。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] ['hiːpɪŋ] [rʌgz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪn'sensəb(ə)l]

"	He	had	been	busily	heaping	rugs	and	blankets	upon	his	friend's	insensible
"	他	有	到过	忙碌地	堆积	地毯	和	毯子	之上	他的	朋友们	麻木不仁

[fɔːrm] ;

form	;
形式	;

他忙着把地毯和毯子堆在他朋友昏迷不醒的身上；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [glæns] ['ɪntuː]

and	now	,	with	a	hearty	grasp	of	the	hand	,	and	an	earnest	glance	into
和	现在	,	和	一个	爽朗	抓牢	的	这	手	,	和	一个	认真	瞥一眼	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

现在，他紧紧握住她的手，深情地望着她的脸，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['səufi] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] .

he	hurried	away	,	leaving	Sophy	alone	once	more	.
他	慌忙	离开	,	离开	索菲	独自的	一次	更多的	.

他匆匆离去，再次留下索菲独自一人。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['terər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]

A	shudder	of	terror	ran	through	her	,	and	she	called	to	him	not	to
一个	不寒而栗	的	恐怖	跑	通过	她	,	和	她	称为	到	他	不是	到

[liːv] [hɜːr; hər] ;

leave	her	;
离开	她	;

她感到一阵恐惧袭来，呼喊着让他不要离开她；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

but	he	did	not	hear	.
但	他	做过	不是	听到	.

但他没有听到。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [help] ,

She	stood	in	the	middle	of	the	cabin	,	looking	around	as	if	for	help	,
她	站立	在	这	中间	的	这	舱	,	寻找	大约	作为	如果	为了	帮助	,

她站在小屋中央，环顾四周，似乎在寻求帮助。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

but	there	was	none	.
但	那里	曾是	没有任何	.

但并没有。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːrvd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [fɔːrst] ['æbstɪnəns] [ʌv; əv]

The	craving	,	which	had	been	starved	within	her	by	the	forced	abstinence	of
这	渴望	,	哪个	有	到过	饥饿	之内	她	经过	这	强制	节制	的

[ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ,

the	last	few	weeks	,
这	最后的	很少	周	,

由于过去几周被迫禁欲，她内心的渴望一直被压抑着。

[ə'woʊk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌfrəbl] ['fɪrsnəs] .

awoke	again	with	insufferable	fierceness	.
醒来	再次	和	令人难以忍受的	凶猛	.

再次醒来时，怒气冲冲得令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld][hɜːr'self] , [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] ; [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd]

She	was	cold	herself	,	chilled	to	the	very	heart	;	her	misery	of	body	and
她	曾是	寒冷的	她自己	,	冷藏	到	这	非常	心	;	她	苦难	的	身体	和

[soʊl] [wɜːr; wər] [ɪk'striːm] .

soul	were	extreme	.
灵魂	是	极端	.

她自己也感到寒冷，冷到骨子里；她的身心都承受着极大的痛苦。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

The	dim	light	and	the	ceaseless	roar	of	the	storm	oppressed	her	.
这	暗淡	光	和	这	不停歇	吼	的	这	风暴	受压迫者	她	.

昏暗的光线和暴风雨持续不断的轰鸣声令她感到压抑。

[ðə; ði] ['veri] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] [si:md] [tu:; tə][ɪn'tɑ:ksɪkeɪt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sti:l] [ə'weɪ]

The	very	scent	of	the	brandy	seemed	to	intoxicate	her	,	and	steal	away
这	非常	香味	的	这	白兰地	似乎	到	醉人	她	,	和	偷	离开

[hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

her	resolution	.
她	解决	.

白兰地的香气似乎让她陶醉，让她丧失了决心。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,

If	she	took	but	a	very	little	of	it	,	she	reasoned	with	herself	,
如果	她	采取	但	一个	非常	小的	的	它	,	她	有理智的	和	她自己	,

她心想，如果她只拿一点点的话.....

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ɪg'zɔ:stɪŋ] [tæsk][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər]

she	would	be	better	fitted	for	the	long	,	exhausting	task	of	watching	her
她	会	是	更好的	适配	为了	这	长的	,	精疲力竭	任务	的	观看	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她更适合从事照看丈夫这项漫长而疲惫的工作。

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə][stænd]['oʊvər][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][koʊld] , [dɑ:rk] ['aʊərz]

How	would	she	have	strength	to	stand	over	him	through	the	cold	,	dark	hours
如何	会	她	有	力量	到	站立	超过	他	通过	这	寒冷的	,	黑暗的	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

of	the	night	,
的	这	夜晚	,

她哪来的力气，在寒冷黑暗的夜里守在他身边?

['fi:b(ə)l] [ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [felt] [hɜ:r'self] ?

feeble	and	worn	out	as	she	already	felt	herself	?
微弱	和	磨损	出去	作为	她	已经	毛毡	她自己	?

她是否像自己感觉到的那样虚弱疲惫?

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ðen] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

For	his	sake	,	then	,	she	must	taste	it	;	she	would	take	but	a	very	little	.
为了	他的	清酒	,	然后	,	她	必须	品尝	它	;	她	会	拿	但	一个	非常	小的	.

为了他，她必须尝一尝；她只会尝一点点。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hi:; hi]

The	captain	had	said	there	was	not	more	than	enough	;	but	surely	he
这	队长	有	说	那里	曾是	不是	更多的	比	足够的	;	但	一定	他

[wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ,

would	give	her	more	,
会	给	她	更多的	,

船长曾说过东西已经不够用了；但他肯定会给她更多。

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] .

to	save	her	husband's	life	.
到	节省	她	丈夫的	生活	.

为了救她丈夫的命。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst][tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] .

Only	a	little	,	just	to	stay	the	intolerable	craving	.
仅有的	一个	小的	,	只是	到	停留	这	无法容忍	渴望	.

只吃一点点，只是为了暂时缓解难以忍受的渴望。

['səufi] [pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['pɔ:rʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɔ:rn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][flæsk] .

Sophy	poured	out	a	small	,	portion	into	the	little	horn	belonging	to	the	flask	.
索菲	倾倒	出去	一个	小的	,	部分	进入	这	小的	喇叭	属于	到	这	烧瓶	.

索菲将一小份液体倒入了烧瓶的小号瓶口里。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['spɪrɪtʃʊəs] [sent] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] .

The	strong	spirituous	scent	excited	her	.
这	强的	精神	香味	兴奋的	她	.

那浓郁的酒香让她兴奋不已。

[haʊ] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] !

How	warm	,	and	strong	,	and	useful	it	would	make	her	to	her	husband	in	his	extremity	!
如何	温暖的	,	和	强的	,	和	有用	它	会	制作	她	到	她	丈夫	在	他的	末端	!

在她丈夫危难之际，这会让她变得多么温暖、坚强、有用啊！

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Yet	still	she	hesitated	.
然而	仍然	她	犹豫了一下	.

但她仍然犹豫不决。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ,

Suppose	she	could	not	resist	the	temptation	to	take	more	,	and	yet	more	,
认为	她	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	拿	更多的	,	和	然而	更多的	,

假设她无法抗拒诱惑，想要拿更多，再拿更多，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

带回家(Brought Home)
第6/6页

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd]

until	she	lost	her	consciousness	,	and	left	him	to	perish	with	cold	and
直到	她	丢失的	她	意识	,	和	左边	他	到	沦	和	寒冷的	和

['feɪntnəs] ?

faintness	?
模糊	?

直到她失去意识，任由他冻死昏厥?

[ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [teɪst] ,

She	knew	how	often	she	had	resolved	to	take	but	a	taste	,
她	知道	如何	经常	她	有	已解决	到	拿	但	一个	品尝	,

她知道自己曾多少次下定决心只尝一口。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] ;

enough	to	drive	away	the	painful	dejection	of	the	passing	hour	;
足够的	到	驾驶	离开	这	痛苦	沮丧	的	这	通过	小时	;

足以驱散时光流逝带来的痛苦沮丧;

[ænd; ənd] [haʊ] ['feɪtəli] [hɜ:r; hər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] [hɜ:r; hər] , [wen] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

and	how	fatally	her	resolution	had	failed	her	,	when	once	she	had
和	如何	致命的	她	解决	有	失败的	她	,	什么时候	一次	她	有

['ji:ldɪd] .

yielded	.
产生	.

而当她屈服之后，她的决心又是多么的致命失败。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ['kɔŋkəd] [hɜ:r; hər] ,

If	she	should	fail	now	,	if	the	temptation	conquered	her	,
如果	她	应该	失败	现在	,	如果	这	诱惑	征服	她	,

如果她现在失败了，如果她屈服于诱惑，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

there	was	no	shadow	of	a	hope	for	him	.
那里	曾是	不	阴影	的	一个	希望	为了	他	.

他没有任何希望。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] [ə'gen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ded] .

When	she	came	to	her	senses	again	he	would	be	dead	.
什么时候	她	来了	到	她	感官	再次	他	会	是	死的	.

当她再次清醒过来时，他已经死了。

[waɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['sʌmbɑ:di] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [help] ?

Why	did	not	somebody	come	to	her	help	?
为什么	做过	不是	某人	来	到	她	帮助	?

为什么没有人来帮助她?

[wer] [wʌz; wəz] [æn] ['hɑ:lənd] ,

Where	was	Ann	Holland	,
在哪里	曾是	安	荷兰	,

安·霍兰德在哪里?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈweɪ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz]

that	she	should	be	away	just	at	the	very	moment	when	her	presence	was
那	她	应该	是	离开	只是	在	这	非常	片刻	什么时候	她	在场	曾是

[moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [ˈnesəseri] ?

most	desirable	and	most	necessary	?
最多	理想	和	最多	必要的	?

偏偏在她最需要、最需要出现的时候，她却不在?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈkæptɪn] [skɔt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtrʌstɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪzn] ?

How	could	Captain	Scott	think	of	trusting	her	with	poison	?
如何	可以	队长	斯科特	思考	的	信任	她	和	毒	?

斯科特船长怎么会想到把毒药交给她呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][soʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ə; eɪ] ['temptər] ?

How	could	she	do	battle	with	so	close	and	subtle	a	tempter	?
如何	可以	她	做	战斗	和	所以	关闭	和	微妙的	一个	诱惑者	?

她怎么能与如此亲近又狡猾的诱惑者抗衡呢?

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [tuː] ; [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['drɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] !

So	long	a	battle	,	too	;	though	all	the	dreary	hours	of	the	storm	!
所以	长的	一个	战斗	,	也	;	尽管	全部	这	凄凉	小时	的	这	风暴	!

战斗也如此漫长；尽管暴风雨的时光令人沮丧!

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðɪs]

Only	a	little	while	ago	she	had	made	a	solemn	promise	never	to	fall	into	this
仅有的	一个	小的	尽管	前	她	有	制成	一个	庄严	承诺	绝不	到	落下	进入	这

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

就在不久前，她还郑重发誓绝不再犯这种罪过。

['nevər] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

never	to	enter	into	temptation	.
绝不	到	进入	进入	诱惑	.

绝不要陷入诱惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] [ˌʌnə'werz] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

But	she	had	been	thrust	into	temptation	unawares	,	in	an	instant	,	with	no
但	她	有	到过	推力	进入	诱惑	不知情	,	在	一个	立即的	,	和	不

[wʌn][tuː; tə][help][hɜːr; hər] ,

one	to	help	her	,
一	到	帮助	她	,

但她却在毫无防备的情况下瞬间陷入了诱惑，而且无人可以帮助她。

[ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] [fɔːr; fər] [rɪ'zɪstəns] .

and	no	time	to	gather	strength	for	resistance	.
和	不	时间	到	收集	力量	为了	反抗	.

没有时间积蓄力量进行抵抗。

['iːv(ə)n]['deɪvɪd] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

Even	David	himself	could	not	blame	her	if	she	broke	her	promise	.
甚至	大卫	他自己	可以	不是	责备	她	如果	她	打破	她	承诺	.

即使是大卫本人，如果她违背了诺言，也无法责怪她。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [teɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

It	should	be	only	a	taste	;	it	could	not	be	more	than	that	,
它	应该	是	仅有的	一个	品尝	;	它	可以	不是	是	更多的	比	那	,

这应该只是一种体验，不能超过这个程度。

[fɔːr; fər][ðə; ði][flæsk][wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl] ;

for	the	flask	was	not	full	;
为了	这	烧瓶	曾是	不是	满的	;

因为烧瓶并没有装满；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn] [dek] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]

and	now	she	came	to	think	of	it	she	could	not	get	on	deck	to	ask	the
和	现在	她	来了	到	思考	的	它	她	可以	不是	得到	在	甲板	到	问	这

['kæptɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

captain	for	more	,
队长	为了	更多的	,

现在她仔细想想，她没办法到甲板上去向船长要更多东西。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

because	the	hatches	were	closed	.
因为	这	孵化	是	关闭	.

因为舱门是关闭的。

[ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

That	would	save	her	from	taking	too	much	.
那	会	节省	她	从	采取	也	很多	.

那样就能避免她服用过量。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [θɔːt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt] ['evri] [drɑːp][ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [wʌz; wəz]['teɪkən]

She	would	keep	the	thought	before	her	that	every	drop	she	swallowed	was	taken
她	会	保持	这	想法	前	她	那	每一个	降低	她	吞咽	曾是	已采取

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['hʌzbənd] ,

from	her	dying	husband	,
从	她	垂死	丈夫	,

她时刻谨记，自己吞下的每一滴水都来自即将离世的丈夫。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ɪˈnʌf] .

for	whom	there	was	barely	enough	.
为了	谁	那里	曾是	仅仅	足够的	.

对他们来说，这些钱几乎不够用。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] .

She	could	only	taste	it	,	and	she	did	it	for	his	sake	,	not	her	own	.
她	可以	仅有的	品尝	它	,	和	她	做过	它	为了	他的	清酒	,	不是	她	自己的	.

她只能尝到那滋味，而且她这样做是为了他，而不是为了她自己。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['stɪmjələnt] ,

She	lifted	the	little	horn	to	her	lips	;	but	before	tasting	the	stimulant	,
她	抬起	这	小的	喇叭	到	她	嘴唇	;	但	前	品尝	这	兴奋剂	,

她将小号角举到唇边；但在品尝那刺激物之前，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,

she	glanced	round	,	as	she	had	often	done	before	,
她	瞥了一眼	圆形的	,	作为	她	有	经常	完毕	前	,

她环顾四周，就像她以前经常做的那样。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] ['stelθi] ['kʌnɪŋ] ['muːvmənt] ,

to	see	if	any	one	was	looking	at	her	;	a	stealthy	cunning	movement	,
到	看	如果	任何	一	曾是	寻找	在	她	;	一个	隐秘的	狡猾	移动	,

看看有没有人注意她；一个隐秘而狡猾的动作。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [lɔːst] .

born	of	the	sense	of	shame	she	had	never	quite	lost	.
出生	的	这	感觉	的	耻辱	她	有	绝不	相当	丢失的	.

源于她从未真正摆脱的羞耻感。

['evri] [nɜːrv] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ]

Every	nerve	was	quivering	with	excitement	,	and	her	heart	was	beating
每一个	神经	曾是	颤抖	和	激动	,	和	她	心	曾是	殴打

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

她全身的神经都因兴奋而颤抖，心跳也很快。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [glæns] [fel] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [jet] [wɪð; wɪθ]

But	her	glance	fell	upon	her	husband's	face	turned	toward	her	,	yet	with
但	她	瞥一眼	跌倒	之上	她	丈夫的	脸	转向	朝向	她	,	然而	和

[noʊ] [ˈwɑːtʃfl] ,

no	watchful	,
不	警惕	,

但她的目光落在了丈夫的脸上，丈夫正转向她，脸上却没有任何警惕的神情。

[rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

reproachful	eyes	fastened	upon	her	.
责备的	眼睛	系紧	之上	她	.

她被一双充满责备的眼睛紧紧盯着。

[ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdz] [hæf] [kloʊzd] ; [ðə; ði] [ˈpælɪd] , [ˈhɑːloʊ] [tʃiːks] ; [ðə; ði] [hed] [ˈfɔːlən] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

The	eyelids	half	closed	;	the	pallid	,	hollow	cheeks	;	the	head	fallen	back	upon	the
这	眼睑	一半	关闭	;	这	苍白	,	空洞的	脸颊	;	这	头	倒下	后退	之上	这

[ˈpɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

眼皮半闭；脸色苍白凹陷；头向后仰倒在枕头上。

[lʊkt] [laɪk] [deθ] .

looked	like	death	.
看起来	喜欢	死亡	.

看起来像死了。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðen] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] ?

Was	he	then	gone	from	her	already	?
曾是	他	然后	已消失	从	她	已经	?

那时他已经离开她了吗?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [hɪz; ɪz] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪf] [tuː; tə] [daɪ] [aʊt] [ˌɔːltəˈgeðər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

Had	she	suffered	his	flickering	life	to	die	out	altogether	,	while	she	had	been
有	她	遭受	他的	闪烁	生活	到	死	出去	共	,	尽管	她	有	到过

[ˈdæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tempˈteɪʃ(ə)n] ?

dallying	with	temptation	?
磨蹭	和	诱惑	?

她难道眼睁睁地看着他那摇曳的生命彻底消逝，而自己却沉溺于诱惑之中吗?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbɪtər] [kraɪ] [ˈsəufi] [ˈtʃæntri] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

With	a	wild	and	very	bitter	cry	Sophy	Chantrey	sprang	to	his	side	,
和	一个	荒野	和	非常	苦的	哭	索菲	钱特雷	弹簧	到	他的	边	,

索菲·钱特里发出了一声狂野而痛苦的尖叫，跳到他身边。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ] - [diː] - [vaɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .

and	forced	a	few	drops	of	the	eau	-	de	-	vie	between	his	clenched	teeth	.
和	强制	一个	很少	滴	的	这	水	-	德	-	争夺	之间	他的	紧握	牙齿	.

他咬紧牙关，强行从口中挤出几滴生命之水。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ˈpeɪʃntli] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈefərts] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Again	and	again	,	patiently	,	she	repeated	her	efforts	,	watching	eagerly	for	the
再次	和	再次	,	耐心	,	她	重复	她	努力	,	观看	急切地	为了	这

[liːst] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .

least	sign	of	returning	animation	.
至少	符号	的	返回	动画片	.

她一次又一次地耐心重复着她的尝试，焦急地观察着哪怕是最轻微的恢复生命的迹象。

['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [gɔ:n] [naʊ] ; [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [əb'zɔ:rbd] [bɪ'twi:n] ['ɔ:ltərnət]

Every	thought	of	herself	was	gone	now	;	she	became	absorbed	between	alternate
每一个	想法	的	她自己	曾是	已消失	现在	;	她	成为	吸收	之间	备用

[hoʊp][ænd; ənd] [dred] .

hope	and	dread	.
希望	和	恐惧	.

她此刻完全忘记了自己；她陷入了希望与恐惧交替的复杂情绪中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] [stɪl] ; ['sloʊli] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['pælər][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,

He	was	alive	still	;	slowly	the	death	-	like	pallor	was	passing	away	,
他	曾是	活	仍然	;	缓慢地	这	死亡	-	喜欢	苍白	曾是	通过	离开	,

他还活着；死一般的苍白脸色正在慢慢消退。

[feɪnt] ['təukənz][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ['tiŋgld] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] [veɪnz] .

faint	tokens	of	returning	circulation	tingled	through	his	benumbed	veins	.
头晕的	代币	的	返回	循环	刺痛	通过	他的	麻木	静脉	.

微弱的血液循环恢复的迹象透过他麻木的血管传来。

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [si:md] [les] ['aɪsɪli][koʊld]

The	beating	of	his	heart	was	stronger	,	and	his	hands	seemed	less	icily	cold
这	殴打	的	他的	心	曾是	更强	,	和	他的	双手	似乎	较少的	冰冷地	寒冷的

.

:
.

他的心跳变得更有力了，双手似乎也不那么冰冷了。

[bʌt; bət][soʊ] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ˌɪntə'mɪʃənz] , [dɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kri:p] [ɑ:n] ,

But	so	slowly	,	and	with	so	many	intermissions	,	did	the	change	creep	on	,
但	所以	缓慢地	,	和	和	所以	许多	中场休息	,	做过	这	改变	潜行者	在	,

但是，这种改变进展得如此缓慢，中间经历了许多波折。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] .

that	she	did	not	dare	to	assure	herself	that	he	was	reviving	.
那	她	做过	不是	敢	到	保证	她自己	那	他	曾是	复苏	.

她不敢向自己确认他是否正在苏醒。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sent] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['terər] ;

Now	and	then	the	scent	made	her	feel	sick	with	terror	;
现在	和	然后	这	香味	制成	她	感觉	生病的	和	恐怖	;

偶尔，那气味会让她感到一阵恶心和恐惧；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ʌn'si:sɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

for	she	knew	that	his	life	depended	upon	her	unceasing	attention	,
为了	她	知道	那	他的	生活	取决于	之上	她	不断	注意力	,

因为她知道他的生命取决于她无微不至的关怀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['temptər] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [θrʌst] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [baɪ]

and	the	tempter	was	still	beside	her	,	though	thrust	back	for	the	time	by
和	这	诱惑者	曾是	仍然	旁	她	,	尽管	推力	后退	为了	这	时间	经过

[hɜ:r; hər] ['nu:li] - [ə'weɪkənd] [wɪl] .

her	newly	-	awakened	will	.
她	新	-	觉醒	将要	.

诱惑者依然在她身边，尽管暂时被她新觉醒的意志击退了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm][daɪ] !

"	I	will	not	let	him	die	!
"	我	将要	不是	让	他	死	!

“我不会让他死的！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

"	she	cried	to	herself	;	yet	she	was	inwardly	fearful	of	failing	in	her	resolution	,
"	她	哭	到	她自己	;	然而	她	曾是	内心	可怕	的	失败	在	她	解决	,

她独自哭泣；然而，她内心深处又害怕自己无法坚持决心。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪ] .

and	leaving	him	to	die	.
和	离开	他	到	死	.

然后任由他死去。

[wʊd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['nevər] [kʌm] ?

Would	the	daylight	never	come	?
会	这	日光	绝不	来	?

天亮的日子永远不会到来吗?

[wʊd] [ðə; ði][stɔ:rm] ['nevər] [si:s] ?

Would	the	storm	never	cease	?
会	这	风暴	绝不	停止	?

这场风暴何时才能停止?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [mɔ:r] ['waɪldli][ðæn; ðən]['evər] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] [skɔt] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

It	was	raging	more	wildly	than	ever	;	and	Captain	Scott	found	it	impossible
它	曾是	愤怒	更多的	疯狂地	比	曾经	;	和	队长	斯科特	成立	它	不可能的

[tu:; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] ,

to	go	below	,
到	去	以下	,

火势比以往任何时候都更加猛烈；斯科特船长发现自己根本无法下到船舱里。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['daɪɪŋ] .

even	though	his	friend	was	probably	dying	.
甚至	尽管	他的	朋友	曾是	大概	垂死	.

即使他的朋友可能即将离世。

['səufi] [wʌz; wəz] [left] [ˌæbsə'lu:tli] [ə'loʊn] .

Sophy	was	left	absolutely	alone	.
索菲	曾是	左边	绝对地	独自的	.

索菲完全被独自一人留下了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

It	seemed	to	her	like	an	eternity	,	as	she	knelt	beside	her	husband	,
它	似乎	到	她	喜欢	一个	永恒	,	作为	她	跪下	旁	她	丈夫	,

她跪在丈夫身边，感觉时间仿佛凝固了一般。

['despərətli] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [sɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv]

desperately	,	fighting	against	sin	,	and	intently	watching	for	some	sure	sign	of
绝望地	,	斗争	反对	罪	,	和	专注地	观看	为了	一些	当然	符号	的

[laɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] .

life	in	him	.
生活	在	他	.

他拼命地与罪恶作斗争，并密切关注着他身上是否有任何确切的生命迹象。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [nu:] .

He	was	not	dead	,	that	was	almost	all	she	knew	.
他	曾是	不是	死的	,	那	曾是	几乎	全部	她	知道	.

她知道的几乎只有他没死这一件事。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] [stɪl] , [ænd; ənd] ['veri] ['loʊnli] .

The	night	was	dark	still	,	and	very	lonely	.
这	夜晚	曾是	黑暗的	仍然	,	和	非常	孤独	.

夜色漆黑寂静，十分孤寂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [nʌn] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

There	was	no	one	who	saw	her	,	none	to	care	for	her	;
那里	曾是	不	一	WHO	锯	她	,	没有任何	到	关心	为了	她	;

没有人看见她，也没有人关心她；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

and	her	misery	was	very	great	.
和	她	苦难	曾是	非常	伟大的	.

她非常痛苦。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [nʌn] [huː] [kɛəd] ?

Was	there	none	who	cared	?
曾是	那里	没有任何	WHO	关心	?

难道没有人关心吗?

[ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] , [lɔːŋ] [ʌn'hɜːrd] ,

A	still	small	voice	in	her	own	soul	,	long	unheard	,
一个	仍然	小的	嗓音	在	她	自己的	灵魂	,	长的	闻所未闻	,

她灵魂深处一个微弱的声音，长久以来无人听见。

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

but	speaking	clearly	through	the	din	of	the	storm	around	and	within	her	,
但	请讲	清楚地	通过	这	din	的	这	风暴	大约	和	之内	她	,

但她却能清晰地穿透周围和内心风暴的喧嚣，说道：

[æskt] , " [dʌz] [nɑːt] [kraɪst] [ker] ?

asked	,	"	Does	not	Christ	care	?
问	,	"	做	不是	基督	关心	?

问："基督难道不在乎吗？"

[hiː; hi] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] ?

He	who	came	to	seek	and	to	save	that	which	was	lost	?
他	WHO	来了	到	寻找	和	到	节省	那	哪个	曾是	丢失的	?

他来是为了寻找和拯救迷失的人吗?

[hiː; hi] [huːm] [gɑːd] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

He	whom	God	sent	into	the	world	to	be	the	Captain	of	salvation	,
他	谁	上帝	发送	进入	这	世界	到	是	这	队长	的	救恩	,

神差遣到世上作救恩元帅的那一位，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] ['biːɪŋ] ['temptɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌkər] [ɔːl] [ðoʊz] [huː]

and	to	suffer	being	tempted	,	that	He	might	be	able	to	succor	all	those	who
和	到	遭受	存在	受诱惑	,	那	他	可能	是	有能力的	到	救助	全部	那些	WHO

[ɑːr; ər] ['temptɪd] ?

are	tempted	?
是	受诱惑	?

祂甘愿受试探，为的是能够帮助所有受试探的人?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['breθləsli] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [nuː] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

"	For	a	moment	she	listened	breathlessly	as	if	some	new	thing	had	been
"	为了	一个	片刻	她	听着	气喘吁吁	作为	如果	一些	新的	事物	有	到过

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

said	to	her	.
说	到	她	.

"她屏住呼吸，听了一会儿，仿佛听到了什么新鲜事一样。

[kraɪst] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; ['riːəli] [nuː] [hɜːr; hər] [ɪk'streməti] [ɪn] [ðɪs] ['daɪər] [temp'teɪʃ(ə)n] ;

Christ	really	cared	for	her	;	really	knew	her	extremity	in	this	dire	temptation	;
基督	真的	关心	为了	她	;	真的	知道	她	末端	在	这	可怕的	诱惑	;

基督真的很关心她；他真的了解她在这种可怕的诱惑中所处的困境；

[wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][help] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

was	ready	with	His	help	,	if	she	would	but	have	it	.
曾是	准备好	和	他的	帮助	,	如果	她	会	但	有	它	.

只要她愿意，祂已经准备好了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?

Could	it	be	true	?
可以	它	是	真的	?

这会是真的吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['wɪtnəsɪŋ] [hɜːr; hər] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['strʌglɪŋ] ,

If	He	were	beside	her	,	witnessing	her	temptation	and	her	struggling	,
如果	他	是	旁	她	,	见证	她	诱惑	和	她	挣扎	,

如果祂在她身边，亲眼目睹她所受的诱惑和挣扎，

['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊərz] , [waɪ] !

seeing	and	entering	into	all	the	bitterness	of	the	passing	hours	,	why	!
看到	和	进入	进入	全部	这	苦味	的	这	通过	小时	,	为什么	!

目睹并经历时光流逝的所有苦涩，为什么!

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['greɪtər]

then	such	a	presence	and	such	a	sympathy	were	a	thousand	times	greater
然后	这样的	一个	在场	和	这样的	一个	同情	是	一个	千	时代	更大的

[ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪd] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .

and	better	than	if	all	the	world	beside	had	been	by	to	cheer	her	.
和	更好的	比	如果	全部	这	世界	旁	有	到过	经过	到	欢呼	她	.

那么，这样的陪伴和同情，比全世界的人都来安慰她一千倍还要好。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?

Why	had	she	never	realized	this	before	?
为什么	有	她	绝不	已实现	这	前	?

她为什么之前从未意识到这一点?

[hiː; hi] [nuː] ; [gɑːd] [nuː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['fɑːðər] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

He	knew	;	God	knew	;	she	was	not	alone	,	because	the	Father	Himself	was
他	知道	;	上帝	知道	;	她	曾是	不是	独自的	,	因为	这	父亲	他本人	曾是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

他知道；上帝知道；她并不孤单，因为天父与她同在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [preɪ] ['kɑːnʃəsli] , [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [set] [spiːtʃ] ;

She	had	no	time	to	pray	consciously	,	in	so	many	words	of	set	speech	;
她	有	不	时间	到	祈祷	有意识地	,	在	所以	许多	字	的	放	演讲	;

她没有时间有意识地祈祷，用那么多固定的词句来祷告；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd][hoʊp] .

but	her	whole	heart	was	full	of	prayer	and	hope	.
但	她	所有的	心	曾是	满的	的	祷告	和	希望	.

但她的内心充满了祈祷和希望。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪt'self]

The	terror	of	temptation	was	gone	;	nay	,	for	the	time	,	the	temptation	itself
这	恐怖	的	诱惑	曾是	已消失	;	不	,	为了	这	时间	,	这	诱惑	本身

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

诱惑的恐惧消失了；不，至少在那一刻，诱惑本身也消失了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

for	she	was	lifted	up	far	above	it	.
为了	她	曾是	抬起	向上	远的	多于	它	.

因为她被高高举起，远远高于它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['remədi] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ]

She	could	use	the	powerful	remedy	on	which	her	husband's	life	depended	with	no
她	可以	使用	这	强大的	补救	在	哪个	她	丈夫的	生活	取决于	和	不

['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr'self] .

danger	to	herself	.
危险	到	她自己	.

她可以使用丈夫赖以生存的强效药物，而自己却不会有危险。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn] ['bɪzɪli] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['fjuːtʃər] .

Her	thoughts	ran	busily	forward	into	a	blissful	future	.
她	想法	跑	忙碌地	向前	进入	一个	幸福的	未来	.

她的思绪飞快地奔向美好的未来。

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [ə'gen] !

How	happy	they	would	all	be	again	!
如何	快乐的	他们	会	全部	是	再次	!

他们该有多开心啊！

[haʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɑːrd] [hɜːr'self] !

How	diligently	she	would	guard	herself	!
如何	勤勉地	她	会	警卫	她自己	!

她会多么小心翼翼地保护自己啊！

[hɜːr; hər][laɪf] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] [æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd] .

Her	life	henceforth	should	be	spent	as	under	the	eye	of	God	.
她	生活	今后	应该	是	花费	作为	在下面	这	眼睛	的	上帝	.

从今以后，她的一生都应该在上帝的注视下度过。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] [stoʊl]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd]

At	last	the	morning	dawned	,	and	a	gray	light	stole	even	through	the	darkened
在	最后的	这	早晨	黎明	,	和	一个	灰色的	光	偷窃	甚至	通过	这	变暗

['pɔːtˌhəʊlz] — [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ,

portholes	—	a	faint	light	,
舷窗	—	一个	头晕的	光	,

终于，晨曦初露，一丝灰蒙蒙的光线甚至透过昏暗的舷窗透了进来——微弱的光线，

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [mɔːr] ['klɪrli] .

but	sufficient	for	her	to	see	her	husband's	face	more	clearly	.
但	充足的	为了	她	到	看	她	丈夫的	脸	更多的	清楚地	.

但足以让她更清楚地看到丈夫的脸。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪgər] ,

His	heart	beat	under	her	hand	with	more	vigor	,
他的	心	打	在下面	她	手	和	更多的	活力	,

她的手抚摸着他，他的心跳更加剧烈了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	the	color	had	come	back	to	his	lips	.
和	这	颜色	有	来	后退	到	他的	嘴唇	.

他的嘴唇恢复了血色。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [haʊ] ['evri] [drɑːp][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [brɔːt] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['helθi] [hjuː][tuː; tə]

She	could	see	now	how	every	drop	he	swallowed	brought	,	a	more	healthy	hue	to
她	可以	看	现在	如何	每一个	降低	他	吞咽	带来	,	一个	更多的	健康	色调	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

她现在能看出，他每吞下一滴，他的脸色就越发红润。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

He	had	attempted	to	speak	more	than	once	,
他	有	尝试过	到	说话	更多的	比	一次	,

他曾多次试图开口说话，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] ['saɪləns] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [streŋθ]

but	she	laid	her	hand	on	his	mouth	to	enforce	silence	until	his	strength
但	她	铺设	她	手	在	他的	嘴	到	执行	沉默	直到	他的	力量

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['efərt] .

was	more	equal	to	the	effort	.
曾是	更多的	平等的	到	这	努力	.

但她用手捂住他的嘴，强迫他安静下来，直到他恢复了力气。

[æt; ət][læst][hi:; hi] ['wɪspəd] ['ɜ:rnɪstli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

At	last	he	whispered	earnestly	that	she	could	not	refuse	to	listen	.
在	最后的	他	低声说道	切实	那	她	可以	不是	拒绝	到	听	.

最后他恳切地低声说，她不能拒绝听。

" ['səufi] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

"	Sophy	,	"	he	said	,	"	is	it	safe	for	you	?	"
"	索菲	,	"	他	说	,	"	是	它	安全的	为了	你	?	"

“索菲，”他说，“你觉得安全吗？”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; " [gɑ:d][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	Yes	,	"	she	answered	;	"	God	has	made	it	safe	for	me	.
"	是的	,	"	她	回答	;	"	上帝	有	制成	它	安全的	为了	我	.

“是的，”她回答说；“上帝保佑我安全。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVIII	.
"	章	十八	.

“第十八章

[seɪvd]

SAVED

已保存

已保存

[ðə; ði] [geɪl] [ɔ:f][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['weðərd] [æt; ət][læst] ,

The	gale	off	the	Cape	of	Good	Hope	was	weathered	at	last	,
这	大风	离开	这	岬	的	好的	希望	曾是	风化的	在	最后的	,

好望角附近的狂风最终过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [seɪld] ['ɪntu:] ['smu:ðər] ['si:z] .

and	the	vessel	sailed	into	smoother	seas	.
和	这	血管	航行	进入	更平滑	海域	.

于是，船只驶入了较为平静的海域。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [freʃ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['bri:zɪz] [swept]

The	bitterness	of	the	cold	was	over	,	and	only	fresh	invigorating	breezes	swept
这	苦味	的	这	寒冷的	曾是	超过	,	和	仅有的	新鲜的	令人精神振奋	微风	扫荡

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

across	the	water	.
穿过	这	水	.

严寒已过，只有清新的微风拂过水面。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['helpf(ə)l] [tɔ:rd] ['mɪstər] . - [rɪ'kʌvəri] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]

Nothing	could	have	been	more	helpful	toward	Mr	.	Chantrey's	recovery	,	except	his
没有什么	可以	有	到过	更多的	有帮助	朝向	先生	.	-	恢复	,	除了	他的

[nu:] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] ['sɑ:roʊ] .

new	freedom	from	sorrow	.
新的	自由	从	悲哀	.

对于钱特里先生的康复来说，除了摆脱悲伤之外，没有什么比这更有帮助了。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði][stɔ:rm] .

His	trouble	had	passed	away	like	the	storm	.
他的	麻烦	有	通过了	离开	喜欢	这	风暴	.

他的烦恼就像暴风雨一样过去了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

He	could	not	but	trust	that	the	same	strength	which	had	been	given	to
他	可以	不是	但	相信	那	这	相同的	力量	哪个	有	到过	给定	到

[hɪz; ɪz][weɪf][ɪn][hɜːr; hər]['aʊər][ʌv; əv] ['fɪrsəst] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][stɪl] ['græntɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

his	wife	in	her	hour	of	fiercest	temptation	would	be	still	granted	to	her	in
他的	妻子	在	她	小时	的	最凶猛	诱惑	会	是	仍然	的确	到	她	在

['ɔːrd(ə)neri]['traɪəlz] ,

ordinary	trials	,
普通的	试验	,

他不禁相信，妻子在最艰难的时刻所展现出的力量，在日常的考验中也同样会赐予她。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʃiːld] [hɜːr; hər] .

from	which	he	could	not	always	shield	her	.
从	哪个	他	可以	不是	总是	盾	她	.

但他并非总能保护她免受伤害。

['səufi] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] .

Sophy	herself	was	full	of	hope	.
索菲	她自己	曾是	满的	的	希望	.

索菲本人充满了希望。

[ʃiː; ʃi] [felt][hɜːr; hər][wɪl] , [soʊ] [lɔːŋ] [en'sleɪvd] , [riː'geɪnɪŋ] [ɪts]['fɔːrmər] ['friːdəm] ,

She	felt	her	will	,	so	long	enslaved	,	regaining	its	former	freedom	,
她	毛毡	她	将要	,	所以	长的	奴隶	,	恢复	它是	以前的	自由	,

她感到自己被奴役已久的意志重新获得了往日的自由。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][breɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪts][oʊld] ['klɪrnəs] .

and	her	brain	recovering	its	old	clearness	.
和	她	脑	恢复中	它是	老的	清晰度	.

她的大脑也逐渐恢复了往日的清晰。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	pleasures	and	duties	of	life	had	once	more	a	charm	for	her	.
这	快乐	和	职责	的	生活	有	一次	更多的	一个	魅力	为了	她	.

她再次感受到了生活中的乐趣和责任的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['mædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

It	was	as	though	some	madness	and	delusion	had	passed	away	,
它	曾是	作为	尽管	一些	疯狂	和	错觉	有	通过了	离开	,

仿佛某种疯狂和妄想已经消散了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] .

and	she	was	once	more	in	her	right	mind	.
和	她	曾是	一次	更多的	在	她	正确的	头脑	.

她又恢复了神智。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd] [nuː] ['ziːlənd] , ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]

The	voyage	between	Australia	and	New	Zealand	,	taken	in	a	crowded	and
这	航程	之间	澳大利亚	和	新的	新西兰	,	已采取	在	一个	挤	和

['kʌmfərtləs] ['stiːmər] ,

comfortless	steamer	,
无安慰	汽船	,

澳大利亚和新西兰之间的航程，乘坐的是一艘拥挤不堪、舒适度极差的轮船。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['testɪŋ] [taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

was	a	severe	testing	time	for	her	.
曾是	一个	严重	测试	时间	为了	她	.

对她来说，那是一段严峻的考验时期。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

It	lasted	for	several	days	,
它	持续	为了	一些	天	,

持续了好几天，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

and	she	could	not	be	kept	from	the	influence	of	the	drinking	customs	of
和	她	可以	不是	是	保留	从	这	影响	的	这	喝	海关	的

[ðoʊz] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

those	on	board	.
那些	在	木板	.

她无法摆脱船上人们的饮酒习惯的影响。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][saɪd] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɔ:r] [æn] ['hɑ:lənd] .

But	she	never	quitted	the	side	either	of	her	husband	or	Ann	Holland	.
但	她	绝不	辞职	这	边	任何一个	的	她	丈夫	或者	安	荷兰	.

但她从未背弃过她的丈夫或安·霍兰。

[ɪn] [nu:] ['zi:lənd] , [wer] [noʊ][wʌn] [nu:] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pæst][laɪf] ,

In	New	Zealand	,	where	no	one	knew	the	story	of	her	past	life	,
在	新的	新西兰	,	在哪里	不	一	知道	这	故事	的	她	过去的	生活	,

在新西兰，没有人知道她过去的经历，

[ɪk'sept] ['mɪstər] . ['wɔ:rdn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['i:zi] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fju:tʃər] ,

except	Mr	.	Warden	,	it	was	more	easy	to	face	the	future	,
除了	先生	.	典狱长	,	它	曾是	更多的	简单的	到	脸	这	未来	,

除了沃登先生之外，其他人更容易面对未来。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [bɪ'gʌn] [ɪn][hɜ:r; hər] .

and	to	carry	out	the	reformation	begun	in	her	.
和	到	携带	出去	这	改革	开始	在	她	.

并完成在她那里开始的改革。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊr] , [fɑ:r] ['pu:rɚ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

They	were	poor	,	far	poorer	than	she	had	ever	expected	to	be	,
他们	是	贫穷的	,	远的	贫穷	比	她	有	曾经	预期的	到	是	,

他们很穷，比她预想的还要穷得多。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɑ:rdər][wɜ:rk][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][du:] ;

and	she	had	harder	work	than	she	had	been	accustomed	to	do	;
和	她	有	更难	工作	比	她	有	到过	习惯	到	做	;

她现在的工作比以往更加繁重；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪg'zɜ:ʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

but	such	exertions	were	beneficial	to	her	.
但	这样的	努力	是	有利	到	她	.

但这样的努力对她是有益的。

[æn] ['hɑ:lənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

Ann	Holland	,	as	a	matter	of	course	,	lived	with	them	in	their	little	home	,
安	荷兰	,	作为	一个	事情	的	课程	,	居住地	和	他们	在	他们的	小的	家	,

安·霍兰德自然而然地和他们一起住在他们的小房子里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tʃæntri] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n]['æbsənt] [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['pɔ:ʃənz]

from	which	Mr	.	Chantrey	was	often	absent	while	visiting	the	distant	portions
从	哪个	先生	.	钱特雷	曾是	经常	缺席的	尽管	访问	这	遥远	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ['pærɪʃ] ,

of	his	large	parish	,
的	他的	大的	教区	,

钱特里先生经常因巡视他所管辖的大教区的各个偏远地区而不在本地。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] ['meni] [maɪlz] .

which	extended	over	many	miles	.
哪个	扩展	超过	许多	英里	.

绵延数英里。

[bʌt; bət] [æn] [wʌz; wəz][nɑːt] [left] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌn'eɪdɪd] .

But	Ann	was	not	left	to	do	all	the	drudgery	of	the	household	unaided	.
但	安	曾是	不是	左边	到	做	全部	这	苦役	的	这	家庭	未受帮助	.

但安妮并没有独自承担所有的家务苦差事。

['səufi] ['tʃæntri] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] ['evri] ['duːti] ,

Sophy	Chantrey	would	take	her	share	in	her	every	duty	,
索菲	钱特雷	会	拿	她	分享	在	她	每一个	责任	,

索菲·钱特里会尽职尽责地完成她的每一项任务。

[ænd; ənd] ['seldəm] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [soʊ] [ɔːr] [raɪt] [ən'les] [æn] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rest] ['ɔːlsoʊ] .

and	seldom	sat	down	to	sew	or	write	unless	Ann	was	ready	to	rest	also	.
和	很少	卫星	向下	到	缝	或者	写	除非	安	曾是	准备好	到	休息	还	.

除非安也想休息，否则她很少坐下来缝纫或写作。

[ðə; ði][oʊld][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌriː'vɪzɪt][hɜːr; hər] ;

The	old	want	of	something	to	do	could	never	revisit	her	;
这	老的	想	的	某物	到	做	可以	绝不	重访	她	;

她再也没有像以前那样渴望做点什么了；

[ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

the	old	sense	of	loneliness	could	not	come	back	.
这	老的	感觉	的	孤独	可以	不是	来	后退	.

那种曾经的孤独感再也回不来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] , ['hoʊmli] ['nebəz] [tuː; tə]

There	was	her	boy	to	teach	,	and	her	simple	,	homely	neighbors	to
那里	曾是	她	男生	到	教	,	和	她	简单的	,	家常的	邻居	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] .

associate	with	.
联系	和	.

她要教儿子，还要和淳朴善良的邻居们交往。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf][hæd; həd][noʊ] [fɔːrs] [hɪr] ,

The	customs	and	conventionalities	of	English	life	had	no	force	here	,
这	海关	和	惯例	的	英语	生活	有	不	力量	这里	,

英国的习俗和惯例在这里毫无作用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

and	she	was	free	to	act	as	she	pleased	.
和	她	曾是	自由的	到	行为	作为	她	高兴	.

她可以自由地按照自己的意愿行事。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [baɪ] ,

As	the	years	passed	by	,
作为	这	年	通过了	经过	,

随着时光流逝，

['deɪvɪd] ['tʃæntri] [lɔːst] [fər'evər] [ə; eɪ]['siːkrət] ['ləːkiŋ] [dred] [lest] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli]

David	Chantrey	lost	forever	a	secret	lurking	dread	lest	his	wife's	sin	should	be	only
大卫	钱特雷	丢失的	永远	一个	秘密	潜伏	恐惧	免得	他的	妻子的	罪	应该	是	仅有的

['baɪdɪŋ] [ɪts] [taɪm] .

biding	its	time	.
竞标	它是	时间	.

大卫·钱特里永远失去了内心深处潜藏的恐惧，他害怕妻子的罪行只是在等待时机。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ['glædli] ,

He	could	go	away	in	peace	,	and	return	home	gladly	,
他	可以	去	离开	在	和平	,	和	返回	家	乐意	,

他可以安心离开，并愉快地返回家乡。

['hævɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rektəri] [ʌv; əv]

having	almost	forgotten	the	reason	of	his	exchanging	the	pleasant	rectory	of
拥有	几乎	被遗忘的	这	原因	的	他的	交换	这	令人愉快的	牧师住宅	的

['ʌptən] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'loʊniəl] ['lɪvɪŋ] .

Upton	for	the	hard	work	of	a	colonial	living	.
厄普顿	为了	这	难的	工作	的	一个	殖民	活的	.

他几乎忘记了自己当初为何要放弃厄普顿舒适的牧师住宅，去过艰苦的殖民地生活。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['letərz] [riːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['boʊltən] ,

From	time	to	time	letters	reached	them	from	Mrs	.	Bolton	,
从	时间	到	时间	信件	达到	他们	从	太太	.	博尔顿	,

他们不时会收到博尔顿太太的来信，

[kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['rektər] ,

complaining	bitterly	of	the	changes	introduced	by	the	new	rector	,
抱怨	苦涩地	的	这	变化	介绍	经过	这	新的	校长	,

他强烈抱怨新校长推行的改革，

[huːz] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ['kɑːnstəntli] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

whose	customs	and	opinions	constantly	clashed	with	her	own	.
谁	海关	和	意见	不断地	冲突	和	她	自己的	.

他们的习俗和观点经常与她自己的相冲突。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [pʊt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ɔːl] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ]

She	found	herself	put	on	one	side	,	and	quietly	neglected	in	all	questions	concerning
她	成立	她自己	放	在	一	边	,	和	悄悄	被忽视的	在	全部	问题	有关

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

the	parish	;
这	教区	;

她发现自己被冷落了，在所有与教区有关的问题上都被悄悄地忽略了；

[waɪl] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] .

while	her	influence	gradually	died	away	.
尽管	她	影响	逐步地	死亡	离开	.

而她的影响力则逐渐消退。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Again	and	again	she	urged	her	nephew	to	return	to	England	,
再次	和	再次	她	敦促	她	侄子	到	返回	到	英格兰	,

她一再劝说侄子返回英国。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [er] ,

promising	that	she	would	make	him	her	heir	,
有前途	那	她	会	制作	他	她	继承人	,

她承诺会立他为继承人。

[ænd; ənd] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]

and	procure	for	him	a	living	as	valuable	as	the	one	he	had
和	采购	为了	他	一个	活的	作为	有价值的	作为	这	一	他	有

[rɪ'zaɪnd] .

resigned	.
辞职	.

并为他找到一份与他之前辞去的工作一样体面的工作。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['deɪvɪd] ['tʃæntri] [ðə; ði][kɑːm] ['hæpi]

She	could	not	understand	that	to	a	man	like	David	Chantrey	the	calm	happy
她	可以	不是	理解	那	到	一个	男人	喜欢	大卫	钱特雷	这	冷静的	快乐的

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [deɪz] [wel] [spent] ,

consciousness	of	days	well	spent	,
意识	的	天	出色地	花费	,

她无法理解，对于像大卫·钱特里这样的人来说，平静快乐的、对美好时光的感受，究竟是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sɑːroʊ] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

and	the	grateful	remembrance	of	a	terrible	sorrow	having	been	removed	,
和	这	感激的	纪念	的	一个	糟糕的	悲哀	拥有	到过	已移除	,

以及对可怕悲痛已然消散的感激之情，

[wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [gɪv] .

were	better	than	anything	earth	could	give	.
是	更好的	比	任何事物	地球	可以	给	.

比地球上任何东西都好。

[ðə; ði][oʊld] [praɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti]

The	old	pride	he	had	once	felt	in	his	social	position	and	personal	popularity
这	老的	自豪	他	有	一次	毛毡	在	他的	社会的	位置	和	个人的	人气

[kʊd; kəd] ['nevər] [lɪft] [ʌp] [ɪts] [krest] [ə'gen] .

could	never	lift	up	its	crest	again	.
可以	绝不	举起	向上	它是	波峰	再次	.

他曾经对自己的社会地位和个人魅力感到无比自豪，但这种自豪感再也无法重现。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	had	gone	down	to	the	Valley	of	Humiliation	,	and	there	,	to	his
他	有	已消失	向下	到	这	谷	的	屈辱	,	和	那里	,	到	他的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

他下到了屈辱谷，在那里，令他惊讶的是，

[hiː; hi] [faʊnd] " [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ,

he	found	"	that	the	air	was	pleasant	,
他	成立	"	那	这	空气	曾是	令人愉快的	,

他发现“空气很宜人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hʌrɪ] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	that	here	a	man	shall	be	free	from	the	noise	and	hurryings	of	this
和	那	这里	一个	男人	将	是	自由的	从	这	噪音	和	匆忙	的	这

[laɪf] ,

life	,
生活	,

在这里，人们可以远离尘世的喧嚣和匆忙。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][let][ænd; ənd] ['hindəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

and	shall	not	be	let	and	hindered	in	his	contemplation	,
和	将	不是	是	让	和	受阻	在	他的	沉思	,

他的沉思不应受到任何阻碍或干扰。

[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [hiː; hi][ɪz][ept][tuː; tə][biː; bi] .

as	in	other	places	he	is	apt	to	be	.
作为	在	其他	地方	他	是	易于	到	是	.

就像他在其他地方一样。

" [hɪz; ɪz] [ləˈbɔːriəs] ['sɪmp(ə)l] [laɪf] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	His	laborious	simple	life	suited	him	,
"	他的	费力的	简单的	生活	适合	他	,

他那辛勤而简单的生活很适合他。

[ænd; ənd][noʊ] [en'triːtiːz] [ɔːr] ['prɔmisiz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['boʊltən][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

and	no	entreaties	or	promises	of	Mrs	.	Bolton	could	recall	him	to	England	.
和	不	恳求	或者	承诺	的	太太	.	博尔顿	可以	记起	他	到	英格兰	.

博尔顿夫人无论如何恳求或许诺，都无法让他返回英国。

[eɪt] ['trænkwɪl] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [wen] ['səufi] ['tʃæntri] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

Eight	tranquil	years	had	passed	by	when	Sophy	Chantrey	detected	in	her	husband
八	宁静	年	有	通过了	经过	什么时候	索菲	钱特雷	检测到	在	她	丈夫

[ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [pri,ɑ:kju'peɪʃn] [ænd; ənd] ['retɪsns] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə]

a	degree	of	preoccupation	and	reticence	that	had	long	been	unusual	to
一个	程度	的	专注	和	沉默寡言	那	有	长的	到过	异常	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

平静的八年过去了，索菲·钱特里发现丈夫变得心事重重、沉默寡言，这对他来说早已是异乎寻常。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['si:krət] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

For	a	few	days	he	kept	the	secret	;	but	at	last	,
为了	一个	很少	天	他	保留	这	秘密	;	但	在	最后的	,

他保守了这个秘密几天；但最终，

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] [noʊ][lɔ:ŋgər][hi:; hi] [spoʊk] [aʊt] .

just	as	she	began	to	feel	she	could	bear	his	reserve	no	longer	he	spoke	out	.
只是	作为	她	开始	到	感觉	她	可以	熊	他的	预订	不	更长	他	辐	出去	.

正当她觉得再也无法忍受他的沉默寡言时，他开口说话了。

" ['səufi] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['letərz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] . "

"	Sophy	,	"	he	said	,	"	I	have	had	some	letters	from	England	.	"
"	索菲	,	"	他	说	,	"	我	有	有	一些	信件	从	英格兰	.	"

“索菲，”他说，“我收到了一些来自英国的信。”

" [frʌm; frəm] [ænt] ['boʊltən] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər]

"	From	Aunt	Bolton	?	"	she	asked	,	with	a	faint	undertone	of	vexation	in	her
"	从	阿姨	博尔顿	?	"	她	问	,	和	一个	头晕的	底色	的	烦恼	在	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“博尔顿阿姨送的？”她问道，语气中带着一丝不易察觉的恼怒。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['boʊltənz] ['letərz] ['ɔ:lweɪz] [ri'vaivd] ['bɪtər] ['meməriz] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

for	Mrs	.	Bolton's	letters	always	revived	bitter	memories	in	her	mind	.
为了	太太	.	博尔顿的	信件	总是	复活	苦的	回忆	在	她	头脑	.

博尔顿太太的来信总是唤起她心中痛苦的回忆。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bʌlki] ['pækɪt] ;

"	No	,	"	he	answered	,	holding	out	to	her	a	large	bulky	packet	;
"	不	,	"	他	回答	,	保持	出去	到	她	一个	大的	笨重	包	;

“不，”他回答道，同时递给她一个又大又重的包裹；

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] — ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪʃəp] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:]

"	they	are	from	the	bishop	—	our	English	bishop	,	you	know	—	just	a	few
"	他们	是	从	这	主教	—	我们的	英语	主教	,	你	知道	—	只是	一个	很少

[laɪnz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌptən] ['pi:p(ə)l] .

lines	;	and	from	the	Upton	people	.
线条	;	和	从	这	厄普顿	人们	.

“它们来自主教——你知道，就是我们英国的主教——只有几行字；还有来自厄普顿的人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['veɪkənt] [ə'gen] ,

It	seems	that	the	living	is	about	to	be	vacant	again	,
它	似乎	那	这	活的	是	关于	到	是	空缺	再次	,

看来这间房子又要空置了。

[fɔ:r; fər] ['si:mɔ:] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ;

for	Seymour	has	had	a	very	good	one	presented	to	him	in	the	north	;
为了	西摩	有	有	一个	非常	好的	一	呈现	到	他	在	这	北	;

因为西摩在北方收到了一份非常好的礼物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [hæv; həv] [pi'tiʃənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [pi'tiʃənd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

and	the	parishioners	have	petitioned	the	bishop	,	and	petitioned	me	to
和	这	教区居民	有	请愿	这	主教	,	和	请愿	我	到

[ək'sept] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'gen] .

accept	the	charge	again	.
接受	这	收费	再次	.

教区居民已经向主教请愿，也请我再次接受这项职务。

[si:] , [hɪr] [ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['signətʃə] ,

See	,	here	are	hundreds	of	signatures	,
看	,	这里	是	数百	的	签名	,

你看，这里有数百个签名。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃˌwɔ:rdənz] [tel] [ˌem 'i:] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd]

and	the	churchwardens	tell	me	every	man	and	woman	in	the	parish	would
和	这	教堂执事	告诉	我	每一个	男人	和	女士	在	这	教区	会

[hæv; həv] [saɪnd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ru:m] .

have	signed	if	there	had	been	room	.
有	签名	如果	那里	有	到过	房间	.

教堂执事告诉我，如果有足够的空间，教区里的每一位男女都会签名。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [spi:ks] ['veri] ['kaɪndli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ,

The	bishop	speaks	very	kindly	about	it	,	too	,
这	主教	说话	非常	亲切地	关于	它	,	也	,

主教对此事也评价得非常友善。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:nt][maɪ] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði][meɪl] ['goʊɪŋ] [aʊt] [nekst] [wi:k] . "

and	they	want	my	answer	by	the	mail	going	out	next	week	.	"
和	他们	想	我的	回答	经过	这	邮件	去	出去	下一个	星期	.	"

他们要求我在下周寄出的邮件之前给我答复。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] ['səufi] ['breθləsli] .

"	And	what	will	you	say	?	"	asked	Sophy	breathlessly	.
"	和	什么	将要	你	说	?	"	问	索菲	气喘吁吁	.

“那你又会说什么呢？”索菲气喘吁吁地问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] .

"	It	is	for	you	to	say	,	"	he	answered	;	"	you	must	decide	.
"	它	是	为了	你	到	说	,	"	他	回答	;	"	你	必须	决定	.

“这由你来决定，”他回答说，“你必须做出决定。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][goʊ] [bæk] ['hæpɪli] , ['səufi] ?

Could	you	go	back	happily	,	Sophy	?
可以	你	去	后退	快乐地	,	索菲	?

索菲，你能开心地回去吗?

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] ['nevər] [lʌvd] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl] [lʌv] , ['eni] [pleɪs] [laɪk] ['ʌptən] .

As	for	me	,	I	never	loved	,	or	shall	love	,	any	place	like	Upton	.
作为	为了	我	,	我	绝不	喜爱	,	或者	将	爱	,	任何	地方	喜欢	厄普顿	.

至于我，我从未爱过，也永远不会爱上像厄普顿那样的地方。

[aɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] .

I	dream	of	it	often	.
我	梦	的	它	经常	.

我经常梦到它。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['eni] [greɪt] [kɔ:st][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

Yet	I	could	not	return	to	it	at	any	great	cost	to	you	,	be	sure	of	that	.
然而	我	可以	不是	返回	到	它	在	任何	伟大的	成本	到	你	,	是	当然	的	那	.

但我可以保证，即使给你带来很大的损失，我也不会重蹈覆辙。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

You	must	answer	the	question	.
你	必须	回答	这	问题	.

你必须回答这个问题。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] [hɪr] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ;

We	have	been	very	happy	together	here	,	all	of	us	;
我们	有	到过	非常	快乐的	一起	这里	,	全部	的	我们	;

我们在这里一直过得很开心；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [trʊ] ['kristʃənz] [ðæn; ðən][pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd]['evər]

and	you	and	I	have	been	truer	Christians	than	perhaps	we	could	ever
和	你	和	我	有	到过	更真实	基督徒	比	也许	我们	可以	曾经

[hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

have	been	if	we	had	stayed	at	home	.
有	到过	如果	我们	有	入住	在	家	.

如果你和我待在家里，我们或许永远也无法成为更虔诚的基督徒。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪr] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [wɪl] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	you	decide	to	settle	here	,	I	for	one	will	never	regret	it	.	"
如果	你	决定	到	定居	这里	,	我	为了	一	将要	绝不	后悔	它	.	"

如果你决定在这里定居，我个人绝对不会后悔。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] ?

"	Would	it	be	safe	for	me	to	go	back	?
"	会	它	是	安全的	为了	我	到	去	后退	?

“我回去安全吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" [æz; əz] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪm'fætɪkli] ; " [duː][nɑːt][biː; bi]

"	As	safe	for	you	as	for	me	,	"	he	answered	emphatically	;	"	do	not	be
"	作为	安全的	为了	你	作为	为了	我	,	"	他	回答	强调地	;	"	做	不是	是

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .

afraid	of	that	.
害怕的	的	那	.

“对你我来说一样安全，”他斩钉截铁地回答；“不要害怕。”

[ə; eɪ][sɪn] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [ʌp'ruːtid] , [æz; əz] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] ,

A	sin	conquered	and	uprooted	,	as	yours	has	been	,
一个	罪	征服	和	连根拔起	,	作为	你的	有	到过	,

罪恶已被战胜并根除，就像你的罪恶已被战胜和根除一样。

[ɪz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [juː 'es][ðæn; ðən][sʌm; səm] [nuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

is	less	likely	to	overcome	us	than	some	new	temptation	.
是	较少的	可能	到	克服	我们	比	一些	新的	诱惑	.

比起新的诱惑，它更难战胜我们。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	have	no	fear	of	that	.
我	有	不	害怕	的	那	.

我对此毫不担心。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [deɪz] ['səufi] ['tʃæntri] [went] [θruː] [hɜːr; hər] ['deɪli] [wɜːrk] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

"	For	the	next	few	days	Sophy	Chantrey	went	through	her	daily	work	as	in	a
"	为了	这	下一个	很少	天	索菲	钱特雷	去	通过	她	日常的	工作	作为	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

接下来的几天，索菲·钱特里就像在做梦一样完成了她的日常工作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [weɪ] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left]

There	were	many	things	to	weigh	and	consider	,	and	her	husband	left
那里	是	许多	事物	到	称重	和	考虑	,	和	她	丈夫	左边

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] ,

her	to	herself	,
她	到	她自己	,

她有很多事情需要权衡和考虑，丈夫便把她一个人留在那里。

['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

acting	as	if	he	had	dismissed	the	subject	altogether	from	his	mind	.
表演	作为	如果	他	有	解雇	这	主题	共	从	他的	头脑	.

他表现得好像已经把这件事完全从脑海中抹去了一样。

[fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər]

For	herself	she	shrank	from	returning	among	the	people	who	had	known	her
为了	她自己	她	缩小	从	返回	之中	这	人们	WHO	有	已知	她

[ɪn][hɜːr; hər][wɜːrst] [deɪz] ,

in	her	worst	days	,
在	她	最差	天	,

她自己则害怕回到那些在她最艰难的日子里认识她的人身边。

[ænd; ənd] [huːz] ['kjʊriəs] [sə'spɪʃəs] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	whose	curious	suspicious	eyes	would	be	always	watching	her	,	and
和	谁	好奇的	可疑的	眼睛	会	是	总是	观看	她	,	和

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][sæd] [ˌrekə'lekʃənz] .

bringing	to	her	mind	sad	recollections	.
带来	到	她	头脑	伤心	回忆	.

那双好奇多疑的眼睛总是注视着她，让她想起悲伤的回忆。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn]

She	knew	well	that	all	her	life	long	there	would	be	the	memory	of	her	sin
她	知道	出色地	那	全部	她	生活	长的	那里	会	是	这	记忆	的	她	罪

[kept] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pə'rɪʃənər] [ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] [æz; əz]

kept	alive	in	the	hearts	of	her	husband's	parishioners	if	he	went	back	as
保留	活	在	这	心	的	她	丈夫的	教区居民	如果	他	去	后退	作为

['rektər] [ʌv; əv] ['ʌptən] .

rector	of	Upton	.
校长	的	厄普顿	.

她很清楚，如果她丈夫回到厄普顿担任牧师，那么她丈夫的教区居民将终生铭记她的罪孽。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

Yet	she	could	not	resolve	to	banish	him	from	the	place	he	loved	so	well	,
然而	她	可以	不是	解决	到	放逐	他	从	这	地方	他	喜爱	所以	出色地	,

然而，她最终还是无法下定决心将他驱逐出他深爱的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen]

and	the	people	who	were	so	eager	to	have	him	with	them	again
和	这	人们	WHO	是	所以	渴望的	到	有	他	和	他们	再次

[æz; əz][ðer; ðər]['pæstər] .

as	their	pastor	.
作为	他们的	牧师	.

而那些人则非常渴望他能再次担任他们的牧师。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

There	was	nothing	to	be	dreaded	on	account	of	his	health	,	which	was
那里	曾是	没有什么	到	是	令人恐惧的	在	帐户	的	他的	健康	,	哪个	曾是

['fʊli] [ˌriːɪ'stæblɪʃt] .

fully	reestablished	.
完全	重建	.

他的身体状况完全恢复了，无需担心任何问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [tuː] ,

There	was	her	boy	,	too	,
那里	曾是	她	男生	,	也	,

她的儿子也在场。

[huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ['betər] ['tiːtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr]

who	was	growing	old	enough	to	require	better	teaching	than	they	could	secure
WHO	曾是	生长	老的	足够的	到	要求	更好的	教学	比	他们	可以	安全的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləni] .

for	him	in	the	colony	.
为了	他	在	这	殖民地	.

他年纪渐长，需要比殖民地所能提供的更好的教育。

[æn] ['hɑːlənd] [wʊd] [biː; bi][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ʌptən] [ə'gen] ,

Ann	Holland	would	be	overjoyed	to	think	of	seeing	Upton	again	,
安	荷兰	会	是	欣喜若狂	到	思考	的	看到	厄普顿	再次	,

安·霍兰德如果能再次见到厄普顿，一定会欣喜若狂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['taʊnzˌfoʊk] .

and	to	return	to	her	old	friends	and	townsfolk	.
和	到	返回	到	她	老的	朋友们	和	镇民	.

回到老朋友和乡亲们身边。

[noʊ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuəl] ['eksaɪl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

No	;	they	must	not	be	doomed	to	continual	exile	for	her	sake	.
不	;	他们	必须	不是	是	注定失败	到	持续的	流亡	为了	她	清酒	.

不，他们不能为了她而注定要遭受持续的流放。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

She	must	take	up	the	cross	that	lay	before	her	,	from	which	she	had	so
她	必须	拿	向上	这	叉	那	躺	前	她	,	从	哪个	她	有	所以

[lɔːŋ] [ɪ'skeɪpt] ,

long	escaped	,
长的	逃脱	,

她必须背起摆在她面前的十字架，而她曾一度试图摆脱它。

[ænd; ənd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trænzg'reʃnz] , ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [noʊ]

and	be	willing	to	bear	the	penalty	of	her	transgressions	,	learning	that	no
和	是	愿意的	到	熊	这	惩罚	的	她	过错	,	学习	那	不

[sɪnz] ,

sins	,
罪孽	,

并甘愿承担自己过犯的惩罚，明白任何罪过，

[ðoʊ] [fə'givn] , [kæn; kən][biː; bi] [blɔtid] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːr; ər]

though	forgiven	,	can	be	blotted	out	as	far	as	their	consequences	are
尽管	已原谅	,	能	是	印迹	出去	作为	远的	作为	他们的	结果	是

[kən'sɜːrnd] — [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ,

concerned	—	can	never	be	,
担心的	—	能	绝不	是	,

即使被原谅，其后果也无法抹去——永远不可能。

[θruː] ['endləs] ['jɪrz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

through	endless	years	,	as	though	they	had	never	been	.
通过	无尽的	年	,	作为	尽管	他们	有	绝不	到过	.

历经漫长岁月，仿佛他们从未存在过。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ʌptən] ,

"	We	must	go	home	to	Upton	,
"	我们	必须	去	家	到	厄普顿	,

我们必须回厄普顿了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meɪl] [left] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

"	she	said	to	her	husband	the	evening	before	the	mail	left	for	England	.
"	她	说	到	她	丈夫	这	晚上	前	这	邮件	左边	为了	英格兰	.

“她在邮件寄往英国的前一天晚上对丈夫说。”

" [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] . "

"	I	have	considered	everything	,	and	we	must	go	.	"
"	我	有	经过考虑的	一切	,	和	我们	必须	去	.	"

“我已经考虑周全了，我们必须走了。”

" ['wɪlɪŋli] , ['səufi] ?

"	Willingly	,	Sophy	?
"	心甘情愿	,	索菲	?

“索菲，你愿意吗？”

['glædli] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Gladly	?	"	he	asked	,	looking	keenly	into	her	face	,
乐意	?	"	他	问	,	寻找	敏锐地	进入	她	脸	,

“乐意吗？”他问道，目光锐利地注视着她的脸。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

so	changed	from	when	he	had	seen	it	first	.
所以	已更改	从	什么时候	他	有	已见	它	第一的	.

与他第一次看到它时的样子相比，已经完全不同了。

[wʌt] [laɪnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][soʊ] ['ɜːrli] ,

What	lines	there	were	upon	it	which	ought	not	to	have	been	there	so	early	,
什么	线条	那里	是	之上	它	哪个	应该	不是	到	有	到过	那里	所以	早期的	,

上面有一些本不该那么早就出现的线条，

[hiː; hi] [nuː] [wel] .

he	knew	well	.
他	知道	出色地	.

他很清楚。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [freʃ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wen] [ðeɪ]

How	different	it	was	from	the	fair	fresh	face	of	his	young	wife	when	they
如何	不同的	它	曾是	从	这	公平的	新鲜的	脸	的	他的	年轻的	妻子	什么时候	他们

[fɜːrst] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['ʌptən] ['rektəri] .

first	went	home	to	Upton	Rectory	.
第一的	去	家	到	厄普顿	牧师住宅	.

这与他年轻妻子刚回到厄普顿教区长官邸时那张白皙清丽的脸庞截然不同。

[jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] .

Yet	he	loved	her	better	now	than	then	.
然而	他	喜爱	她	更好的	现在	比	然后	.

然而，他现在比那时更爱她了。

" ['wɪlɪŋli] , [ðoʊ] [nɑːt] ['glædli] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][duː][nɑːt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Willingly	,	though	not	gladly	yet	,	"	she	answered	;	"	but	do	not	argue	with	me	.
"	心甘情愿	,	尽管	不是	乐意	然而	,	"	她	回答	;	"	但	做	不是	争论	和	我	.

“我愿意，虽然现在还不情愿，”她回答说；“但不要跟我争辩。”

[duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Do	not	try	to	persuade	me	against	my	own	decision	.
做	不是	尝试	到	说服	我	反对	我的	自己的	决定	.

不要试图说服我改变自己的决定。

[juː; jʊ][ɔːl] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bent] [ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrz] .

You	all	came	out	for	my	sake	,	and	I	am	bent	upon	returning	for	yours	.
你	全部	来了	出去	为了	我的	清酒	,	和	我	是	弯曲	之上	返回	为了	你的	.

你们都为了我而来，我也决心为了你们而回来。

[ɪn] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][glæd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] ,

In	time	I	shall	be	as	glad	that	I	returned	as	you	are	that	you	came	out	,
在	时间	我	将	是	作为	高兴的	那	我	返回	作为	你	是	那	你	来了	出去	,

总有一天，我会像你庆幸自己出来一样，庆幸自己回来了。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][glæd] [naʊ] .

though	I	am	not	glad	now	.
尽管	我	是	不是	高兴的	现在	.

虽然我现在并不高兴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌptən] . "

I	shall	be	a	standing	lesson	to	the	people	of	Upton	.	"
我	将	是	一个	常设	课	到	这	人们	的	厄普顿	.	"

我将成为厄普顿人民的活生生的教训。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['fɑːndli] .

"	But	I	do	not	wish	my	wife	to	be	a	lesson	,	"	he	said	fondly	.
"	但	我	做	不是	希望	我的	妻子	到	是	一个	课	,	"	他	说	深情地	.

“但我不想让我的妻子成为一个教训，”他深情地说。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə]['ɔːltər][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Yet	he	could	not	urge	her	to	alter	her	decision	.
然而	他	可以	不是	敦促	她	到	改变	她	决定	.

但他无法劝说她改变决定。

[ðə; ðɪ][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪlɪdʒəntli] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] ,

The	old	home	and	the	old	church	,	which	he	had	diligently	tried	to	forget	,
这	老的	家	和	这	老的	教会	,	哪个	他	有	勤勉地	尝试	到	忘记	,

他曾竭力想要忘记的老房子和老教堂

[θrʌst] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['freʃli] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

thrust	themselves	as	freshly	and	imperiously	upon	his	memory	as	if	he
推力	他们自己	作为	新鲜的	和	专横跋扈	之上	他的	记忆	作为	如果	他

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

had	left	them	but	yesterday	.
有	左边	他们	但	昨天	.

它们像昨天才离开一样，新鲜而霸道地涌入他的记忆。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

He	had	not	known	how	great	his	sacrifice	had	been	when	he	had	given
他	有	不是	已知	如何	伟大的	他的	牺牲	有	到过	什么时候	他	有	给定

[ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

them	up	in	his	misery	.
他们	向上	在	他的	苦难	.

当他在痛苦中放弃他们时，他并不知道自己做出了多么巨大的牺牲。

[æn] ['hɑːlənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

Ann	Holland	and	his	boy	shared	his	delight	,
安	荷兰	和	他的	男生	共享	他的	喜	,

安·霍兰德和她的儿子分享了他的喜悦，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] [hoʊm] ['səufi] [hɜːr'self] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] ['veri] ['riːəl]

and	before	they	sailed	for	home	Sophy	herself	found	that	she	could	take	very	real
和	前	他们	航行	为了	家	索菲	她自己	成立	那	她	可以	拿	非常	真实的

['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] ['prɑːspekts] .

pleasure	in	their	new	prospects	.
乐趣	在	他们的	新的	前景	.

在他们启程回家之前，索菲自己也发现，他们即将迎来新的生活，这让她感到非常快乐。

['mɪsɪz] . ['boʊltən][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['ʌptən] .

Mrs	.	Bolton	did	not	live	to	welcome	them	back	to	Upton	.
太太	.	博尔顿	做过	不是	居住	到	欢迎	他们	后退	到	厄普顿	.

博尔顿夫人没能活着迎接他们回到厄普顿。

[ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

The	last	few	years	had	been	years	of	vexation	and	loneliness	to	her	,
这	最后的	很少	年	有	到过	年	的	烦恼	和	孤独	到	她	,

过去几年对她来说是充满烦恼和孤独的几年。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]

and	there	had	been	no	one	to	care	for	her	and	to	help	her
和	那里	有	到过	不	一	到	关心	为了	她	和	到	帮助	她

[tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['trʌblz] .

to	bear	her	troubles	.
到	熊	她	麻烦	.

而且没有人关心她，也没有人帮助她承受苦难。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

She	had	been	ailing	for	some	time	,
她	有	到过	生病	为了	一些	时间	,

她已经病了一段时间了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['heɪsnd] [hɜːr; hər] [deθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt]

and	the	trying	changes	of	the	spring	hastened	her	death	before	her	favorite
和	这	尝试	变化	的	这	春天	加快	她	死亡	前	她	最喜欢的

['nefjuː] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['ɪŋglənd] .

nephew	could	reach	England	.
侄子	可以	抵达	英格兰	.

春天的恶劣天气加速了她的死亡，使她最疼爱的侄子还没来得及赶到英国。

[ðə; ði] [haɪrd] ['nɜːrsɪz] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] [læst] ['ɪlnəs] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n]

The	hired	nurses	who	attended	her	through	her	last	illness	heard	her	often
这	雇用	护士	WHO	参加	她	通过	她	最后的	疾病	听到	她	经常

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

muttering	to	herself	,
喃喃自语	到	她自己	,

在她最后一次生病期间照顾她的护士们经常听到她喃喃自语。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ɪn'fiːbld] [breɪn] [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [wʌn] [aɪ'diːə] , " [ɪf] ['eni] [wɪl] [kʌm] ['æftər]

as	if	her	enfeebled	brain	was	possessed	by	one	idea	,	"	If	any	will	come	after
作为	如果	她	虚弱的	脑	曾是	拥有	经过	一	主意	,	"	如果	任何	将要	来	后

[ˌem 'iː] ,

Me	,
我	,

仿佛她衰弱的大脑里只有一个念头：“若有人在我之后来，

[let] [hɪm; ɪm] [dɪ'naɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [krɔːs] ['deɪli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

let	him	deny	himself	,	and	take	up	his	cross	daily	,	and	follow	Me	.
让	他	否定	他自己	,	和	拿	向上	他的	叉	日常的	,	和	跟随	我	.

让他舍己，天天背起他的十字架来跟随我。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	words	haunted	her	,	and	once	she	said	,
"	这	字	闹鬼的	她	,	和	一次	她	说	,

“这些话一直萦绕在她心头，她曾说过，

[ɪn] [æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] ,

in	an	awed	voice	and	with	a	look	of	pain	,
在	一个	敬畏	嗓音	和	和	一个	看	的	疼痛	,

他语气充满敬畏，脸上带着痛苦的神情，

" [hiː; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [nɑːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['fɒloʊəθ] ['æftər] [ˌem 'iː] , [ɪz] [nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

"	He	that	taketh	not	up	his	cross	and	followeth	after	Me	,	is	not	worthy	of
"	他	那	拿	不是	向上	他的	叉	和	跟随	后	我	,	是	不是	值得	的

[ˌem 'iː] . "

Me	.	"
我	.	"

“凡不背起自己的十字架跟从我的，不配作我的门徒。”

" [nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !

"	Not	worthy	of	me	!
"	不是	值得	的	我	!

“不配拥有我！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['mɔːrnfəli] , " [nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !

"	she	repeated	,	mournfully	,	"	not	worthy	of	me	!
"	她	重复	,	悲伤地	,	"	不是	值得	的	我	!

她悲伤地重复道：“不配拥有我！”

" [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['ʌptən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ə'gen]

"	The	rector	of	Upton	and	his	wife	have	dwelt	among	their	own	people	again
"	这	校长	的	厄普顿	和	他的	妻子	有	居住	之中	他们的	自己的	人们	再次

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] .

for	some	years	.
为了	一些	年	.

“厄普顿的牧师和他的妻子已经回到自己的人民中间生活多年了。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [toʊld] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [sɪn] ,

Though	the	story	is	still	sometimes	told	of	Mrs	.	Chantrey's	sin	,
尽管	这	故事	是	仍然	有时	讲述	的	太太	.	-	罪	,

尽管人们有时还会讲述钱特里夫人的罪行，

[ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [liːdz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] ['les(ə)n] [ðæn; ðən] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]

the	life	she	leads	among	them	is	a	better	lesson	than	perhaps	it	could
这	生活	她	线索	之中	他们	是	一个	更好的	课	比	也许	它	可以

[hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['fɔːlən] .

have	been	had	she	never	fallen	.
有	到过	有	她	绝不	倒下	.

她与他们一起生活的经历，或许比她从未堕落时所经历的要好得多。

[ðeɪ] [siː] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] ['mɪrli] [bɪn] ['temptɪd] ,

They	see	in	her	one	who	has	not	merely	been	tempted	,
他们	看	在	她	一	WHO	有	不是	仅仅	到过	受诱惑	,

他们从她身上看到的不仅仅是一个受到诱惑的人，

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪs]

but	who	has	conquered	and	escaped	from	the	tyranny	of	a	vice
但	WHO	有	征服	和	逃脱	从	这	暴政	的	一个	副

['ʃeɪmfəli] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

shamefully	common	among	us	.
可耻地	常见的	之中	我们	.

但谁能战胜并摆脱我们当中普遍存在的可耻恶习的暴政呢?

[ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fiːblɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'greɪdɪd] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv]

There	is	hope	for	the	feeblest	and	the	most	degraded	when	they	hear	of
那里	是	希望	为了	这	最虚弱	和	这	最多	退化的	什么时候	他们	听到	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

即使是最弱小、最卑微的人，听到她的名字也会燃起希望。

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] .

or	when	they	learn	the	story	from	her	own	lips	.
或者	什么时候	他们	学习	这	故事	从	她	自己的	嘴唇	.

或者当他们从她口中得知这个故事时。

[fɔːr; fər] [ɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [kən'feʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [help] ['eni] [wʌn] ,

For	if	by	the	sorrowful	confession	she	can	help	any	one	,
为了	如果	经过	这	悲伤	忏悔	她	能	帮助	任何	一	,

如果她通过这悲伤的忏悔能够帮助到任何人，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['ɔːf(ə)n] ,

she	does	not	shrink	from	making	it	,	with	tears	often	,
她	做	不是	收缩	从	制作	它	,	和	眼泪	经常	,

她不畏惧去做这件事，常常泪流满面。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [rɔːt] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

but	with	a	profound	thankfulness	for	the	deliverance	wrought	out	for	her
但	和	一个	深刻的	感恩	为了	这	解救	锻	出去	为了	她

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [ðəm'selvz] " ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

by	those	who	made	themselves	"	fellow	-	workers	with	God	.
经过	那些	WHO	制成	他们自己	"	同伴	-	工人	和	上帝	.

但她对那些自称“与神同工”的人为她带来的救赎充满深深的感激。

" [æn] ['hɑːlənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kɪtʃɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	Ann	Holland	found	her	shop	and	pleasant	kitchen	transformed	into	a
"	安	荷兰	成立	她	店铺	和	令人愉快的	厨房	转变	进入	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dreɪpərz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

fashionable	draper's	establishment	,
时髦	德雷珀的	建立	,

安·霍兰德发现她的店铺和舒适的厨房被改造成了一家时尚的布料店。

[wɪð; wɪθ] [pleɪt] [glæs] ['wɪndoʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

with	plate	glass	windows	down	to	the	pavement	.
和	盘子	玻璃	视窗	向下	到	这	路面	.

落地玻璃窗一直延伸到人行道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [hoʊm] .

But	she	did	not	need	a	home	.
但	她	做过	不是	需要	一个	家	.

但她并不需要房子。

['deɪvɪd][ænd; ənd] ['səufi] ['tʃæntri] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [haʊs]

David	and	Sophy	Chantrey	would	not	have	parted	from	her	if	the	old	house
大卫	和	索菲	钱特雷	会	不是	有	分手了	从	她	如果	这	老的	房子

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gɔːn] .

had	not	been	gone	.
有	不是	到过	已消失	.

如果不是因为那栋老房子没了，大卫和索菲·钱特里是不会和她分开的。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [gʊdz] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [ə'gen] ,

A	few	of	her	old	-	fashioned	goods	she	managed	to	gather	together	again	,
一个	很少	的	她	老的	-	造型	商品	她	管理	到	收集	一起	再次	,

她设法重新收集了一些她的旧物件。

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

to	furnish	her	own	room	at	the	rectory	,
到	提供	她	自己的	房间	在	这	牧师住宅	,

为她在牧师住宅里的房间添置家具，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skri:n] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

and	among	them	was	the	screen	containing	the	newspaper	records	of	events
和	之中	他们	曾是	这	屏幕	包含	这	报纸	记录	的	活动

[æt; ət] ['ʌptən] .

at	Upton	.
在	厄普顿	.

其中就包括刊登厄普顿事件报纸记录的屏幕。

[wʌn] [lɔ:ŋ] ['kɑ:ləm] ['gɪvz] [ə; eɪ] [haɪ] - [floʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛktərz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

One	long	column	gives	a	high	-	flown	description	of	the	rector's	return	to	his
一	长的	柱子	给予	一个	高的	-	飞行	描述	的	这	校长	返回	到	他的

[oʊld] ['pærɪʃ] ,

old	parish	,
老的	教区	,

其中一篇长文对教区牧师重返故乡教区进行了热情洋溢的描述。

[ænd; ənd] [æn] [fi:lz] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [praɪd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [ðer; ðər] [ɪn]

and	Ann	feels	a	glow	of	pleasant	pride	at	seeing	her	own	name	there	in
和	安	感觉	一个	辉光	的	令人愉快的	自豪	在	看到	她	自己的	姓名	那里	在

[prɪnt] .

print	.
打印	.

看到自己的名字出现在印刷品上，安妮感到一阵愉悦的自豪感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神